

COLLOQVIA ET DICTIO-
NARIOLVM SEX LINGVARVM,
LATINÆ, GALLICÆ, TEVTONICÆ,
HISPANICÆ, ITALICÆ, ET
ANGLICÆ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris
apprime necessarius.*

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en six langues,
Latin, François, Alleman, Espagnol, Italien, & Anglois: nou-
uellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialo-
gues, tres-profitables & vtiles, tant au faict de marchandise,
qu'aux voyages & autres traffiques.



GENEVÆ.
TYPIS IACOBI STORÆ
M. DC. XXXIII.

LIBER AD EMTORES.

VOS quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisque moram producere regnis:
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus
Sit vocum, ut patrias unà veritatis ad ades

Ora peregrinis totidem resonantia linguis.

Dicite, quid tanto iuuat indulgere labori?

Fulminat armipotens Mauros, furit undique bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.

Hyc modò sex gemina veni nonus arte magister

Sex ego linguarum gnarus. Secludite curas,

Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Aduigilate mibi, varijs aptabo loquelis

Ora: per appositas mirabitur aduena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes,
Externas simul & gestus, morésque decoros
Cum lingua imbibere, & studiis dare tempus honestis:
Me vobis adhibere ducem molimine primo
Sit cura, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regni potentis Iberi,
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, recta ducam regione viarum
Ignaros, Germanus ero, Gallisq; Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere coetus,
Et vacat altare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios diues mibi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mibi gratia vultu,

Si quis honos, vel in orz decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora feretis.

Gloria conforset vobis erit inder amicos

Gloria Magnates inter-promotor honorum

Semper, ero semper vita, solamen agenda.

L. B. I. B. F.

ANNO 1633 BENE



BENEVOLO LECTORI



Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem usque adeo hebeti ingenio putem, ut illius usum ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurna que manu versare existimo. Etenim (ut saepe vsa venit) si parentes studiorum morumue, aut exteriorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem caeterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, ut quam nitidissime excusa, variisque

rijsque linguis interpretata, lucem viderent; unde non in
diocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum exper-
ti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in
Gallia aliquot linguarum colloquia (sit dicto venia) ex par-
te mutila, in quibus nempe necessarid aut Anglica, aut om-
nium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius du-
ximus, quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis
absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc
sex linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse
non exiguum fuisse colliges, boni consule; utere, fructu &
vale. Cal. Mart. ANNO. 1628.

Latin.

Studioſo Lectori S.

Mice Lector,

Hic liber

ad eum commodus est

& utilis,

eiufque vſus

ita neceſſarius,

ut non ſatis

ne a doctis quidem

laudari

queat

nemo enim est,

vel in Gallia,

vel in Hiſpania,

vel in Italia,

negotiationis aliquid

in hiſce locis gerens,

quin

ſex hiſce linguis

hoc libro

deſcriptis

François.

Au Lecteur.

My lecteur,

ce livre

est tant utile

& profitable,

& l'usage d'iceluy

tant neceſſaire,

que ſa valeur

voire des gens ſçavans,

n'est aſſez

à priſer:

car il n'y a

perſonne en France,

ny en Eſpaigne,

ou en Italie,

traſſiquant

és pays de pardeça

quin ait affaire

de ces ſix langues

qui ſont icy

eſcrites

Alleman.

Zu dem Leſer.

Jeber Leſer/

diß Buch

iſt ſo bequem

und nußlich

on ſein gebrauch

ſo hochndrig/

daß es nicht genugsam

auch von gelehrten Leuten

geprieſen

kön werden:

Dann eß iſt niemand

weder in Franckreich/

noch in Hiſpanien/

noch in Italien/der etwas

in dieſen Landen

kauffmanſchafft treibet/

der nicht dieſer

ſechs ſprachen

in dieſem buch

beſchrieben und erklet

Español.

Al Lector,

A Migo Lector,
Este libro .

es tan vtil

y prouechoso

y el vfo de aquel

tan necesario,

que su valor aun

per hombres doctos,

no se puede

apreciarse

porque no ay

ninguno en Francia,

ny en Espagna,

ny en Italia,

negociando

en estas tierras de aca

que no tenga necesi-

dad de estas leyes len-

guas aqui

escritas

Italian.

Al Lettore

B Enigmo Lettore,
Questo libro

é tan vtile

& fructuoso,

& i' vfo di quello

tanto necessario;

ch' il suo valore anzi

da huomini doti,

non può bastare a

essere pregiato:

perche non ci é

nissuno in Francia,

ne in Spagna,

ò in Italia,

negotiando

ne' paesi di qua,

che no habbi bisogno

di queste sei lingue

qui

descritte

Anglois.

To the Reader

B Eloved Reader/
This boocke

is so needfull

and profitable/

and the v'sance of the same

so necessarye/

that his goodnes

even of learned men

is not

fullie to be praised

for ther is

no man in France/

nor in Spayne/

or in Italie/handling

in these

regions

wh'ch hat not neede

of the sixe speeches

that here in

are writen

Latin.

indigeat:
nam siue quis
mercaturæ intentus sit,
siue
in Aula versetur,
siue
castra sequatur,
siue
iter faciat,
opus esset
interpretæ aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem
nobiscū considerantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo vero
magno commodo
has linguas
ita

François.

Et declarees:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Cour,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces six langues.
Ce que nous
considerans,
auons à nos
grands despens,
& à vostre
grand auantage,
mis ainsi
lesdites langues

Alleman.

bedürffte:
Dann so jemand
Kauffmanschafft treibe/
oder
zu Hofe lebe/
oder
dem Krieg nach zeuche
oder
vber landt reiset/
bedürffte er
einen Dolmetschen/
zu einer jeden
dieser sprachen.
Derhalben
haben wir bedacht
nicht ohne merck-
lichen vnsern vnkosten/
aber zu ewerem
grossen nutz vnd vorthell/
vnd dieselben sprachen
also

Español.

y declaradas:
Porqueo sea que algu-
no entienda en marca-
o que el
ande in Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estranas,
ternia menester
vu saraute,
para qualquier
d'estas linguas.
Loqual,
considerando,
hemos a nuestro
gran costa
y para vstra
gran commodidad,
las dichas linguas
de tal manera aqui

Italien.

Et dichiarate:
Perche sia che qualchi
uno negotij,
ó che egli
pratichi in Corte,
ó che egli
seguiri la guerra,
ó che faccia
viaggio.
gli conuiene hauere
uno interprete,
per intender l'una
di queste lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
Et a vostro
gran vantaggio,
le deste lengua
salmente

Anglois.

and declared:
for whether that any man
doo marchandise/
or that hee
do handle in the Court/
or that hee
followe the warres
or that hee
be a trauailling man/
hee should neede to haue
an interpretour
for some
of these speeches,
The which wee
considering/
haue at our
great cost/
and to your
great profite/
brought the same speeches
heere in such wise

Latin.

coniunximus
ordineque disposuimus
ut
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
iis ipse loqui possis
tibi que commodare,
obseruata tantum
varia
diuersarum nationum
pronunciatione.
Quis vnquam
vno solum idiomate
externarum nationum
amicitiam
est assecutus?
Quot autem
citati sunt
sine harum linguarum

Italien.

ensemble
Et mises en ordre,
si que vous
dorenavant
n'aurez plus à faire
de vrai hemerit,
mais les pourrez parler
de vous mesme
Et vous en aider,
Et cognoistre
la maniere
de prononcer
de plusieurs nations.
Qui a iamais
sceu obtenir
avec un language
l'amitié
de diuerses nations?
Combien y a il
d'enrichis
sans cognoissance

Alleman. 1

versamlet
vnd in ordnung gesetzt
Dass ihr nun
hinfürter
keines Dolmetschen
bedürffet/
sondern leichtlich
von euch selbst reden
vnd euch darmit dienen
woan ihr allein vornemmet
Die verenderung
vilerley Völcker
pronuntiation.
Wer hat jemals
allein mit einer sprachen
frembder nationen
freundschaft
erlange?
wie viel
seind reich worden
ohne dieser sprachen
ayun-

Español:

ayuntado
 y pdesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 nos terneys necesidad
 de faraute,
 mas las podreys
 de vos mismo hablar
 y valeros d'ella,
 y cognoscer
 la manera
 de la pronunciation
 de muchas Naciones.
 Qui en pudo jamas
 alcançar
 con vna lengua
 el amistad
 de diuersas nationes?
 Quantos pudieron
 enriquecer
 sin noticia de

Italien.

adunate
 & ordinate,
 che voi
 la qui auanti
 non harete bisogno
 d'interprete
 ma la potrete
 da voi stesso parlare
 & seruir uene
 & sapere
 il modo
 di prononziare
 di diuerse Nationi.
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio
 l'amicitia
 di diuerse Natione?
 Quanti ne sono
 deuentati ricchi
 senza la cognitione

Anglois.

to gether
 and set them in order,
 so that you
 from hence forward
 shal not neede
 any interpretour
 but shabbe able
 to speake them your selfe
 and to healep you ther with
 and to knowe
 the maner
 of pronouncing
 of many nations.
 who hath euer
 ben able to fetch
 with one speach/
 the frindschip
 of sundry nationes?
 How many are ther
 becòm ryche
 without the know ledges

Latine
cognitione?

Quis bene gubernet
vel vrbes vel regiones,
nulla alia lingua
præter
vernaculam imbutuse
cum ita hæc se habeant
amice Lector;
libente velim animo
hunc librum excipias;
cuius ope sex
diuersarum linguarum
cognitionem
facile
consequeris
quem
si diligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
NON

Francis.
de plusieurs langues
qui peut bien gouverner
Villes & Prouinces,
sans s'auoir
autre langue que sa
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
vuillez receuoir
ce liure ioyusement,
par lequel
vous pouuez auoir
la cognoissance
de six
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
assiduellement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera

Alleman.
wissenschaft?
Wer kan wol regieren
Stette vnd Lenden
Da er kein andere sprach
denn allein
sein Muttersprach weisst?
weil denn nun also ist
günstiger Leser/
so wollet freundlich
disß Buch annehmen/
durch welches ihr
zu diesen sechs sprachen
verstande
leichtlich
kommen möcht
welches
so ihrs fleißig
vnd mit ernst
leset/
werdet ihrs befinden
nicht

much

Español.

muchas lenguas? (nar
 Quj supo dié gouuer-
 ciudades y Prouincias
 fin saber
 otra lengua
 que la fuya maternal?
 pues que esto affi es.
 amigo Lector,
 recebid
 este libro alegramente,
 mediante el qual
 prodreys allegar
 al conocimiento
 de feys
 lenguas diferentes:
 el qual
 si le leyeres
 con cuydado
 y diligencia,
 hallareys
 que os ha de ser

Italian.

di diuerse lingue?
chi sa ben gouernare
Cittadi & Prouincie,
& non sapere
altra lingua
che la sua materna?
poi che questo é il vero
amico Lettore,
vogliate questo libro
allegramente riceuere
col quale
voi poterete arrimare
alla cognitione
de fey
diuerse lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
& diligenza,
voi trouerete
che vi sarà

Anglois.

of diuers languages
 who can well rule
 Landes and Cities/
 knowing none other language
 then his
 mother tongue onliest
 whilst now it is true.
 beloued Reader/
 so receaue this booke
 gladlie/
 through the which
 you man haue
 the knowledge
 of sixe
 Diuers languages
 the which
 if you reade it
 with vnderstanding
 and diligence/
 you shal finde
 that it shall be

Latin.

utilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non conuenit
 totum
 memoriz mandare,
 discere
 que maximè
 tibi vsui erunt.
 Hoc si feceris,
 iucundè,
 & vt
 ita dicam
 per
 lusum,
 ad
 variarum linguarum
 cognitionem
 peruenies.

François.

non seulement
 profitable,
 mais aussi
 tres necessaire.
 Que s'il ne
 vous vient à po
 de s'apprendre
 tout par cœur,
 recueillez en
 ce qui vous est
 plus necessaire:
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir
 & par maniere
 de parler,
 en iouant
 paruenir
 à la cognoissance
 de plusieurs
 langues.

Alleman?

nützlich
 allein/
 sondern auch
 hoch nöthig.
 So es euch
 nicht gelegen
 dasselbig ganz
 auf,wendig zu lernen/
 so nempt darauß
 was am meisten
 euch nützlich sein wird
 Damit
 werdet ihr
 mit lust.
 und/roie
 man sagt/
 gleichsam
 spilende
 zu mancherley sprachen
 verstande
 kommen.

Español,

non solamente
prouehoso,
pero tambien
muy necessario.

Que si no
os viniere á proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
loque os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con placer
y por manera
de dezir,
sossiegando
alcançar
la cognition
de muchas
lenguas.

Italien:

*non solo
profiteuole,
ma anche
molto necessario,
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestieri:
Il che facendo,
potrete
con piacere
Et in modo
di parlare,
sche zando
arriuar
alla cognitione
di diuerse
ingue,*

Anglois:

nor onlie
profitable for you
but also
very needfull.
And if so be that you
may nat learne
the whole
withour booke/
then take out
the same that you
haue most neede of:
This dooing
you may
with pleasure/
and in maner
of speaking/
all playing
com
to the knowledg
of many
speeches or languages

Latin.

Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum comodum
atque honorem
libenter insumpsimus
in bonam partem.

Quod si
intellexerimus
tibi gratum
fuisse,
nauabimus
porro operam,
ut pluribus
tua studia
promoueamus.

François.

*V*euillez doncques
prendre en gré
ceſtuy noſtre labour,
qu'auons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettant
que ſi nous
le trouuans
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
tot ſours
d'auancer
vos eſtudes.

Alleman.

*N*empt
dieſelben
dieſe vnſere arbeit
die wir zu ewerem nutz
vnd ehren
gern angerecndt haben/
zu danck an:
ſo wir dann
verſtehen
das es euch angenem
gerweſen ſey/
wollen wir
weiterm ſieci ankeren
mit mehrern ewere ſtudia
zu beſündern.

Tabula li-
bri.

Hic liber
utiliſſimus eſt

La table de ce
liure.

Ce liure
eſt tres-util

Register dieſes
Buchs,

Diſſe buch
iſt ſehr nutz

Receb: d

Eſpaignol.

Recebid pues
en buena parte
eſte neũtro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho:
prometiendos os
que ſi
le hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
efforçaremos
de ayudar os
en vueſtros eſtudios.

Italien.

*Piacciaui dunque
prendere in gredo
queſta noſtra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al voſtro honore
& utile:
promittendoui
che ſi noi
la trouiamo
efferui grata,
faremo ſempre
diligenza
di giouare
à voſtri ſtudiij.*

Anglois.

Take therefore
in good worth
this our labour
the which wee
haue don
to pour honour
and profit:
promiſing you
that in caſe wee
finde the ſame
by you to be well accepted
wee will at all times
doo our diligence/
for to further you
in the ſame.

La Tabla d'eſte
Libro.

Eſte libro
es muy prouechoſo

La Tauola di queſto
Libro.

Queſto libro
è molto utile

The Table of this
Booke.

This booke
is very profitable.

Latin.

ad legendum (quendū scribendū atq. etiam lo.

Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italice,
qui in duas partes
diuisus est.

Prima pars
in octo capita
distincta est:
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite
conuiuium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,

François.

pour apprendre à lire,
escrire & parler
Anglois,

Alleman, Latin.

François, Espagnol,
& Italien,

lequel est diuisé
en deux parties.

La premiere partie,
est diuisée

en huit Chapitres:
de quels les sept

sont mis
par personnages
comme Colloques.

Le premier Chapitre
est un conuiuie
à dix personnages,

et contient
plusieurs communs
propos

Alleman.

zu lesen ; (reden
zu schreiben/ vnd auch zu
Englisch/

Teutisch/ Lateinisch/
Französisch/ Spanisch/

vnd Italienisch/
welches in zwen

theil getheilt ist.

Der erste theil/
ist in acht Capittel

et eilt:
deren sieben

durch personen
gesetzt seind

als Colloquia.

Das erste Cappittel/
ist ein Gasterey

von zehen personen/
vnd begreiffet
viel gemeiner

reden die

quibus

Espagnol.

para deprender á leer,
escribir y hablar,
Engles,
Alleman; Latino,
Francés, Espannol,
y Italiano,
el qual es repartido
en dos partes.

La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,

Italien.

*per imparare à leggere,
scrivere, & parlare
Inglese,
Allemanno, Latino,
Francese, Spanuolo,
& Italiano,
il quale è diuiso
in due parti.*

*La prima parte
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi
per interlocutori
como Colloquij.*

*Il primo Capitulo,
è vn conuito ò pasto
de dieci persone,
& contiene
molto communi
ragionamenti*

Anglois.

for to learne to reade
write/and speake
English/
Highdutch/Latinish/
Frensch/Spannish/
and Italian/
the which is diuided
in to two partes.

The first parts
es diuided
in to eight Capiteres
of wher seuen
are set
by personages/
als Colloquies.

The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and conteineth
many common
speaches

Latin.

quibus in accubendo v-
Alterū Caput, (timur.
ostendit formylas
emendi & vendendi.

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
ut quis inquireret
de via, cum aliis
colloquiis familiaribus.

Quintū, continet fa-
miliares collocutiones,
cū acceperis hospitio.

Sextum, collocutio
de resurrectione.

Septimum, colloca-
tiones mercatoriz.

Octauum,
prescribit rationes
scribendi epistolas.

Italien.

de squels on use à table.

Le deuxiesme Chapi-
tre, est pour acheter
& vendre.

Le troisesme Chapi-
tre est pour demander
ses debtes,

Le quatriesme Chapi-
tre, est pour demander
le chemin, avec
autres propos communs.

Le cinqiesme Chapi-
tre, consient deuis fami-
liers estans à l'hostellerie.

Le sixiesme Chapitre,
deuis de la leuee.

Le septiesme Chapitre
propos de marchandise.

Le huitiesme Chapi-
tre est pour apprendre à
faire lettres, missiues,

Allemand.

man zu tisch brauchen.

Das ander Capittel/
ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel/
lehret wie man schulden
einfordern soll.

Das vierdt Capittel/
ist vmb nach dem roeg
zu fragen/sampt anderen
gemeinen reden.

Das fünfft Capittel/
sein gemeine gespreche/
woan man in d'herberg ist.

Das sechst Capittel/
ein gespreche vñ auffstehē.

Das siebend Capittel/
gesprach vñ kauffnischafft

Das acht Capittel/
lehret wie man brieffe/
verschreibungen/

Espagnol.

que se viau à la mesa.

El segundo Capitulo
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el levantar.

El siete Capitulo,
propositos de la merca.

El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zer cartas, mensajeras

Italien.

usati à tauola.

*Il secundo Capitulo
è per comprare
& vendere.*

*Il terzo Capitulo,
è per domandare
è suoi debiti.*

*Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altre
communi ragionamenti.*

*Il quinto Capitulo so-
no communi ragionamenti
sendo a l'hosteria.*

*Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel levar se.*

*Il settimo Capitulo,
ragiona de mercantie.*

*Il ottauo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere, missiue,*

Anglois.

which are used a the table.

The second Chapter
is for to buye
and sell.

The third Chapter
is for to demaund
ones debtes.

The fourth Chapter
is for to aske
the way, with other
familiar comunications.

The fifth Chapter
be common talke
being in the Inne.

The 6. Chapter
conuntcat at the oprysing

The 7. Chapter
proposes of marchandise.

The eight Chapter
is for to learne to indite
lettres, or missiues.

Latin.

& literas obligationum,
solutionum
& pactionum.

Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis collo-
quiis necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Conuiuium decem
personarum, Hermetis,
Ioannis, Mariæ, Dau-
dis, Petri, Francisci, Ro-
geri, Annæ, Henrici, &
Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi faustum
diem Ioannes.

François.

*obligations,
quitrances,
& contracts.*

*La deuxiesme partie
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournellement à faire
mis par ordre de
l'A, B, C.*

*Vn conuiue de dix
personnages, à sçauoir:
Hermes, Iean, Marie,
David, Pierre, François
Rogier, Anne, Henry, &
Lucas.*

Hermes.

Dieu vous deint
bon iour Iean.

Alleman.

*quittanzen/
vnd obligationen
machen soll.*

Das ander theil dieses
begreift viel (büchhins
sinzige wörter/
die man teglich in reden
bedarff/
gesetzt
nach dem A/B/C.

Ein malzeit von zehen
personen / nemlich: Her-
man/Hans/Maria/Da-
uid/Peter/Franz/Rogier
Anna/Heinrich/vnd Lu-
cas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein gute tag Hans.
obli-

Español.

obligaciones,
quitanças,
y contratos.

La segunda parte
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necesarios,
puestos per orden del
A, B, C.

Italian.

*ob'ighi,
chitanza,
& contratti.*

*La seconda parte
contiene molti
schietti verbi & parole,
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabeticò.*

Anglois.

obligations/
quitances/
and contractes.

The second part
containeth many
single wordes
seruing to daylie
communicatione
set
in order of the A/B/C.

Vn convite de diez
personas, es a saber: Her-
mes, Iuan, Maria, Da-
uid, Pedro, Francisco,
Rogel, Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

Vn pasto con diece
persone, cio é: Hermano,
Giouanne, Maria, Da-
uid, Pietro, Francesco,
Roggiero, Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

Dio vi dia
il buon di. Giouane.

A dinner of ten Pers-
ons / to wœt: Hermes/
John / Marie / Dauid/
Peter / Francis / Roger/
Anne / Henry / and Lu-
ke.

Hermes.

God geue you
goodmorrowe John

Latin.

I Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.

H. Vt valet?

I. Bene valeo
De beneficio,

tibi paratissimus:

quid tu Hermes, vt res
habent tuæ, latin' saluæ?

H. Ego quoque rectè
valeo: vt valent

pater
& mater tuæ?

I. Bene valent,
benignitate Dei.

H. Quid tu tam manè
cubitu surgis?

I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?

H. Adhuc ieiunus es?

François

I. Et à vous aussi

Hermes,

bon iour

vous doint Dieu,

H. Comment vous portez.

I. Je me porte bien (vous?)

Dieu mercy,

à vostre commandement

Et vous Hermes,

comment vous est il bien?

H. Je me porte bien aussi:

comment se portent

vostre pere

& vostre mere?

I. Ils se portent bien,

louange à Dieu.

H. Que faites vous

si tost levé?

I. N'est il point temps

d'estre levé?

H. Lenez vous encore?

Alleman.

J. Vnd euch auch

Hermes/

ein guten tag.

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

J. Es gehet mir wol/

Gott sey lob/

erwer ganz williger:

Vnd ihr Hermes/

wie ist mit euch/wol?

H. Ja es gehet mir auch

wie gehet es (wol:)

erwerem Vatter

vnd erwerer Mutter?

J. Es gehet ihnen wol

Gott sey lob.

H. Was macht ihr

so früh auff?

J. Beduncktes euch nicht

zeit sein auff zustehen?

H. Fastet ihr noch?

Español.

Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y provecho:
prometiendos os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforçaremos
de ayudar os
en vuestros estudios.

Italien.

*Piacciaui dunque
prendere in gredo
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile:
promittendoui
che si noi
la trouiamo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
à vostri studiij.*

Anglois.

Take therefore
in good worth
this our labour/
the which wee
haue don
to pour honour
and profit:
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be well accepted
wee will at all times
doe our diligence/
for to further you
in the same.

La Tabla d'este
Libro.

Este libro
es muy provechoso

La Tavola di questo
Libro.

Questo libro
è molto utile

The Table of this
Booke.

This booke
is very profitable.

Latin.

nondum
ientasti?
I. Nondum
prematum est adhuc.
Quid tu,
iamne ientasti?
H. Etiam, iam dudum,
Egone sim tam diu ieu-
nius? vnde nobis ad
I. Vnde ad sim queris?
e ludo literario,
e templo,
& ex foro.
H. Quod abis?
I. Romum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum est mihi,
obiurgabor

François.

n'avez vous pas
desjeuné?
I. Nenny point encore, il
est encore trop matin.
Et vous
avez vous desjeuné?
H. Ouy passé une heure
ieunerai ie si longuement
d'où venez vous?
I. D'où ie vien?
ie vien de l'escote,
de l'Eglise,
Et du marche.
H. Où allez vous?
I. Ie vay à la maison.
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé

Alleman.

habet ihr noch nicht
so morgen gessen?
I. Nein/ noch nicht
es ist noch zu früh.
Und ihr
habt jr zu morgen gessen?
H. Ja vor langen/
solt ich so lange fasten?
von wannen kommet ihr?
I. Fragstu von wannen ich
aus der schulen (komet
aus der Kirchen/
vnd von dem Markte.
H. Wo gehet ihr hin?
I. Heym,
H. Vmb welche vhr ist es?
I. Es ist bey nahe
zwölfften vhren.
H. Ist so spat?
I. Ich muß gehen/
ich werd geicholten

Español.

no auyes

almorzado?

I. No aun,

aun es muy temperano.

Y vos,

auyes almorzado?

H. Si bien a vna hora,

ettaria yo tâto tiêpo en

de dôde venis? (aiunas)

I. De donde vengo?

vengo de la escuela,

de la yglesia

y del mercado,

H. Adonde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca

de las doze.

H. Tan tarde es?

I. Yo me tengo de yr,

porque me han de

Italien.

non hauete

fatto collatione?

G. Non io per ancora,

è troppo per tempo.

Et voi

facesti collatione?

H. Si, già vna hora fa.

farrei io tanto à digiuno

d'onde venite?

G. Donde io vengo?

vengo dalla scuola,

dalla chiesa

è dal mercato,

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

dodici hora.

H. E si tardi?

G. Bisogna andarmene,

farò sgridato

Anglois.

have you not broken

your fast?

J. No not yet.

it is near to earlie.

And you

have you broke your fast?

J. Yes an howe agoe

should I fast so long?

from whence com you?

J. From whence I come

I com from the schoole,

from the Church/

and from the market.

J. Whether go you?

J. I gee home.

J. What a clock is it?

J. It is almost

twelffe a clock.

J. Is it so late?

J. I must go hence/

I shal belhent

Latin.

à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
nō fecit præceptor no-
ster mentionem mei?
I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale ego abeo.
H. I, sanè,
& vale.
I. Precor tibi
felicem vesperum
mea mater
& vobis omnibus.
M. Ioannes,
vnde aduenist
vbi tu moratus es
am diu?
ades tam serò?

François.

de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
si grand hasti:
nostre Maistre n'a il
points demandé apres moy?
I. Le ne l'ay points ouy,
ie ne puis arrester
plus longuement:
à Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I Dieu vous doins
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.
M. Iean,
d'où venez vous?
où auez vous
arresté si longuement? (tard)
pourquoy venez vous si

Alleman.

von meiner Mutter
Vde Hermes.
H. Habt ihr so
grosse eylet
hat vnser Meister nicht
nach mir gefraget?
I. Ich habts nicht gehört/
ich kan nicht
lenger verharren/
ade/sich gehe.
H. Gehet/
Gott gelehte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe Mutter/
vnd euch allen.
M. Hans/
wo kommestuhers
wo bistu
so lang gewesen?
warumb komstu so spat

Espagnol.

mi madre:
 à Dios Hermès.
 H Teney
 tan grand priessu
 no ha nuestro maestro
 pre huntado por mi?
 I. Yo no lo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 y a toda la compannia.
 M. Iuan,
 de donde vienes?
 adonde te has
 detenido tanto?
 porque vienes tã tarde?

Italiani.

dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l'ho udito,
 non posso
 piu aspettare.
 à Dio, me ne vo.
 H. Andate,
 Dio vi conduca.
 G Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre.
 Et tutta la compagnia.
 M. Gioiuanne,
 d'onde vieni
 doue sei
 cessato tanto?
 perche vieni sò tardi?

Anglois.

of my mother/
 God be with you Hermes
 H. Haue you
 so great hast?
 hath not our Maister
 asked for mee?
 I. I haue not heard him.
 I can carrie
 no lenger.
 Far wel/ I go.
 H. So your way.
 God guide you.
 I God geue you
 good euen
 my mother
 an all the companie.
 M. John/
 from whence com you?
 wheare haue you
 carryed so long?
 wher fore com you so late?

Latin.

hocine rectè factū est:
iufferam tibi
redires
hora quarta,
nunc proxima est
sexta:
dic mihi
vbi fueris,
nam diu iam
abfuiti à schola,
fat scio:
deferam
ad tuum præceptorem.
I. Quod bona tua
venia dixerim, modò
redeo à schola:
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris

François.

est-ce bien fait?
ie vous auois commandé
de venir
à quatre heures,
il est maintenant
pres de six:
dites moy maintenant
où vous avez esté,
car vous avez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay-ie bien:
ie le diray
à son maistre.
I. Sauf vostre grace,
ie ne fay que venir
de l'escole:
ie ne scauoye pas
qu'il fust si tard,
ie n'ay nulle part
arristé,
vous le pouuez faire

Alleman.

ist das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du soltest wider kommen
vmb vier vhren/
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nun
wo bistu gewesen?
dann du vor laugest auß
der schulen gangen bist/
ich weis: es wol:
ich wil ansagen
deinem schulmeister.
J. Mit vrlaub zu reden
ich komme ient erst
auß der schulen:
ieh reuiste nicht
das es so spat war/
ich hab mich nirgent
gesaumet/
iht mögt vnsern
es bien

Espagnol.

es bien he, hor
 yo te auia mandado
 que venieses
 a quatro horas,
 y ahora es
 cerca de las seys:
 dime ahora
 a do has estado?
 porque mucho ha que
 salistes de la escuela,
 ello yo lo se bien:
 yo lo dire
 a tu maestro.
 I. Perdona me V.M.
 que to ahora vengo
 de la escuela:
 yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo no me he en ningun
 a parte detenido,
 so lo podis hazer

Italian.

è questo ben fatto?
 ci haueua comandato
 di venir
 a quattro hora,
 hor ne sono
 quasi sei:
 dimmi hora
 doue sei stato?
 perche è assai
 che sei fuor di scuola,
 io lo bene:
 lo dirò
 al tuo maestro.
 G. Perdonate mi,
 vengo hor hora
 dalla scuola.
 non sapeno
 che fosse tanto tardi,
 non mi son formato
 in alcun luogo,
 voi'l potete fare dimmi

Anglois.

ys it wel done?
 I bid you
 to com
 at fouer of the clock/
 yt is now
 by six:
 tell mee now
 where you haue been?
 for you haue been long
 out of the schoole/
 that knowe I well:
 I will tell
 your maister.
 I. Pardon mee/
 I com enen nith
 from the schoole/
 I theroe not
 that it was so late/
 I haue carryed
 no where
 you may one

Latin.

nostrum præceptorum
an verum dicam.

M. Ita faciam,
ego verum sciam.

Abi
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,
mea mater,
vbi est mappa?

M. Mappa iacet
intus
super abacum:
appone primò salcm,
non potes

hoc meminisse?
Iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addidicis,
valde turpe est:

François.

demander à nostre maître
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray ie,
ie s, auray la verité.

Or allez,
couvrez la table,
& hastez vous tost.

I. Bien ma mère,
ie le feray;
où est la nappe?

M. La nappe est
là dedans
sur le buffet,
mettez le sel premier,
ne sçavez vous
retenir celas
ie le vous ay dit
plus de vngs fois,
vous n'apprenez rien.
c'est grand honneur:

Allerman.

Schulmeister fragen
ob es nicht also sey.

M. Das will ich thun
ich will die warheit wissen.

Gehe hin/
decke den tisch/
und eyle.

J. G. n/
liebe Mutter:
wo ist das tischthuch?

M. Das tischthuch ligt
drinnen
auff den tisch:
sey das saltz zum ersten
kannst du das
nicht behalten?
ich hab dir gesagt
mehr dann zweyenig mal:
du lernest nichts/
das ist ein große schand:
pre

Español.

preguntar à nuestro
 maestro, si no es assi.
 M. Assi lo haré yo,
 yo sabre la verdad.
 Ve ahora,
 pon la mesa,
 apressura os.
 I. Bien madre,
 yo lo hare:
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 alla dentro
 sobre el aporador:
 pon primo la sal;
 ne te puedes
 acedar d'esto?
 yo te lo dixé
 mas de veinte vezes:
 no deprendes nada,
 os grande verguença?

Italien.

dare al maestro.
se non é così.
 M. *Quello farò io,*
ne sapro la verità:
Hor va,
apparechiare,
è fa presto.
 G. *Madonna si,*
lo farò:
doue é la tovaglia?
 M. *La tovaglia é*
là dentro
sopra la credenza:
metti primà i sale.
non sai quello
tener à metter
te l'ho detto
più di vinti volte.
tu non impari nulla,
é gran vergogna:

Anglois.

aste our. Maister
 if it be not so.
 M. That wil i doo/
 i wil knowe the truth.
 Go now/
 couer the table/
 and hast you quicklie.
 I. Wel mother/
 i wil doo it/
 wher is the table cloth.
 M. The table cloth is
 there within
 upon the cup boordes
 se ton the salt first/
 can you not
 remember that?
 y haue tolde you it
 more then twenty tymes
 you learne nothing/
 it is great shame.

Latin.

i petiti orbes, quadras,
scypho & mantilia

I. Libenter mea mater,
vbi ea sunt?

M. Nil tu
inuenire nosti
hic adfunt, en quam
probe quaesueris,
i. pate panem.

I. Faciam, da pecuniam:
quanti vis
adferam?

M. Eruc
duobus stufuris,
partim candidum &
partim cibariu panem,
vtriusque parte numcu,
& vnumque
recens cocum.

I. Libenter, eoen,
soll panis mater me?

François.

allax querir des tréchoirs,
des goblets & des seruiet-

I. Bien ma mere, (tes.
où sont-elles?

M. Vous ne scauez
rien trouuer:
les voy-la, n'est ce pat
bien cerché?
alle querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour rombien
en porteray-je.

M. Apportez en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
noisié un moisié aurre,
Et l'apportez
sont nouveau cuit.

I. Bien i y way, voicy
du pain ma mere,

Alleman.

gehe hole tetter/
becher vnd serueten.

I. Ja liebe Mutter, gern
wo seht sie?

M. Du kanst
nichts finden/
da seind sie/
hastu nicht wol gesucht
arte hole brot.

I. Wol, gebt mir gelt/
für tote viel
soll ich bringen?

M. Kauff
für zween steuber/
halb reiß
vnd halbe rocken brot/
jeglichs gleich viel/
vnd brings
all newbachett.

I. Wol, ich gehe: schen
hie ist brot, sich Mutter,
vtrass

Español.

ve trae platos,
 copas y seruilletas.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabeys
 hallar nada:
 he les ay,
 no es bien buscado?
 ande trae pan.
 I. Bien, da mi dineros:
 quanto
 traeré yo?
 M. Trae por dos
 placas, por vna placz
 de blanco, y por
 vna placa de baco,
 tanto de vno como
 de otro, y trae lo
 todo reziente.
 I. Bien, yo me voy: he
 aqui pan senora madre.

Italian.

*Va piglia de' rondi,
 bicchieri & souagliuoli.
 & Madonna si,
 doue sono?*
*M. Tu non sai
 trouar nulla:
 eccoli,
 non é ben cercato?*
Va per del pane.
*G. Bene, date mi danari:
 per quanto,
 ne porteró.*
*M. Portane per duo
 piacchi, per vn piacco
 di bianco & per vn
 piacco de nero,
 tanto d'uno quanto
 d'altro, & portalo
 tutte frisco.*
*G. Sta bene, me ne vo:
 ecco del pane mia madre.*

Angloss.

go fetch trenchers/
 goblets/ and napkins
 I. Well mother/
 where be they?
 M. You can
 finde nothing:
 there thy bee
 ys or not wcl sought
 go fetch bread.
 I. Wel/geene mee maney
 for hou much
 shal i bringe?
 M. Bring for
 two stivers/
 for one stiver of whiter
 and for one stiver of
 browne/half one/half
 another/and bring
 all newbaken,
 I. Wel i go/see
 heere is bread mother.

Latin.

M. Benefactum,
adfer
ligna,
extruendo foco:
i, cultos acue,
infunde aquam
in aqualem,
atque itlic appendito
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
& David cognatus tuus
venit vna.
Ito illis obuiam,
aperito caput, (Cito.
ac decenter poplué fle.
I. Faciã libens mea ma-
ter, eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum tuis sodalibus.

François.

M. Vous auez bien fait,
allez maintenant
querir du bois,
pour faire du feu:
allez éguiser les couteaux,
versez de
l'eau dedans l'esquiere,
& pendez là
vne toile blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez boneste-
I. Bien ma mere (ment.
i'y vay.
Soyez le bien venu
mon pere,
& vostre compaignie.

Alleman.

M. Du hast wol gethan/
bring nun auch
holz/
das wir feror machen:
gehe roey die messer/
geusse wasser
in das handfass/
vnd hencke da
ein reisse handzwech:
mache das feror brennen/
dein Vatter kompt/
vnd David dein Vetter
kompt mit ihm.
Gehet ihnen entgegen/
nimm dein Barec ab/
vnd netze dich ehrlich.
I. Ich wills thun liebe
Mutter/ich gehe.
Seind willkommen
liebe Vatter/
mit erweret gesellschafte.

M. Bien

Español.

M. Bien aueys
 echo, ve ahora
 traer lena,
 para hazer feugo:
 ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el aguamanil,
 y ponalli
 vnas touallas limpias:
 haz a der el feugo,
 ve vtro padre viene,
 y David ve vtro primo
 viene con el.
 Sal á recibirlos,
 quita os la gorra,
 y haz la reueréria hone.
 I. Bien, madre ¿Itemete.
 yo me voy.
 Sea el bien venido
 V.M. señor padre,
 y ve vtra compania,

Italian.

M. Hai ben
 fatto, va hora
 per legna,
 per far fuoco:
 va aguzzare li coltelli,
 versa de l'acqua
 nel vaso,
 et pendila vn
 bianco sciugamano:
 fa bruciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo sugino
 vien seco,
 vngli incontra,
 levati la baretta,
 & fa la rinceranza.
 G. Madonna si,
 io vo.
 Siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnia,

Anglois.

M. You haue don well
 go now
 and fetch woods/
 for to make a fire:
 go whet the knives/
 put water
 into the louet/
 and hang there
 a white towelt
 make the fire burner/
 your father cometh
 and David your coosen
 cometh with im.
 Go meete them/
 put off your cap/
 and make courtesie and.
 I. Well mother (sonne.
 I goo.
 You be welcome
 my father/
 and your companies

Latin.

D. Petre, estne hic
tuus filius?

P. Esia me^o hic est filius.

D. Scitus puer est, Deus
illi donet progressum
semper ad virtutem.

P. Habes gratia cogna-

D. Frequen^tatne (te.
Judum literarium?

P. Etiam, discit Gallice
tam loqui.

D. Ain' tu^o
optime factum.

Ioannes, nosti
Gallice loqui?

J. Non ita promptè co-
gnate, sed ope-
ram do,

D. Voi scholā frequen^tat?

J. Ad vicum
Lombardicum.

François.

D. Pierre, est ce là
vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est un bel enfant.

Dieu le laisse toujours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va il

point à l'école?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait-il?

C'est tres-bien fait.

Jean, sçavez vous bien
parler François?

J. Point fort bien mon
cousin, mais je l'ap-
prends.

D. Où allez vous à l'esco-
le?

J. En la rue
des Lombards.

Allemān.

D. Peter, ist das ewer
Sohne?

P. Ja es ist mein Kind.

D. Es ist ein hübsch Kind.
Gott lasse jⁿ zuremment
allezeit in tugenden,

P. Ich dancke euch lieber

D. Gehet er nicht (Vetter
in die schule?

P. Ja, er lehret
jetz Frantzösisch reden.

D. Thut er?
Das ist sehr wol gethan.

Hans kanstu auch
Frantzösisch redene?

J. Nicht sehr wol Vetter,
aber ich Lehr-
ne es.

D. Wo gehestu in die

J. Auff der (schule?
Lombarder strassen.

D. Pedro,

Espagnol.

D. Ped o, es el o
vuestro hijo?

P. S, mi hijo e'.

D. Es hermosa n no,
Dios le dexé siempre
p prosperar en bien.

P Yo os lo agradezco

D No va el (primo
á la escuela?

P. Si, el aprende
á la hablar Francés.

D. Assi?
es muy bien hecho.

Iuan, sabeys bien
hablar Francés?

I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
prendo. (cuela: paro.

D. Donde vays á es-

I. En la calle
de los Lombardos.

Italien.

D. Pietro, è questo
il vostro figliuolo?

P. Messer si è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo
Iddio l'aumenti sempre
in bene

P. Vi ringrazio cugino.

D. Non va
à scuola?

P. Si egli impara
à parler Francese.

D. Sich?
è molto ben fatto.

Ciiovanni, faitu
parlar Francese?

C. Non molto ben cugino,
ma io lo im-
paro.

D. Dove andate à scuola.

C. Nella strada
de Lombardi.

Anglois.

D. Peter/ is that your
sonne.

P. Yea/ it is my sonne,

D. It is a goodlie childe
God let him all wayes
prosper in virtue.

P. I thanke you coosen.

D. Doth hee not goe
to the schoole?

P. Yea/ hee learneth
to speake French.

D. Doth hee?
it is very well done.

John/ can you well
speake French?

I. Not very well coosen/
but i
learne.

D. Wher go you too.

I. In the (schooles
Lombardes street.

Latin.

François.

Alleman.

D. Diuine
frequentasti scholam?

D. Auez vous languemés
allé à l'escole?

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Circiter sex ab
hinc menses.

I. Environ un de-
my an.

I. Ungefertich ein halb
jahr.

D. Nonne etiam scribē-
di rationem discis?

D. Apprenez vous aussi à
escrire?

D. Lehrnestu auch
ichreiben?

I. Etiam cognate.

I. Ouy mon cousin.

I. Ja liebe Vetter.

D. Bene facis, diligen-
tiam semper adhibe.

D. C'est bien fait,
apprenez toujours bien.

D. Das ist wol gethan/
lehr immer fort.

I. Ita faciam cognate,
iunante Deo.

I. Bien mon cousin,
s'il plaît à Dieu. (vonn.)

I. Ich wilts thun lieber
vetter/wilts Got. (vetter.)

M. Oprat⁹ ades cognate?

M. Cousin, soyez lo bien

M. Seind willkom lieber

D. Habeo gratiam me.

D. Je vous remercie cousin

D. Ich dücke euch liebe ba

M. Cognate, (cognata.
quid illic moraris?

M. Cousin, (ne.
voulez vous là demeurer?

M. Vetter/wolte ihr (ja.
daß laibent

cur non
ingrederis?

pourquoy
n'entrez vous point?

warumb
kompt ihr nicht hereint?

accede ad ignem,
dein accubemus epulis.

venez vous chassier,
puis nous irons manger.

kompt woermet euch/
darnach wollen wir essen.

D. Quid!
frigeat me putas?

D. Pensez vous
que j'ayo froid?

D. Was
meinstu das mich friere?

D. Aucys

Esſpagnol.

D. Aueys uanche
 andato à l'escuelae?
 I. Cerca medio
 anno.
 D. Apprendeys tambien
 à escreuir?
 I. Si ſenor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende ſiempre bien.
 I. Si primo, ſi Dios
 fuere ſeruido. (nido.
 M. Cunado ſea bien ve-
 D. Yo os lo agradez co
 M. Cunado. (cunada.
 quercys eſtaray?
 porque
 no entrays?
 veni calentar os,
 de' pues iremes à comer.
 D. Pensais
 que he frio?

Italien.

D. *È affai tempo che
 andate alla ſcuola?*
 G. *Circa mezzo
 anno.*
 D. *Imparate anche à
 ſcriuere?*
 G. *Meffor ſi.*
 D. *Quello è ben fatto,
 imparate ſempre bene.*
 G. *Coffi fare cugino,
 ſe piare à Dio. (nuto.*
 M. *Cugino ſiate il ben ve-*
 D. *V'è ringrazio cugino.*
 M. *Cugino,
 volete reſtar li-
 perche
 non intrate?
 venete à ſcaldarui,
 andremo poi à mangiare.*
 D. *Penſate voi,
 ch'io habbi freddo?*

Anglois.

D. Have you gon
 long to ſchooler?
 I. About half a
 yeare.
 D. Learne you alſe
 to write.
 I. Yea/cooſen.
 D. That is well done?
 I. Well cooſen/
 if yt please God.
 m. Coofe ion be welcomed
 D. I thanke you cooſen.
 M. Coofen/will you
 byde there?
 whyer fore
 com you not in?
 com warme you/
 than wil we go eaſe.
 D. Thinke you
 that i haue colde?

Latin. 5

dedecus torer.
 M. Cognate, vt se res
 habent tuæ?
 D. Recte, Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata
 mea? cur non adduxisti
 meam Cognata-
 ram? (est.
 D. Infirma valetudine
 P. Ain verò?
 Imbecilla est valetudi-
 ne? quo morbo laborat?
 D. Febri.
 M. Diuine laborauit
 illo morbo?
 D. Circiter octo dies.
 M. Istud quidem nesciui
 vitam ipsam
 eras, si volet Deus,
 Franciscæ,
 adfer sellam

Frangois.

ce seroit grands honte.
 M. Cousin, comment
 vous est il?
 D. Bien, Dieu mercy.
 M. Où est ma cousine?
 pourquoy n'auex vous
 amené ma cousine?
 avec vous?
 D. Elle est malade.
 P. Est-il vray?
 est elle malade?
 quelle maladie a elle?
 D. Elle a les fièvres.
 M. Les a elle
 eu longuement?
 D. Environ huit iours.
 M. Cela nescayoy ie point
 ie l'iray voir
 demain si Dieu plaist.
 Frans,ois,
 apportez une chaire

Alleman. 5

Das were mir groß
 schand. (euch?
 M. Vetter wie ist mit
 D. Wol Gott sen lob.
 M. Wo ist mein base?
 warumb habe ihc nicht mit
 gebracht mein
 base?
 D. Sie ist krank.
 P. Istis wahr?
 ist sie krank?
 was krankheit hat sie dant?
 D. Sie hat das fieber.
 M. Hat sie es
 lang gehabt?
 D. Vnge. ehrlich acht tag.
 M. Das hab ich nicht ge-
 wuseich will sie besuchen
 morgen/wills Gott.
 Franz/
 bring einen stul

Eſpañol.

ſeria gran verguença.

M. Cunado,
como eſtays?

D. Bien, gracias a Dios.

M. Donde eſta mi
cunada? porque no
aueys traído mi prima
con vos?

D. Ella eſt enferma.

P. Es verdad?

eſta enferma?

que enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callen-

M. Ha mucho (turas.

que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Eſſo nõ ſabia yo:

yo la yre ver

manana ſi Dios fuere

Franciſco,

(ſervido

trae vna ſella

Italian.

farebbe grande vergogna.

M. Cugino,

che è di voi?

D. Bene Iddio lodato.

M. Dove è la cugina?

perche non menaſti

la mia cugina

con voi?

D. *È la ſta male.*

P. *È vero?*

È ammalata?

che male ha?

D. *Ha la febre.*

M. *L'ha ella hauuta*

gran tempo?

D. *Circa di otti giorni.*

M. *Quel non ſapete io:*

l'andro à viſitare

domani piacendo a Dio.

Franciſco,

portaue vna ſella

Angloſ.

ye were my ſhame.

M. Coſen hou is it with
you?

D. Well; i thank Gods

M. Where is my nice?

wherefore haue you not

brought my nyce with

you?

D. Shee is ſicke.

P. Is it true?

Is ſhee ſicker

what ſickens hath ſhee?

D. Shee hath the ague.

M. Hath ſhee

had it longe?

D. About eight dayes.

M. That knewe i not

i wil go ſee her/

to morrowe yf it pleaſe

Franciſc/

bring a chaire

(God

Lat. n.	François.	Alleman.
euo cognato.	<i>pour vostre cousin.</i>	für Deinen vetter.
Cognate,	<i>Cousin,</i>	Vetter/
accede ad ignem.	<i>approchez vous du feu.</i>	kompt zu dem feror.
Frâncisce, abi ad ostium;	<i>françois allez là deuant,</i>	Franz; gehe zu der thür /
pullatur,	<i>on heurte là,</i>	man klopffe da/
vide quis sit:	<i>regardez qui est là:</i>	siehe wer da ist:
Rogerus erit,	<i>ce sera Rogier,</i>	es wirt Rogier sein/ das
fat icio.	<i>(co. ie la scay bien.</i>	weiss ich wol. (ich gehe.
F. Libenter mea mater,	<i>F. Bien ma mere, i'y voy,</i>	F. Ich wilts thun Mutter/
quis pulsat fores?	<i>qui est là?</i>	wer klopffe an der thür
R. Amicus,	<i>R C'est amy.</i>	R. Ein freund/
aperi ostium.	<i>ouurez l'huys.</i>	thu auff.
F. Tūne es Rogere?	<i>F. Estes vous là Rogier?</i>	F. Seind ihr da Rogier?
R. Etiam, hic ego adsum.	<i>R. Ouy, ie suis icy.</i>	R. Ja ich bin hic:
est pater tuus domi?	<i>vostre pere est il à la mai-</i>	ist dein Vatter daheimt
F. Ell, & item .	<i>F. Ouy, & (son?</i>	F. Ja/ end
mater mea:	<i>ma mere aussi:</i>	mein Mutter auch
ingredere,	<i>entrez dedans.</i>	kompt herein/
dicam p. tri	<i>ie diray à mon pere</i>	ich wilts meinen Vatter
te venisse.	<i>que vous estes venu.</i>	das je komen seydt. (sagen
P. Francisce,	<i>P. françois,</i>	P. Franz/

Español.

Italian.

Anglois

para venirlo por mo.
 Cunado, llega os
 il fuego,
 Fráncisco, ve a la puerta.
 alla golpea.
 mira quien es alli:
 Rogel sera.
 bien lo se yo.
 F. Bien madre, yo voy:
 quien está ays
 R. Amigo,
 abri la puerta.
 F. Et lays vos ay Rogel:
 R. Si, yo soy qui: ven-
 stro padre es en casa?
 F. Si, y
 tambien mi madre:
 entra aqui dentro,
 yo diré a mi padre
 que soys venido.
 P. Francisco,

per il tuo cugino,
 Cugino, accostate
 al fuoco.
 I rancesco, va al l'uscio,
 che si picchia
 vedi chi é la:
 sarà Ruggiero,
 io'l so bene.
 F. Buona madre, io voi:
 che é li?
 R. Amico,
 apriti l'uscio.
 F. Siete voi l. Ruggiero?
 R. Si son qui:
 vostro padre é in casa?
 F. Si.
 mia madre ancora:
 intrate,
 dirò a mio padre,
 che si: è venuto.
 P. I rancesco,

for your coosen/
 Coosen/
 com by the fire.
 Francis/go you before,
 one knockech there:
 looke who is there:
 it shall be Roger/
 that knowe i well.
 F. Well mothes i go
 who is theret
 R. It is a friend/
 open the dore.
 F. Be you there Rogers?
 R. Yea/i am heere
 is your father at home
 F. Yea/ and
 my mother also:
 com in/
 i will tell my father/
 that you be com.
 P. Francis

Latin.

fac parentur omnia
vt accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi voles, accumbere
li ebit.

r. Bene habet,
continuo istuc adero,
voca pueros.

F. Faciam lubens pater,
heus Ioannes,
veni discubiturum:
vbi moraris?
quid istuc tibi rei est?

I. Quid sit?
est hic quod agam.

F. Nescis tu
discumbendi tempus esse:
veni

consecraturus mensam
I. Venio.

François.

apprestez tout
pour aller manger.

F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien
incontinent.
appellez les enfans.

F. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger:
où demeurez vous?
que faites vous là?

I. Que feroiy iet
i'ay icy à jairo.

F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger?
venez dire

a benediction.
I. Bien, ia vien.

Alleman.

mache alle ding fertig
das wir essen.

F. Vatter/
es ist alles fertig/
ihr mögt zum essen gehen/
wann es euch geliebet.

P. Wohl, ich will
von stund an kommen
russe den Kindern.

F. Ich wils thun lieber
Hörstu Hans/ (Vatter:
komme zum tisch:
wo bleibst du?
was thust du da?

I. Was soll ich thun?
ich habe hie zu schaffen.

F. Weistu niche
das es essens zeit ist?
komme sag

das Benedicite.
I. Wohl ich komme.

Espagnol.

appareira todo para
 que vamos á comer.
 F. Senor padre,
 todo esta apareiade,
 v. m. puede venir á co-
 mer, quando fuere ser-
 P. Bien esta, yo (uido.
 vengo luego,
 llama los muchachos.
 P. Bien senor padre;
 Iuan, donde estais?
 venid á comer:
 adonde os tardays?
 que hazes ay?
 I. Que de hazer?
 yo tégoy aqui que hazer.
 F. No sabays vos
 que se van á comer?
 venid á dezir
 la benedicion.
 I. Pues ya voy

Italian.

*va apparecchiare
 per andar à mangiare.*
 F. Padre,
*tutto è in ordine, (giare
 voi potete andar à man-
 quando vi piace.*
 P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
 F. Messer sì,
*Giouanne, dove seil
 vieni à mangiare:
 dove restit?*
che sai costit?
 I. *Che volete ch'io faccia?*
ho qui da fard.
 F. *Non sai che
 si va a mangiare?*
*vien dire
 te benedicite.*
 G. *Engt.*

Anglois.

make al redie
 for to go te eate.
 F. Father
 it is al redie/
 you may go eate/
 when it pleaseth you.
 P. Well, i com
 by and by:
 call the children.
 F. Wel my fathers
 Johs, were be you?
 com eate:
 where hyde you?
 what doo you thete?
 J. What should i doo?
 i have eate to doo.
 F. Anwere you not
 chat wes go te eate?
 com saye
 the Benedicite.
 J. Well, i com.

Latina

P. Ioannes, cur non venis,
 an vocandus es ad ser-
 sedilia?
 M. Petre,
 accumbamus iam tempus est,
 P. Mihi placet,
 M. Duid, hic accumbere.
 D. Egone! pace tua dixere,
 id ne utiquam fecere,
 Petrus dixit ille locus
 quæso,
 M. Petrus non conuenit eo loco sedere,
 sedebit hic,
 hic eius locus est,
 Ioannes,
 consueuerat mensam.
 I. Libenter uasa noster.

François.

P. Iean pourquoy ne venez vous point?
 s'auit il qu'on vous apelloit
 apportez icy des chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir, il est temps.
 P. Bien, j'en suis content.
 M. Dauid, seoz là dedans.
 D. Mayne vous desfla se,
 ie n'en scray rien,
 laissez Pierre seoir la
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir la
 il s'asserra icy, c'est sa place.
 Ioan, dites
 la Benediction,
 I. Bien ma meros

Alleman

H. Hans, warumb kommest du nicht,
 muss man dir ruffen?
 bring stühle her.
 M. Peter/
 laßt uns nidz. sitzen/
 es ist zeit.
 P. Ich bins zu frieden.
 M. Dauid sine da hincin.
 D. Ich! habr mirs nicht für
 ich wils nicht et um (ebel/
 laßt Petern da sitzen/
 das bitte ich.
 M. Peter pflegt
 nicht da zu sitzen/
 er soll hie sitzen/
 das ist sein platz.
 Hans/
 sprich das Benedicite.
 I. Ja liebe Mutter:
 P. Iuan,

Espagnol.

P. Juan porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca
sillus.

M. Pedro:
assiente monos,
ya es tiempo.

P. Soy cōtento. (dentro.)

M. David assenta os alli

D. Yo! perdone me v. m.
esso no ha eyo,
dexad Pedro sentarse
ritego os.

(alli,

M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli sentarse aqui
quies su lugar.
Juan, di
la benedicion.

I. Bien mi madre

Italian.

P. Giouanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti
porta qui
sedia.

M. Pietro:
andiamo a sedere,
egli è tempo.

P. Bene io son contento.

M. David se tate li.

D. Io! perdonate mi,
questo non faro io,
lasciatemi sedere Pietro,
uene prego.

M. Pietro non
suole sedere li,
egli sedera qui,
qui è il suo luogo.
Giouanni, dinne
la benedictione.

G. Mariana si

Anglois.

P. John wherefore
com you not?
must one call you?
bring heere
chaires.

M. Peter
let vs go sit/
it is time.

P. Well i am content.

M. David/ sit you therin

D. I shal by your leave/
thas will i not doo/
let Peter sit therin
y pray you.

M. Peter is not
wont to sit there/
hee shal sit heere/
it is his place.

John/ saye
the Benedicite.

I. Well my mother

Latin.

Felix fauētūque sit
vobis pater,
ac mater,
et totique sodalities.
M. Franciscę,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salſam
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato,
& cęteris omnibus.
Franciscę affide nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& sic
reliqua parentur,
oręus.
I. Frater,
accipe sorbitionem,
nunc habes minimum

François.

Dieu vous benis
mon pere,
ma mere,
& toute la compaignie.
M. François,
apportez nous à manger,
apportez la salade,
& la chair salée:
versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis par
sons. *(nous.)*
François, seoyez auprès de
Jean, allez querir du
potage pour vostre frere.
& faites
appriſter l'autre,
cours vite.
I. Frere,
tenez vostre potage
en ans vous voyez.

Allemana

Gott gesegne es
euch meinem Vatter/
vnd meiner Mutter/
vñ der gannnen gesellschaft.
M. Franz/
bring vns zu essen/
bring den Salat/
vnd das gesalzen fleisch/
schencke vns
zu trincken/
schencke deinem vettern/
vnd fort vmbher.
Franz siye zu vns,
Hans hole auch suppen
für deinen brüder/
vnd laß
das ander fertig machen/
geschwind.
I. Brüder/
nimme dein suppen/
ist dir zuviel

Dies

Español.

Dios os bendiga
 ſenor padre,
 ſenora madre,
 y toda la compania.
 M. Francisco,
 trae nos de comer:
 trae la enſalada,
 y la carne ſalada:
 echa nos
 de beuer,
 echa á tu primo,
 y a todos los demas.
 Fránciſco, aſſenta oſcum
 Iuan, trae po- (noſotros
 taie para tu hermano,
 y as
 apareziar los demas,
 corre preſto.
 L Hermano,
 tened vueſtro potaie:
 teneys demaſiados

Italien.

*Dio vi benedica
 mio padre.
 mia madre,
 Et tutta la compagnia.
 M. Francesco,
 porta da mangiare:
 portane l'inſalata,
 Et la carne ſalata:
 verſane
 la bere,
 verſa ad tuo cugino,
 Et poi per tutti.
 Francesco ſedete qui.
 Gioan va per mineſtra
 per il tuo fratello.
 Et ſa
 apparecchiare l'altro,
 va correndo,
 G. Fratello
 piglia la tua mineſtra:
 ne hai tu troppo?*

Anglois.

God bleſſe you
 my father
 my mother /
 and all you compaignie.
 M Francis/
 bring es to eate:
 bringe che ſallade/
 an the ſalted fle aſſe:
 fill vs
 to drinke.
 ſil for your cooſen/
 and then round about.
 Francis ſit by vs.
 John/go fetch porage
 for your brother/
 and lee
 the other be made ready/
 runne apace.
 Y. Brother/
 take your porage/
 harte you to muche

Latin.

F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id,
quod nimium fuerit.
P. Cur
non edis
tuam sorbitionem,
dum calida est?
F. Nixiu feruet adhuc.
M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem:
adfer quadram,
adfer huc sinapi.
P. Cedo
cantharu ceruissarum.
R. Accipe,
caue è manib⁹ excidat.
P. Onitte,
jam satis teneq.

François.

F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mängez point tout,
laissez ce que
vous aurez trop.
P. Pourquoi
ne mangez vous
vestre potage,
tandis qu'il est chaud?
F. Il est encor trop chaud.
M. Iean,
apportez icy du pain,
Roger n'a point
de pain:
allez querir une assiette.
Ay apportez de la mouste.
P. Donnez (de)
moy le pot à la ceruoise.
R. Ienez ls,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tiens bien.

Alleman:

F. Ja/es ist mir zu viel.
I. Ist es nicht allea/
lasse das
uber ig stehen,
P. Warum
isstest du nicht
deins suppen/
weil sie warm ist?
F. Sie ist noch zu heiss.
M. Hans/
bring brot her.
Roger hat
kein brot/
hole einen teller/
bring den sinff her.
P. Gebt mir
die bier kanne.
N. Nempt sie/
lasse sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her/
ich halte sie wol.

Español.

F. Si, tengo demasiado.
I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.

P. Porque
no comeys
veustró potaje,
mientras esta caliente.

F. Aun es muy caliente.

M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:

ve por vn plato,
y trae moltaza.

P. Da me
el tarro de cerueza.

R. Thomad lo,
tened lo bien.

P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.

Italiani.

F. Si, io n'ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che hanrai troppo.

P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre ch'è calda?

F. E' ancor troppo calda.

M. Giovanni,
porta qui pane,

Ruggiero non ha
pane:

va per vn tondo,
& porta mostarda.

P. Van mi
il bocca'e d'ella birra.

R. Eccolo,
tenetelo bene.

P. Lasciate lo andare,
lo tengo forte.

Angliſh.

F. Yea/ i haue too much.

J. Eate it not all/ for
see that alone which
ye shall hauee too muche.

P. Whatfore
eate you not/
your porrage/
whyle it is hoate?

F. It is yet too hoate.

M. John/
bring heere bread/

Roger hath
no bread/

go fetch a trencher/ and
bring heere mustard.

P. Giue mee
the biere pot.

X. Holde there/
holde it well.

P. Let it go/
I holde it well.

Latina

M. Petre,
ne mox bibas
à sobriatione,
est enim insalubres
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quodat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet
non potest ipse
sibi ministrare?
Ministra tibi ipse,
tu iam grandior es;
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam:

François.

M. Pierre,
ne beuvez point
après vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
deuant que vous beuuez.
Pierre trêchez-moy
de la chair,
taillez-moy aussi du pain.
Coupez
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut-il
que ie le serue
ne se fait-il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
seruiray point:

Alleman.

M. Peter/
Trinc nicht so bald
auff die suppen/
Dann es ist vngesundt:
esser zuvor etwas
ehe ihr Drincker.
Peter/schneider mir ...
Fleisch/
schneider mir auch brot/
Schneider
Franzen zu Essen/
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
Kan er ihme
nicht selbst dienen.
schneider selbst/
ihr seit groß genug/
helfet euch selbst/
Dann ich will
euch nicht dienen.

Español.

M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Petro, cortad me
carne,
cortad me pan tambien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
P. Conuiene
que yo le serua?
no sabe el
seruir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no
os seruire.

Italiens

M. Pietro,
non beuete
dopo la minestra.
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane
Tagliate
da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conuiene
egli seruirlo?
no si sa egli
seruir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande assai,
aiutateui voi stesso,
perch'io non
vi seruirò:

Anglois.

M Peter/
Drinke not
af ter your potage/
for it is vnholſame:
cate first a liſe/
before you Drinke.
Peter cut mee
ſteash
cut mee also bread/
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to eate.
P. Must i
serue him
can hee not
serue him selfe?
Cut you selfe/
you be greate enough/
helſſ your selfe/
for i will
not serue you:

Latin.

nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi. (dat.)
 M. Porrige illi quod e-
 verecundatur enim:
 nō audet capere cibum,
 vt video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vise,
 an artocrez
 & placentz
 sint allatz.
 I. Fer aſſa,
 & funde vinum:
 funde patri tuo,
 imple omnia ad ſummu:
 ne ſic ad ſummum im-
 non vides (pleas:
 quid facias)

François.

ie ne ſers perſonne
 que moy meſma.
 M. Donnez luy à manger:
 car il ſe hontift,
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez la:
 apportez icy autre choſe.
 I. Il n'eſt pas
 encore preſt.
 M. Regardez,
 ſi les paſtez
 & les tartes
 ſont apportees.
 Allez querir le roſty.
 & verſez icy du vin:
 verſez pour voſtre pere,
 verſez tout plein:
 ne verſez point ſi plein:
 ne voyez vous pas
 que vous faires)

Alleman.

Ich diene niemand/
 dann mir ſelber.
 M. Gebt ihme zu eſſen/
 dann er ſcheinet ſich:
 er darff nicht eſſen/
 das ſiehe ich wol.
 P. Nempt:
 bringt her etwas anders.
 I. Es iſt noch nicht
 fertig.
 M. Siehe
 ob die Paſteten
 vnd die Tarten
 bracht ſeyen,
 Geh vñ hole dz gebratens,
 vnd ſchencke hic wein/
 ſchencke deinen Vatter/
 ſchencke es voll:
 ſchêcke es nicht ſo gar voll/
 ſiheſtu nicht
 was du thuſt?

Eſpañol.

yo no ſiruo a nadie
ſino a mi miſmo.
M. Dad le de comer,
que éſta vergoſoſo:
no oſer comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra coſa.
I. Aun no éſta
apparejado.
M. Mira
ſi los paſteles
y hoialdres
ſon traidos.
Ve traer la' aſſado,
y echa aca vino;
echa pare tu padre,
echa toda lleno,
no echas todo llen,
no miras
lo que haze

Italien.

*non ſeruo altri,
che me ſte, ſo*
M. Dategli da mangiare,
*perché ſi vergogna:
non ardiſce di mangiare,
queſto veggo bene.*
P. Horſu, pigliate:
portate qui n'tra coſa.
G. Non é ancora
in ordine.
M. Guardate
*ſe li paſtici
& le torte
ſon venute.*
Andate per l'arreſto,
*& verſate qui vino:
verſate per voſtro padre,
verſate pieno:
non verſate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fayt*

Ang.

I. ſerue no bodye/
but my ſelf.
M. Geue him to eate/
for he is aſhamed:
he dare not eate/
that ſee i well.
P. Well/ holde there:
bring heere ſomwhat elſe
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the paſtyes
and the tartes
be brought:
So ſerch the roſtmeates
and fill heere royne:
fill for your Fathers
fill it full:
fill nit ſo full/
ſee you not
what you doo?

Latin.

mundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
A. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consuletis.
T. Belle
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ouillum:

François.

vous respandez.
Rogier n'a point
de vin,
ne voyez vous point cela?
I. Faites la place
pour a seoir les plats.
M. Or soyez
vous les bien venus.
A. Il y a bien icy
dequoy:
vous auoz fait
trop de despens.
M. Non ay certes
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut
auoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre, entamez
ceste espaulot

Alleman.

du geusstest vber.
Rogier hat
keinen wein/
sihestu das nicht?
I. Macher sie raum/
die schüsseln zusehen.
M. Seid alle miccinander
willkommen.
T. Allhie ist viel
zu essen:
ihr habt viel vnkosten
angewandt
M. Nein ich fürwar-
es ist mir leid
das nicht mehr da ist/
aber ihr must
für gut haben.
T. Es ist warlich
wolgeseigt.
M. Peter/schneidet
diese schulter an/
darra-

Español.

darramos lo.

Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?

I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.

M. Agora scais
todos bien venidos.

A. Bien ay a qui
con que:
auays hecho
de mafiado gaffo.

M. No hize cierto,
pefame

que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierro
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de esta espaldas

Italian.

tu spandi.

*Roggero
non ha vino,
non le vedi?*

*G. Fa quini luogo,
per porre i piatti.*

*M. Hor siate
tutti ben venuti.*

*A. Qui é
robba affai:
hauete fatto
croppa spesa.*

*M. Non hó certo,
mi dispiace che non
ve n'è a' auantagio,
ma vi bisogna
hauer pazienza,*

*A. E certo
ben detto.*

*M. Pietro, tagliate
di quella spalla:*

An.

yon shead.

Roger hath
no wine/
see you no thare

J. Make place theare
to set downe te platters.

M. Now i bid you
all wellcom.

A. Heere ist well
rober rohit:
ye haue don
too much cost.

M. I have not trulie
i am sorrie
that there is no more/
but you must
haue patience.

A. It is truely
wel surden.

M. Peter/carve vp
the shouldera

Iatin.

adfer huc radulas,
paltinacas,
& cappare:
ministra Davidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministra:
indulgete omnes genio,
quaso.

R. Satis hic certè est,
ad hilare
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
ut placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum

François.

apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez David
de ce leure,
& de ces conins:
entonnez ces perdrix,
vous ne nous seruez point:
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean, verse nous
à boire

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allez en querir d'autre.
que vous semble il
de ce vin?

D. Il me semble

Alleman.

bringe retsich her/
pestnacken/
vnd capper en:
leger David erwas
von diesem Hasen für/
vnd von diesem Königlein/
zerschneidet die veldhüner
ihr dienet vns nicht:
seind alle jrölich/
ich bitte euch.

R. Hie ist genug
iürwar sich
fidlich zu machen.

P. Hans/schenket vns
zu trincken.

I. Hie ist
kein wein mehr.

P. Gehet holet anderen
was duncket euch
von diesem wein?

D. Mich dünket

Espaignol.

trae acá rauanos,
canahorias,
y o' caparras:
firue a David
della liebre,
y d'essos concios:
cortad ellos perdizes,
no nos seruis:
hazed todos buena
chera, yo os ruego.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

I. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aqui no ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro.
quo os parece
d'esto vino?

D. A mi parece

Italian.

*portate qui rauanelli,
radici,*

& capari:

seruice David

di quella lepore,

& di quelli conigli:

spezate quello perdici,

voi non ci seruis:

fatte tutti buona chera;

venu prega

R. *Qui ti è*

robba assai

da far buona chera.

P. *Ciouanni, uersa ti*

da bere.

G. *Qui non*

ti è piu vino.

P. *Tanne per altro:*

che vi par

di questo vino?

D. *Mi pare, che*

bring hither rau
carrets/
and capers:
geue David
of that hare/
and of the connyes/
carve vp the partridges/
you serue vs not:
make all good chere/
I pray you.

R. Heere is rooll

to make

merrye toth.

P. John fill ve

to drinke.

J. Ther is heere

no more wine.

P. So fetch more:

how like you

this tripe?

D. Mer thinke

Latini

videtur.

P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles.

I. Vnde
petam?

P. Vnde proximè
attulisti;

aut pete
ex foro

ex candido lilio,
aut vnde libe.

I. *Quantum*
adferam?

P. Adfer duos sextarios,
vel sextariũ & heminã
ocys,
ac redi celerrimè.

I. Continuò curram,
pater,

François

qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?

D. Ains qu'il vous plait.

I. Où l'iray-je
querir?

P. Où vous avez esté
querir cestuy-cy.

ou allez le querir
au marché-à-la

fleur de lis blanche.

ou là où vous voudrez.

I. Combien
en aporteray-je?

P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes.

allez viste,
Et revenez bien tost.

I. Je courray tousiours,
mon père.

Alleman.

Das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefelt.
I. Wo soll ich ihn
holen?

P. Da du jenz diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem Marckt/
in der weissen Lilien/
oder wo du wilt.

I. Wie viel
soll ich bringen?

P. Bring zwo massen/
oder anderthalben massen:
flugs/
vnd kem bald wieder.

I. Ich will schnell lauffen/
Vatter.

que

Español.

que es bueno.

P. Queremo
mandar traer
de lo mismo. (uido)

D. Como fuere des ser-

I. Donde
lo traere?

P. De donde
traxistes aqueste,
o traed lo
de la placa
del lisid blanco,
o de donde quiesieres.

I. Quanto
traere yo?

P. Trae dos açombres,
o tres quartillos
a presto,
y bolued luego.

I. Ir me he siempre
corriendo senor padre.

Italiani.

egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo.

D. Come vi piace.

G. Doue landro io
à pigliare?

P. Doue tu
pigliasti l'altro:
ò valle à torre
sul mercato
al giglio bianco,
ò doue tu vuoi.

G. Quanto
ne portero?

P. Portane duo boccali,
ò bocal' à mezzo:
va presto,
è torni correndo.

G. Andrò sempre correndo,
messor padre.

Anglois.

that it is good.

P. Will youe
let bring
of the same?

D. Etien as pleasech you?

J. Wehr shall i
go fetch it?

P. There as you
fetched this;
or go fetch it
on the market/
at the white stouet de
lise/or tohere you will.

J. How much
shal i bring?

P. Bringt two quarters
er three pintess
go apace/
and com quicklie againe.

J. I will run all the
way, satchen.

Latin.

M. Tu nunc surge, Fran-
cisco, & ministra mensæ:
circumspice
nunquid desit:

Vis
plus cibi?
dic liberè.

F. Non mea mater,
satis edi,

Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:
éltne in poculo tuo ce-
reuiffa.

F. Est mater,
quantum satis est.

M. Si non est,
adterras licet.

A. Num quis fores
pulsat?
vise.

F. Quis pulsat fores?

François.

M. François, leuez vous
maintenant, & seruez
à table: regardez

s'il n'y faut rien?
veux tu encore

auoir à manger?
di le hardiment.

F. Non ma mere,
j'ay assez mangé

Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant:
y a il de là ceruoise en

ton pot?

F. Ouy ma mere,
il y en a assez.

M. S'il n'en y a,
allez en querir.

A. Ne hurte on point
à la portè?

allez y voir

F. X a il là quelqu'un?

Alleman.

M. Franz, stehe du jent
auff vnd diene zu tisch:

sitze zu
ob nichts mangelt:

roiltu
mehr essen?

sags frey.

F. Nein Mutter/
ich hab genug gessen/
Gott sey gelobt.

M. Drincke nun:
ist in deiner Kannen

bier?

F. Ja muter/
est ist noch gnug drinnen.

M. So nithes drinnen ist
so gehe vnd hole.

X. Klopffer nicht jemand
an der thür?

Gehe vnd scharoe.

F. Wer klopffes das

M. Lo

Español.

M. Leuantate agora
 Francisco, y sirue á la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys
 mas de comer?
 di lo libremente.
 F. No senora madre.
 harto de comido,
 Dios sea loado.
 M. Beue ahora:
 ay cerueza
 en tu jarro?
 F. Si senora madre,
 ay harta.
 M. Sy no la ay,
 ve á traer la.
 A. No llaman
 á la puerta?
 ve á mirar lo.
 F. Llaman alguno?

Italian.

M. *Francesco louna su hora*
ty serui à mensa:
guarda
se vi manca niente:
voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.
 F. *Madre no,*
ho mangiato assai,
laudato sia Dio,
 M. *Beui hora:*
é ci birra
nel tua bottale?
 F. *Madre si,*
ve n' assai.
 M. *Se non ce n' é*
vanne à pigliare.
 A. *Non si baste*
all'uscio?
va a vedere.
 F. *Battela qualchuno?*

Anglois.

M. Francis/rise now/
 and serue the table:
 see
 if ther laete any thinge
 will you yet
 haue more meates
 speake boldli e.
 F. No mother/
 i haue eaten enough
 God be prayesd.
 M. Drinke now:
 is ther any beere
 in your pot?
 F. Yea mother/
 ther is enough in.
 M. If ther be none in
 go fetch som.
 A. Dost; not som body
 knock at the doores
 go lofe.
 F. Is ther any bodie?

Latin.

H. Ego sum, aperis:
hic amplius dimidia-
tam horam stet.

F. Num quid vis?

H. Salue amice,
est herus
domi?

F. Est, quide
eumne conuentu cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accubabit,
si quid voles,
nunciauero
lubens.

Quem dicam esse qu
conuenire illum velit?

H. Præsens præsent
mihi conueniendus est.

Dicito tanè adesse
periri eius famulum:
Vel dicito

François.

H. Ouy. ouurez,
j'ay icy esté plus
d'une demie heure.

F. Que vous plaist-il?

H. Bon soir mon amy,
le maistre est-il à la
maison?

F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?

H. Ouy, où est il?

F. Il est assis à table;
vous plaist il quelque cho-
se ie feray bien
le message.

qui diray-iz qui le demã-
de?

H. Il me faut parler
à luy mesme.

Dites luy que ie suis
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy

Allems.

H. Ich bin da/macha
auff; ich bin hie lenger daß
ein halbe stund gestanden.

F. Was wolt ihr?

H. Gott gräß euch freunde
ist der Herr
daheim?

F. Ja/warumb?
begert ir in anzusprechen.

H. Ja/wo ist er?

F. Er sine zu tisch/
begert ihr etwast
ich wills ihm gern
ansagen.

Wer soll ich sagen
der nach ihm fragen?

H. Ich muß selbst
mit ihm reden.

Sage ihme das da sine
scines Ohems Dieners
oder sage ihme

Eſpañol.

H. S. abraçad:
 hé eſtado aqui
 mas de media hora.
 F. Que os plaze?
 H. Buenas tardes ami-
 go, eſta el ſenor
 en caſa?
 F. Si, porque?
 quereys le hablar?
 H. S. donde eſta?
 F. Eſta aſſentado à la
 meſa: plazo os algo?
 yo hare bien
 el meſaje.
 Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conuiene me hablar
 el miſmo.
 Dezidle que yo ſoy
 rriado de ſu tior
 ó dezidle,

Italien.

H. Si. aprite:
 ho aſſettato qui
 piu de mezz' hora.
 F. Chà vi piace?
 H. Buona ſera amico,
 il padrone è in
 caſa?
 F. Si perche?
 gli volete parlare?
 H. Si, doue egli?
 F. Egli è a tauola,
 volete qualcoſa?
 io gliro
 andrò à dire.
 Che dirò io
 che lo domando?
 H. E mi biſogna parlare
 à lui medeſmo.
 Ditegli ch'io ſono il
 ſeruitor del ſuo zio:
 ouerò ditegli

Anglois.

H. Dea/ put open:
 I haue ben heere
 more then half an hower
 F. What is your pleaſure?
 H. Good euen my frine
 de: is your maiſter at
 home?
 F. Dea/ wherfore? (him
 woulde you ſpeake with
 H. Dea/ where is hee?
 F. He is ſet at the table
 woulde you any thin wiſh?
 I will well
 do your meſſage:
 who ſhall I ſay
 that aſteck for him?
 H. I muſt
 ſpeake with him ſelf
 Tell him/ that I am
 his vncles ſeruant:
 or tell him.

Latin.

me venire
 ab eius patruo.
 F. Eo,
 sic illi nunciaturus,
 morare hic paululum.
 Pater,
 hinc est quidam
 qui te vult conuenire.
 P. Quid hominis est?
 I. Non noui
 Pater,
 ait se venire
 a meo patruo.
 P. Roga
 quid velit.
 I. Ait se tibi ipsi
 loqui velle.
 P. Age,
 iube ingredi.
 F. Amice, ingredere,
 H. Quis intus est?

François.

que ie vien
 de son oncle.
 F. Bien,
 ie m'en vay luy dire,
 attendez icy vn peu.
 Mon pere, il y a
 icy vn homme qui
 veut parler à vous.
 P. Quel homme est-ce?
 I. Je ne le cognoy point
 mon pere,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit q: il luy faut
 parler à vous.
 P. Bien,
 faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui est la dedans?

Allemand.

Das ich komme
 von seinem Oheim.
 F. Wohl/
 ich will es jm also ansagen
 wartet allhie ein roenigz
 Vatter/
 hie ist ein mann der
 begert euch anzusprechen.
 P. Was ist's für ein mann?
 I. Ich kenne ihn niche
 Vatter/
 er sagt er komme
 von meinem Oheim.
 P. Frage ihn
 was er begere.
 I. Er sagt er müsse euch
 selbst ansprechen.
 P. Wohl/
 lasse ihn herein kommen.
 I. Freunde kompt herein.
 H. Wer ist drinnent?
 que

Eſpañoła

que yo vengo
de ſu tio.
F. Bien,
yo ire á dezir ſelo,
eſperad aqui vn poco.
Padr.,
aqui eſta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
J. Yo no lo conoſco
Padre,
dize que viene
de mi tio.
P. Preguntad lo
que quiere.
J. Dize que le conuiene
hablar á v.m.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo, entrad. (tro.
H. Quien eſta alla den-

Italien.

*ch'io vengo
de parte del ſuo zio.*
F. Sta bene,
*io gliel andro à dire,
aſſettate qui vn poco.*
Meffer padre,
*ecco vno huoma
che vi vuol parlare.*
P. Che huomo é?
G. No'l conoſco?
Meffer Padre,
*dice che viene
da parte del mio zio.*
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amigo, intrate.
H. Chi é la dentro,

Angloise

that i com
from his vncke.
F. Well/
I wil go tell him ſo/
tarrye heere a little.
Father/
heere is a man
that woude ſpeake with you
P. What man is it?
J. I knowe him not
Father/
hee ſayth that hee cometh
from my vncke.
P. Aſke him
what is his pleaſure.
J. Hee ſayt that hee
muſt ſpeake with you.
F. Well/
let him com in.
F. My frinde/com in.
J. who is ther with him?

Latin.

suntne multi?
 I. Nō, sunt tantū tres vel
 H. Saluum sit (quatuor,
 eorum contubernium.
 P. Salue
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 eras in prandio
 eius esse conuiua,
 P. Ut valet
 meus adunculus?
 H. Restē valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salua est.
 P. Istud equidem

François.

ya-il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie.
 toute la compaignie.
 P. Soyex le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bont
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icy enuoyé,
 vous priant
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir d'isner avec luy:
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu,
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy. it

Alleman,

ist viel Volcks da?
 I. Nein/ihrg seind drel od
 H. Gott gesegne (der vier,
 es euch ihr guten freund,
 P. Willkommen
 Heinrich/
 was sagt ihr guts?
 H. Peter/mein Heru
 hat mich her gesant
 euch zu bitten/
 Das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein Gast sein.
 P. Wie gehets
 meinem Dhemt
 H. Es' gehet ihm woll/
 Gott sey lob.
 P. Vnd alles sein hauss ges
 H. Sie seind alle (sind
 frisch vnd gesund,
 P. Fürwar/ Das
 ay mu

Español.

ny mucha gente alli?

I. No, tres o quatro.

H. Dios bendiga toda la compania.

P. Seays el bien venido Henrique,

que dezis de bueno?

H. Pedro, mi señor me ha embiado aca,

ruegando os,

que os plazze mañana á medio dia

yr á comer con el.

P. Como esta mi zio?

H. Esta bueno, gracias a Dios.

P. Y toda su familia?

H. Toda esta buena.

P. Elto entiendo

Italian.

cuui gente assai?

G. Non, tre o quatro.

H. Bon pró

à tutta la compania.

P. Ben venuto

Arrigo,

che ditte di buono?

H. Pietro, il mio padrone

mi mando qui,

pregandou,

che vi piaccia

do mattina

di venire à desinare seco.

P. Come sta

mi zio?

H. Sta bene,

laudato Iddio.

(glia?)

P. Et tutta la sua fami-

H. Tutti stanno

bene.

P. Quello mi

Anglois.

is ther many folkes?

J. No/three or foure,

H. God blesse all the company.

P. You be wellcom

Henrye/

what say you good?

H. Peter my maister

hath sent me hither/

praynig you/

that it wil please you

to morrowe at noone,

to com to diner with him

P. How doth

myne vncle?

H. Hee dooth well/

thanckes be to God.

P. An all his hausholde,

H. They are all

in good health.

P. That care I

Latine

per quam Iubens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias.
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:
id ni esset,
Iubens venirem:
adibo tamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
fructuam noctem.
P. Henrice expecta,

François.

volontiers:
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur.
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
enuisé dehors
passez quatre iours:
si ce n'estoit cela,
i iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faulse.
P. Bien.
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry

Allemani.

hör ich gerne:
sage ihm aber
von meiner wegen
si eundlichen danck
vnd sage ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mittag zu kömen
Dann ich bin geladen
von einem anderen
vor vier tagen
wann das nicht were
wolt ich gern kommen
Doch will ich
zu ihm kommen
morgen nach mittag/
ohne einige hindernuß.
H. Es ist gut/
ich wills ihm also ansagen.
Gott gebe euch
ein gute nacht.
P. Wartet Heinrich.

Español.

de buena gana:
 ma vos le direys,
 que iò solo agradeſco
 de buon coraçon,
 y que no me
 es poſſiole
 de venir à medio dia,
 porque ſoy
 combidado fuera
 paſſados ſon quatro di-
 as: ſi non fuera elto,
 yo iria de buena gana:
 pero yo verné
 à el manañana
 deſpues de comer,
 ſin falta ninguna.
 H. Bien,
 yo ſe lo diré
 Dios os dé
 buenas noches.
 P. Esperad Henrique,

Italian.

piace:
 ma voi gli direte,
 ch'io lo ringrazio
 di buon cuore,
 & che m'é
 impoſſibile di
 venire deſinare,
 per ch'io ſono
 inuitato fuora
 gia quatro di fa:
 citramente,
 io ci anderei volentieri:
 ma verre
 da luy domani
 doppo deſinare,
 ſenza alcun fallo:
 H. Sta bene,
 io gli el dirò.
 Dia vi dia
 la buona notte.
 P. Aſpettate Arrigo,

loves
Anglo

gladlie:
 but you ſhall tell
 that I thancke him
 with all my heart
 and that it is
 vnpoſſible for mee
 to come at noone
 for I am
 bidden forth
 ſoure dayes agoe:
 if that were not
 I woulde come gladlie
 but I will com
 to him (noone
 to morrowe in the after
 without any ſaile.
 H. Well
 I will tell him ſo.
 God geue you
 good night.
 P. Tarry Henrique

Latin

per quam iust.
 sed ages ill^{am} quam
 meo non
 ex animi sitio,
 & dic^o gratiam.
 me norare paulisper,
 inuendum tibi est.
 M. Abeundum mihi est.
 M. Nondum rediit
 Ioannes?
 vbi hæret tamdiu?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 vt tam diu
 moratus sis?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant,
 semper
 eucurri.
 M. Agedum,
 funde hic vinum.

François

beuvez deuant que
 vous en allez.
 H. le n'ay pas soif,
 ie vous remercie.
 F. Attendez il vous
 faut boire vne fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Iean, n'est-il
 pas encore venu?
 où tarde-il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Iean, d'où vient ce
 que vous arrestez
 si longuement?
 I. le ne pouuoys venir
 plustost, mon pere,
 il y auois beaucoup de g^{es},
 i'ay toujours
 couru.
 M. Bien,
 versez icy du vin.

Alleman

trincket ehe ihr
 geher.
 H. Ich hab keinen Durst/
 Ich dancke euch.
 F. Wartet ein wenig/
 ihr musst eines trincken.
 H. Ich muss gehen.
 M. Ist Hans
 noch nicht widerkommen?
 wo bleibt er so lang?
 F. Er kommt.
 P. Hans, wie kommt
 dass du so lang
 auf bleibst?
 I. Dauer/ ich konte nicht
 ehr kommen/
 es war viel Volcks da/
 ich bin allzeit
 geloffen.
 M. Wolan/
 schencke hie Wein ein
 beue

Español.

beued antes que os
vayc.

H. Yo na tengo sed,
yo os lo agradezco.

F. Esperad, conuiene
que beuays vna vez,

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto Iuan?

adunde se tarda' tanto?

F. Ya viene.

Iuan, como vieng
que tu

tardas tanto?

I. Yo non pude venir

mas presto padre,

estaua alle mucha gente

yo he siempre

corrido,

M. Bien esta,

echad aqui vino.

Italien.

*beuete prima ch' au-
dare.*

H. Io no ho sete,
ringratio.

F. *Aspettate, vi bisogna
bere una volta.*

H. *Mi bisogna andare.*

M. *Non é Giouanni
ancor ritornato?*

doue aspetta egli tanto?

F. *E viene.*

P. *Che vuol dir Giouanni,
che tanto*

tardasti a venire?

G. *Io non potuo*

venir piu tosto padre,

vi era gran brigata,

sono ite

sempre correndo,

M. *Si a bene,*

versa qui vino.

Anglois.

drinke before
you go.

H. I haue no thirst/
I thanke you.

F. Tarry you must
drinke once.

H. I must go.

M. Is John
not com yeare
where tarrieth hee so long?

F. Hee cometh.

P. John how cometh
it that you

tarry so long?

J. I could not
com sooner father/
ther was many folkes

I haue runne
all the way.

M. Well/
fill heere wine.

Latine.

per quæd, gusta vinum
sed est bonum.
mes. Faciam, huc
exinde mihi:

alterum erat præstarius.

R. Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.

M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?
tacuisse
præstat, quàm
male esse locutam:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?

François.

P. David, essayez
s'il est bon.

D. Cela seray-is,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon advis.

M. Anne, vous ne
faites pas bonne chere:
d'eù vient ce
que vous ne dites riens?

A. Que diroy is?
il vaut mieus
se taire

que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler François,
pourant e-ue
me tay-is.

M. Que dites vous?

Alleman.

P. David, versuch
ob er gut sey.

D. Das will ich thum/
schencke mir darein:
der ander war besser.

X. Nein zwar/
dieses ist besser
nach meinem verstand.

M. Anne, ihr
seyde nicht lustig:
wie kompt
das ihr niches redert?
A. Was soll ich redens?
es ist besser

schweigen/
dann vbel redens:
ich kan nicht vool
Französisch redens/
darumb
schweige ich,

M. Was sagt ihr?

Espagnol:

P. David prouad
si es bueno.

D. Eſto haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.

R. Non era,
elte es mejor
à mi parecer.

M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que non hablais?

A. Que dirias
mas vale
callar,

que mal hablar:
yo no ſe bien
hablar Francés,
por tanto
callo.

M. Que deziss

Italien:

P. David, *aſſaggiar*
ſe è buono.

D. *Coſi fare,*
verſate n. i qui dentro:
l'altra era migliore.

R. *Non era,*
queſto è migliore
al mio giudicio.

M. Anna, *oy non fate*
buona ciera:
che vuol dire
che voi non parlate?

A. *Che direy?*
miglio è
tacere,

che dir male:
io non ſo bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.

M. *Che dite voi?*

Anglois:

P. David/prooue
if it be good.

D. That wilt I doe
ſill mee therin,
the other was better.

R. It was not/
this is better
after my indgement.

M. Anne/you ſhate
not good cheare:
hou cometh it.

A. What ſhould i ſays
it is better
to holde ones peace:

then to ſpeake words
I can nor well
ſpeake French:

therfore
holde I my peace:

M. What ſay you?

Latin.

tu æque feliciter pronuncias ut ego,
 atque etiam melius.
 A. Non ita est, -
 istud equidem cupiam,
 etiam
 impendio " "
 viginti catoleorum.
 M. David,
 tu non comedis,
 seca mihi istius aliquid
 hoc nimis elixum est,
 atque istud
 non satis assum,
 nonnet
 D. Idè & mihi videtur.
 A. Rogere,
 comoda mihi tuum
 te quæso. cultrum
 R. Accipe,
 verùm hunc mihi redde

Francois.

*vous parlez aussi bien
 que ie say,
 & mieux aussi.*
 A. Non say.
*cela voudroy ie bien,
 & qu'il
 m'eust cousté
 vingt florins.*
 M. David,
*vous ne manger point,
 trenchez moy de celas
 cela est trop bouly,
 & cecy est
 trop peu rosté,
 n'est-il point?*
 D. Cela me semble il aussi.
 A. Rogier. (steass,
*prestez moy vostre cou
 ie vous en prie.*
 R. Prenez le,
mais rendez le moy

Alleman.

ihr reders so wol
 als ich thu/
 ja auch besser.
 A. Nein ich zwar/
 das wolte ich wol l/
 vnd das michs
 gekostet hette
 zwenzig Gulden.
 M. David
 ihr esset nichts/ (was abt
 schneider mir hieruon et
 dieses ist zu sehr gesotten/
 vnd dis
 ist zu wenig gebraten/
 lts nichts
 D. Dg duncket mich auch.
 A. Rogier/
 leihet mir ewer messer/
 das bitt ich euch.
 R. Nimmets/
 aber gebt mir wider

Español.

vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.

A.No hago,
esto querria yo Bien,
y que me

kostata
veinte florines.

M.David,

vos no comeys,

corta me de aquello:

esto es muy cozido,

y esto es

poco affado,

no es assi?

(bien.

D.Esto me parece tam-

A.Rogel, emprestame

uestro cuchillo.

yo os lo ruego.

R.Tomalo,

mas bolued me lo

Italien.

voi parlato tanto bene
quanto faccio io,
& anche meglio.

A. Non fo certo,
questa vorrei io,
& che mi fosse
costato

vinti florini.

M. Davide,

voi non mangiato,

tagliatemi di quello:

questo è troppo cotto.

& questo è

poco arrostito,

non è così?

D.Cosi pare anche à me.

A.Ruggiero,

prestate mi il vostro col-

vo no prego.

(tello

R.Pigliatelo,

ma rendete me lo

Anglois.

you speake so well
as i doo/
and better to.

A. I doe not/
that woulde I well/
and that it
had cost me
trentie guildens.

M. David/
you eate not

cut mee of that:
than is soden to much/
and this is
rosted to little/
is it not?

D. Mee thincke so to.

A. Roger/
lend mee your knif/
I pray you.

R. Take it/
but geve it mee againe

L. Latin.

François.

Alleman.

quæ adium absolueris.

quand vous aurez mangé.

wann ihr gessen habt.

A. Si idem
non reddidero,
ne posthac
mihi commodos.

A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

N. So ich es euch
nicht wider gib/
so seihet mirs
nicht mehr.

R. Non profecto.

R. Nenny certes.

N. Nein ich fürwar.

A. Bonus culter est,
quanti emptus
ribi est?

A. C'est un bon couteau.
combien vous
a il cousté?

N. Es ist ein gut Messer.
Wieviel hat
es euch gekostet?

R. Emptus est mihi
tribus stufenis.

R. Il m'a cousté
trois patars.

N. Ich habts gekaufft
für drey steuer.

A. Vile pretium est;
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.

A. C'est bon marché;
laissez le moy auoir
pour ce prix là,
ie vous rendray
vostre argent.

N. Das ist guter kauff
verkaufft mirs wider
umb so viel Gelds/
ich wilf euch erer
gelt widergeben.

R. Non recuso.

R. I'en suis content.

N. Ich bins zu frieden.

M. Rogere,
nihil edis,

M. Rogier,
vous ne mangez point,

M. Rogier/
ihr esset nichts/
mich beduncke

sponsæ quietem
& ostentationem referis.

il me semble que
vous simpliez;

ihr pranger:

Español:

quando vudere des co-

A. Si no vos (mido
lo boluiere;

no me lo
empresteys mas,

R. No cierto.

A. Es vn beun cuchillo,
quanto os
costo?

R. Me ha costado
tres plicas.

A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
veultros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,
vos no comeys,
parece me

que os vergonzais

Italiano:

quando haurete mangiato.

A. S'io non
velo rendo,

non mi
prestare piu.

R. Non certo.

A. Egli è vn buon coltello
quanto
vi costa?

R. Costami
tre piacchi.

A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal precio,
vi renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par

che voi sognate

Anglois.

when you haue eaten

A. If i geue it
not you againe/

lende it mee
no more.

R. No indeede.

A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good cheape/
let me haue it
for that same price/
I will geue you
your mony againe.

R. I am content.

M. Roget/
you ease nothing/
me thinke

that you are ashamed/

Latin.

Requise aliquid sume,
 vel Sendaris?
 R. An nō fatis comedo?
 plus edo
 quā vllus
 accumbentium.
 M. Id facis scilicet.
 H. Tu ipse
 non edis.
 M. Ego semper
 comedi.
 P. Nūc strenuē bibamus
 cū parum sit
 quod edamus.
 A. Quid ais?
 non hic fatis est
 quod edatur?
 imō
 tantum ciborum est, vt
 vel viginti sufficiat ho-
 gu sane feci- (minibus.

François.

aidez vous vous-mesme,
 vous hontissez-vous?
 R. No mange- ie pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
 M. Non faites.
 A. Vous ne mangez
 pas vous mesme.
 M. J'ay
 tousiours mangé.
 P. Buuons bien,
 si nous auons
 mal à manger?
 A. Que dites vous?
 n'y a- il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger
 pour vingt personnes.
 vous auoz fait

Allemands

(schneidet euch selbst etwas
 ab/sichemec ihr zucht
 X. Esse ich nicht sehr?
 Ich esse mehr
 Dann jemandes
 an diesem tisch.
 M. Das thut ihr nicht.
 A. Ihr selbst
 esset nichts/
 M. Ich hab allzeit
 gessen Orincken
 P. Lasset vns desto besser
 diereil wir wenig
 zu Essen haben.
 X. Was sagt ihr?
 ist nicht genug hic
 Das wir essent
 jårwar es ist so (personen
 viel kost allhie/das wol so
 sich fertigen möchten.
 warlich ihr habt

ayuda

Español.

ayda os mismo,
vergonçays os

R. No como yo bien?

yo como mas
que alguno
que sea á la mesa.

M. No hazeis.

A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he
siempre comido.

P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.

A. Que dezist
fio ay aqui

bien que comer?

aqui ay
harto que comier

para veynte personas,
vos haueys hecho

Italian.

*aiutateui istesso,
vi vergognate?*

R. Non mangio io bene?

*mangio piu
che nissuno
di tauola.*

M. Non fate.

*A. Vos medesimo
non mangiate.*

*M. Io ho
sempre mangiato.*

*P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.*

*A. Che dite voi
non ci è qui*

*de mangiare affai
quici è*

*de mangiar
per vinti persono,
hauete fatto*

Anglois.

helps your self/
are you ashamed?

R. Doe i not eate well?

I eate more
then any man
that is at the table.

M. What doe you not.

A. You eate nothing
your self.

M. I haue
well eaten.

P. Let vs drinke well
if that we haue
ill to eate.

A. What say you?
is ther not heere

well to eate?
ther is heere

enough to eate
for twentie persons/
you haue don

Latin.

si nimis magnos sumpserunt.

P. Non feci:

nunc age, propino tibi,

& commendo tibi

totum sodalitium,

atque in primis

tibi

proximum:

respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,

volente Deo,

Age, bibe:

non ebibisti

totum,

iterum tibi

implebo.

P. Cur tu

id facis?

annon

exhausti?

quantum reliquum est?

Francois.

trop de despens.

P. Non ay:

orsus, ie boy à vous,

Et vous prie pour

toute la compagnie,

Et premierment

pour vostre

prochain voysin:

me ferez vous raison?

A. Ouy de bon cœur,

s'il plait à Dieu.

Orsus, beuvez:

vous ne l'avez pas

tout beu,

ie le vous verseray

encore une fois plein.

F. Pourquoi

feriez vous cela?

ne l'ay ie pas

tout beu?

combien s'en faut-il?

Alleman.

viel unkosten angereant?

P. Nein zwart

wolan/ich brings euch

und bitte für

die ganze gesellschaft:

und zum ersten

für eroern

nachsten nachbaur:

wollet jr mir bescheid thun?

A. Ja/von Herren gern

wills Gott.

Nun/Drincket:

ih/ habes nicht

gar an/ getruncken/

ich wills euch

weiderumb voll schencken.

P. Warum wolt ih/

das thun?

hab ichs nicht

an/ getruncken?

woie viel mangelt es?

deman-

Español.

demasiado gualto.
 P. No her
 ea, suplico a v. m. de
 y os ruego (beuer
 por toda la compania,
 y primeramente
 per voutro
 mas cercano vezino:
 hareys-me razon?
 A. Si, de buen coraçon
 si Dios fuere seruido.
 Es, beued:
 vos no lo aueys
 todo beuido.
 vos no lo echaré
 otra vez todo lleuo,
 P. Porque
 hariades esso?
 no lo he yo
 beuido todo?
 que tanto falta?

Italien.

stoppa spesa
 P. Non ha:
hor beuo à voi,
Et vi prego per
sussu la compagnia,
Et prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi, arete voi ragione?
 A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beuete:
voi no l' beuisti
suora,
vi tornerò
à versar di nuovo.
 P. Perche vorreste
far quello?
non l' ho io
beuuto suora?
che chi manca?

Anglois.

to much cost.
 P. I have not:
 now / I drinke to you
 and y pray you
 for all the companie /
 and first
 for your
 next neighbour.
 will you plegde me?
 A. Yea with a good will
 if it please God.
 Now / drinke:
 you have not
 druncke it out.
 I will fill it you
 yet once full.
 P. Wherefore,
 should you doo that?
 haue y not
 druncke it out?
 how much lacheth it?

Latini

ego ebibam.
Hem tibi,
exhausi,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris
quàm vt mihi imponas.

A. Ego non possum pro-
fectò istud exhaurire,
mihi nimium est.

P. Quid te impediât
ego probè
ebibi.

A. Tu non bibisti
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit:

P. Verum,
at meus cyathus
est multo

François

Je boiray tout.
Regardez là, il est
maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne tachez
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye &
boire tout seey,
s'en ay trop.

P. Que vous faudroit-il?
ie l'ay bien
seuy bien.

A. Vous n'en auiez pas
tant que moy,
vostre gobelet
n'estoit pas plein.

P. Si est.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon gobelet
est plus grand

Alleman

ich wills außtrincken
Sihe da/
nun ist auß/thu
Du mir jetzt bescheide:
Du suchst nichts anders
Dann mich zu betriegen.
X. Furwar ich kan dis
nicht außtrincken/
es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen/
ich habß doch
außgetruncken.

X. Du hast nicht
so viel getruncken als ich/
Dein becher.

ist nicht so voll gewesen.

P. Ja er ist so voll gewesen:

X. Er ist nit so voll gewesen

P. Es ist war/
aber mein Becher
ist viel

Espagnol.

yo lo beuere todo.

Carad aqui,

agora esta vazio,

haga me razon:

vos no buscays,

si no engannar me.

A. Yo no podria
beuer aqueito todo,
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria
bien lo he
toto beuido.

A. Vos no teniades
tanto como yo,
veultro vaso
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor

Italiens

le beuero fuora.

Hor vedete,

adesso e pur fuora,

fate mi ragione:

voi non cercate,

ch' ad engannarmi.

A. *Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppe.*

P. *Che vi mancherebbe?
l'ho ben io
beuuto fuora.*

A. *Voi non n'hauesti
tanto quanto me,
il vostro bicchiere
non era pieno.*

P. *Si era.*

A. *Non era.*

P. *Egli e vero,
ma il mio bicchiere
e maggior*

Anglois.

I will drinke it out

Looke there/

now it is out/

pledge me now:

you see nothing

but to beguile me.

A. I should not be able
to drinke this out/
i haue to much.

P. What should let you
I haue well
drunken it out

A. You had not
so much as I/
your goblet
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/
but my goblet
is greater

maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
et retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita vis
rogari?
cui propina-
sti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
im irata?

2
François:
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. l'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.
P. Bouuez donc
A. Bien incontinent:
voyez maintenant:
s'il n'est pas vuide.
M. Voir! pourquoy
vous faites vous
ainsi prier?
à qui auez vous
beu. beuuez une
fois à moy: estes vous
couroucée à moy?
A. Pourquoy se vois ie
courroucée à vous?

Allemand?
größer dann ererer?
X. Laßt vns dan tauschen.
P. Ich bins zu frieden/
gebt mir dann ereren.
X. Ich wilts nicht thun/
ich will den meinen
mit behalten/
Bewaret ihr was ihr habt.
H. Trincket dann.
X. Ich will bald trinckent
sehct nun
ob es nicht auß ist?
M. Ja! warumb
wolt ihr also
gebetter seyn?
wem
habt ihrs gebrächet?
bringet mirs ein hal:
s: id ihr zornig auff mich?
X. Warumb solt ich
vber euch zurnent
que

Espagnol.

quo el veustro,
 A. Rien, torquemos,
 P. Yo soy contento,
 de me el veustro,
 A. No haré,
 yo me tengo
 al mio,
 guarda lo que teneys.
 P. Pues beya,
 A. Bien, luego:
 mira ahora si no esta
 todo f.era,
 M. Sí! porqué
 or hazeis
 assi rogar?
 à quien auçys
 beuidc? beued
 v ia vez à mi estais
 enoiada con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiada con vos?

Italian.

del vostro.
 A. *Horsu, cambiamo:*
 P. *Sone contento,*
datemi il vostro.
 A. *Non farò,*
mi tengo
al mio,
guardate quel che haucte.
 P. *Beuete dunque.*
 A. *Bene adesso:*
vedete hora se non è
tutto fuora.
 M. *Silpercho*
vi fate voi
cosi pregare?
à chi
beueste?
fatemi un brindis:
siete in collera meco?
 A. *Perche mi*
curruccerei vosco?

Anglois.

then yours/
 A. Well/let vs chunge.
 P. I am content/
 geene mee yours.
 A. I will not/
 I holde me
 by myne ordne/
 keepe that which you haue.
 P. Drinke thou.
 A. Well/by and by/
 looke hore if it
 be not cleene out.
 M. Dea! wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom haue you
 dronckent?
 drinke to me onke?
 be you angry with me?
 A. Wherfore should I
 be angry with you?
 M. Quia

Latin.

M. Quia
non propinas mihi.
A. A. præbibi tibi.
M. Non memini:
fatis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego valde
esurio:
refeca istic mihi
frustum carnis.
A. Nō habes ipse man⁹?
M. Etiam, sed
nequeo
attingere
catinum. (strabo:
P. Ego igitur tibi mini-
māne satis habes?
M. Nihil equidē habeo.
P. Iam nunc ac- (adhuc.
sipe, sufficit

François.

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.
A. J'ay peu à vous.
M. Je ne l'ay point ouy:
c'est assez parlé de boire,
il nous faut
aussi manger:
j'ay grand
faim:
taillez moy là
une piece de chair.
A. N'avez vous nulles
M. Ouy. (mains
mais ie ne puis
bien atteindre
au plat.
P. Bien ie vous serviray:
en avez vous assez?
M. Je n'ay encore rien.
P. Tenez là,
en avez vous

Alleman.

M. Darumb
das ihr mir keins bringet/
A. Ich habts euch gebracht
M. Es ist mir vergessen:
es ist gnug von trincken
wir müssen (gerede
auch essens
ich hab
grossen hungers
schneidet mir da
ein stuck fleisch.
A. Habe ihr kein Handt?
M. Ja/ aber
ich kan nicht
wohl reichen
in die schüssel.
P. So wil ich euch dienen
habt ihr jent genug?
M. Ich hab noch nichts.
P. Halteet da
habt ihr jete

Eſpañol.

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé á V.M.

M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conuiene tambien
que comamos:

tengo mucha
gana de comer:
corta me alli

vna tajada de carne.

A. No teneyſ manos?

M. Si, mas

no puedo
bien alcançar
al plato.

P. Bien, yo os ſeruiré:

teneyſ harto?

M. Aun no tengo nada.

P. Tomad ay /

teneyſ ya

Italian.

M. Perche voi
non beuete à me.

A. V'ho fatto vn brindis.

M. Non l'ho udito

affai ſi è beuuto,

ne bi'ogna

anche mangiare:

ho

gran fame:

tagliatemi quisi

vn pezzo di carne.

A. Non hauete le mani?

M. Si ben, ma

non poſſo

arriuare

al piatto.

P. Sta bene, vi ſeruirò:

ne hauete affai?

M. Non ho ancor niente.

P. Yolete,

n'hauete

Anglois.

M. Because you

drinke not to me.

A. I haue dronke to you.

M. I haue not heard it:

it is enough of drinking

wee muſt

eate alſo:

I haue

great vngert

ent me there

a peece of fleafh.

A. Haue you no handes?

M. Yes, but

i can not

well reach

tho the platter.

P. Well, i will ſerue you

haue you enough?

M. I haue yet nothing.

P. Holde there /

haue you

Latin.

iam tibi?
 M. Vide quantum
 mihi porrigat:
 quid hoc mihi proficit?
 tui habe,
 ipse comede.
 Rogere, ministra mihi
 aliquid ex armo ouillo.
 R. Faciam, hem accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioannes, adfer panem
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Pullatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea mater
 adest Lucas,
 Andrea famulus.
 M. Vnde ille

François.

maintenant assez?
 M. Voyez
 qu'il me donne:
 que peut aider cela?
 tenez le pour vous, &
 mangez le vous mesme.
 Rogier, taillez moy
 de ceste espaule.
 R. Bien, tenez là.
 M. Je vous remercie.
 P. Iean, apportez du pain,
 & versez du vin,
 versez par tous.
 M. On frappe
 à la porte,
 n'oyez vous point Iean?
 I. J'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d'Andrie.
 M. Que ne
 vent-il?

Alleman.

genug?
 M. Sehet
 was er mir gibet.
 was soll mich das helfen?
 behalters für euch/
 vnd essers selber/
 Rogier/schneidet mir
 etwas von der schulter/
 X. Wol/hemmers da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Hans/bringt brot/
 vnd schenck wein ein/
 vmb vnd vmb.
 M. Man klopffet
 an der thür/
 hörestu es nicht Hans?
 J. Ich wil besehen murrer?
 es ist Lucas/des
 Andriens diener.
 M. Was red
 er meins

Espagnol.

hartò ahora?

M. Mised,
que me da;
que puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y come le os mismo.

Rogel, cortad me
d'essa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Yo os lo agradezco.

I. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. Ay llaman à la
puerta,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy ma madre:
es Lucas,
el criado de Andres.

M. Que me
quiere?

Italian.

adesso assai?

M. Deh guardate
quello che mi da:
che può aiutar quell?
tenetolo per voi, & man-
giate lo voi istesso.

Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla,

R. Bene pigliate.

M. V'ringratio.

P. Giovanni, porta pane,
& versa del vino,
versa intorno.

M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouannis?

G. In ci vò madre:
è Luca,
il seruo d'Andreas.

M. Che vuol
da me?

Anglois.

enough now?

M. Looke
what hee geeveth me/
what may that helpe?
keepe yt for you/
and eate it your self.

Roger/cut me
of that shoulder.

R. Well/holde there.

M. I thanke you.

P. John/bring bread/
and fill wine/
fill round about.

M. One knocketh
ther before/
heare you not John?

J. I go mother:
it is Luke/
Andreas servant.

M. What will
hee haue with mee?

Latin.

François.

Alleman!

I. Adfe: t aliquid.

M. Ain verò?

Iube ergo intròdre.

I. Luca, ingredere.

L. Sit felix
conuiuium.

P. Tune es Luca?

L. Etiam Petre.

Quid portas noui?

L. Nihil e quidem
Petre.

P. Vt valet Dominus
eius?

L. Bene valet Petre,

iubet te

saluere, cu-

pítque se commédatur

tuz beneuolentiæ,

arque hoc tibi dono

mittit, te orans vt id

accipias

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il?

faites le entrer.

I. Lucas, entrez.

L. Dieu benie

la compagnie:

P. Estes vous là Lucas?

L. Ouy Pierre. (ueau?)

P. Que dites vous de nou-

L. Pas grand' chose
Pierre

P. Comme se porte
vostre maistre?

L. Il se porte bien Pierre,

il vous

mande la bonne nuit,

il se recommande

à vostre bonne grace?

Et vous auoye cecy,

vous prians que le

uicille reconnoir

J. Er bringe etwas

Thut er? laß

in Dann her ein kommen.

J. Lucas/ gehe her ein.

L. Gott gesege euch
die malzeit.

P. Seidt ihr da Lucas?

L. Ja Peter.

P. Was sagt ihr newes?

L. Nicht sehr viel
Peter.

P. Wie gehets ewerem
Herren?

L. Es gehet ihm wol Peter,

er laßt euch

gute nacht sagen/

vnd beut euch seinen

dienst an/

vnd schencket euch dis:

vnd bittet daß ihr diesen

empfehen wollet

Eſpaignol.

J. El trae alguna coſa.

Mi. Aſſy?

hazed le entrar.

J. Lucas entrad.

L. Dios bendiga

la compaña.

P. Soys vos Lucas?

L. Si ſenor Pedro.

P. Que dezis de neuvo?

L. No mucho

Pedro.

P. Como eſta veuſtro

amo?

L. Eſta bueno Pedro,

el manda os dozir

buenas noſhes,

encomiend i ſe

a veuſtra buena gracia:

y os emdia aquello,

ſupplicanda os que lo

querays recebir

Italian.

J. Egli porta qualcoſa.

M. Si he?

ſallo intrare.

J. Luca intrate.

L. Bon pro à

tutta la compaña.

P. O Luca ſire, ſi?

L. Si ſignor Pietro.

P. Che dite de nuouo?

L. Non molto

Pietro.

P. Como ſta il veſtro

Padrone?

L. Sta bene,

egli vi da

la buona notte,

egli ſi raccomanda

alla voſtra buona gratia:

è vi manda queſto,

pregandoui ch'el

vogliate riceuere

Anglois.

J. Hee bringeth ſom what.

M. Doth here?

let him com in,

J. Luke/go in.

L. God bieve

the companye.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. what newes tell you vs.

L. Not much

Peter.

P. How doth your

maiſter?

L. Hee doth wel Peter.

he biddeth you

good night/

he hath him recommended

to your good grace/

and doth ſend you this/

praying you that you

will receaue it

Latin.

animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benigne accipere.
P. Gratias ages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.
L. Faciam Petre.
P. Propinato Lucæ
poculum, (lumine.
& eū deducito prælato
L. Præcor tibi faustam
noctem Petre.

François.

de bon cœur:
ny ne vueillez pas
seulement recevoir
ce petit don,
mais aussi
sa bonne volonté.
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pourcainc vueillez le
recevoir en gré.
P. Vous remercierez
vostre maistre
& luy direz
que ie le descruiray,
s'il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas
à boire,
& l'esclairez hors.
L. Bon soir
Pierre,

Allemand.

von gutem hertzen,
vnd woller nicht
allein ansehen
die kleine gab/
sonderh auch seinen guten
willen gegen euch/
Dann er schicket euch
zum zeichen der liebe/
darumb wolleris
zu danck annehmen.
P. Ihr sollt freundlich
dancken erogrem Hertzen
vnd ihmē sagen
das ichs verdienen wolle/
wills Gott.
L. Wol/ich wils thū Peter
P. Schencket Lucas
zu trincken/
vnd leuchtet ihmē auß.
L. Ich wünschē euch ein
gute nacht Peter/vnd

Espagnol.

de buen coraçon:
 y nos querays
 solamente recibir
 el pequenno don,
 mastambien
 su buena voluntad:
 porqué os lo embia
 en senal de amor: por-
 tanto lo querays recibir
 de buena voluntad.

P. Dareys muchas
 gracias á veastro amo,
 y dezir le ays
 que yo le deserviré,
 si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad á Lucas
 de beuer,
 y alumbrad le hasta fue-

L. Buenas tardes (ra.
 Pedro,

Italian.

*di buon cuore:
 ne solo
 vogliate ricevere
 il picciol dono,
 ma anche
 il suo buono animo:
 perche velo manda
 in segno d'amicitia:
 pero vogliate lo
 ricevere in grado.*

*P. Voi ringrazierete
 il vostro padrone,
 & gli direte
 che lo ricompenserò
 piacendo à Dio.*

L. Benissimo Pietro.

P. Versate da bere
 à Luca.

& fategli lume.

L. Buona sera
 messer Pietro,

Anglois.

with good hearts
 and will not
 alone receave
 the small gift/
 but also
 his good will/
 for hee sendeth it you
 as a token of loue:
 therefore vouchsafe to re-
 ceave it in good worth.

P. You shall thanke
 your maister/
 and shall tell him/
 that i will deserue it/
 if it please God.

L. Well Peter.

P. Fill Luke
 to drinke/
 and light him fourthy.

L. Good euen
 Peter/

Latin.

rotique sodalities.

P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes

Emunge candelas:

vise an aliud

paratum sit,

aufer omnia,

atque huc aliud adfer:

commuta quadras,

adfer bellaria

vna cum caseo. (ter.)

F. Adiant huc omnia pa.

P. Remoue huc discum.

A. Duid, propina

randem mihi.

D. Id faciam

libens:

propino tibi

ex animo.

François.

Et vostre compagnie,

P. Bon soir Lucas,

avez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Jean,

moichez la chandelle,

regardez si l'autre

est prest:

Ostex tout d'icy,

Et apportez autre chose:

apportez des trenchoirs

mets Et apportez nous le

raisin avec le fromage.

F. Tout est icy mon pars.

P. Ostex ce plat d'icy.

A. David, beueux

une fois à moy.

D. Cela feray-je

volontiers:

is boy à vous

de bon coeür.

Alleman:

erocier gannen gesellschaft.

P. Gute nacht Lucas!

habt ihr getruncken?

L. Ja Peter.

M. Hans!

buze das lichte:

sihe ob das ander

uertig sey:

trag dich alles hinweg!

und bring etwas anders:

bring reine teller!

und bring uns das obs

mit dem Kise.

F. Es ist alles hie Datter.

P. nim die schüssel hinweg

A. David/bringe

mir doch eins.

D. Das will ich thun

von herten getre:

ich brings euch

von Herten.

Español.

ya venid a compania.
 P. Buenas tardes Lucas.
 ¿queys beuido?
 L. Si Pedro.
 M. Juan,
 la spanila essa candela:
 mira si el otro
 esta aparejado: e
 quita todo esto,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queijo. (padre)
 F. Todo esta aqui leno.
 P. Quita este plato.
 A. David, beued
 a mi vna vez.
 D. Esto hare yo
 de buena gana
 yo beuo a V.M.
 de buen coraçon.

Italian.

È la vostra compagnia.
 P. Buona sera Luca,
 hauete beuuto?
 L. Si Pietro.
 M. Giovanni,
 mocca il lume:
 guarda se l'altro
 è in ordine:
 leua via questo, e porta
 qualche altra cosa,
 porta i tondi neri:
 e porta il frutto
 col fromagio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel piatto.
 A. David, fa semi
 ian brindis.
 D. Questo farò
 volentieri
 io beuo a voi
 de buon cuore.

Anglois.

and your company.
 P. Good quen Luke/
 haue you drunckent
 L. Yea Peter.
 M. John/
 snuffe the candles:
 looke if the other
 be readie:
 take all this away/
 and bring som what els
 bring cleane trenchers/
 and bring vs the fruite
 with the cheese.
 F. It is all heere father.
 P. Take away the platter.
 A. David, drincke
 to me once.
 D. That will I
 gladlie doe:
 I drinke to you
 with all my heart.

Latin.

A. Profit, salubre fit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.
D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?
R. Profectò nihil,
equidem nihil audiui
noui nisi salua omnia.
D. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti,
quemadmodum Rex
Galliarum prælio
facto superatus sit
ab Hispanis?

François.

A. Bon prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
D. Roger, ne sçauex
vous rien de nouueau?
R. Non certes,
ie ne sçay rien
sinon que bien.
D. Ne parti on point
de la paix?
R. Ie ne sçay
que parler
de la paix,
ie croy que la paix
est encore loin à chercher.
D. N'auex
vous pas ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols?

Alleman.

X. Gott gesegne es euch/
ich warts gerne von euch/
ich will euch bescheid thun.
D. Rogier/wisset ihr
nichts newes?
X. Warlich nichts/
ich höre nichts
dann alles guts.
D. Sagt man nichts
vom frieden?
X. Ich weiß
von keinem Frieden
zusagen/
ich glaub der fried
sey noch weit zusehen.
D. Habt ihr nicht
hören sagen/
wie der König
aus Franckreich
die schlacht verloren hab
gegen die Spanier?

A. Buen

Español.

Italian.

Anglois.

A. Bien prouecho, o
haga de buena gana
lo recibo, hare os razon

D. Rogel, no sabeys
algo de nueuo?

R. No por cierto,

yo no sé nada
fino que todo bueno.

D. No se habla
de la paz?

R. Yo no sé
que dezir

de la paz,

yo creo que la paz
aun está lexos à buscar.

D. No oystes
dezir

como el Rey
de Francia

ha perdido la batalla
contra los Espanoles?

A. Buon pro- vi faccia,
io l'acetto volentieri,
io vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete
niente di nuouo?

R. Non per certo,
non so altro
che bene.

D. Non si ragiona
della pace?

R. Io non so
parlar

di pace alcuna,
io credo que la pace

è anchor lungi à cercare.

D. Non hauesse
vdiso dire,

come il Rè
di Francia

ha perso la battaglia
contra i Spagnuoli?

X. Much good may it be
i wayte for it gladlie/ (you
I will pledge you.

D. Roger/ knowe you
no newes?

R. No trulie/

I knowe nothing
but good.

D. Do not men speake
of peace?

X. I knowe not
to speake

of any peace/

I beleue that the peace
is yet farre to secte.

D. Haue you not
heard saye

how the King
of France

hath lost a bataille
against the Spanyers?

Latin.

Audiui
 equidem,
 verum tot circūferūt
 vt nescias (mendacia,
 quid credendum sit:
 narrantur admiranda
 permulta, sed soli Deo
 notum est quid sit eue-
 D. Verū dicis. (turum.
 R. Quod si nos velle-
 mus cum eo pacem
 facere, bellum
 non foret
 diuturnum.
 D. Ita est profecto.
 Ioannes, aufer hæc om-
 nia, & veni
 acturum gratias.
 I. Adsum pater:
 De tali conuiuio, &c.
 Bene sit vobis

François.

R. Cola ay- ie bien
 ouy dire,
 mais on ment tant,
 qu'on ne sçait
 que croire:
 on dit merueilles,
 mais Dieu seul sçait ce
 qu'il aduendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions
 faire paix avec luy,
 la guerre
 ne dureroit
 pas longuement.
 D. Il est certes vray.
 Jean, ostez tout cecy,
 & venez dire
 les graces.
 I. Je vien mon pere:
 De tali conuiuio, &c.
 Bon prou vous face

Alleman.

R. Das hab ich wol
 hören sagen/
 man leugt aber so viel
 das man nicht weißt
 was zu glauben sey:
 man sagt viel vunders/
 aber Gott weißt alleine
 was geschehen soll.
 D. Ihr sagt war.
 R. Wenn wir wolten
 frieden mit ihme machen
 der Krieg
 solt nicht
 lang wehren.
 D. Das ist war.
 Hans thu dieses alles hins
 weg/ vnd kom/
 vnd sage das gratias.
 I. Ich komme Vatter:
 De tali conuiuio, &c.
 Gott gesegne es euch
 R. Esso

Español.

R. Esto y lo
oy dezir, mas
dizense tantas mētitas,
que no se sabe
que creer:

(Las

d. zēle cosas maravillo-
emperò Dios solo
sabe lo que acontescera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiesse
mos hazer paz
con el, la guerra
no duraria
mucho.

D. Esto cierto es verdad
Iuan quita todo esto,
y ven á dezir
las gracias.

J. Yo soy ienor padre.
De tali conuiuio, &c.
Buen prouecho os haga

Italien.

R. *Questo ho io
vdito dire.
ma mentest tanto,
che non sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Iddio solo sa, quel che
ha da venire.*

D. *Voi dete l'vero.*

R. *Se noi voleſſimo
fare pace con luy,
la guerra
non durerebe
molto.*

D. *Quello é vero.
Cionanni leua via
tutto & vien dire
le grazie.*

J. *Vengo Meſſer padre:
De tali conuiuio, &c.
Buon pro vi faccia*

Anglais.

X. That haue i well
heard ſaye/
but men lye ſo much/
that one can noth tell.
what to beleue:
men ſaye great wonders
but God knoweth alone
what ſhall happen.

D. Thou ſaye true.

X. If that wee woulde
make peace with him,
the warre
ſhould not
long continue.

D. That is true indeede.
John take all this a
way and com ſaye
te grace.

J. I com father:
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do

Latin.

François.

Alleman.

pater & mater,
& toti sodalitis.
P. Nunc bibédum nobis
post actas gratias.
R. Rectè mones,
sed nūc secundæ gratiæ
restant quas referamus.
Petre quantum vini
absumptum est
volumus
pro vino soluere.
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:
si potui
vobis dare cibum,
etiam potero
porum dare.
R. Quid hoc rei
carius nunc vinum est,
P. Audis

mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.

P. Beauuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin
auotts nous est:
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:
si j'ay eu le moyen de
vous donner à manger,
ie l'auray aussi bien de
vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maintenant cher
P. Vouuoyez

Vatter/ vnd mutter/
vñ der ganzen gesellschaft.

P. Lastit vns drincken/
nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt/
aber wir müssen auch
des ander gratias sprechē.

Peter/ wie viel weins
haben wir gehabt
wir wöllen
den wein bezahlen.

P. Nein warlich/
ihr sollet nichts geben/
eins für alle:
hab ich die macht gehabt
enich zu essen zu geben/
so kan ich euch auch wol
zu trincken geben:

R. Was solte das sein?
Der wein ist jetzt thewer.

P. Höre ihr nicht/
mi pa-

Español.

mi padre, mi madre,
y toda la compania.

P. Beuiamos
despues de las gracias.

R. Bien dezis,
pero conuiene tambien
dezir las secúdas gracias

Petio, quanto de vino
hemos tenido?

nosotros queremos
pagar el vino.

P. No hareys por cierto
vos no dareys nada,

vna vez por todas:
si lie tenido el medio

de dar os de comer,
tambien lo terne

para dar os de beuer.

R. Que seria esto:
el vino ahora es caro.

P. Vos oys

Italian.

*mi padre, mia madre,
& tutta la compagnia.*

*P. Hor beuiamo
dopo gratia.*

*R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.*

*Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo,
pagare il vino.*

*P. Non farete certo
non darete nulla,
una volta per tutte:
s'io ho hauuto il modo
di darui da mangiare,
l'hauro ancora
nel darui da bere.*

*R. Ache proposito?
el vino é adesso caro.*

P. Voi udite

Anglois.

you my father/and mother
and all the company.

P. Let vs drinke
after the grace.

X. That is wel saide/
but wee must also say
the second grace.

Peter/how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.

P. Wee shall not trulie/
yee shal geue nothing/
once for all:

if I haue had the power
to giue you to eate/
I shall haue it also
to giue you to drinke.

X. What should that be?
the wine is now deere.

P. Wee heare

Latin.

quid dicam.

D. Age igitur
habemus tibi gratiam:
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis
habeo gratiā quod ad
Francilce ad- (sueritis.
fer lignorum fascem, &
fac luculentum ignem
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita
festinatis?

A. Iam fese

François.

ce que ie vous di.

D. Eien donques
nous vous remercions:
c'est à nous
à le desservir.

M. Tout est desservy.

P. Je vous remercie
aussi que vo^s estes venus.

François, apportez
un fagot,

Et faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

D. Nous n'auons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste
auez vous?

A. Il est bien

Alleman.

was ich sag.

D. Wol dann/
so dancken wir euch/
es stehet vns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdienet.

P. Ich dancke euch auch
das jhr kommen seind.

Franz bring
ein bundlin holz/
vnd mach ein gut feur
das wir vns warmen

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine kälte/
wir müssen gehen/
dann es ist zeit.

M. Warumb
eylet jhr so seht

A. Es ist gar nahe

Español.

Lo que os digo.

D. Pues bien tenemos lo en merced, cumple que lo merezcamos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco también que sois venido:

Francisco, trae una hacha de lena, y haz buen fuego para calentar nos.

F. El fuego está encendido mi padre.

D. No tenemos ningún frío, queremos yr nos, porque es tiempo.

M. Que prisa tenéis?

A. Ben son

Italien.

quel ch'io vi dico.

D. *Or ben dunque noi vi ringratiamor conuiene che lo meritiamo.*

M. *Il tutto é compensato.*

P. *V'è ringratio anch'io che siete venuti.*

Francesco, apportane una fascina,

Et fa buon fuoco per scaldarne.

F. *Il fuoco é acceso messer padre.*

D. *Non habbiamo freddo a'cuno, voi ne vogliamo andare, perche é tempo.*

M. *Che fretta hauete?*

A. *Gia sono*

Anglois.

what i saye.

D. Well then wee thanke you/ wee must deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke you also/ that yee are com.

Francis/bring a fagot/ and make a good fyre for to warme vs.

F. The fyre is kindled my father.

D. Wee haue no cold/ wee will go hence/ for it is time.

M. What haste haue you?

I. It is well

Latin.

decima est.

M. Nondū tam serū est.

R. Certē est.

M. Ioannes, adfer
laternam.

D. Non cupimus
laternam,
clarum est coelum,
nihil est opus vlla later-

H. Precor vobis (na,
felicem noctem.

P. Nōsque vobis,
Valete.

François.

dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Jean, allez querir
la lanterne.

D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

Alleman,

gehen vhr.

M. Es ist noch nie so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans/hole
die Latern.

D. Wir wollen
die latern nicht haben/
est ist klar wetter/
wir dörffen keiner latern.

H. Gott gebe euch
ein gute nacht.

P. Vnd euch auch/
seids Gott befohlen.



BU
TCURS

diez

Español.

diez horas.

M. No son aun.

R. Si non.

M. Iuan, trae
la lanterna.

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.

R. Dios os dé
buenas noches.

P. Y á vos tambien,
á Dios os encomiendo.



Italian.

dice bore.

M. *Non ancora.*

R. *Si pure.*

M. *Cionanni, va
à pigliar la lanterna.*

D. *Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non fa di bisogno.*

H. *Lio vi dia
la buona notte.*

P. *Et à voi ancora,
mi vi raccomando.*



Anglois,

ten a clock.

M. It is not yet.

R. It is for all that.

M. John/go fetch
the lanterne.

D. Wee will not
haue the lanternes/
it is faire wether/
it is no neede.

H. God giue you
good night.

P. And you also
I commit you to God.



Caput

Caput secundum de formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margarita, Daniel.

C. **P**Recor tibi felicem hunc diem

cognata lustrica, & suis sodalibus.

M. Et ego tibi cognata lustrica.

C. Quid tu huc tam mane prodixisti in aerem frigidum?

quam dudum huc venisti?

M. Circiter unam horam.

Le II Chapitre pour apprendre à acheter & vendre.

Catharine, Marguerite, Daniel.

C. **D**ieu vous doint bon iour,

commere,

en vostre compagnie.

M. Et à vous aussi commere.

C. Que faites vous icy si matin à la froidure?

avez vous longuement icy esté?

M. Environ une heure.

Das ander Capitell von Kauffen vnnnd verekauffen:

Catharina / Margareta / Daniel.

C. **G**ute gebe euch dem guten tag /

Seuatterin / vnd ewerem gespielen.

M. Vnd euch auch geuatterin.

C. Was macht ihr hie so früh in der kalte?

wie lang seid ihr hie gecast?

M. Ungefertlich ein stund.

El II. Capítulo, para
aprender á comprar
y vender.

Il II. Capitolo, per im-
parare á comprare &
vendere.

The II. Chapter for
to learne to buye
and sell.

Catarina, Margarita,
Daniel.

Catarina, Margarita,
Danielo.

Katherin/Margaret
Daniell.

C. Dios os dé,
buenas dias
commadre,
y á veustra compaña.
M. Y á vos tambien
commadre.

C. *Idio vi dia*
il bon di
comare,
& á vostra compaña.
M. Et anshe á voi
comare.

K. **G**od geue you
good morrow
gossip
and your company.
M. And you also
gossip.

C. Que hazeys
aqui tan de manano
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.

C. *Che fate qui*
si per tempo al
freddo?
é assai
che siets qui?
M. *Circa di vna hora.*

K. What do you heere
so earlic in the
colde?
haue you
ben heere long?
M. About an hower.

Latin.

François.

Alleman.

C. Multa
 vendidisti
 hodie?
M. Quid ego vendi-
 disti. n. tam mane?
 nondum accepi mer-
 cimonii primitias,
C. Nec ego.
M. Sjs bono animo,
 tempus est adhuc matu-
 rum. Deus nobis mit-
 tet aliquos emptores.
C. Ita spero:
 en huc tendit quidam,
 ad nos veniet.
 Amice,
 quid empturus es?
 huc ades,
 libérne
 quicquam emere?
 circumpice, num quid

C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?
M. Qu'auroy-je
 desja vendi?
 ie n'ay encore point
 recueu d'estraigne.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
 il est encore matin:
 Dieu nous enuoye a
 quelques marchans.
C. Je le sçere:
 icy on vient un,
 il viendra icy.
 Mon amy, que
 voulez vous acheter?
 venez cà,
 vous plait il
 acheter quelque chose?
 regardez, si se n'ay rien

C. Habt ihr viel
 verkauft
 diesen Tag?
M. Was soll ich verkauft
 haben so frühe?
 ich hab noch kein
 Handgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt guten muth/
 es ist noch frühe:
 Gott wird uns zuschicken
 etliche Kauffleut.
C. Ich hofft:
 scharo hie kompt einer/
 er wirt zu mir kommen:
 Freund/
 was wollet ihr kauffen?
 Kompt her/
 begert ihr
 etwas zu kauffen?
 sehet ob ich nichts habe

C. Te.

Espagnol.

C Teney's
mucho vendido
ette dras

M. Que cosa te nia
ya vendido?
aun no he
eltrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano.

D os nos embiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero
aqui viene vno,
aca verna.

Amigo,
que quereys comprar?
venid aca,
os plaze

mercar alguna cosa?

Mira si non tengo algo

Italian.

C Hauete già
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa haurei
io già venduto?
ancora non ho
la mancia.

C Ne marco io.

M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:

Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
eccoue vno,
é verra qui.

Amico,
che volete comprare?
venete vi qua,
se vi piace

di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cosa

Anglois.

R. Have you
solde much
to daye?

M. What shoulde I
haue alredy solde?
I haue not yete
taken handsaile.

R. Nether yet I

M. Be of good cheere/
it is yet earlies

God will sendos
som marchantes.

R. I hope so.
heere cometh one/
hee will com hethere

Grinde/
what will you buye?
com hether/
pleaseth it you

to buye any thing?
looke if i haue heere

Latin.

fit, quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonū pannum laneum,
 bonum pānum lineum,
 omnis generis:
 sericum pānum bonum,
 undulatum,
 damascenum, holosei:
 Habeo etiam (cum
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces, (cum
 præterea & bonū buty-
 atque etiam caseos bo-
 nos omnis generis:
 vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?

François.

qui vous dise.
 Entrez, j'ay icy
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours.
 j'ay aussi
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens:
 Il y a icy bon beurre,
 & aussi bon fromage,
 de toutes sortes:
 voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en François?
 ou en Allemand?
 ou en Latin?

Allemand.

das euch dienet.
 Kompt herein/ ich hab alle
 gut wullen thuch (hie
 leinen thuch/
 von allerley gattung:
 gut seiden gewand/
 Camelot/
 Damast/Sammess
 Ich hab auch
 gut Fleisch/
 gute Fisch/
 vnd gute Heringe
 Auch guten Butter/
 vnd guten Kiese.
 von allerley art:
 Wollet ihr kauffen
 ein gut Paret?
 oder ein hupsch Buch
 Französische?
 oder Teutsche?
 oder Lateinisch?

Español:

que os agrade,
 Intrad, yo tengo aqui
 buen pano,
 buen lienço,
 de todas iuertes:
 buen pano de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 Aqui ay buena mãteca,
 y tambien buen queso,
 de todas suertes.
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Francés?
 ò en Aleman?
 ò en Latine?

Italian.

che faccia per voi.
Intrate, hò qui
buon panno,
bona tela,
d'ogni sorte:
buon panni di seta,
ciambellotto,
damasco, veluto:
Hò anche
buena carne,
buon pesce.
E buone aringhe:
Qui é del buon bottiro,
E anche buon formagio,
d'ogni sorte:
Volete comprare
una buona berretta?
ò un buon libro
in Francese?
ò in Almanno?
ò in Latino?

Anglois.

that liket you.
 Com in / I haue heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes:
 good filte/
 chamlet/
 Damaste / veluets:
 I haue also
 good fleash/
 good fish/
 and good herringes:
 Heere is good butter.
 and good cheese also/
 of all sortes:
 Will you buye
 a good cap?
 or a good booke
 in French?
 or in Dutch?
 or in Latin?

Latin.

an librū chartę vacuę?

Emito aliquid:

vide si quid

emere placeat,

vendam

paruo,

pete

quod libet,

ſpectandum proferam,

inſpectio.

nihilo conſtabit.

D. Quanti

indicas

vnam

iſtius panni?

C. Indico
quinque ſolidis.

D. Quanti

contabit

vna huius panni

C. Conſtabit

François.

ou un livre à écrire?

Achetez quelque choſe:

regardez ce qu'il vous

plaift à acheter,

ie vous feray

bon marché,

demandez

ce qu'il vous plait,

ie le vous laiſeray veoir.

la veis

ns vous couſtera rien.

D. Combien

payeray-je

de l'aune

de ce drap?

C. Vous en payerez

cing ſols.

D. Combien

me couſtera

l'aune de ce drap?

C. Elle vous couſtera

Alleman.

oder ein ſchreibbuch?

Kauffet etwas

befehet ob etwas

euch zu kauffen gefallen

ich will euch geben

guten kauff/

faget

was ihr begeret/

ich will euch ſehen laſſen/

das beſehen

ſoll euch nichts koſten.

D. Wie thevor

bieten ihr

ein elen oder klaffet

dieſes tuchs?

C. Ich beut für

fünff ſchilling.

D. Wie viel

ſoll mich koſten

die el dieſes tuchs?

C. Sie koſten

Español.

D vn libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa,
 mira que
 os place comprar,
 daros lo he
 en buen precio,
 pedi
 lo que os agrada,
 yo os lo dexare ver,
 la villa
 no os costará nada.

D Quanto
 pagare yo
 por la vara
 de esto pano?

C. Pagareys por ella cinco sueldos.

D. Quanto
 me costará
 la vara de este pano?

C. Ello os costará

Italien:

ó vn libro da scriuere?
 Comprate qual cosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò
 buon mercato,
 demandate
 quel che vi piace,
 vel la sterò vedere,
 il vederlo
 non vi costerà nulla.

D. Quanto
 pagarò io
 per l'alla
 di questo panno?

C. Voi ne pagerete cinque soldi.

D. Che mi
 costerà
 la vara di questo drappo?

C. Vi costerà

Anglais:

or a writing booke?

Buye som what:

looke what

pleaseth you to buye?

I will sell it you

good cheape/

asse for

what pleaseth you/

i will let you see it/

the sight

shall cost you nothing.

D. How much

shall i pay

for an ell

of this cloth?

A. You shall pay there

fore siue schillings.

D. How much

shall it cost mee

an elle of this cloth?

A. It shall cost you

Latin.

Viginti stufenis.

D. Quanti
æstinas libram
huius casei?

C. Libra constat
stufeno. (tharum

D. Quanti indicas can-
huius vini?

C. Cantharus valet
tribus stufenis.

D. Quanti indicas
hanc partem?

C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.

D. Quanti em am
hanc partem?
sed ne pluris indices
quàm par est.

C. Nequaquam,
non indicabo

François.

vingt patarts.

D. Combien
vaut la livre
de ce fromage?

C. La livre vaut
un patart.

D. Que vaut le pot
de ce vin?

C. Le pot vaut
trois patarts.

D. Combien faites-
vous la piece?

C. Je la fay
cinq florins,
en un mot.

D. Que donneray-je
de cela?

mais ne me le
surfaites point.

C. Non certes,
je ne le vous

Alleman.

zwenzig steuer.

D. Wie viel
gilt das pfund
von diesem kase?

C. Das pfund gilt
ein steuer.

D. Was gilt die maß
von diesem wein?

C. Die maß gilt
drey steuer.

D. Wie bietet ihr
dieses stück?

C. Ich biet es
vmb fünf guldens/
mit einem wort.

D. Was soll ich geben
für diß stück?

aber bietet mirs
nicht zu theur.

C. Nein trawen I
ich wils euch

Español.

veynte placas.

D. Quanto
vale la libra
d'este queso?

C. La libra vale
vna placa.

D. Quãto vale el açum
d'elte vino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la pieçã?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.

C. Non cierto,
no os

Italiano.

venti piatti,

D. Quanto
val la libra
di questo fromagio?

C. La libra vale
vn piacco.

D. Che vale il boccale
di questo vino?

C. Il boccale vala
tre piachi.

D. Quanto domandate
per la pezza?

C. Domando no
cinque fiorini
in vna parola.

D. Che pageré
per questo?
*ma non ci iedete
troppa.*

C. Non per certo,
non veng domandare

Anglois.

twenty pence,

D. How much
worth is a pound
of this cheese?

A. The pound is worth
a shilling.

D. What is the quart
of this wine worth?

A. Three quarters is worth
three shillings.

D. How sell you
the peeces?

A. I sell it
for five guildens/
at one word.

D. What shall I geue
for this?
but see me not
to high a price,

A. No trulie/
I will not set you

Latin.

pluris æquo,
dicam tibi
semel:
dabis
septemdecim stuferos
& dimidium,
si placet.

D. Nimum est.

C. Non profectò:

quantum
daturus es?
aliquid offero,
neque enim addicam
eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.

D. Quid ego

tibi offeram?

pluris quam par est
indicasti.

C. Nequaquam:

François.

surferay pas,
le le vous diray
en un mot:
vous en payerez
dixsept patars
& demy,
s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non est certes:
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose,
ie ne le donneray
pour ce
que vous m'offrez.
offrez moy quelque chose.
D. Qu'offriroy-ie
sur cela?
vous me l'avez
trop surfait:
C. Non ay,

Alleman.

nicht überbieten/
ich wills euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet dar, ür geben
sibenzehen stuber
vnd ein halben/
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel.
C. Nein fürwar:
wenniel
wolltet ihr mir geben?
bietet mir etwas:
dann ich wills nicht geben
für das
das ihr mir bietet/
bietet mir doch etwas/
D. Was soll ich
darauff bieten?
ihr habt mirs gar
zu theor gelobt.
C. Nein ich fürwar.

pedire

Eſpañol.

pediré de maſiado,
yo os le diré
en vn palabra:
pagareys por ello
diez y ſiete plácas
y media,
ſi os plaſe.

D. Demaſiado. es.

C. No es cierto:

quanto
me offreceys?
offred me alguna coſa
yo nó lo daré
por aquello
que me offreceys,
offred me alguna coſa.

D. Que os offreceria
ſobre eſto?pedistes
demaſiado:

C. No hago:

Italien.

*tropo,
vel diro
in una parola:
voi ne pagarate
dicia ſette piacchi
& mezzo,
ſe vi piace.*

D. Egli é troppo.

C. Non é per certo:
quanto
m'offerite?

*offerite qual coſa:
nol poſſo dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche coſa.*

D. Che volete.

*ch'io ne offeri?
voi domandaſti
troppo.*

C. Non per certo:

Anglois.

to high a price/
I will ſell you
at one worde:
ye e ſhall pay for it,
ſeuente ene ſauers
and a halſ/
if it pleaſe you.

D. It is much to much.

R. It is not trulies
how much
bid you mee?

bid mee ſom what:
I will not ſell it
for that

which you bid mee/
bid mee ſom what.

D. What ſhould I
bid therfore?
you haue ſer it
at to high a price.

B. I haue not:

Latin.

non est tamen decretum
 minoris non
 addituram
 esse me;
 quam indicauerim:
 dic mihi quid tandem
 diturus es?
 D Dabo
 duodecim stuferos.
 C. Eo pretio
 addicere non licet,
 tu mihi damnū offers,
 nimis exiguum pretium
 offers:
 Habes hic aliud genus
 quod vendam
 eo pretio;
 sed non est
 eiusdem bonitatis:
 vendam tibi
 & aliud genus

François.

mais il n'est pas dit
 que ie ne
 le donneray
 pour moins
 que ie n'ay dit:
 dites moy que vous en
 donnerez.
 D. l'en donneray
 douze patars.
 C Pour ce prix
 n'est-il pas à bailler,
 vous m'offrez peu,
 vous m'offrez trop
 peu:
 l'en ay bien icy
 que ie vous donneray
 pour ce prix,
 mais il n'est pas
 si bon que cestuy là:
 ie vous en
 monstreray

Alleman.

es ist doch nicht gesagt/
 Das ich nicht
 wolfeiler
 geben soll
 Dann ich gesagt hab:
 sagt mir was
 ihr geben wollet.
 D. Ich will zwoßß
 stember geben.
 C. So wolfeil
 darff ichs nicht geben/
 ihr bietet mir zu verlust/
 ihr bietet mir gar zu
 wenig:
 Ich hab wol hie ein gat-
 tung die ich verkauffe
 vor diesen preis/
 aber er ist nicht
 so gut als dieses:
 ich will euch sehen lassen
 ein ander gattung/
 mas

Español.

mas no es dicho
que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixes.
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por áquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tam bueno como esté:
yo os
monstraré bien

Italian.

*ma non é detto
ch'io nel
daró
por meno
di quel che ho detto:
disemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne daro
dodici piacchi.
C. Per tal pregio
non é da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben quí
che vi daro
per quel pregio,
ma non é
santo bueno quanto que.
vене lascieró
ben vedere*

Anglis.

but it is not saide/
that i will not
sel it you
for lesse
then i haue saide:
tell mee what you
will geue for it.
D I will geue therefore
twelue stiners.
A. For that price
it is not to be solde/
you proffer mee losse/
you bid mee to
litlez.
I haue som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
so good as this;
I will well
let you see of that

Latin.

quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile querere.

nihil est
consultius
quam emere
aliquid bonis
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.

D. Vis pecuniam mea?

C. Tantulam nolo.

D. Addam
duos stuferos
& dimidium.

C. Non possum,
damnosum est.

D. Nec ego possum

François

que ie vous donneray
à moindre prix,
mais le moindre prix
n'est pas toujours
bon à chercher:

vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,

si ne vous scauroy ie
donner de meilleur.

D. V'oulez vous auoir mo

C. Pas ainsi. (argent)

C. Vous aurez encore
deux patars
& demy.

C. Je ne puis,
i'y perdroy.

D. Je ne puis

Alleman

Sie ich geben will
Desto wolfeylet/
aber wolfeil kauffen
ist nicht allzeit
nuglich:

ihr kōndt nicht
besser thun/
Dann das ihr kauffet
etwas guts:
wann ihr mein bruder
weret/

so kōndt ichs euch
nicht besser geben.

D. Wolt jr mein gelt has

C. Also nicht. (bent)

D. Ihr solt noch haben
zwen steuber
vnd ein halben.

C. Ich kans nicht/
ich muste daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht
que

Espagnol.

que os dare
a menor prec'o,
pero el menor precio
no es siempre
bueno a buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor.

(ros?)

D. Quereys mis dine-
C. Desta menera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo,
yo perderia.
D. No puedo

Italiens.

*che vi darò
à minor pretio,
ma il minor pretio
non è sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.*

D. *Volete i miei danari?*
C. *Cosi no.*
D. *Voi harete ancora
due piacchi
& mezzo.*
C. *Non posso,
io ci perdereì.*
D. *Lo non posso*

Anglois.

which i will sell you
for lesse price/
but the lowest price
is not alwaies
good te be sought:
you can not
doo better/
then to buye
that which is good:
although you were
my brother/
yet I could not
sell you any better.

D. Will you have my
R. Not so. (monny)
D. You shal haue more
two stuners
and a half.
R. I can not/
I should loose therby.
D. I can

plus

Latin.

plus dare.

C Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minore pretio emere:
nusquam
emes
minoris.
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desilendum

François.

donner d'avantages
C. Bien,
Dieu vous conduise:
allez voir ailleurs,
si vous pouvez acheter
à meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre prix,
i ay la puissance
de vous donner
aussi bon marché
comme un autre:
mais ie ne veux
pas perdre,
ie vous le laisse
presque pour le prix
qu'il m'a cousté.
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'attends pas icy

Alleman.

mehr geben.
C. Wol dann/
Gott geleyre euch:
besehet anderstoo.
ob ihrs könnet
wolschylet kauffen:
ihr weidets
nirgendt wolschylet
kauffen/
ich kans euch
so guten
kauff geben
als irgendt einer/
aber ich will nicht
verlieren:
ich lasse es euch
gar nahe für den preiß
voie ichs einkaufft hab:
ich muß etwas
gewinnen/
ich sitze nicht hic

Español

dar mas.
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id a ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precios
 yo os le puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 mas nos quiero
 perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costo:
 conuene me
 ganar alguna cosa,
 yo no siento aqui por

Italian.

dar d'auantagio.
 C. *Fene sta.*
Vio vi conduce:
andate a tro ue a vedere.
si voi posete
omprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nissuna parte
a minor pregio:
ho il modo
di darui.
cosa buon mercato
come vn altro.
ma non voglio
perdere:
io vel lascio
quasi per il pregio
che a me costa?
e mi bisogna
guadagnar qualcosa.
non seggo qui

Anglois.

geue no more.
 R. Well/
 God giude you:
 go looke som where els.
 if you can
 buye better cheapes
 you shall haue it
 no where
 for lesse prices
 I am able
 to sell it your
 as good cheape
 as an other.
 but I will
 not leese thereby:
 I let you haue it
 al most for that price
 that it cost mee.
 I must
 winne som what
 I sit not heere

Latin.

vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc quæri-
scis omnium (iādus est.
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere,
vix enim
lucri facerem panem

François.

*pour rien gagner,
il m'en faut viure:
vous scauez bien que tou-
te chose est chere,
il faut
que l'un suyue l'autre,
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gagner à vous:
si vn chacun estoit
aussi chiche que vous estes
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagneroye
pas le pain*

Alleman.

nicht zu gewinnen/
ich muß mich darvon vnd
ihr wißet wohl (Verhalten/
Das alle Ding theror ist/
eines muß:
Dem andern folgen:
wollt ihr
nicht geben
fünffzehen stauber/
so kan ich weiter
nicht helfen/
ihr seid gar zu kündig
D. Das bin ich warlich.
C. Ich kan an euch
nichts gewinnen:
wann jederman
so karg were als ihr/
so were besser
ich schlosse meinen ladet
zu/dann ich kondte kaum
Das brot gewinnen

Eſpañol.

no ganar nada,
 cõuiene me viuir d'ello
 bien ſabeis
 que toda coſa es cara,
 es menester
 que lo vno ſiga lo otro:
 ſi vos
 no quereys dar
 las quinze placas:
 no os puedo
 ayudar.
 vos ſoys muy eſcaſo.
 D. Eſto ſoy por cierto.
 C. No ſe puede
 ganar nada con vos.
 ſi cada vno fueſſe
 tan eſcaſo como vos
 yo podrya bien (ſoys,
 ſerrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan

Italian.

*per non guadagnare,
 mene biſogna viuere:
 voi ſapete bene
 che ogni coſa è cara,
 biſogna chel' uno
 ſeguiti l' altro:
 ſe voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi poſſo
 aiutare,
 voi ſiſte troppo auaro.
 D. Si ſon certo.
 C. Non ſi puó con voi
 guadagnare nulla:
 ſi ciaſcun foſſe
 tanto miſero come voi,
 ben potrei
 ſerrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane*

Angloſe.

to winne nothing /
 i muſt ſeue therby:
 you know well
 that all thing is deere
 the one muſt
 followe the other:
 if that you
 will not geue
 the fiſteene ſtuvers,
 i can not
 helpe you
 you be to harde.
 D. That i am indeede.
 R. One can
 winne nothing of you
 if all men were
 ſo hard as you are
 I mought well
 ſhut vp my ſhop
 for i ſhould
 not winne the bread

Latin.

quo visitem.
 D. Hæc ita tibi dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Age, auscultata paucis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Addam etiam unum stuferum, non amplius, plus dare non possum, obiurgarer enim.
 C. Quid tum poltea, & go obiurgarer si minoris addicerem: vnus stuferus impedimento est? zurpe est se san diu

François.

que ie mangeroye.
 D. Cela vous plait-il à dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez vne parole.
 C. Bien dites.
 D. Je donneray encore vn patart, & non plus, ie ne puis donner plus, ie seroye tansé.
 C. Ce seroit peu de cas, ie serois aussi tansé, si ie le donoye pour moins estes vous à vn patart pret? c'est honte que vous me

Alleman.

Das ich essen solt.
 D. Also saget ihr.
 C. Es ist gewis wahr.
 D. Nun höret kurzlich.
 C. Wol/saget.
 D. Ich will noch geben einen steuer/ und nicht mehr/ ich kan nicht mehr geben/ ich wurde sonst gescholten.
 C. Das were ein kleine sach. ich wurde auch gescholten/ wann ichs neher gebe/ seind ihr an einen steuer gebunden? es ist ein schand/ Das ihr mich

Español.

que comerarla.

D. Eslo plaze
os dezir.

C. Es cierto verdad.

D. Eicuchad vna palabre

C. Bien dezid.

D. Yo daré aun
vna placa,

y no mas,

yo no puedo
dar mas

porque me renirian.

C. Eilo seria

poca cosa,

tambien me

renirian a mi

si o lo diese por menos
estays

en vna placa?

es verguença

que me

Italian.

da mangiare.

D. *Questo vi piace*

à dir.

C. *Egli così certo.*

D. *Hor udite una parola.*

C. *Har dito.*

D. *Daró anche a*

un piacco,

E non ; in,

non possa

dar piu,

sarei sgridato.

C. *Quel é*

poca cosa,

anch'io

sarai gridata

s'io lo dassi per manco:

restate in

un piacco?

egli é vergogna

che voi

Anglois.

that i should eate.

D. It is your pleasure

so to saye.

R. It is true indeede.

D. Now heare one worde.

R. Well/saye on.

D. I will yet geue you

one stuer/

and no more/

I can geue

no more/

I should be chidden.

R. That were

a smal matter/

I should also

be chidden

if I solde it for lesse/

are you

with in one stuer?

it is shame

that you tempe

Latin.

mē torquere
vno stufere.

quid tibi tantum profi-
stufere vnus aut alter?

D. Itāne! pulchrè sanè
dicis, hic vnū si expēda
illie (stufere)

alterum,
iā duo perierunt stufere

Quid,
tādem ne addictura es:

C. Non eo pretio.

D. A beo igitur,
tu vale.

C. Et tu itidem vale:
Heus redi, accipe,

non possum recusare
mercedum primitias,

nimis vile pretium est.

D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,

François.

tentez si longuement
pour un patart:

que vous peut aider
un patart ou deux?

D. V oire! vous dites bien,
iey un patart,

Et ailleurs
un autre,

ce sont deux patarts.
Bien,

ne l'auray-je pas?

C. Non pour ce prix là,

D. Or à Dieu,
ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:
Or venez çà, prenez-le

ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché,

D. Vous le dites,
ie di que c'est trop cher,

Allemand

so lange plaget
vmb einen steuber:

was kan euch helffen
ein steuber oder zwoent

D. Ja! ihr saget wol/
einen steuber hie/
vnd an einem andern orth

aber ein steuber/
Das seind zwoent steuber/
wol/
wolt ihr mirs nicht lassent

C. Darfür nicht.

D. Nun ade/
ich gehe.

Et Gott geleite euch.

Nun kompt her/vñ n̄p̄te/
ich mt̄j: nicht außschlagen

mein handgelt/
es ist aber viel zu wollfeil.

D. Das sagt ihr/
ich sage es sey zu theur/
apaß

Español.

a passioney's tanto
 por vna placa:
 que os puede ayudar
 vna placa o dos?
 D. Assi! vos dezis bien,
 vna placa aqui,
 y alli
 otra,
 son dos placas:
 Bien,
 no lo auré yo?
 C. No por esso precio.
 D. Pues à Dios,
 yo me voy.
 C. Dios os guie:
 Ea veni aca, tomad lo,
 yo no puedo rehusar
 mi eltrena,
 es muy barato.
 D. Eillo dezis vos, (ro,
 yo digo que es muy ca-

Italien.

tanto mi molestate
 per vn piacco:
che puo fare à voi
 vn piacco ò due?
 D. Si! voi dite bene,
 qui vn piacco,
 & altrove
 vn altro,
 sono due piacci:
 Ben,
 non l'auró io?
 C. Non per tal pregio.
 D. Adio dunque,
 me ne vado.
 C. Dio vi conduca.
 Hor venite pigliatelo,
 non posso ricusare
 la buona mano,
 é troppo buon mercato.
 D. Questo dite voi,
 dico io che é caro.

Anglois.

mee so long
 for a stuer:
 what may help you
 a stuer or two?
 D. Yeal! you say well/
 one stuer heere
 and in an other place
 an other/
 that be two stuers?
 Well/
 shall i not haue it?
 N. Not for that price.
 D. Far well then/
 i go.
 N. God guyde you,
 Now com heere/ take it
 I can not refuse
 myne handes fail/
 it is good cheape.
 D. That saye you/
 but y say it is to deere.

Latin.

tu me irretisti.

C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.

D. Vitio mihi daretur
si id faciam:

hem, accipe pecuniam
quantū numerandū est?

C. Hoc tu facis nosti,
nempe tredecim libræ.

& dimidia,
nonne?

D. Agè, accipe,
redde mihi
decem ituferos.

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?

D. Quatuor solidos
& lix denarios.

François.

vous m'avez trompé.

C. *Je vous quite
si vous estes
mal content,*

D. *Ce me seroit honte,
si ie faisoys cela:*

*prenez là vostre argent:
cōbien vous faut-il auoir?*

C. *Vous le scauez, bien,
treize liures.*

*Et demie,
n'est il pas ainssi?*

D. *Bien prenez la,
rendez moy
dix patars.*

C. *Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous eecy?*

D. *Pour quatre sols
& six deniers.*

Alleman.

ihr habe mich betrogen.

C. *Ich sage euch den kauff
auff/ so ihr darmit
nicht zu frieden seind.*

D. *Das were mir ein
schand/ wan ich solches
ihere/ haltet da ewer
gelt/ wie viel solt ihr habē?*

C. *Das wisset ihr wol:
dreyzehen pfund
vnd ein halbes?
ist ihm nicht also?*

D. *Wol/ haltet dar/
gebt mir wider umb
gehen steuber,*

C. *Ich habe
kein gelt:
für wie viel
gelt ihr mir das?*

D. *Für vier schilling
vnd sechs pfennig.*

Espagnol.

vos me auceys enganado

C. Yo os quito,

si estays

mal contento.

D. Seria me afrenta,

si hizi esse aquello.

tomad ay vofstro dinero

quanto auceys de auer?

C. B en lo sabeys,

treize libras

y media,

no es assi?

D. B en, tomad ay,

bolued me

diez placas.

C. Non tengo

moneda:

por quanto

me days elto?

D. Por quatro sueldos

y seys dineros.

Italian.

voi me hauete inganato.

C. Io vene libero,

se vene

pentito.

D. A' me sarebbe vergo-

gna, s'io cio faceffi:

pigliate i voſtri danari,

quanto douete hauere?

C. Voi lo ſapeſe bene,

tredici lire

& mezza,

non é coſi?

D. Coſi é, ſolete,

rendete mi

diece piacchi.

C Non ho

moneta:

per quanto

ni date voi queſto?

D. Per quattro ſoldi

& ſey danari.

Anglois.

you haue beguiled me.

R. I quit you therof/

if you be

euil content.

D. It were ſhame/

if I did that:

holde there is your momey

how much muſt you haue?

R. That knowe you wel/

thirteene poundes

and a half/

it is not ſo?

D. Well/ holde there/

geue mee againe

ten ſtuers.

R. I haue

no ſmall momey:

for how much

geue you me this?

D. For foure ſhillings

and ſix pence.

Latin:

C. Tanti ætlimatum
non accipiam, /
neque etiã tantũ valet.

C. Certè tantũ,
percontare.

C. Da mihi
aliã pecuniam, /
non possem
hanc expendere.

D. Facile potestis,
si tanti non est, ego præ-
si nequeas (Itabo:
expendere,
reteras mihi,
reddam tibi

aliã pecuniam: (cipc.
hem, aliũ nummum ac-

C. Iã satisfactũ mihi est
vis

hoc deferri? (dum
ego tibi curabo deferẽ-

François.

C Pour ce prix-là
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.

D. Si fait,
demandez-le.

C. Donnez moy
d autre argent,
ie ne scauroye
mettre cocy.

D Si ferez bien,
ie le vous fay bon:

si vous
ne le pouuez allo:er,

rapportez le moy,
ie vous donneray.

autre argent:
ten:z, en voyla un autre.

C. Maintenant suis iecõ-
voulez vous (tenz.

qu on le vo us porte: /
ie le vous feray porter.

Alleman.

C. So thevor
will ichs nicht annemen/
es ist nicht so viel werth.

D Es ist so viel werth/
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt/
ich kan diß
nicht ansgeben.

D. Ihr können wol/
ich machs euch gut:
wann ihrs nicht können

kau:geben/
so bringe mirs wider/
ich will euch

ander gelt gebent:
haltet da ist ander gelt.

C. Nun ich bin zu frieden.

wollet ihrs
tragen lassen?

ich wills euch lassẽ tragen.

C. Por

Espagnol.

C. Por ello precio
no lo ricibire yo,
no vale tanto,
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passer aquesto.
D. Si hareys,
vo os lo hago bueno:
si vos
no pudiere des pasallo,
bolued me lo,
yo os daré
otro dinero:
tomad vey's ay otro.
C. Ahora estoy cóntenta.
quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.

Italien.

C. Per tal pregio
nol' voglio ricouere,
non val tanto.
D. Si fa,
demandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar fuora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol'
potete dar fuora,
ritornate me lo,
vi darò
altri danari:
pigliate eccone vn' altro.
C. Adesso son contenta,
volete che
vi si porta à casa?
vel' farò portaro.

Anglois.

A. For that price
will not receaue it/
it is not worth so much.
D. But it is/
aste it.
A. Geue mee
other mony
I should not be able
to put out this.
D. You shall well/
i will make it goods
if so be that you
can not geue it out.
bring it mee againe/
and i will geue you
other monye:
holde/ther is another.
A. Now I am content.
Will you
haue it caried?
I will let one cary it.

Latin.

Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.

D. Nil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice,

si aliis tibi opus erit
aliqua re,

redi ad me,
vendam tibi

quam minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens:

Vale.



François.

Prenez cela valet,
Et allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. Grand mercy
mon amy,

quand vous aurez à
faire d'aucune chose,

venez à moy,
ie vous feray

bon marché:

D. Bien Madame,

ie le feray volontiers:

à Dieu soyez commandé.



Alleman.

hörstu jung/nim diß
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von nöten/
ich wills wol tragen:
ade Frau.

C. Grossen danck
mein freunder
wan ihr ein ander mal
etwas bedörffet/
so kompt zu mir/
ich will euch geben
guten kauff.

D. Wol Fraue/
ich wills gern thun/
Gott behüte euch.



Español.

Toma esto mochacho,
y vete con el.

D. No es menester,
yo lo lleuaré bien
á Dios Senora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quando tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid á mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. Bien Senora, yo lo
haré de buena gana:
á Dios seays encomien-
dada.



Italian.

*Piglia questo garzone,
e va seco.*

D. Non occorre,
ben la porterò io,
à Dio Madanna.

C. Vi ringrazio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
e i farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
me vi raccomando.



Anglicis.

Take this you boye
and goo with him.

D. It is no neede/
I will well cary it my self/
far well mistris.

R. I thanke you hearells
my frinde
when yot haue needs
of any thing
com to mee/
I will sel it yot
good cheape.

D. Well mistris/
I will doo it gladliee
I comit you to God,



Caput Tertium,
De appellandis debitoribus.

Morganus, Gualterus,
Ferdinandus.

M. **S**alue
amice.

G. Salue tu quoque.

M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?

G. Non profecto.

M. Quid!

nescis
qui sim?
non tu me nosti?

G. Non certe, quis es?

Le III. Chapitre,
Pour demander une
dette.

Morgant, Gautier,
Ferrand.

M. **B**on iour
mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment!

ne sçavez vous pas
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?

G. Non, qui estes vous?

Das III. Capittel,
Von schulden zu for-
dren.

Morgant / Walter /
Ferdinand.

M. **G**ute grüsse euch
mein freund.

G. Und euch auch.

M. Ihr wißet wol
warüß ich zu euch köme/
wißet ihrs nicht?

G. Nein ich warlich.

M. Wie!

wißet ihr nicht
woer ich bin?
kennet ihr mich nicht?

G. nein sicher/woer seind jr

Español.

El III. Capitulo, Para
recaudar vna deu-
da.

Morgante, Gualtero,
Fernando.

M. **B** Venos días
amigo.

G. Ya á vos tambien,
M. Bien sabeyz
porque yo vengo aca,
no es así?

G. No por cierto.

M. Como!
no sabeyz vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

Italian.

Il terzo Capitulo,
Per dimandaro un de-
bito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B** Von di
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
no?

G. Non io per certo.

M. Como!

non sapete voi
chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

Anglois.

The III. Chapter/
For to demaund deb-
tes.

Morgen / Gualter /
Ferrand.

M. **G**Od morrowe
my frind.

S. And you also.

M. You knowe well/
wherefore I com hether?
do you not?

S. No trulie.

M. How so!

knowe you not

who I am?

do you not knowe me?

S. Nor who be you?

Latin.

M. Oblitus es
te nuper emisſe aliquid
e mercibus noſtris?

G. Ita eſt profecto.

M. Quando igitur acci-
piam à te pecuniam?

G. Nunc certe mihi pe-
cunia nō eſt ad manum,
expendi quidquid
pecuniæ habebam,
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non poſſum
diutius expectare,
volo mihi ſatis fieri,
ſatis iam
expectavi:
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo.

François.

M. Auez vous oublié que
vous euſtes dernièrement
marchandiſe de moy?

G. Il eſt certes vray.

M. Bien, quand auray-
ie mon argent?

G. Je n'ay certes mainte-
nant point d'argent,
j'ay baillé hors tout
l'argent que j'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre
ie veux eſtre payé,
j'ay
aſſez attendu.
faites que
j'aye del'argent,
ou ie vous
feray arreſter.

Alleman.

M. Habt ihr vergeſſen
das ihr zum neheem mal
mir etwas abkaufft?

G. Es iſt gewiſſ war.

M. Wann ſoll ich dann
von euch mein gelt haben?

G. Ich hab jetzt warlich
kein gelt/

ich hab auß geben
alles gelt das ich hatte/
ihr müſſet euch
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht
lenger warten/

Ich will bezahlt ſein/
ich hab

lang gnug gewartet/
verſchaffet das ich
gelt hab/

oder ich will euch
arrestieren laſſen/

M. Auez

Español.

M. Aueys olvidado que
 vistes postutamente
 mercaderias de mis
 G. Es por cierto verdad.
 M. Pues quando auré
 yo mis dineros?
 G. Yo no tengo cierto
 ahora dineros,
 yo he dada fuera todo
 el dinero que tenia,
 cõuene que aun tégrys
 ocho dias pacientia.
 M. Yo no puede
 esperer mas tiempo,
 yo quiero ser pagado,
 he
 resperado harto:
 hazed que
 yo tenga dineros,
 o yo os
 haré quedar aqui,

Italian.

M. *Haiete dimenticato
 che hauesti alli di
 passati robbaglia me?*
 G. *Egli è vero certo*
 M. *Ben, quando farò
 io pagato?*
 G. *No ho certo
 hora danari,
 ho speso tutti i
 danari ch'io haueuo,
 vi bisogna hauere
 pazienza per otto giorni.*
 M. *Non posso
 piu aspettare,
 voglio esser pagato,
 ho
 aspettato assai
 fate
 ch'io habbi danari
 ouero vi farò
 arrestare,*

Anglois.

M. Have you forgotten
 that you had suretie
 marchandise of me?
 G. It is so in deede.
 M. Well/when shall I
 haue my monye?
 G. I haue suretie
 now no monye/
 I haue geue out
 all the monye that I had/
 you must yet haue
 patience eight dayes.
 M. I can not carry
 any longer/
 I will be paide/
 I haue
 carryed long enough:
 make shift that I may
 haue my monye/
 or i will
 cause you to be arrested?

Latin.

aut fideiussorem dato,

G. Quantum est

quod tibi debeor?

M. Id satis ipse nosti,

G. Equidem

suum oblitus;

scripsi,

sed nescio ubi;

M. Debes mihi

decem libras,

quatuor solidos,

nonne?

ita ne se res habet?

G. Ita arbitror

rem habere.

M. Promiseras mihi

te datum pecuniam

iam ante menses duos,

id tu scis ipse,

sed non fecisti

mihi

François.

ou baillez moy respondant

G. Combien est ce

que ie vous dey?

M. V us le sçauz bien.

G. I l'ay

certes oublié:

ie l'ay escrit,

mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez

dix liures,

quatre sols

n' est il pas vray?

n' est-il pas ainssi?

G. I croy certes

qu'il est ainssi

M. Vous m'avez promis

de me donner argent

passer deux mois,

cela sçauz vous bien,

mais vous n'avez pas

tenu vostre

Allemand

oder stelle mir einen bürgt.

G. Wie viel ist,

das ich euch schuldig bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Fürwar

ich habß vergessen/

ich habß auff geschrieben/

aber ich weiß nicht wo.

M. Ihr seind mir schuldig

zehen pfund/

und vier schilling/

seind ihr nicht?

ist ihm nicht also?

G. Ich glaub fürwar

das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zuges

saght ihl wollet mir gelt

gebē vor zweyen monatē

das wisset ihr woll/

aber ihr habt

erwer zugesagt

Español.

O dad me hador.

G. Quanto es lo que os deuo?

M. Eſto ſabeys vos bien.

G. Yo le hé por cierto olvidado:

yo he eſcrito, empero no ſé donde.

M. Vos me deueys diez libras,

quatro ſueldos, no es verdad?

no es aſſí?

G. Yo creo por cierto que es aſſí. (metido)

M. Vos me auades pro- de me dar dineros,

antes de dos mezes, eſto ſabeys vos bien,

pero no aueys guardado lo

Italien.

o datemi ſi uita.

G. Quanto vi debbo io?

M. Voi lo ſapete bene.

G. L'ho per certo dimenticato:

l'ho notato, ma non ſo doue.

M. Voi mi donato dieci lire:

quatro ſoldi, non é vero?

no é coſi?

G. Credo certo che egli é coſi.

M. Voi me prometteſti dar mi danari

già due meſi ſono, quel ſapete bene,

ma voi non teneteſti la voſtra

Anglois.

or geue me a pledge,

G. How much is it that I owe you?

M. That knowe you well.

G. I haie ſurelie forgotten it.

I haue writen it/ but it can not tell where.

M. You owe mee ten poundes/

and four ſhillings/ it is not true?

it is not ſo?

G. I beleue ſurelie that it is ſo.

M. You did promiſe me to geue me many

two moneths agoe/ that knowe you well/

but you haue not kept your

Latin.

promissum.

G. Verū tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab iis

qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,

tu cura tibi solui.

G. Itāne! cūm desit ho-
minibus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:

non ita nos

duros esse convenit,

decet nos commoueri
miseratione

mutua,

vt Deus

nobis præcepit.

François.

promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay peu
recouurer argent
de ceux

qui me doiuent.

M. De cela

n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. i' oire! & quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur feray- ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:

on ne doit

estre si rigoureux,

mais deuons auoir
compassion

l'un de l'autre,

comme Dieu

nous a commandé.

ANeman.

nicht gehalten.

G. Es ist wol war/
aber ich hab
kein gelt können bekommen
von den jenigen
die mir schuldig seind.

M. Das gehet
mich nichts an/
lasset euch bezahlen.

G. Ja! wann aber die leut
kein gelt haben/
was soll ich ihnen thun?
ich muß wol warten
bist sie es haben:
man muß nicht
so hart sein/
wir müssen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben/
wie Gott
vns bejohlen hat.

Español.

prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Assi y quando la gente
non tiuen dineros,
que la haré yo?
bié me cóuene esperar
hasta que los tengan:
no se deue.

ser tan rigoroso,
es menester que ayamos
compassion
el vno d'el otro,
como dios
nos ha mandado.

Italian.

promessa.

C. *Eglié ben vero
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.*

M. *Di questo
non ho io che fare,
farui pagare.*

G. *Si! Et quando le persone
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspetta-
re finche n'habbino.
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.*

Anglois:

promise.

G. That is true so/
but I could not
get any mony
of them
that owe me.

M. Therewith
I have nothing to do/
make them pay you.

G. yea! and when the folk
have no monyer
what should i do then?
i must be faine to tarry
on till they haue it:
one ougt not
to be so rigorous/
wee ougt to haue
compassion
one with another/
as God
hath commaunded vs.

Latin.

M. Verum tu quidē di-
cis, sed ego
satis diu iam expectaui,
certē non possum
diutiūs expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutiūs expectare:
id ni esset,
equidem expectarē.

G. Agedum veni mecū
solum tibi,
aut dabo
fideiussorem.

D. Age, eamus,
mihi placet:
quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.

François.

M Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attēdu,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussi plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy bien.

C. Orsus, venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

M Bien allons, -
i'en suis content:
bien que dites vous?

C. Venez, çà mon amy,
cest homme demourera
pleige pour moy.

Alleman.

M. Es ist wol war/
aber ich hab
lang genug gewartet/
ich kan fürwar nicht
lenger warten/
Dann die/denen ich
schuldig bin/
wollien auch nicht
lenger warten/
wann das nicht were/
so wolte ich wol warten.

G. Wolan/ köpft mit mir/
ich will euch bezahlen/
oder ich will euch
Bürgen stellen.

M. Wol & so lasset ons ge-
ich bins zu frieden/ (hen/
aber was sagt ihr?

G. Komt her mein freud/
Dieser mann wirt
für mich Bürg worden.

M. Bien

*Español.**Italiens**Anglois.*

M Bien es verdad,
 mas yo hé
 harto tiempo esperado,
 y no puedo
 esperar mas tiempo,
 porque los
 à qui en yo deuo,
 no quieren tam poco
 esperar mas tiempo:
 si no fuera ello,
 yo esperaria bien.

G Ea, venid con migo,
 yo os pagaré,
 o os
 daré fiador.

M Pues vamos,
 yo soy contento:
 bien que dezis vos?

G Venid aca amigo
 mio, este hombre que
 dara fiador por mi.

M. Egli é ben vero,
 ma ho
 assai aspettato.
 non posso
 piu aspettare,
 perche coloro
 à que io debbo,
 non vogliono
 anche essi aspettare:
 se non f. s. s. io,
 vorrei bene aspettare,
 G. Hor venite meco,
 vi pagarò,
 o vi darò
 sicurtà.

M. Bene andiamo,
 io son contento:
 hor che dite?

G Venite qua amico,
 questo huomo restera
 sicurtà per me.

M. That is true indeeds
 but I haue
 carryed long enough/
 I can carry
 no lenger/
 for they
 to whom I owe/
 will not also
 carry any lenger:
 if that were not/
 I wolde wel carry.

G. Now com with me/
 I will pay you/
 or y will geene you
 a pledge.

M. Well/let vs go/
 I am content:
 Well/what say you?

G. Com heether my frinde/
 this Mann shal bide
 suretie for me.

Latin.

M. Hoccine faciet?
verúmne dicit hic, ami-
visne fideiubere (ce?
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

M. Decem libras
Flandricas. (est?

G. Quid hoc! tantúmne
non est tantum.

M. Certè est.

G. Non est profectò,
iureiurádo affirmávero
non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non est plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
tam modo dixisti.

M. Egónè tibi dixi?
non dixi.

François.

M. Fera il cela?
est il vray, mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme cy?

F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?

M. C'est dix liures
de gros.

G. Còmènt! est-ce autant?
c'en est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.

M. Combien est-ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
vous mesme me l'avez
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-je dit?
non ay.

Alleman.

M. Höret ihr?
ists war / mein freund?
wöllet ihr Bürg werden
vor diesen manns?

F. Ja / wie viel
ist er euch schuldige?

M. Zehen pfunde
groß.

G. Wie? ists so viel?
es ist nicht so viel.

M. Es ist so viel.

G. Es ist sürwar nicht /
ich will wol schwören
das es nicht so viel ist.

M. Wie viel ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dann neun pfunde /
das habe ihr mir selbst
jetzund gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewislich.

M. Har

Espagnol.

M. Hara lo el?
es verdad amigo?
querey quedar fiador
por este hombre?

F. Senor si, quanto es
lo que os deue?

M. Son diez libras
de gruesos.

G. Como les tanto
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras.

vos me lo auays
misimo agora dicho.

M. Yo os lo dixé
no hé.

Italian.

M. Fai à egli questo?
è vero, amico?
volte restare sicuro
per questo huomo?

F. Messer si, quanto è
quel che vi debbe?

M. Diece lire
di grossi.

G. Come è tanto?
non è tanto.

M. Si é.

G. Non é,
ardirei giurare
che non è tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu
di noue lire,
voi medesimo
me l' diceste hora.

M. V'el' ho io detto?
non ho.

Anglois.

M. Will hee do that?
is it true / my frinde?
will you bide suretie
for this man?

F. Yea / how much is it
that hee oweth you?

M. It is teen poundes
flemish.

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not trulie?
I dare to sweare
that is it not so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nine poundes /
you haue your self
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

Latin.

G. Certè dixisti.
 M. Sit ita sanè:
 quanquam equidè puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 tuis dictis, & tantum
 esse credo: (facies?)
 quādo igitur mihi satis.
 G. Intra decem dies.
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
 G. Ita faciam
 proculdubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluam.
 G. Placeat ut dicis, iā va.
 F. Vale amice. (le

François.

G. Si auez.
 M. Bien, ainsi soit donec:
 il me semble vous esfois
 que c'est dix,
 mais ie suis content:
 puis que vous dites
 que ce n'est non plus:
 quand seray-ie payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Ie suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela feray-ie
 sans faulx.
 F. Et en cas
 qu'il ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Ie suis content à Dieu.
 F. A Dieu mon amy.

All:man.

S. Ir habt warlich gesagt.
 M. Wol/so sey ihm also/
 wiewol mich für. was bes
 dunckt das es zehen seyen/
 aber ich bins zu friden/
 wie ihrs sage/
 vñ glaub das es so viel sey.
 wā sol ich aber bezalt seind
 G. Innerhalb zehen tagen.
 M. Ich bins zu frieden/
 aber haltet ewer zusagen.
 G. Das will ich thun
 ongerd.
 F. Wann dieser
 euch nicht bezalt/
 so will ich euch bezalen.
 G. Ich bins zu friden:ade.
 F. Ade mein freund;

Espagnol.

G. Si dizittes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,

mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:

quando sereyo pagado?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,
mas guardad veustra p.

G. Ello hare yo, (labra
sin falta

F. Si por caso

el no os paga,
yo os pagare. (Dios

G. Yo soy contento: d

F. A Dios amigo.

Italian.

G. Si hauete.

M. Ben, cosi sia dunque:

mi par nondimeno

che so diece lire,

ma son contento,

poi che voi dite

che non e d'auantaggio:

quando faro io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,

ma tenete la vostra parola

G. Così faro

senza fallo.

F. Se non

vi paga,

vi pagaro io.

G. Sia bene, a Dio.

F. A Dio.

Anglois.

G. You haue for all that?

M. Well/be it so then
me tinkes nevetheles
that it is ten

but I am content/
seeing that you say
that it is no more:

when shall I be paid?

G. Within ten dayes,

M. I am content/

but holde your worde.

G. That will i doo/
without faile.

F. If so be that hee
pay you not/

i will pay you. (well.

G. I am content/ fare you

F. Fare well my friend.

Quartum Caput, De ratione percunctandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus.

Le I V. Chapitre, Pour demander le chemin, avec autres propos communs.

Das I V. Capittel Nach dem roeg zu fragen/ sampt anderen gemeinen reden.

A. Deus te conseruet magister Roberte.

A. Dieu vous gard maistrè Robert.

A. Gott bewarth euch Meister Ruprecht.

B. O mi Domine salue. Deus tibi det beatam vitam.

B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.

B. Mein Herr/ Gott verleihe euch ein gutes leben.

A. Ut vales? ut valuisti ex eo tēpore cū te vidi?

A. Comme va de la santé, depuis que ie vous vey.

A. Wie stehts vmb erer gesundheit/ seidt ich euch leyst gesehen

B. Vriè. A. Non videtis ita mihi beno valere,

B. Tellement quellement A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous souliex.

B. So vnd so. A. Mich dunckt es zehet euch so rool nicht als es pflag.

El IV. Capitulo, Para
preguntar el camino,
com otros proposi-
tos comunes.

A. **D**ios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Como le va
de su salud,
desde que nos vistes.

B. Razonablemente.

A. A mi parece
que no estáys
tan bueno,
como solíades.

Il IV. Capitulo, Per do-
mandar del camino, con
altri ragionamenti
comuni.

A. **D**io vi guardi
messer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
la ch io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. E mi pare
che voi non siate
tanto bene,
come vo solenti.

The I VI Chapter / for to
aste the way / with other
familiar communica-
tions.

A. **G**od save you
maister

Robert.

B. Sir /
God geue you
a good lifor.

A. How doth
your health /
since I sawe you,

B. So so.

A. Mee thinketh
that you doo not
so well /
as you were wont.

Latin.

B. Vnde
 id conijcis.
 A. Ex facie,
 quia ita pallet.
 B. Senti quinque vel sex
 graues febris accessiones.
 quia me valde
 debilitauerunt,
 & mihi cibi
 appetentiam abstulerunt.
 A. Ea est
 grauis morbus:
 quod tendis equitans
 ita placidè?
 B. Antuerpiam,
 ad mercatū Pētecostes.
 A. Eodem & ego:
 si voles,
 poterimus
 valde placet.

François.

B. A quoy
 le cognoissez vous?
 A. A vostre face,
 qui est si palle.
 B. J'ay eu cinq ou six
 acces de fièvre,
 qui m'ont fort
 debilité,
 & m'ont osté
 tout l'appetit.
 A. C'est vne mauuaise
 maladie:
 ou cheuauchez vous
 si bellement?
 B. A Anuers,
 à la foire de Pentecoste.
 A. Et moy aussi:
 si vous voulez,
 nous irons
 ensemble.
 B. Il me plait fort bien.

Allemans.

B. Woran
 mercket ihrs?
 A. In errenen angefichte/
 rothes so bleich ist.
 B. Ich hab iünff oder sechs
 harte sieber gehabt/
 die mich fast
 geschwæche/
 vnd allen lust
 benommen haben.
 A. Es ist ein böse
 Krankheit:
 wo rent ihr hin
 so gemacht?
 B. Sehn Antorff/
 auff den Pfingstmarkt.
 A. Vnd ich auch:
 wann es euch gefellet/
 so wollen wir
 mit einander reiten.
 B. Es gejets mir gar wol.
 B. Ea

Español.

B. En que
lo vee v. m?

A. A su rostro
que es tan amarillo.

B. he ando cinco o sey
callenturas muy terri-
ble s, que me affloxaron
muy mucho,

y me quitaron
toda la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tande espacio?

B. Hzia Anueres,
à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:
si v. m. mandare,
iremos

juntos. (cierto,

B. Que me place por

Italian.

B. A cho
lo conosceti?

A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,

è m'ha leuato
ogni appetito.

A. Ella è una mala
malattia:
doue caualcate voi
tanto adagio?

B. In Anueres,
à la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora:
se voi uolete,
noi anderemo

insieme.

B. Questo mi piace.

Anglice.

B. How knowe
you that?

A. By your face/
which is so pale.

B. I haue ad siue or
six fits of an ague/
which haue much
weakened mee/
and haue taken away
all my stomack.

A. It is an euill
sickness:
whether ride you
so feebly?

B. To Antwerp/
to the Sinsion faire.

A. And I also.
if you will
wee will go
together.

B. It pleaseth mee well. (well)

Latin.

sed tu paullo celerius
me
equitas.

A. Equitemus
ut tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius mollior
soluerat ingressus.

B. At meus dum ius
succutiens ingreditur.

Nunc age, equitemus
in nomine & voluntate Dei:
quoniam sunt illi qui nos
equitantes antecedunt.

A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
is equis, ut eo:

mus.

François.

mais vous cheuauchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheual
va les ambles
aisément.

B. Et le mien
trotte trop dur.

Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là qui
vont deuant nous?

A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les atraper,
car j'ay peur

Alleman.

aber ihr reitet
stærcker
Dann ich.

A. Lasit vns reiten
wie es euch gefellet
es gilt mir als gleich/
Dann mein Ross
geth sein gemach-
Denn zelt.

B. Und das mein
Drabi gar hart.

Nun laßt vns reiten
in Gottes namen:
was sind das für Leute
die da vor vns gehen?

A. Ich weiß sie
wohllich nicht,
es sind Rauffleute,
laßt vns was antreien
das wie sie erfolgen:
Dann ich besorg

pera

Español.

pero v. m. camina
vn poco muyde priessa
parami

A. Caminemos
assi como v. m. mandar
a mi me es todo vno,
porque mi cavallo
ambla
muy a placer.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro,
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son ellos que van
alla delante nosotros?

A. No lo conosco
por cierto,
mercaderes son
caminemos vn poco
do priessa para
los alargar,

Italiani:

ma voi caualcate
vn poco troppo gagliarda-
mente per me.

A. Caualchiamo
come vi piacera,
à me è tutti vno,
perche il mio cauallo
va diportante
ageuolmente.

B. Et il mio
trotta troppo duro,
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che vi vanno auanti?

A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
spreniamo vn poco
per sauaggiungerli
perche paura,

Anglois

but you ride
a little to fast
for mee.

X. Let vs ride
as you will/
It is all one for mee/
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
dot trot so harde
Now let vs ride
in Gods name:
what folke be they
that do go befor vs?

X. I knowe them
not trulye/
they be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them
for I am asfayde/

Latin.

metuo enim ne itinere
deerrauerimus.

B. Non ita est,
nihil tale metuas:

A. Vtile tamen fuerit
percunctari;

B. Percunctare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
vbi est recta via,

quæ ducit Antuerpianam?

C. Ea est ante vos, quam
non de- (sequimini.

flectedo nec ad dextram,
nec ad sinistram,

donec perueneritis ad
excelsam quandam vltimam,

rum deflectite
ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

François.

que nous soyons hors
de nostre chemin.

B. Non sommes,
n'ayez pas peur.

A. Toutesfois il est bon
de le demander.

B. Demandez le
à ceste bergere.

A. M'amie,
où est le droit chemin

d'icy à Anuers?

C. Tout droit deuant vous
ne vous fourroyans

ny à dextre,
ny à senestre,

tant que veniez
à un haut orme,

alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'icy

Alleman.

wir sein
auß onserm weg.

B. Nein wir seindt nicht
habt kein sorg.

A. Gleich wol ist gut
das man frage.

B. Fragt
diese schaaffhirtin.

A. Freundin/
welches ist der recht weg
gehn Anorff?

C. Recht vor euch/
weicht nicht

weder zur rechten
noch zu lincen hand/
bist ihr kompt

zu etnē hohen vsmen bau/
als dann nempt den weg

auff der lincen hand.

A. Wieviel meil
haben wir von hinnen

Español.

porque temo que somos
fuera d'el camino.

B. No somos,
no tengais miedo.

A. Toda via es bueno
de preguntarlo.

B. Preguntad le á
esta pastora.

A. Hermana, (míne
adóde es vel dereche ca-
de aqui á Anueres?

C. Alla derecho delante
no y eodo (de v.m

á la mano derecha
ni ysqierda,

hasta que llegays
á vn olmo muy alto,

entonces bolued
á la mano ysqierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui

Italian.

*che noi siamo fuori
del nostro camino.*

B. *Non siamo,
non dubitate.*

A. *Pero egli é bono
di domandarlo.*

B. *Domandatelo
a questa pastorella.*

A. *Ocitella,
oue é diritto camino
per andar di qui in An-*

C. *Dritto (v. r. f. a?)*

*dritto, non torcendo
né á destra*

*o á senestra,
fin che arruiate*

*ad vno alto olmo,
all hora volgete*

á man manca.

A. *Quante leghe
habbiamo di qui*

Anglois.

that wee be
out of our way.

B. Wee be not/
be not afrayde.

A. Yet it is good
to aske it.

B. Aske of that
shee sheapherd.

A. My shee freend/
where is the right way
from hence to Anverp?

C. Right before you/
turnyng nother

on the right
nor on the left hand.

till you come
to an high elme tree/
then turne

on the left hand.

A. How many miles
hate wee from hence

Latin.

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium
& paulò amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.

Pulverulenta via est,
pulvis
occæcat me.

B. Cape hunc bobyacinũ
p̄ anũ, quo faciem ab-
qui te defendet (ducas,
& à pulvere,
& à sole.

A. Non est eo opus,
nam sol occidit;

François.

au prochain village.

C. Deux lieues & demie,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie suis

bors de doute,
j'apperçois l'arbre,
dont elle
nous a parlé.

Il fait bien poudreux,
la poudre
me creuse les yeux.

B. Prenez ce ca, etas
pour mettre devant vostre
(face,
& il vous
gardera de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher
j'ay peur

Alleman.

bist in das nechst dorff?

C. Zwo meil vnd ein halbe
vnd ein reenig mehr.

A. Laßt vns nun
gemach reiten/
dann ich bin jezunder
ohn sorgt
ich sie den Baum/
dauon sie
vns gesagt hat.

Es seybe heffrig/
der staub
verblende mich.

B. Nempt diesen Taffelt
fürs angeficht/
das wirt euch
vor den staub/ (men.
vnd for der sonnẽ beschirt

A. Es ist vnunndten
dann die sonn geht vnder
ich sorg
hasta

Español.

hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera de temor
yo veo el arbor
de quella
nos habló.

Muy polueroso tiempo
la poluora (haze)
me quita la vista.

B. Tomad este tassetan,
para ponerle delante su-
yo os guardará (cara,
de la poluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va apo-
yo temo, (ner:

Italiano.

al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mezza
un poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell'agio,
perche sono
fuor di timore:
già veggio l'arbor
ch'ella
non ha de ro.

E molto polueroso,
la poluora m'acceca
gli occhi. (daglio)

B. Pigliate questo zen-
per metterui dinanzi al
& vi guardera (viso,
dalla poluora,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
ho paura,

Anglois.

to the next village?

C. Two miles and a half/
and a little more.

A. Now let vs
go at leisure/
for I am
out of doubt:
I see the tree
whereof shee
hath told vs.

It is very dustie/
the dust
doth put out me eyes.

B. Take this tassetan/
to put before your face/
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.

A. It is no neede
for the sunne goet downe:
I am afraid/
L. 3

Latin.

ne luce
in urbem
veniamus.
B. Pace tua:
sed hoc pessimum est,
hanc viam
infestam esse
prædonibus:
Nuper spoliatus est
quidam diues mercator
iuxta hanc arborem,
quæ res facit
vt mihi perpetuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Video turrem
urbis,
nisi
fallor.
B. Profectò,

François.

que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.
B. Sans vostre grace:
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On destroussa l'autre iour
un riche marchand
à costé de cest arbre,
ce qui me
fait auoir peur
d'estre denalizé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
deceü.
B. Certes,

Alleman.

woir werden bey tag
nicht in die statt
kommen.
B. Mit erlaubniß:
aber das ergst ist/
dass dieser weg
der strassenreuber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangner tagē
ein reichen kauffman
neben diesem batim nider
das macht mich (gelegt
sorgen (werden/
woir möchten auch abgesetzt
wann woir nicht wol
zusehen.
A. Ich sehe den thurn
der statt/
bin ich anderst
nicht betrogen.
B. Fürwar/
que

Espaignol.

que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me v.m.

pero lo peores
que este camino es muy
peligroso,

(dores:

por amor de los talte-

El otro dia despoiaron

vn mercader muy prin-

cipal al lado d'este ar-

lo que me

(bol,

haze temor que no

no roben tambien,

si no estamos

de guarda.

A. Veo la torre

de la villa,

si no me

engano.

B. Por cierto,

Italian.

*che no arriuamo
di giorno
nella terra.*

B. *Perdonate mi.*

*ma il peggio é,
chi questo camino
é pericoloso,*

per gli assassini!

Si sualigio poco fa

un ricco mercante

à lato à questo albero,

il che

mi metta paura

d'essere sualigiato,

se noi non ci

guardiamo.

A. *Veggio il campanile*

d'alla terra,

s'io non

m'ingano.

B. *Certo,*

Anglois.

that wee shall not come
by day light
to the towne.

B. Yes forsooth:

but the worst is.

that this way

is dangerous/

because of theeves:

they dit rob the other day

a riche marchant

hart by this tree/

the wich maketh

mee afrayde

to be robbed/

except wee

take heede.

A. I see the steeple

of the towne/

except I be

deceaued.

B. Truly/

Latin.

serum erit
antequā perueniamus,
vereor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius vrbis.

A. Ne sis sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
vrbis:

François.

*il sera tard
dequāt que nous y arrivūs,
ie me doute
que nous n'entrions pas.*

A. *Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant nous
heures.*

B. *Tant vaut mieux,
car ie ne loge
pas volontiers
aux auxbourgs.*

A. *Ne moy aussi.*

B. *Demandons
à ces gens.
où est la meilleure hostel-
lerie de ceste ville.*

A. *Ne vous souciez de cela
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville.*

Alleman.

*es vint spat sein
ehe wir hinein kommen/
ich sorg wir werden
nicht hinein kommen.*

X. *Mit vrlaub/
man schleut die pforten
vor neun
uhren nicht.*

B. *Dzist so viel desto besser
Dann ich herbergen
nicht gern
in der forstat.*

X. *Ich auch nicht. (gen*

B. *Laßt vns diese leut frar
welches die beste herberg
in dieser
stat sey.*

X. *Sorgt nicht darfür/
ich weiß wol
die best herberg
dieser statt.*

que

Eſpaignol.

que ha de ſer muy tarde
antes que llagaremos
temo que no
entraremos.

A. Perdone me v.m.
no ſe cierrén las puertas
antes que han dado
la nueue,

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad,

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos á
eſta gente,
qual es la mejor poſa
da d'eſta villa.

A. No ſe cure v.m.
bien ſé (deſto,
el mejor alojamiento
de la villa;

Italien.

che far à tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
vi intreremo,

A. Perdonate mi:
non ſi ferrano le porte
auanti elle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non alberga
volontieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Deggiammo á
queſta gente,
doue ſi la migliore ho-
ſteria di queſta terra.

A. Non vi curate di que-
ſto, ſo bere io (ſto,
il migliore albergo
della terra:

Anglois.

it will be late
before wee come thither:
I doubt/that wee
ſhall not get in.

X. Yes forſooth/
they do not ſhut the gates
before nyne of
t'e clock.

B. It is the better/
for I would not lie,
gladly
in the ſuburbes.

X. Nor i too

B. Let vs aſke of theſe folk
for the beſt inne (that
of this
towne.

X. Take no care for that
I knowe well
the beſt lodging
of the town:

Latin.

est ad insigne rubri leo
 in cameraria platea (nis
 Acceleremus nos
 quæso,
 nam mihi videtur
 porta pensilis
 sustolli.

B. Ego ita sum fessus,
 ut nequeam longius
 procedere.

& quod grauius est,
 meus equus claudicat,
 opinor clauum
 per eius ferream soleam
 malè impactum esse:
 aut eius tergū esse læsū:
 est præterea hæc strata
 via ita dura,
 ut me totum debilitet.
 A. equis igitur introeam

François.

c'est au lion rouge,
 en la Camerstrate.
 Hastons nous un peu
 ie vous prie,
 car il me semble
 qu'on leue
 le pont leuis.

B. Je suis tant las.
 que ie ne scauroye
 passer plus outre:
 Et d'auantage
 mon cheual cloche:
 ia pense

qu'il est encloué
 ou blessé sur le dos:
 Et puis ce paue.
 est tant dur,
 qu'il me brise
 tout.

A. Entrons donc dedans.

Alleman.

es ist zum roten leuon/
 in der Cammerstrassen.
 Laßt vns ein wenig eylen
 ich bitt euch drum:/
 Denn mich bedunckt
 Das man die Fallbrucken
 auffzeucht.
 B. Ich bin so müd/
 Das ich nicht wird
 weiter kommen:
 vnd darzu
 hinckt mein Ross:
 ich glaub
 Das es vernas
 gelt sey/
 oder auff dē ruckē getruckt
 zu dem ist diser pflaster
 so hart/ Das es mich ganz
 vnd gar zerfnische.
 A. so laß vns hinein reitē.
 es en

Español.

en el leon roxo,
en la calle de la camera.
despachemo nos
vn poco os ruego,
porque á mi parece
que alcan
á puente lleuadero.

B. Estoy tan cansado,
que no podri
passar mas adelante:
y mas

mi cauallo cox quea:
pienso

que esta mal clauado,
o herido su los lomos:
y aun es este camino
ram duro, que me
quebranta
del todo.

A. Entremos pues.

Italian.

é al leon rosso,
nella strada della Camera

Affrettiamoci un poco,

vi prego,

perche mi pare

che leuano

il ponte.

B. Io sono tanto stracco,

che non potrei

passar piu auanti:

E' oltre à cio

il mio cauallo zoppica:

mi credo che

sia inchiodato

o squarciato su la schiena

di piu questo matonato

é tanto duro,

che mi dirumpe

affatte.

A. Intriemo dunque.

Anglois.

it is in the red lions
in the Cammerstrace

Let vs make hast/

I pray you/

for mee thinke

they take vp

the Draw bridge.

B. I am se weary/

that i can not

go any farder:

and morcouer

my horse halseth

I do thinke

that a naile doth

pricke him/

or hee is hurt vpō the bafe/

and then this carsey is

so hard that it bruseth

me altogheter.

A. Let vs ride in then.

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

Robertus, Simeon, Caupo
Galij.

A. Deus te cōseruet
ab infortunio,
domine hospes.

B. Gratus est vester ad-
uentus mei domini.

A. Possūne hic
diuersari
hac nocte?

B. Quādiū possis
donare mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex

Le V. Chapitre,
Deus familiers estant à
l'hostellerie.

Robert, Simon, l'Hoste,
& autres.

A. Dieu vous garde
de mal,
mon hoste.

B. Soyez les bien venus
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit?

B. Ouy da
Monsieur.

combien estes vous?

A. Nous sommes six

Das V. Capittel/
Semein gesprech wā man
in der herberg ist.

Ruprecht / Simon / der
Wirt / vnd andere.

A. Gott behüte euch
vor vnglück/
Her Wirt.

B. Seid willkommen
meine Herren.

A. Wollet ihr vns
herbergen
heut diese nacht?

B. Ja gar wol/
mein Herr.

Wie viel seind erer?

A. Unser seind sechs

El V. Capitulo,
Platicas familiares sien-
do en el meson.

Ruberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. **D**ios os guarde
d. mal.

Senor huesped.

B. Sean bien venidos
Senores.

A. Alojaremos
bien aquí
est i noche?

B. Si por cierto,
mi Senor.

Quantos son vs. mas?

A. Somo seys

Il V. Capitulo,
Ragionamenti familiari
sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Ho-
ste, & altri.

A. **D**io vi guardi di
male.

me sser l'hoste,

B. Siate i ben venuti
Signori miei.

A. Allogiaremos noi
qui dentro
questa notte?

B. Ma i disi,
Signor mio:

Quanti siete vosti?

A. Siamo no sei

The V. Chapter/
Common talke being in
the Inne.

Robert / Simon / the Ho-
ste / and other.

A. **G**od keepe you
fro misfortune/
myne hoste.

B. Wee be wellcom
Sirs.

A. Shall wee well
lodge with in
for this night?

B. Yea forsooth / &
Sire.

How many be your

A. Wee be six

Latin.

François.

Alleman.

numero.

B. Satis

nobis est loci

etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis,

si placet.

A. Habesne commodam

stabulationem,

bonum fœnum,

bonam auenam, (locu,

& commodè substratum

habesne bonum vinum?

B. Optimum

è tota vrbe:

tu de eo gustabis.

A. Habes quod

edamus?

B. Habeo domini mei:

tantummodo descèdite

nulla enim re

regebitis.

de trouppes.

B. Nous auons

assez de logis pour

trois fois autant.

Deçendez

quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne

estable,

bon foin,

bonne auoine,

& bonne litiere,

auuez vous de bon vin?

B. Le meilleur

de la ville:

vous en gousterez.

A. Auez vous quelque

chøse à manger?

B. Ouy messieurs:

descendez seulement:

car vous n'aurez

faute de rien.

zusammen.

B. Wir haben

Herberg genug

für Drey mal so viel.

Steigt ab

geliebts euch.

A. Habt ihr gute

stallung/

gut heu/

gut Haber/

und gute strewe/

habt ihr guten wein?

B. Den besten

in der statt:

ihre werdt ihn versuchen.

A. Habt ihr etwas

zu essent

B. Ja meine Herren?

steigt nur ab/

es wirt euch nichts

manglen.

Español.

de compania.
 B. Tenemos
 harro alojamiento
 por tres vezes mas.
 Appearse vs. ms.
 quando mandaren.
 A. Teney's buena
 caualleriza,
 buen heno,
 buena cebada,
 y buena paja para cama:
 teney's buen vino?
 B. El mejor
 de la villa:
 vs. ms. le prueueran.
 A. Teney's algo
 que comer?
 S. Si, mis Senores:
 appearse solamente,
 porque no les faltara
 cosa ninguna.

Italian.

di compagnia.
 B. *Habbiamo*
allogiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
 A. *Hauete voi buona*
stalla,
bon feno,
buona biada,
buona letteria,
hauete del buon vino?
 B. *Il migliore*
di questa terra,
voi ne prouerete.
 A. *Hauete qualcho*
cosa da mangiare?
 B. *Signor si:*
smontate sobamente,
perche non vi
mancherà nulla.

Anglois.

of a company.
 B. Wee haue
 lodging enough
 for three times as many
 light downe
 when it will please you,
 X. Haue you a good
 stable/
 good hey/
 good oates/
 and good litter/
 haue you good wines?
 B. The best
 in the towne,
 you shall tast of it.
 X. Haue you any thing
 to eate?
 B. Yes/ Sirs/
 light downe onlie
 for you shall lacke
 nothing.

Latin.

A. Tractā nos bene ac
 uā lassī sumus, (moiliter
 & semi mortui
 fame & siti.
 B. Domini mei,
 bene
 tractabimini vos,
 et que etiam equi vestri.
 A. Rectē dictum, benē
 Africa equum meum:
 ubi ademeris ephippiū,
 complexā caudā dissolue,
 para ei commodē
 substratum locum,
 accipe capistrum
 quod est in
 sacculo ephippij
 quod si nullum est
 me aliquod:
 ego tibi
 pecuniam reddam,

François.

A. Traictēz nous bien,
 car nous sommes las,
 & demy morts
 de faim & soif.
 B. Messieurs
 vous serez bien
 traictēz.
 Et vos cheuaux aussi.
 A. C'est bien dit,
 frote bien mon cheual:
 quand tu l'auras desellé,
 destrouffe sa
 queue: fuy luy
 bonnolitté,
 pren son licol
 qui est en
 la bourse de la selle:
 s'il n'y en a point,
 achepse en un
 lieu te rendray
 ton argent.

Alleman.

X. Versee, et vns wol/
 denn wir sein müd/
 vnd halb todt
 von hunger vnd durst.
 B. Meine Herren/
 ihr werdt wol
 versehen werden/
 vnd ewere pferd auch.
 X. Es ist recht geredt/
 reib mein roß wol ab:
 vnd wenn du es abgefartelt
 hast/ so löß im die schwanz
 auff/mach ihm
 ein gute streue/
 nim die halffreß
 die am
 Saccel ist:
 ist keine dar
 so kauffe eine/
 ich will dir
 das gelt widergeben/
 A. Tra-

Eſpañol.

A. Trattad nos bien,
porque ſomos cañſados
y cañ muertos
de hambre y ſed.

B. Senores,
vs.ms. ſeran muy bien
trattados,
y tambien ſus cauallōs.

A. Bien eſta,
fregad bien mi cauallo,
deſpues de auer quitado
deſem- (la filla,
bolued ſu cōla, hazed
ſe buena oama,
comad ſu cabell: o
que eſta
en el coſtal de la filla:
y ſi no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
ſu dinero,

Italiene

A. Trattato bene,
perche ſiamo ſtanchi
& mezzo morti
di fame & di ſeto.

B. Signori,
voi ſarete ben
trattati,
& voſtri caualli ancora.

A. Voi dite bene,
fregate ben il mio cauallo:
leuate la ſella,
ſciogliete la coda,
fatogli
buona lettiera,
pigliate il ſuo capeſtro
che é
nella borſa della ſella:
ſe non ne ha,
compratene vno:
vi renderé
voſtri danari,

Anglois!

X. Uſe vs well/
for wee be wearie/
and half dead
with hunger and thirſt.

B. Sirs/
you ſhall be
veri wel uſed/
and your horſes alſo.

X. It is well ſayde/
rub well my horſes:
when you haue taken of his
vndo his tayle & ſaddel/
geue him
good litter/
take his halter
whych is
in the pirs of the ſaddel/
if he haue none/
buye you one:
I will geue you
your monye againe

Latin.

& accipies etiam dono
aliquid pecuniar.

C. Mi domine,
nihil hac in re
desiderabis:

estne equus tuus
adaquatus?

A. Non est, ne ducas
nunc aquatorem.

Nam adhuc feruet:
et rumperes

eius praecordia,
pauculum deducito,

atque ubi nonnihil
ederit,

tum
docus aquatum.

Vide num
lora sint rupta;

adfer mihi bulgam,
que pendet

François.

Et si aurais

ton vin,

C. Monsieur,

il n'y aura
point de faute.

vostre cheval
a-t-il beu?

A. Non, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il

est encore trop chaud:
vous lui feriez

prendre les auiues,
pour mener le un petit,

Et quand il aura
mangé quelque peu,

vous le menerez
à l'abreuvoir.

Regardez si les sangles
ne sont point rompues:

apportez ma bougette,
qui pend à l'arçon.

Alleman.

vn' du warst noch ein
Drinckpfennig darzu habē.

C. Mein Herr/
Daran wilt

kein mangel sein:
erwer Koff

hat es getruncken?

A. Nein/ aber trencke es
noch nicht/
Dann es ist ihm zu heiss/

es-wurd.

sonst dempffig werden:
leyt es ein rocnig/
vnd man es etwas

geessen hat/
so fñhr es

in die trencke.

Befich ob die gürtung
nicht zerbrochen seyend:

bring mein bulglein her
das am Sattelbogen
y aus

Español.

y aun algo
para su albricias.

C. Señor mio,
en esto no aura
falta:

he beuido
su caballo?

A. No, pero no le days
à beuer tan a vnã,
porque aun esta mui fu-
que los hariades (dado
aguado: (poquito,

lleuad le à appassear vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.

Mirad si las cinchas
noson quebradas:
traed mi vallizã
que colga

Italian.

*Et haueci
la tua mancia.*

C. *Signor mio,
non ci fara
fallo:*

*voſtro cauallò
ha beuuto?*

A. *Non gia, ma non gli
date ancora à bere,
perche è anchor troppo cal-
che gli cauereſte* (de:

*il malo d'acqua,
menalo vn poco,*

*Et quando hara mangia-
to qualche poco,
lo menerai
à bere.*

*Guarda ſe le cingie
non ſono rotte:*

*porta mi la mia valigina
che pende*

Anglois.

and you ſhal haue
ſome to drinke.

C. *Sir/
mer ſhall be
no fault:*

*hath you horſe
droncke?*

A. *No, but do not
water him yet/
or he is yet to hot:
you woulde cauſe him*

*to take the glanders/
waſke him a little/
and when he hath*

*eaten ſomwhat/
you ſhall bring him
to the water ſide.*

*Sehe if the girtes
be not broken:
bring my bouget,
which on the ſaddles*

Latin.

ex'ephippio:
detrahe mihi ocreas,
& purga,
deinde illis impone
inuerfa tibialia.

C. Fiet
mi domine:
placétne tibi
venire cœnatum?

A. Bene mones,
bonus sodalis es:
runc age, eamus,
paratus sum.

D. Ego foras eo
cœnatum,
quod si quis
de me percunctetur,
inuenies me
domi Thesaurarij:
vel dicito ei,
me statim

François.

de la selle.
tirez mes bottes,
& nettoyez les,
puis mettez y
les tricquech'auſſes dedans.

C. Il ſera fait
Monsieur:
vous plait il maintenant
venir ſouper?

A. Tu diſ bien,
tu es un bon compagnon:
orſus, allons,
ie ſuis tout preſt.

D. Ie m'en vay ſouper
à la ville,
ſi quelqu'un
me demande,
tu me trouueras
en la maiſon du Threſo-
rii bien dites leur,
qu'incontinent

Alleman:

hangt:
zeuch mir meine ſtiffel auß
mach mir ſie ſchön/
vnd leg da nach
meine ueberhoſen darcin.
C. Es wirt geſchehen

Herr:
geliebt euch jezunder
zum nachteſſe zutommens
A. Du ſagſt wol/
du biſt ein guter geſell/
wolan/laſt vns gehen/
ich bin fertig.

D. Ich gehe auß
zum eſſen/
wann jemandt
nach mir fragt/
werd ihr mich finden
in des Treſoriers hauß:
oder ſagt ihm/
ich roide zur ſtund

Eſpaignol:

a la filla.
 taca mis botas y
 limpiadles, (tro
 y despues poned ay de-
 las calcetas.
 C. Assy hare
 Senor:
 manda v.m. agora
 venir a cena?
 A. Bien dezis,
 buon moço soys:
 ea sus, vamos
 estoy apareiado.
 D. Yo me voy a cenar
 fuera,
 si alguno
 pregunta por my.
 me hallereys
 en casa del Tesorero:
 o dezidle,
 que luego

Italien.

à l'arcione,
 tirami i stivali,
 E nettameli,
 poi mettà vi dentro
 le mie calzette.
 C. E farà fatto
 Messere:
 vi piace di venire
 hora à cena?
 A. Tu dici bene,
 tu sei il buon compagno:
 orsu andiamo,
 io sono in ordine.
 D. Vo a cenar
 fuora,
 se qualcuno
 domanda di me,
 mi troueray
 in casa del Thesauriere:
 ouero digli,
 che subito

Anglois.

buore hangeth:
 pul off my bootes/
 and make them cleane/
 then put:
 my boorehosen within.
 C. It shall be don
 Sir:
 doth it please you now
 to com to supper?
 A. Thou sayest well/
 thou art a good fellowe
 go too/les vs go/
 I am readie
 D. I go to supper
 to the torone/
 if any body
 aske for mee/
 you shall finde mee
 at the Treasurers house:
 or els tell them/
 that streight way

Latin.

à coena
 esse rediturum.
 A. Atque audis
 cras manè
 antequam equū meum
 aduaueris, (rarium,
 duc eum ad fabrum fer-
 & caueat ne malè cla-
 uos impingat.
 D. Mei domini,
 nolite obliuisci
 propinare mihi,
 ego omnibus pariter
 respondebo.
 A. Profectò,
 periniquè facis,
 qui tam bonum contu-
 bernium deseras.
 D. Aliud fieri
 non potest,
 cras

François.

apres soupper
 ie reuiendray.
 A. Escoutez:
 demain au matin,
 deuant qu'abbreuuez
 mon cheual,
 menez le au mareschal,
 & qu'il se donne garde
 de ne l'encloier.
 D. Messieurs,
 n'oubliez pas
 de boire à moy,
 & ie vous
 pleigeray tous.
 A. Certes vous auez
 grand tort,
 de rompra
 si bonne compagnie.
 D. Il n'y a
 remede,
 ie vous tiendray

Alleman.

nach dem essen
 widerkommen.
 A. Höret hie:
 morgen fröhe
 ehe ihr mein ross
 trencke/
 so fährets zum huoffschmid
 vnd das er wol zusehe/
 das ers nicht vernagle.
 D. Ihr Herren/
 vergesit nicht
 mit eins zubringen/
 vnd ich will euch
 allen bescheid thun.
 A. Fürwar ihr habt
 groß vngleich
 das ihr also gute gesels-
 schafft zerstört.
 D. Es ist kein
 ander mittel/
 ich will euch morgen

Español.

encabaneó de cena
 bolueré.
 A. Escuchad.
 à la mananita
 antesque deys à beuer
 à mi cauallo (reco,
 lleuad le en casa del her-
 y que se guarda
 d'enclauarlo.
 D. Senore,
 no olviden vs.ms.
 de beuer à mi.
 y yo os haré
 todos razon.
 A. Por cierta, que vs.ms
 se engen.
 de dexar
 tan buena compania.
 D. N. ay
 remedio,
 yo os terné

Italian.

doppo cena
ritornarò.
 A. *Ascolta:*
doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
& che guards b. no
di non inchiodarlo.
 D. *Signori,*
non dimenticate
di bere a me,
& io vi farò
à tutti ragione.
 A. *Certo, che hauete*
grand torto,
di lasciare
si buona compagnia.
 D. *Non ci è*
rimedio,
vi terro

Anglois.

after supper
 I will com againe.
 X. Hark:
 to morrow morning
 before you
 roater my horse/
 bring him to the smith/
 and let him take beede
 for pricking him.
 D. Sirs/
 do not forget
 to drinke to me/
 and I will
 pledge you all.
 X. True/you are
 so blame/
 to breake
 such a good companie/
 D. There is
 no remedie/
 I will to morrow

Latin.

tota die
 vobis sodalis adero.
 A. Quinam
 sunt intus? (uiuz.
 C. Sūt alij præterea cō-
 A. Vnde sunt?
 C. Ex hac ciuitate:
 placétne ribi
 cum illis capere cibum?
 A. Nobis vtrumuis pla-
 B. Deus vobis adsit (cet.
 Domini mei.
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 B. Oro vos,
 vt exporrigatis frontem
 ex eo quod adest,
 & ne pareatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,

François.

compagnie
 demain tout le iour.
 A. Quelles gens
 y a-il là dedans?
 C. Ce sont hostes.
 A. D'où sont ils?
 C. De ceste ville:
 vous plait-il
 soupper avec eux?
 A. Ce nous est tout un.
 B. Bon prom vous face
 Messieurs..
 E. Grand mercy
 mon hôte.
 B. Je vous prie.
 faites bonno chere
 de ce qu'il y a,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,

Alleman.

Den ganzen tag
 gesellschaftlich leisten.
 A. Was für Volck
 ist drinnen?
 C. Es sind gest.
 A. Von wannen sind sie?
 C. Aus dieser stadt:
 geliebt euch
 mit ihnen zu essen?
 A. Es gilt vns eben gleich.
 B. Gott gesegne es euch
 ihr Herren.
 C. Gott dancke euch
 mein wirt.
 B. Ich bitte euch
 seind frölich
 mit dem das ihr habe/
 vnd spart
 den Wein nicht/
 den es ist heiß.
 Keller/

Español,

compañía
mañana todo el día.

A. Que gente
ay alla dentro?

C. Hespuedes son,

A. De donde son?

C. D'esta villa:
mandan vs. ms.

cenar con ellos?

A. Todo se nos es vnc.

B. Buen prouecho os
haga, Senores.

E. Yo os agradezco
mi hespued.

B. Supplico á vs. ms
que hagan buena ciera

de lo que ay,
y no ahorrays

el vino,
porque haze calor.

Ola bodeguero.

Italian:

compagnia
domane tutto l'giorno.

A. *Che gente*
è la dentro?

C. *Sono forestieri.*

A. *Di doue sono?*

C. *Di questa terra:*
vi piace

di cenar con essi?

A. *A noi è tuttuno.*

B. *Bon pro vi faccia*
Signori.

E. *Vi ringrazio*
messer l'oste.

B. *Vi prego*
fate buona ciera

di quello che cié.
non i,parniate

il vino,
per che fa caldo.

O *canouaro,*

Anglois.

all the day long
keepe you companie.

A. What folcke
be there within?

C. They be gasts.

A. Of what countrey?

C. Of this towne:
will it please you

to sup with them?

A. It is all one to vs.

B. Much good/may it doe
Sirs (you)

C. God a mercy
mine hostie.

B. I pray you/
make good chere

with such as ther is/
and spare

not the wine/
for it is hot.

Tapster/

Latin.

rome hemiuam
ini rubri,
ustandi
causa.

Couiuæ mei,
ut placet vobis
hoc vinum?

Capitne vobis bene,
an non pulchre
coloratum?

An non dignum
quod bibatur? (num:

A. Pulchrum est & bo-
ned vbi est hospitas

B. Ea mox aderit,
vos interim
pularé viuite
ex eo quod adest,
aliis

melius tractabimini.

A. Bene agitur nobiscū

François.

tirez une chopine
du vin clairer,
pour leur donner
à taster.

Mes hostes,
que vous semble
de ce vin?

n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?

ne vaut-il pas bien
le boire?

A. Il est bel & bon,
où est l'hostesse?

B. Elle viëdra incontinēt,
fattes cependant
bonne chere
de ce que vous auez,
vous serez mieuz traittez
une autre fois.

A. Nous sommes tres-

Alleman.

zapff ein echtmaß
klaren wein/
das sie in
versuchen.

Ihr gest/
was dunckt euch
von diesem Wein?
schmecke er nicht wol/
vnd hat er nicht
ein schone farb?

ist er nicht wol werdt
das man ihn trincke/
A. Er ist schon vnd gut:

wo ist die wirtin?

B. Sie wirt bald kommē/
seyt mieler weil
frölich vnd guter ding
mit dem so ihr habet
ihr werdt auff einandermal
besser getrackiert werden.

A. Wir seind gar wol

Español.

facad ay un medio
quartillo de vino roxo,
para que
pueden prouar.

Senores huiépedes
que les parece
d' este vino?
no tiene buen sabor?
no tiene
muy linda color?
non morece bien
que lo beuen?

A. Muy lindo y bueno
que es de la huiépeda?

B. Luego verna,
hagan vs. ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen;
mejor seran trattados
en algun otro dia.

A. Muy bien somos

Italian.

*trahen un quartro di
boccal di vino rosso,
perche lo
possino assaggiare.*

*Signori,
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
non merita egli
d'esser beuuto?*

*A. Molto bello & buono
e doue é l'hostessa?*

*B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buona cera
di quello che haueste,
voi sarete meglio
trattati un altra volta.*

A. Noi siamo bene

Anglois.

Drawe a halfe pinte
of claret wine/
that they may
taste of it.

My guests/
how doo you like
this wine?
hath it not a good tast/
hath it not
a faire colour?
is it not worth
the drinking?

A. It is fayre and good:
wheré is my hostes?

B. Shee will com anone
in the meane time
make good chere
with such as yre haue/
ye shall be better entertai
an other time. (net

A. Wee be very well

domi

Latin.

omine hospes,
 gratias tibi agimus.
 A. Mi domine,
 propino tibi.
 A. Accipiam abs te
 Domine hospes,
 respondebo tibi
 benè animo.
 B. Mi domine placetne
 tibi dare mihi hanc ve-
 nam ut propinem tibi?
 A. Ago tibi gratias
 argentes.
 B. Videor mihi
 aliquando vidisse.
 sed non satis
 recordor vbi:
 et puto,
 Bruxellæ.
 A. Ita est certè,
 ego sum Bruxellensis.

François.

bien mon hôte.
 nous vous remercions.
 B. Monsieur,
 je boy à vous.
 A. Je l'aime de vous
 mon hôte,
 je vous plaigeray
 de bon cœur.
 B. Monsieur, vous plaist-il
 me donner congé
 de boire à vous?
 A. Je vous remercie
 cent mille fois.
 B. Il me semble vous
 auoir eu autre fois,
 mais il ne me souuiens
 pas bonnement, où:
 il m'est aduis,
 que c'est à Bruxelles:
 A. Ouy certes,
 je suis de Bruxelles.

Alleman.

Herr: vort/
 wir dancken euch.
 B. Mein Herr/
 ich brings euch.
 A. Ich waarts von euch/
 Herr Wirt/
 ich will euch bescheid
 thun mit gutem heuzen.
 A. Mein Herr/ wolt ihr
 mir erlauben
 das ich euch bringe?
 A. Ich sag euch danck
 hundert tausent mal.
 B. Es dunckt mich das ich
 euch vergeiten geschè hab/
 aber ich kan
 nicht erdencken wo:
 mich dunckt
 zu Brussel.
 A. Ja fürwar/
 ich bin von Brussel.

Eſpañol.

ſenor huelped,
tenemos lo en merced

B.Senor mio, (uer.
ſupplico á v. m. de be-

A.De buena gana lo
recibo ſenor huelped,
yo os haré razon de
muy buena voluntad.

B.Senor mande me
v.m.dar licencia
de beuer á v.m?

A.Yo ſelo agradeſco
cien mill vezes.

B.Parce me, que os he
viſto entró tiempo.
pero ne ſe me acuerdo
bien adonde:

á mi me parece
que es á Bruselas.

A.Aſſi es,
que de Brusela ſoy.

Italien.

meſſer l'hoſte,
uene ringratiamo.

B *Signor mio*
io beuo à v.s.

A. *Bon pro vi faccja*
meſſer l'hoſte,
vi ſaro ragione
di buon cuore.

C. *Signor, vi piace*
egli darmi licenza
di bere à v.s?

A. *Io vi ringratio*
cente milia volte.

B. *Mi pare, d'hauerui*
veduto altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar doue:
par mi che fuſſo
à Brusella.

A. *Si per certo,*
io ſono da Brusella.

Anglois.

mine hoſte
wee thancke you.

B. Sir/
I drinke to you.

A. I dofe for it of your
myne hoſte/ (hand

I pledge you
with all my heart.

B. Sir/will it pleaſe you
to geeue me leaue
to drinke to you?

A. I thanke you an
hundred thouſand times.

B. Mee thincke that I
haue ſeen you ſometime/
but I do not remember
well wherere:

mee thincketh that it is
at Bruſſel.

A. Yea trulie/
I am of Bruſſel.

Latin.

B. Non ægre ferēs
 nomen tuum
 ueram:
 quo nomine uocaris?
 A. Uocor Samson.
 B. Quo genere natus es?
 A. Genere
 holasticorum,
 Rectè dicis,
 tunc ego te agnosco:
 Et uales?
 A. Amicus tuus
 paratus ad
 ratificandum tibi.
 B. Habeo tibi gratiam
 et tua beneuolentia:
 unde
 uenisti,
 an è locis transmarinis?
 A. Non, uenio
 Gallia,

François.

B. Il ne vous a s'plaira
 pas si ie demanue
 vostre nom. (vous)
 comment vous appellez
 A. Je m'appelle Samson.
 B. De quel lignage estes
 A. De la lignee (vous)
 des Escoliers.
 B. Vous dites u-ray,
 maintenant vous recognoy
 comment vous uas? (ie)
 A. Comme vostre amy
 prest à vous faire
 plaisir.
 B. Je vous remercie
 de vostre bon uouloir:
 d'où uenez vous
 maintenant,
 de delà la mer?
 A. Non, ie vien
 de France,

Alleman.

B. Habe mitz nicht für
 vbel das ich nach erwerem
 wie heist (namen frag:
 ihr?
 A. Ich heisse Samson.
 B. wes geichlechts seid ir?
 A. Von geschlechte
 der Scholierer.
 B. Ihr redet recht/
 nun kenne ich euch erst/
 wie gehts euch?
 A. Wie erwerem freunde/
 bereit euch freundschaftte
 zuerzeigen.
 B. Ich bedancke euch
 ewers guten willens:
 Von wannen
 kompt ihr nun/
 vber Meer?
 A. Nein, ich komme
 auß Franckreich/
 B. V. M.

Español.

B. V. M. me perdonará
si pregunto por
su nombre:
como os llamays?

A. Yo me llamo Sansón

B. De que linage soys?

A. Del linage
de los Escolares:

B. Razon tiene,
yo os conosco:

Como esta v. m.:

A. Como amigo de v.
m. aparejado de hazer
le todo placer. (m.)

B. Beso las manos de v.
por su buena voluntad:

De donde viene v. m.

agora,
de hazia alla la mar?

A. No Señor, yengo
de Francia,

Italian.

B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:

come vi chiamate?

A. Ho à nome Sansone.

B. Da qual casata siete?

A. D'ella famiglia
de Scolari.

P. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco:

Come state?

A. Eene como amico
vostro & pronto a
serui piacere.

B. V'ringrazio de
vostro bono animo:

D'onde venite
hora;

d'oltra al mare?

A. No, vengo
di Francia,

Anglois.

B. It wil not displease
you if I aske your name
how are you
called?

A. I am called Sampson.

B. Of what kindred are

I. Of the linage (you
of the Schollers.

B. You saye true/nor
begin I to knowe you.

How state your

A. As your frinde/
readie to doo you
pleasure.

B. I thanke you
for your good will:

From whence com
you now/

from beyond the seas?

A. No, I com
from France.

Latin.

ex Anglia,
 & ex Germania.
 B. Quid noui auditur
 in Gallia?
 A. Certè nihil boni.
 B. Quid ita? *
 A. Adeo flagrant
 odio mutuo,
 vt horream
 de eo loqui.
 B. Deus conseruet nos
 ab intestigo bello,
 est enim
 grauis calamitas:
 sed nobis
 patienter ferendum est
 nos pacem habebimus
 cum Deo placebit.
 A. Quid noui est
 in hac ciuitate?
 quid boni affertur?

François.

d'Angleterre,
 & d'Allemagne.
 B. Que dit on de
 nouueau en France?
 A. Certes rien de bon.
 B. Comment cela?
 A. Il's sont tellemēt achar-
 nez les uns cōtre les autres
 que i'ay
 horreur d'en parler.
 B. Dieu nous preserue
 de la guerre ciuile,
 car c'est
 un mauuais fleau:
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que dit on de nou-
 ueau en ceste ville?
 que dit on de bon?

Alleman.

auf; Engellandt/
 vnd auf; Teutschlandt.
 B. Was sagt man neues
 in Franckreich?
 A. Fürwar nicht viel guts
 B. Wie das?
 A. Sie sind so verhigt
 einer gegen dem andern/
 das mir granset
 daruon zu reden.
 B. Gott behüte ons
 vor einem inländischē Krieg/
 dann es ist
 ein schwere plag:
 aber wir müssen
 gedult tragen/
 wir werden fried haben
 wann es Gott gefellig ist.
 A. Was sagt man neues
 in dieser stadt?
 was sagt man guts?

Español.

de Inglaterra,
y de Alemania.

B. Que ay de nuevo
en Francia? (La buena.

A. No ay por cierto co-

B. Pues como?

A. Son tan enrauiados
los vnos cōtra los otros
que tengo horror
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es

una graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querra.

A. Que dizen de nuevo
en esta villa?

que dizen de bueno?

François.

*d'Inghilterra,
& d'Almagna.*

*B. Che si dice di nouo
in Francia?*

A. Niente di buono certe.

A. Como cocisto?

*A. Sono talmente adirati
l'uno contra l'altro,
che ho horrore
di parlare.*

*B. Dio ne guardi
di ciuil guerra,
percioche è*

*un mal flagello
ma ne bisogna
hauer pacienza,
hauremo pace
quando Dio vorra.*

*A. he si dice di nouo
in questa terra?*

che se dice di buono?

Anglois.

from England/
and from high Dutchland.

B. What newes
in Fraunce?

A. Trulie/nothing good.

B. How so?

A. They are so cha'ed
the one against the other/
that I am euen afrayde
to speake therof.

B. God preserue vs
from ciuil warres
for it is

an euil plaghe
but wee must
haue patience/
wee shall haue peace
when it will please God.

A. What newes doth men
in this towne? (report
what good doth men saye

Latin.

B. Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,
ne molestum sit vobis:
sentio aliquam
morbi tentationem.

B. Mi domine,
si quid mali sentias,
confer te ad quietem,
cubiculum tuum para-

Iohannula, (tum est:
extrue luculentū focum

in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariarum desit.

A. Mea amica, estne
lectus meus paratus?
est-ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,
est bonus & plumis
plenus,

François.

B. Tout va bien, ie ne
sçay rien de nouueau.

A. Messieurs,
ne vous desplaise:
ie me trouue
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est preste.

Ieanne,
faites bon feu
en sa chambre,
Et qu'il n'ait faulte
de rien.

A. M'amie,
mon liot est-il fait?
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon liot
de plume,

Alleman.

B. Es ist noch alles gut/
ich weiß nichts neues.

B. Meine Herren/
wollt es nicht vbel auff-
nemien/ich befühle mich
etwas vbel.

B. Mein Herz/befühlet
ihr euch vbel/
so gehet zur ruhe/
erwer kammer ist bereit.

Johanna/
machtet ein gut feur
in seine kammer/
vnd das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin/
ist mein Bett gemacht?
ists gut?

F. Ja mein Herz/
es ist ein gut
pflumbett,

Español.

B. Todo va muy bien,
no se nada de nuevo.

A. Senores,
perdoned me v. ms.
hallo-me

vn poquito mal.

B. Señor si, v. m.
se siente mal,
vayase á repolar,
su camera esta aparejada.

Iuana,
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa niguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?

F. Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,

Italien.

B. Tutto sta bene,
non so niente di nouo.

A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento

vn poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate a riposare, (dine-

la vostra camera è in or-

Giuuanna,
fate buon foco
nella sua camera:

Et che non gli
manchi nulla.

A. Amor mia,
è fatto il mio letto?
è egli buono?

F. Signor si,
egli è vn buon letto
di piuma,

Anglois.

B. All goeth well/
I knowe no newes.

A. Sirs/
by your leaues.

I am some what
euel at ease.

B. Sir, if you be
ill at ease/
go and take your rest.

Your chambre is readie.

Jone:
make a good fire
in his chambre
and let him
take nothing.

A. My shee frinde/
is my bed made?
is it good?

F. Tea Sir/
it is a good
federbed/
N a

Latin.

Electi stragula lintea
sunt munda.

A. Petrahe mihi tibialia
& calefacito meum le-
gam valde (ctum,

male sum affectus,
inulis sum frondibus
arborum.

Calefacito meum lin-
teum capitium nocturnum
& bene mihi obliga-
neum caput.

Dhe, durius astringis,
operi me puluinar,
preinas aduolue,

leas acicula
connecte;

ubi est matula?
ubi est latrinae

Sequere me

Francois.

Et les linceux sont
fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
& bacinez mon lit,
car je suis

fort mal disposé,
je tremble comme la
fusille sur l'arbre.

Chauffez mon
couvrechef,

& me serrez
bien la teste.

Hola, vous serrez trop
fort, apportez moi oreiller,
et me couvrez bien:

ouvrez les couvertures,

et les attachez d'une
espingle:

où est le pot de chambre?

où est la chambre basse?

R. Suivez moy,

Alleman,

und die leinlachen
seint sehr schön.

A. Ziehet mir meine hosen
aus und warmet das bett,
re/dann ich bin

nicht sehr wol zu passe/
und zittere wie ein
espen laub.

Wermet mein
haupttuch/

und bindet mir
das haupt wol.

Hola/ ihr bins zu hart/
bring mein hauptküssen
her/ und deck mich wol

zu: ziehet die umbheng
für/ und heffet sie mit
einer stecknadel:

wo ist die brunnpachel?

wo ist dz heimlich gemachte

J. Folget mir/

Español.

y las sauinas
son muy limpias.
A. Sicad mi calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:

eltoy temblando como
la hoja sobre el arbo'.

Callentad mi pano de
cabeça,
y attad me
bien la cabeça.

Ola, appretays me mu-
traed mi cabeça, (cho,
y cubrid me bien:
certad las cortinas,
y atacad les con vn
alfiler:

que es del orinal?
que es de la priuada?
F. Seguid me,

Italian.

*Et le lenzuola
sono molto bianche.*

*A. Tiratemi le calze,
& scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:*

*tremo come la foglia
su l'arbore.*

*Scaldatemi la
scuffia,*

*& le acemi
bene il capo.*

*Hola voi stringete troppo,
portatei' capozale,*

*& copritemi bene:
tirate le cortine,*

*& attaccatele con
una spileta:*

*doue è l'urinale?
doue è il cesso?*

F. Seguite mi,

Anglois.

the sheets
be very cleane.

A. Pull of my hose,
and warme my bed
for I am
very ill at ease:

I shake as a leafe
vpon the tree.

warme my
keshif/

and binde
my head well.

is't/you binde it to hard?
bring my pillow/

and couer mee well:
drawe the curtines/

and pin then with
a pine

where is the chamber poss?
where is the priue?

F. Follow me.

Et tibi
 viam ostendam:
 Ascendito illuc
 et cetera,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris
 facile tamen olfacies.

Mi domine,
 nihil
 vis aliud
 bene tibi est?

A. Etiam mea amica,
 extingue candelam,
 & veni paulisper ad me.

F. Eam extinguam,
 cum extra cubiculū fuerit
 quid placet tibi? (ro)
 nondum bene
 tibi est? (uius iacet.)

A. Caput meum decli-

Et ie vous
 monstreray le chemin:
 montez là haut
 tout droit,
 vous les trouuerez
 à la main droite,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.

Monsieur,
 ne vous plaist-il
 autre chose?
 estes vous bien?

A. Ouy m'amie,
 estaignez la chandelle,

Et approchez vous de moy
 F. Je l'esteindray
 quand ie seray hors de la
 chambre: que vous plaist il
 p'estes vous pas
 encore bien?

A. J'ay la teste trop basse.

Ich will euch
 den weg weisen:
 steigt auffwarts
 recht auß/
 Da werdet ihrs finden
 auff der rechten hand/
 wann ihrs nicht sehet/
 so werdet ihrs wol riechē.
 Mein Herz/
 begert ihr
 nichts mehr?
 seind ihr nun wol?

A. Ja mein freundt/
 leschet das liecht auß/
 vñ komt ein wenig zu mir.

F. Ich wills außleschen/
 wñ ich auß der kamer bin:
 was begert ihr?
 seind ihr noch
 nicht wol?

A. Mein haupt ligt zu nix
 y yo

Eſpagnol.

y yo os
monſtraré el camino:
ſubid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
á a mano derecha,
ſi no la veys,
bien la olerays.

Mi Señor,
non manda v.m.
otra coſa?
eſtays bien?

A. Si hermana,
mitad la candelá,
y llega os aqui.

F. Yo la mataré quando
fere fuere de la camera;
que es lo que manda?
no eſta v.m.

aun bien? (baxa.)

A. Mi cabeça eſta muy

Italien.

Io vi
monſtrero il camino:
montate ſu
diritto,
voi la trouerete
à man deſtra,
ſi non la vedete,
ben l'odorerete.

Signore
vi piace
altra coſa?
ſtate voi bene?

A. Si bella figlia,
ſpendete il lume,
E accoſtatemi di me.

F. Lo ammorrerò
ſendo fuor di camera:
che volete altro?
non ſtate voi
ancor' ben?

A. Ho il capo troppo baſſo.

Anglois.

and i will
ſhew you the way:
go vp
ſtraight:
you ſhall finde them
at the right hand:
if you ſee them not/
you ſhall ſmell them well
Sir/ (enough.)

doe it pleaſe you to
haue no other thing?
aye you well?

A. Yea my ſhee frinde/
put out the candell/
and come neer er to mee.

F. I will put it out when
I am out of the chamber:
what is your pleaſure
are you not well
enough yet?

A. My head lyeth to lowe

Latin.

attolle paululum
puluinar,
ita declui capite
facere non possim.
Mea amica,
osculare me
nam ita
suuius dormiam.
F. Dormi, dormi,
nam non argutas,
num loquaris
de osculando
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi.
Quiesce Dei nomine in-
Deus det (uocato,
tibi faustam noctem
et bonam quietem.

François,

haussez un peu
le traversin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy une fois,
Et den
dormiray mieue
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser un homme
en son liēt,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
Et bon repos.

Alleman;

hebt ein woenig
den hauptpfäl auff/
ich konte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb/
küsset mich ein mal/
so soll ich
desto besser schlaffen.
J. Schlafft/schlafft/
ihr seind nicht krank/
weil ihr noch von küssen
reder:ich welte
lieber sterben/
dann einen mann
in seinem bette küssen
oder anderstrow.
Schlafft in Gottes namē/
Gott geb euch
eine gute nacht/
vnd gute ruhe.

aljad

Español.

alçad vn poco
la almohada,
yo non podria
estar echado tan baxo.

Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
domire meior.

F. Ea sus, due, mese v.m.
que no esta enfermo
pues que habla
de besar,
antes morir,
que de besar vn hombre
en su cama, (parte.
o en qualquiera otra
Heulguese v.m. cō Dios
Dios os dé
buenas noches,
y ben reposo.

Italiano.

alzate vn poco
il capezale,
non potrei
corricar' si basso,
Bene mio,
basciatemi vna volta,
& io
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,
voi non stato male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare vn huomo
nel suo letto,
ne altroue.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& vn buon riposo.

Anglois.

'ist vp a litle
the bolster/
I can not
lie so lowe.
My shee frinde/
kisse me once:
and I shall
sleape the better.
I. Sleape/sleape/
you are not sicke
seeing that you speake
of kysing/
I had rather die/
then to kisse a man
in his bed/
or in any other place:
Take / your rest in Gods
Name / God geue you
good night/
and good rest.

Latin.

François.

Alleman.

A. Habeo gratiam
formosa filia.

A. Grand mercy
la belle fille.

A. Danck hab
meine schone Tochter.

Sextum Caput,
Collocutio de surre-
ctione.

Le V I. Chapitre,
Denis de la leuee.

Das V I. Capittel/
Ein Gesprech vom auff-
stehen.

Simon, Robertus,
Artus.

Simon, Robert,
Artus,

Simon/ Robert/
Artus.

A. **H**Eus heus,
Surgemus tãdã?
est ne tempus
surgendi?

A. **H**Au,
nous leuerõs nous?
n'est-il pas temps
de se leuer?

A. **S**ola/ (hent
wollẽ voir auffste-
ist es nicht zeit
auffzustehen?)

B. Quota est hora?

B. Quelle heure est-il?

B. Vm welche stund ist es?

A. Secunda est,
sonuit tertia:

A. Il est deux heures,
il est trois heures,

A. Es ist zwey vhr.
es ist drey vhr:

Puer, * *
adfer huc lucernam

Garçon,
apporte de la lum. iere

Jung/
bring ein liecht her.

A. Mu-

Español.

A. Mucha merced
bonita moça.

Italian.

A. *Vi ringrazio
bella figlia.*

Anglois.

A. I thanke you
fayre mayden.

El VI. Capitulo,

Platicas en él leuan-
tar.

*Simon, Roberto,
Arcus.*

*Il VI. Capitulo,
Ragionamenti nel le-
uarsi.*

Simon, Roberto,
Arcus.

The VI. Chapter/
Communication at the
oprysing.

Symon/Robert/
Arthor.

A. **O** La, (quantas?)
hemonos de le-

no es tiempo
que nos leuaramos?

B. Que hora es?

A. Las dos son,
ya son tres horas:
Moçacho,
traed aca lumbré.

A. **H**ola,
ci leuarẽmo noi?
non è ancor tempo
de leuarsi?

B. Che hora è?

A. *Due hore son sonate,*
egli è tre hore:
Garzone,
porta qui lume

A. **H**o/
ihall wee rise?
is it not time

to rise?

B. What is a clocke?

A. It is two of the clockes/
it is three of the clockes
Boy/
bring some light

Latin.

& fac luceat tuculus,
 vt
 surgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exatidit.
 C. En adsum
 mi domine.
 Quid me vis?
 nondum diluxit:
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante diei exortum.
 A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines redde-
 re quam ipse es.
 Sicca indusium meum,
 vt surgam.
 B. Premat nidum

François.

Et fay du feu,
 que nous
 nous leuions.
 B. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voy-cy
 Monsieur,
 que vous plait-il?
 il n'est pas encore iour:
 vous pouuez bien dormir
 deux bonnes heures,
 auant qu'il soit iour.
 A. Va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussi paresseux,
 Et aussi bons mesnagers
 que toy.
 Serbe ma chemise,
 à fin que ie me leue.
 B. Demeure au lit

Alleman.

vnd mach ein serot/
 Das wir
 mögen auffstehen.
 B. Schreyet lauter/
 er hört euch nicht.
 C. Sehet hie bin ich
 Hiert/
 was vult ihr/
 es ist zwar noch nicht tagt
 ihr können noch vool
 zweo ganzer stund schlaff/
 ehe es tag vurt.
 A. Gehe/gehe/
 mach ein seroer an:
 du wilt vns auch
 so faul machen
 vñ so zu einem gutē hauf-
 wie du bist. (vatter
 Truckne mein hembd/
 auff das ich mög auffstehn.
 B. Es mag im bett bleibē
 y haz

Español.

y haz tu go,
para que nos
levantemos.
B. Llamad mas fuerte,
no os oye:
C. He me aqui
Senor,
que manda v. m.
aun no es de dia,
bié puede v. m. aun dor-
mir dos horas enteras
antes que sera de dia.
A. Vete, vete,
encended el fuego:
tambien nos queres
hazer tan perezolos,
y tan buenos caseros
como tu eres.
Secad mi camisa, (tar.
para que me puedo leuã.
B. Que dese en la cama

Italiani.

*E' fa del fuoco,
che si
leuiamo.*
B. Gridatte piu forte:
perche non vi ode.
C. Ecco mi qui
Messere,
che vi piacet
non é ancor giorno,
potette dormir ancora
due hore,
prima che facci giorno.
A. Va, va,
accend il fuoco:
che ne voi
far tanta pigro,
E ben men agiro
come sei tu.
Sciuga la mia camiscia,
à fin ch'io me leui.
B. Resti in letto

Anglois.

and make some fyre/
that wee
may rise.
B. Crie more a louder/
he heares you not.
C. Heere I am
Sir/
what is your pleasure?
it is not day light yet/
you may well sleap
two good howers
a fore it be day.
A. Go/go/
kindell the fier:
thou wilt wake vs
as sluggish/
and as good husbandes
as thou art.
Drie my shirt
that I may rise.
B. Let him carie at bed

Latin.

qui uolet,
ego quidem
plus satis habeo quod a-
A. Vbi est (gam.
stabularius?
abi dicturus illi
ut equum meum
aquatum ducat:
cūmque eū probē con-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sella intrauerit,
caudamque inflexerit,
finat ad satietatem
bibere:
deinde illi præbeat
auenæ sesqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mi-
hi duodenarium ligula-
ocelli (cum,

François.

qui voudra,
quant à moy,
s'ay trop d'affaires.
A. Où est le
palefrenier?
allez luy dire
qu'il mene mon cheual
à la riuere:
quand il l'aura bien
frotté & estrillé,
peigné les crins,
seillé & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire,
& puis qu'il luy taille
vn picotin & demy
d'auoine.
B. Allez moy acheter
une douzaine d'esquillet.
les œillets (tes.

Alleman.

Der da will/
aber mir belangend/
ich hab viel zu verrichten.
A. Wo ist
der stallknecht?
geheim/ vnd sage ihm/
das er mein pferd
frencke/
wan ers roirt haben
wol gewischet vnd gestrie-
gelt/ den maan getempe/
gesattelt vnd
auffgeschwenzt/
das er es wol
trincken lasse/
vnd ihm darauff
anderthalb mess habern
fürgebe.
B. Gehe hin/ vnd kauffe
mir ein duzet nestel/
dis nestelstücher

quies

Eſpagnol.

quien quisiere
que quanto a mi,
tengo mucho que hazer.

A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio: (fregado,
despues de auerle bien
y almohaçado,
peynado los crines,
syllado, y doblegado
su cola,

que le dexa
bien beuer, y
y que le despues
medida y media de
cebada.

B. Vere, y comprad me
vna dozena de agujetas
los agujeros

Italian.

*chi vole,
quanto à me,
ho troppo che fare.*

*A. Dove è
il paſſeriere?
vna dirli
che meni il mio cavallo
a l'acqua:
poi d'hauerlo ben fregato
& ſtrillato,
peſtato li crini,
ſellato & ſtroppato li
la coda;
che io laſci
ben beue,
& che poi li dia
un piccotino e mezo
de biada.*

*H. Va & comprami
dozena una de ſtrinch.e,
li pertuggi da metter*

Anglois.

that liſteth
as for mee/
I haue to much buſineſſe
A. Where is
the horſe keeper?
go tell him/
that hee leade my horſe
to the riner:
when hee hath wel rubbed
and curried him/
combed his maine/
ſadled/and truſt
his tayle/
that he will let
him drinke well/
and then let him geete
a pecke and a half of
oates.
B. So buye me
a dooſen of poyntes:
the eyler holes

Latin.

caligarum mearum
 lacerati sunt:
 Comoda mihi
 pungiunculum tuum.
 C. Surrexisti
 Domine mi?
 A. Surrexi,
 Inne tempus est?
 C. Non est serum,
 mercatores
 nondum
 aperierūt tabernas suas.
 nec merces
 explicuerunt,
 venite per
 ptium.
 A. Nos templū adimus,
 tu interim
 entraculum parar.
 C. Quid tibi
 is parem?

François.

de mes chausses
 sont rompus.
 Prestez moy
 vostre pairçon.
 C. Estes vous debout
 Monsieur?
 A. Ouy.
 n'est-il pas temps?
 C Il n'est pas tard,
 les marchands,
 n'ons pas encore
 ouvert les boutiques,
 ny desployé
 leurs marchandises,
 habillez vous à
 vostre aise.
 A. Nous allons à l'eglise,
 apprestez tandis
 le desjeuner.
 C. Que vous
 appresterez-je?

Alleman.

an meinem hosen
 seind aufgerissen.
 Leihet mir
 croeten pstrimen.
 C. Habt ihr euch auffge-
 richt Heris
 A. Ja-
 ist es nicht zeit
 C. Zwar est ist noch nicht
 dann die Kramer (spas
 haben noch nicht
 auffgethan ihre ledens/
 noch ihre roaar
 aufgelegt/
 zicher erwere Kleider mit
 gemach an.
 A. Wir gehen in die
 Kirchen/richre du mitler
 weil etwas zu morgē essen
 C. Was soll ich euch (zur
 dann bereiten

Español.**Italian.****Anglais.**

de mis calças
son rotas.
Emprestame su
ponçon.

C. Es leuantado v.m.
mi Señor?

A. Pues sí,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto los tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
viltese v.m. a su
placer.

A. Andamos a la yglesia
aparejad entre tanto
el a'morfar.

C. Que manda v.m.
que le aparejad?

la strinche alla mie
salze son rotte.
Prestatemi il vostro
ponçono.

C. Sette leuatto
Patrónè?

A. Sì,
non è tempo

G. Non è ancor tardi,
li mercatanti
non hanno ancora
aperte le lor botteghe,
ni dispiगतo
la loro roba,
vestitiui a vostro
belagio.

A. Noi ce n'andiamo in
apparechiare in tanto
da far collatione.

C. Che cosa
vi apparechiarò?

of my hosen
are broken.
Lende me
ymur bodkinne!
C. Are you vp
Syr?
X. Yea/
is it not time?
C. It is not later
the machauntes
haue not yet
opened their shoppes/
nether their ware
unfolde/
make your self readie
at ease.

X. Wee go to the Church/
prepare in the meane
while the breake fast.

C. What shall I
prepare for you?

Latin.

hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartholomæi

peruigilum:
indictum est ieiunium,

A. Non herclè
memineram,

nesciebam
ieiunandum esse,

Para itaque nobis
duodena

oua recentia
cineri incocta,

lagana calida,
& recens butyrum:

eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sanè

hæc splendida

& opulenta ciuitas est.

François.

il est auio: ord' huy
iour de poisson.

A. Comment?

C C'est la vigile
de S. Barthelemi:

il est iour de ieusne.

A. Je n'y per soyé pas
certes;

ie ne scauoyé pas
qu'il fust ieu ne.

Apprestez, nous donc
une douzaine

d'œufs fraiz
cuits en la braise,

des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz:

allons Messieurs,
estes vous prests?

B Certes,

voicy une bella

& riche vilte.

Alleman.

heut ist es

Fischtag.

X. Was?

C, Es ist heut S. Bartho-
lomeus abent:

es ist ein Fasttag.

X. Ich hab fürwar
daran nicht gedacht/

ich wußte nicht

das es fastag war/
bereite vns dann

einem jedern zwölff
frischer Eyer/

in der aschen gebraten/
warne kuchen/

und frischen Butter:
lasset vns gehen ihr herren

seid ihr bereit?

B. Warlich/

diß ist ein schöne

und reiche Stadt.

Espagnol.

oyes
 dia de piscado.
 A. Pues como?
 C. Las vigalias
 de San Bartolomeo: son
 dia de ayuna es.
 A. Por cierto
 que no se me acordaua:
 yo no sabia
 que era dia de ayunas.
 Aparejad nos pues
 vna dozena
 de hueuos frescos
 asidos en las cenizas,
 rostas calientes,
 y manteca fresca:
 vamos Senores,
 estan apareiados?
 B. En verdad,
 he aqui vna linda
 y rica villa.

Italien.

hoggi é giorno
 da pesci.
 A. Come?
 C. Egli é la vigilia
 di San Bartolomeo:
 è giorno di digiuno.
 A. In vero non
 ci pensaua
 non sapena
 che fosse giorno di digiuno.
 Apparechiateci dunque
 vna dozena
 d'oua freschi
 rostati nella brascia,
 fuggasie calde,
 con burro fresco:
 andiam' Signori,
 sette pronti?
 B. Certo,
 ecco qui vna bella
 & ricca città.

Anglois.

It is to day
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Saint Bartolomeus euen:
 it is fastynge day.
 A. I did not thinke
 on it truely:
 I know not
 that it had been fastynge.
 Prepare vs then
 a dozen
 of newe layde egges
 roasted in the imbers
 newe hot cates
 and sweet butters.
 Let us go Sirs/
 are yee redye?
 B. Truely/
 here is a fayre
 and a rich towne.

Latin.

En platearū munditiem

ædiūmque elegantiam

A. En templum

eleganti structura,

magnificā ædē sacram.

B. Ecce bellam

iuuenculam,

egregia forma mulierē,

hominem formosum.

A. Quid istuc generosi

B. Est (hominis est?)

nobilissimus,

audacissimus,

honestissimus,

sapientissimus,

altissimus.

Est

modestissimus

urbanissimus

municentissimus

A. quid istuc hominis est

François.

Voyez les belles rues,

& les belles maisons.

A. Voilà un beau

temple,

une belle eglise.

B. Voyla

une belle fille,

une belle femme,

un bel homme.

A. Quel gentil-homme est

B. C'est le

plus noble,

le plus hardy,

le plus honneste,

le plus sage,

le plus riche,

le plus

humble,

le plus courtois,

plus liberal.

A. Quel homme est cela?

Alleman.

Sehet wechhe schöne strasse

und wie hüpsche heuser.

A. Dis ist ein herrlicher

Tempel/

ein schöne Kirche.

B. Dis ist

ein schöne Tochter/

ein hüpsche Frau/

ein feiner Mann.

A. Wer ist der Edelmann?

B. Dis ist

der Edelste/

der künneste/

der erbarste/

der wechteste/

der reichste/

Der

schlechteste/

der hoffstichste/

der mildeste/

A. Was ist Dis für ein

(Mensch?)

PROVINCE. CIVITATIS.

du pays.

de la cite.

im Land.

an der halt.

mirad

Español.

mirad ay las lindas cal-
y hermosas casas. (le)

A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.

B. He ay
vna linda moça,
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quié es a quel caual-

B. Es el mas
noble.

el mas trauiesso,
el mas honrado,
el mas auisado,
el mas rico.

el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

A. Quel hōme es a quel?

Italian.

*mirate le belle strade
E le bellissimo case.*

*A. Queste vn bel
tempio,
vna bella chiesia.*

*B. Guardate la
vna bella figlia,
vna bella donna,
vn bel huomo.*

A. Che gentilhome è quel-

*B. Egli è il
piu nobile,*

*il piu ardito,
il piu br. esto,
il piu santo,
il piu ricco,*

*il piu
humile,
E piu cortez,
il piu liberali.*

A. Che huomo è quello?

Anglois.

Beholde what fayre streets
and fayre houses.

A. There is a fayre
temple/
a fayre churche.

B. There is
a fayre mayden/
a fayre woman/
a fayre man.

A. what gentelma is that?

B. It is the
noblest/
the hardiest/
the most honest/
the wisest/
the richest/
the most
humble/
the most courteouse/
the most liberall.

A. What man is that?

(leros

de la tierra de la vill.

(lo)

del paese della citta.

of the cuntry. of the town.

Lätin.

François.

Alleman.

B. Est ferocissimus, auarissimus, homo in primis zelotypus, ignauissimus, timidissimus, pauperrimus, nugiuendus insignis.

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserima.

A. Quæ ista adolescentula?

oppid.

parecia.

C'est le plus fier, le plus auaricieux, le plus jaloux, le plus couard, le plus paoureux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle, la plus honneste, la plus chaste, la meilleure, la plus heureuse, la plus malheureuse.

A. Quelle fille est cela?

de laller.

de la paraisse.

B. Crist der hochmütigste/ der geinigste/ der ey frigste/ der blödeste/ der forchtsambste/ der armste/ der groster schwezer.

A. Wer ist die fraw?

B. Sie ist die schöneste/ die ehrlichste/ die keusche/ die beste/ die glückseligste/ die unglückseligste.

A. Was ist diß für ein Jungfraw?

In der Crant.

In diefer pfar.

B. Es el

Eſpaignol,

B. Es el
mas fierto,
el mas auariento,
el mas ze-
loſo,
el mas couardo,
el mas temeroſo,
el mas pobre,
el mayor
liconero,

A. Que muger es eſta?

B. Es la mas
hermoſa,
la mas honrada,
la mas caſta,
la mejor,
la mas dichofa,
la mas mala-
uenturada.

A. Que moça
es eſta?

Italiens

B. Egli è
il piu d'ſpettoſo,
il piu auaricioſo,
il piu
z. loſo,

il piu codardo,
il piu pauroſo,
il piu pouero,
il piu gran
luſinghiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
piu bella,
la piu honreſta,
la piu caſta,
la migliore,
la piu uenturata.
la piu mal
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

Anglois.

B. It is the
proudeſt/
the moſt couetous/
the moſt
zealous/
the greateſt coward/
the moſt fearfull
the pooreſt/
the greateſt getter
of good morrow/
X. What woman is that?

B. She is the

ſayreſt/
the moſt honeſt/
the moſt chaſt/
the beſt/
the happieſt/
the on
happieſt.

X. What mayden
is that?

de la villa,

de la parrochia.

della città.

della parrochia.

of the town.

of the parishes.

Latin.

B. Non est adolescētula,
marita est.
A. Non est
marita.
B. Desponsata est,
vidua est,
frugi est &
economica:
bene
dotata est,
amplam habet
dotem,
A. Quid habet
dotis?
B. Virtutem
ac probitatem.
Latin hoc est?
A. Satis.
B. Qui hac humo
conditus ac
sepultus est?

François.

B. *Ce n'est pas une fille,*
elle est mariée.
A. *Elle n'est pas*
mariée.
B. *Elle est fiancée,*
elle est veuve,
elle est bonne
meſnagere:
elle a un bon
douaire,
elle a bon
mariage.
A. *Qu'a elle*
à mariage?
B. *Elle a vertu*
& honnesteté.
n'est ce pas assez?
A. *Ouy.*
B. *Qui est icy*
enterré
& enseveli?

Alleman.

B. Sie ist kein Jungfraw/
sie ist befreyet.
A. Sie ist nicht
befreyet.
B. Sie ist vertrawet/
sie ist ein wittwe/
sie ist ein gute
hausmutter:
sie hat ein gute
morgengabe/
sie hat
ein gute ehe.
A. Was hat sie
in der Ehe?
B. Sie hat zucht
vnd erbarkeit/
ist das nicht genug?
A. Ja.
B. Wer ligt hien
einges hart
vnd begrabent

Español.

B. No es moça,
fino casada.

A. Ante no es
casada.

B. Es solaméte la despo
buda es,

(lad.)
buena governadera
di casa es:

tiene buen
dote,

buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene
para te casar?

B. Tiene virtud
& honestidad,

no basta aquello?

A. Señor si.

B. Quien esta aqui
enterrado
y sepultado?

Italiano.

B. Non é figlia,
é maritata.

A. Ella non é
maritata.

B. Ella é fianzata,
é vedova,

é bona
menagiere:

ha bona
dote,

hà buon
maritaggio:

A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?

B. Ella ha virtua
& honesta.

non é assai?

A. Si certo.

B. Chi ó qui
sotterato
& sepelito?

Anglois.

B. It is not a
shee is married.

A. See is not
married.

B. Shee is beerridly
shee is a widdow/
shee is a good

house wife:

shee hath a good
dowrie/

shee hath a good
marriage.

A. What hath shee
for her marriage?

B. Shee hath vertue
and honestie/

is not that enough?

A. Yea.

B. Who is
here.
buried?

Lat.
A. Abbas.
B. Magnificū hoc bustū
sumptuosum & elegan
sepulchrum,
legamus epitaphium.
A. Reuertamur iam
domum.
ut sumamus iētaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.



François
A. C'est l'Abbé de N.
E. Voyla un beau tōbeau,
un beau
Et riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.
A. Retournōs maintenant
au logis,
pour desjeuner:
Et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.



Alleman.
A. Er ist der Abt von N.
B. Dis ist ein schön grab/
ein schön/
vnd edelich grab/ (lesen:
lasset vns die grabsschrifft
D. Lasset vns bald vnder
nach hauffgehen/
das früh stuck zuuezerhen:
darnach wollen wir kauffē
was vns von nöhten ist.



Espagnol.

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo sepul-
vna linda

y rica sepultura,
leamos el epitafio,

A. Boluamos pues egora
à casa,

para almorçar:

y despues compraremos
lo que ternemos mene-

(chro,
(ter

Italien.

A. Egli è l'Abbate de N.

B. In vno che è una bella
vn bello

(sepultura,
(ritico sepolchro,
leggiamò l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso
à casa,

per far collatione:

Et poi compreremo

quello che ci fa de bisogno.

Angl.

A. It is the Ab

B. There is a fayre
a fayre

and riche sepulchet/
set vs reade the epit aphy

A. Now/ set vs returns
to our sodgyng/
to breake our fast/
and then wee will buye
such chinges as wee lacte.



A. A.
B. M.
Septimum Caput.
Collocutiones ad mercatutam pertinentes.

A. D Omini mei
quod
emptori estis?
Circumspicite num quid
vobis vobis vsui fut-
Ego vobis
am vili vediturus su-
urim quisquam
iuitatis alius,
ngredimini.
B. Habesne cariseas
Flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo verbellas
et bonas:

Le VII. Chapitre
Propos de marchandise.

A. M E sieurs
qu'achateriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Is vous foray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Auez vous de carisees
teintures de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
j'en ay de fort belles
et bonnes:

Das V. M. Capitel/
Gesprech von Kauffmans-
schafft.

X. S. H. r Herren/
Was begeret ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dienet.
Ich wilts euch
so guten kauff lassen/
als jemand
in der stadt
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirscy
flammisch farbe?
X. Ja Herr/
ich hab der art gar schon
und gur:

El VII. Capítulo,
Propositos de la merca-
deria.

Il VII. Capitulo,
Ragionamenti de maran-
cio.

The VII. Chapter
Proposes of marchans
dise.

A. Señores,
que es lo q̄ vs.ms.
comprará de buena ga-
miren si tengo (no)
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs.ms.

B. Teneys cariseas
color de Flandos?

A. Señor sí,
tengo las que son muy
lindas y buenas.

A. Signorí,
Sche cosa
comprareste volonsieri?
guardaste: io hó
cosa chi vi seruo.
Vi farò vossí
bon mercato
como huomo
d'ella città:
intrasse.

B. Hamete cariseo,
sintura de Flandra?

A. Signor,
ne ho molte belle
& bone:

A. Sirs/
What wold you
gladly buye?
I see if I haue any thynge
which serueth your tourne
I will sell you
as good cheape/
as any man
withyn towne:
come in.
B. Haue you any fursies
of flauders dyng?
A. Yea sir/
I haue very fayre
and good/

Latin.

quibus nullæ sunt in vr-
 mō ne (be meliores
 n Anglia quidem.
 Cuius coloris
 as expetis?
 ulci, cineritij,
 ului, castanei,
 ubri, crocei, violacei,
 habeo cuiuscunque
 coloris,
 & quantiuis pretij,
 B. Quanti indicas
 vlnam huius nigræ?
 quæso,
 ne æquo pluris æstimes.
 A. Vis dicam
 verbo?
 constabit tibi coronato
 n vlnas singulas.
 B. Nimum est,
 labo tibi

François.

les meilleures de la ville
 voire qui soyent
 en Angleterra.
 De quelle couleur
 les demandez vous?
 brune, grise,
 orangee, tannée,
 rouge, jaune, violette.
 i'en ay
 de toutes couleurs,
 & à tou pris.
 B. Que faites vous
 l'aune de ce noir?
 ie vous prie,
 ne le me surfaites pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 il vous coustera
 un e, cu l'aune.
 B. C'est trop,
 i'en bailler ay

Alleman.

desi besten so in der statt
 ja in
 ganz Engelland sein mag.
 Von was farben
 begert ihr desit
 braun/ graw/
 goldgelb/ tanner/
 rot/ gelb/ violet/
 ich hab dessen
 von allerley farben/
 vnd allem werth.
 B. Wie schertz ihr
 ein ele disz schwarzen
 lieber/
 schlagts nicht zu hoch an.
 A. Wolt ihr
 nur ein wort?
 es soll euch gelten
 ein crone die ele.
 B. Das ist so viel/
 ich will euch

Español.

las mejores deste lugar,
 si y tambien
 de Ingala tierra.
 De que color
 las manda v. m?
 prieta, parda,
 naraniada, morada,
 roxa, amarill, violada?
 tengo las
 de todas colores,
 y de cada precio.
 B. A quanto days
 la vara d'este negro?
 suplico os, (do.
 que no pidays demasia.
 A. Pues no querays
 que vna sola palabra?
 vn escudo
 os costara la vara.
 B. Demasiado es,
 dare por esto

Italien:

*le migliori della terra,
 Et d'Inghilterra
 ancora.
 De che color
 la volete?
 bruna grise,
 oraniate, leonate,
 rosso-gialle, violette?
 ne ho
 de tutti colori
 Et prezzi.
 B. Quanto domandate
 de l'anna di questo nero?
 vi prego.
 non domandarne troppo.
 A. Non volete che
 vna parola?
 vi costera
 vno scuto l'anna.
 B. E troppo.
 vi daro*

Anglois.

the best of the crowney
 yea
 in England.
 Of what colour
 do you lacte?
 browne/grey/
 orange/tannie/
 red/yalou/violet or blacke?
 I haue
 of all the colours/
 and of all prices.
 B. How sell you
 an yarde of this blacke?
 I pray you
 do not ouersell it.
 B. Will you
 but a worde?
 it shal cost your
 a crowne a yarde.
 B. It is to much/
 I will geue you

Latin.

quatuor solidos.
 A. Perpusillum
 anè est,
 lamnum hîc facerem,
 pluris mihi constat:
 cape partem integram
 ex libris
 quatuor solidis
 & sex nummis:
 quatuor târû solidi sunt
 & sex nûmi pro quaque
 B. Percarum est, (vlna.
 quot sunt vlnæ?
 A. Videbis
 mensurari,
 sunt vlnæ viginti
 septem cum dimidiata
 & semi quadrans.
 B. Dabo,
 vt semel dicam,
 sex libras.

François.

quatre sols.
 A. C'est trop peu
 certes,
 i'y perdroye,
 il me couste d'auantage:
 prenez la piece entiere
 pour six liures,
 quatre sols
 & six deniers:
 ce n'est que quatre sols
 six deniers l'aune.
 B. C'est trop cher,
 combien y en a-il d'aunes?
 A. Vous le
 verrez mesurer,
 il y en a
 vingt sept & demy
 & un demy quart.
 B. L'en donneray
 toute au dernier mot
 six liures.

Allemans

vier schilling geben.
 X. Das ist fürroat
 so renig/
 ich muste daran verlieren/
 es kost. t mich mehr:
 nemet ein gannes stueck
 für sechs pfund/
 vier schilling
 sechs pfennig:
 das seind nur vier schilling
 sechs pfennig für die Elle.
 B. Es ist zu theuer/
 wie viel ellen seind dessen
 A. Ihr solt es (hiert
 sehen messen/
 da seind (elen.
 acht vnd zwenzigthalbe
 vnd ein halb viertheil.
 B. Ich will
 mit dem nechsten woort
 sechs pfund geben.

Español.

quatro lucidos.
 A. Demasiado poco es
 por cierto,
 y se perde: i en ello,
 a mi me cuesta más
 to mad la pieza entera
 por seys libras
 quatro lucidos
 y seys guellios:
 no es q quatro lucidos
 seys guellos la vara.
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene:
 A. Verieys las
 medid,
 conviene
 veynte y siete y media
 y una dho quatro.
 B. Dare por ello
 en una sola palabra
 seys libras.

Italian.

quatro soldi:
 A. Erto,
 è troppo poco,
 ci perderebbe,
 mi costa di uantagho:
 pigliate la pezza satura
 per sei lire
 quatro soldi
 & denari sei
 che sono quatro soldi
 & sei denari l'anna.
 B. È troppo caro,
 quanto anno vi sono?
 A. Le vedrette
 mesurar,
 i non sono
 ventisette & meza
 & mezo quatro.
 B. Si me darò
 con pochi parole
 sei lire.

Anglois.

four shillings.
 A. It is truly
 too little/
 I should lose in it/
 it cost mee more:
 take the whole peece
 for six poundes
 four shillings
 and six pence
 it is but four shillings
 six pence the yearde,
 B. It is too deare
 how many yeardes bee t'
 A. You shall see
 it measured/
 there be
 twenty seven els and a
 and a half quarter.
 B. I will geue
 at the last worde
 six poundes.

Latin.

Recusaui
hac non deteriorem,
asse vilius
in singulas vlnas.
A. Accepisses
lanè,
Et tibi confirmo
mi frequens mearum
mercium empror esse,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
Decido plus
nouem solidos
de panno integro.
Opinor te nolle
damno mihi esse,
& lanè si tu
Hæretes,

François.

*Je n'ay refusé d'aussi
bonne que ceste cy,
à meilleur marché
d'un gros pour aulne.
A. Vous la deuiez
prendre,
Et vous promets
que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures
quatre sols de gros.
Mais puis que c'est vous
ie vous rabats
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
vous vriez pas ma perte,
Et certes si vous
l'avez refusé.*

Allemand.

Ich hab so guetes
lassen fahren als dis ist/
eines groschen besseren
kauffe die Ellen.
A. Ihr solt es
nemen/
vnd das sage ich euch zu/
wehret ihr nicht mein
guter bekantet/
so wurdet ihrs
ringer nicht als für
sechs pfunde bekommen
vnd fünfzehen schilling
grossen/ aber weil ihrs feil
so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jedem stuck.
Ich achte ihr werdet
meinẽ schaden nicht begeren
vnd warlich weigert ihr
dessen/ so soll es

Eſpaignol.

He rehuſada
 un buena que eſtaſi
 a vn gruello, mas barato
 ſobrieda varar
 A. Deueriades
 tomarla,
 y os prometo
 que ſi no me fuerades
 ſan buen parachia,
 no las ternias
 menos que
 ſeys libras. (gruello
 y quinze ſueldos de
 pero pues que lo ſoys
 quitas
 mas de nueues ſueldos
 ſobre la pieza.
 Pienſo que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que ſi la
 rehuſays,

Italien.

No ho reſuſato de
 roſi bona che queſta,
 a vn danaro manco
 per anna.
 A. Douenate
 pigliarla,
 E vi prometto
 che ſi non foſti
 mio chilante,
 non l'baueraſte
 a manco
 de ſei lire
 quindecim ſoldi de groſſo
 Ma per eſſer voi
 ve l'ado a manca
 de noſte ſoldi
 la pecca.
 Et credo che non eſſeritte
 la mia perdita,
 et reſuſ-
 cando la

Anglois.

I haue forſaken
 as good as this/
 better cheepe by a groote
 i an ell.
 A. You ſhould
 take it/
 but I promiſe you
 that except you were
 my cuſtomer/
 you ſhould
 not haue it
 vnder fix poundes,
 ſixtene ſhillings great.
 But ſeeing that it is you
 I doo baſe you
 ab one neene ſhillings
 on the peceen.
 I thinke that you deſier
 not my loſſe.
 and truly if you
 reuſe it

Latin.

nemo mortalium
 eo auferet precio:
 et si frater mihi
 germanus esset.
 B. Age igitur,
 deduces &
 decem denarios,
 iusta
 & equalis fit summa,
 A. Nil me mouebunt
 decem denarij.
 B. So'ntin tibi
 proba moneta aurea,
 iustique ponderis.
 A. Nihil istuc refert,
 minuta pecunia tanti
 nihil est, quanti aurea:
 de. tunc enim uero
 quo parcius es,
 malo tamen
 unum tacere,

François.

per'onne du monde
 ne l'aura pour ce prix:
 voire fust-ce
 mon propre frere.
 B. Or bien,
 vous me rabbatrez
 les dix deniers,
 pour faire
 le compte iuste.
 A. le ne me tiendray
 pas à dix deniers.
 B. le vous payeray
 en bon do.
 Et de poids.
 A. Ce m'est tout un,
 la monnoye m'est
 aussi bonne que l'or:
 mais certes,
 vous estes trop chille,
 toute fois i'ayme
 mieuz perdre

Alleman.

kein mensch auff der welt
 für das gelt bekommen
 ja wann es auch
 mein leiblicher bruder sein
 B. Nun wolan? (so. ist
 ihr sollt noch
 gehen pfennig abziehen/
 von wegen
 richtiger rechnung. (einig
 A. Ich wil wñ gehen pfennig
 nicht viel wort zerbrehen.
 B. Ich will euch bezahlen
 mit gutem
 und gewichtigem gold.
 A. Es gilt mir als gleich/
 der klein gelt ist mir
 so gut wie das gold:
 aber fürwar
 ihr seind viel zu genau/
 dannoch will ich
 che verlieren/
 ningt

Español.

ninguno al mundo
 la tiene por aquel precio
 si y aunque fuesse (cio: si ben fosse
 mi proprio hermano.
 B. Aotabien pues,
 quitare ys me
 los diez gruessos
 por hazer
 la cuenta iusta.

A. No me estare
 a dies gruessos.

B. Y os pagare
 en buen oro,
 y de peso.

A. A mi me es todo v-
 no, tengo la moneda
 por tã buena que el oro.
 pero cierto
 muy barato soys,
 toda via antes quiero
 perder.

Italiano.

homo del mundo
 l'hauer à aquel precio.
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuarete
 li dieci danari
 per far
 giusto il conto.

A. Non guardate
 à dieci danari.

B. V'è pagare
 di bon oro,
 et di peso.

A. Mi è tutt' uno
 la moneta mi è tanto
 cara quanto l'oro:
 ma in vero
 siete molto scarso
 tutta via voglio
 piu tosto perdere.

Anglois.

no man in the world
 shal haue it for the price
 yea if it were
 my brother.
 B. Nu well/
 you shal bate mee
 that ten pence/
 for to make
 a rounde reckning.

A. I will not
 sticke at tenn pence.

B. I will pay you
 in good gold/
 and of weigt.

A. It is al one to mee
 white money is
 as good vnto mee as gold
 but truly
 you are to hard/
 neuerthelcse I had
 rather loose/

Latin.

Français.

Allerman.

Quam tibi denegare:
 peto me
 & alias accepturum
 quam pecuniam
 & quous alio.
 B. Ita prorsus:
 Non te præteribo
 ulterius gratia.
 Velim mihi esse
 verulum quempiam
 aut baiulum dossuariū.
 Sunt enim mihi
 & alia multa cōparāda,
 & diuersorium meum
 longē hinc abest.
 A. Quid vis præterea?
 B. Partē unā aut alteram
 heteromallæ sericæ.
 A. Nullam equidem
 habeo,
 verum accede

que de vous escondre
 i'espere que i'auray
 une autre fois
 plus tost qu'un autre
 de vostre argent.
 B. Ouy da:
 ie ne vous laisseray pas
 pour un autre.
 Je voudroye que s'eusse
 un porte-faix,
 ou crocheteur,
 car il me faut acheter
 beaucoup d'autres choses.
 Et mon logis
 est loin d'icy.
 A. Que vous faut il de
 B. Une piece (ou deux) de velours.
 A. Je n'en ay point
 certes,
 mais allez à la

als euch abschlagen:
 ich hoffe ihr werdet mir
 ein ander mal
 eroer gelt
 vor einen andern gönnen
 B. Ja freilich:
 ich will euch
 vor einem andern nit lassen
 Ich wolte das ich
 einen taglöhner hette/
 oder einen trager/
 dann ich muß noch
 ander ding mehr kauffen/
 und mein herberg
 ist weit von hinnen.
 A. Wz bekehrt euch. weis
 B. Ein stuck oder
 zwey Saumet.
 A. Ich hab gewislich
 dessen nicht/
 gehet aber

Español.

que de rehusas os la
 espero que
 en otro tiempo a etne
 antes que algun otro
 de fus dineros.

B. Si en buena fét
 no os dexaré
 por otro alguno.
 Yo querria tener
 vn trabajador,
 o ganapan,
 por que es menester
 cóprar mucha otra cosa
 y mi posada
 esta lexos de aqui.

A. Que es lo que os falta

B. Vna pieça o
 dos de terciopelo.
 A. No lo tengo
 per cierto,
 pero vaya

Italiano.

che rifiutarui:
 che spero ch'vn altro
 volta hauero piu presto.
 che quales n' tro
 uo il vostro danaro.

B. Si certo
 non vi lasciard
 per vn altro.

Vorrei hauere
 vn facchino,
 ouero portatore,
 perche hò da comprar
 ancor molte cose,
 & la mia stanza è lontan
 a de qui. (ancora)

A. Che cosa vi manca

B. Vna pezza o due
 de velutto.
 A. Io non ne ho
 per certo,
 ma andasene

Anglois.

then to sende you awaye
 I hope that
 an other time
 I shall haue of your money
 sooner then an other.

B. Yea in dedde
 I will not forsake you
 for an other.

I would I had
 a porteur
 or a packbeater/
 for I must
 buye manie other thinges
 and my lodging
 is fare of.

A. What lack you mores

B. A peece or two
 of velvet.
 B. I haue none
 truly/
 but go

Latin.

François

Alleman.

bernam proximam
 aduerso
 a te laterè.
 mercaberis illic
 minori precio
 et respectu.
 Domine mi,
 quid quæris?
 quis pannū holosericiū
 sericum, damascenum,
 iustaneum,
 obsericum, bogranum,
 rombycinum,
 aut aliquod genus
 panni serici?
 quid tandem quæris?
 paruo tibi
 vendetur.
 Tyrunculus hic
 quax est:
 heri commodis

boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue.
 Le Sire vous y fera
 meilleur marché
 pour l'amour de moy.
 C. Monsieur,
 que demandez vous?
 Cherchez vous de bon ve-
 satin damas, (loux,
 iustaine,
 ostade, bougran,
 saffetas,
 ou aucune sorte
 de drap de soye?
 que voulez vous
 on vous fera
 bon marché.
 B. est aprentif
 a bonne langue:
 il veille pour te

us den uechsten fram
 auff der andern seiten
 der strassen?
 da wirt der Herr
 auch wolfeil geben/
 et einet halben:
 E. Wein Herr/
 was begeret ihr?
 Suchet ihr guten Satins /
 Sarrin / Damast /
 Barchet /
 kurfchatt / Bugron /
 Daffoz
 oder erwan anderer art
 seyden gewandt?
 was wolt ihr?
 man wirt euch
 guten kauff geben.
 B. Diesem lehrjungen
 ist die zung wol gelbsert
 er suchet

Espagnol.

en la proxi^{ma} tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os dara
mas barato
por amor de mi.

C. Senor.

que manda v.m?

Bu^lqueys bué terciode-
ras, Jamsco,

Kustan,

huc stada, bogran,

teffetan,

o qualquiera suerte

de pano de sed

que mandays?

os haran

buen mercado.

B. Esto nouicio

tiene buena lengua:

esta velando por el

Italian.

alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,
che el m^oestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor

che cosa demandate?

Geratte de bon velutto

raso damasco,

justaneo.

ostana bogran,

saffetal,

o vero alcuna altra

sorte de panni di setta?

che volete?

è vi farò

bon mercato.

B. Questo giomane nouicio

ha bona lingua:

è vigilante nel profecto

Anglois.

to the next shop
at the other side
off the street,
the man will let
you haue it beeter cheape/
fer my sake.

C. Sir/

what kicke you?

Doo you seeke good velu-

taren/damaste/

justian/

rested/buckram/

serfener/

or any sort

of silke clothe?

what will you haue?

you shal

haue good cheape.

B. Thyat prentise

hat a good tongue:

he waite

Latin.

François.

Alemari.

eri sui.

Exhibe mihi partem
eteromallæ sericæ ni-

. Lubens fecero (græ.

Vide nonne bona est,

um vi listi

inquam similem?

B. Ecquam habes

mel iorem?

C. Habeo quidem,

et maioris

precij est.

B. Nil moror

quanti constet,

at modo bona sit.

C. Optimum est

hoc holosericum,

quod de vita cõtrahat.

B. Conaris tu id

mihi quidē persuadere.

At ego & melius vidi,

profit de son maistro.

Monstrez moy une

piece de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.

Regardez n est-il pas bon:

en veistes vous

tamais de tel?

B. N'en avez vous

pas de meilleur?

C. Ouy des,

mais il est

de plus grand prix.

B. Il ne m'on chaut

quoy qu'il couste,

mais qu'il soit bon.

L. Voicy du meilleur

veloux

(mais

que vous maniastes in-

B. Vous me le voulez

faire accroire:

J'en ay von de meilleur.

seines meisters nuzen.

Lasset mich sehen, ein

stuck schwarzer sammar.

C. Ja wol, ich wills thun:

Sehet, ist der nicht gut?

habe ihr dessen auch

jemals bessern gesehen?

B. Habt ihr

keinen bessern?

C. Ja freylich/

er ist aber

auch viel theurer.

B. Es rettet mich nicht

was ich datsür gebe/

wann er nur gut ist:

C. Hier ist vom besten

sammer/

(habt.

denn ihr jemals begriffen?

B. Ihr wolte gern machen

das ich glaubere:

Ich hab wol bessern gesehe

pro-

Español. A

prouecho de su amo.
 Mostradme vne pieça
 de terciopelo negro.
 C. Assi hazer.
 Mirad, si no esta bueno,
 vio vna cosa
 jamas tal.
 B. No teney.
 otro mejor.
 C. Senor, si
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no se me da
 nada lo que cuesta
 solamente que se bueno.
 D. He visto el mejor
 terciopelo,
 que tenastes jamas.
 B. A mi me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor,

Italian.

del suo patrone.
 Mostratemi vna pezza
 de velutto negro.
 C. Ben, lo farò.
 Mirate non è egli bono,
 ne videste mai
 vn simile?
 B. Non ne haucte
 di migliori.
 C. Si ben
 ma è
 di più gran prezzo.
 B. Non mi curo
 di quel che costa,
 pur che sia bono.
 D. Eccoua il miglior
 veluto,
 che manegiate giamai.
 C. M'el volete far
 vedere.
 Ne hò visto de migliori,

Angl. B.

for his maisters profit.
 Show mee a peece,
 of blacke veluet.
 I. Well, I will.
 Beholde, it is not good.
 Did you euer see
 the like?
 B. Haue you not
 better?
 C. Yes forsooth,
 but it is
 of a greater price.
 B. I care not
 whatsoeuer it costeth
 if it be good.
 C. Here is the best
 veluet,
 which you euer did haue.
 B. You will make mee
 beleeue so.
 I haue seen better.

Latin.

Item deterius,
e totum explices,
aspectio mihi
data est.

C. Nihil refert,
qui explicuit
facile denuò cõplicabit:
teruillis opera
pro nihilo ducitur.

B. Quanti constabit
vlnat

C. Viginti solidis
Flandricis.

B. Nimio indicas.

C. Non equidem facio,
meri enim nequit
ut reperiat
melius,
neque coloris
elegantioris.

B. Dices tu

François.

Et de pire aussi.
Ne le uesployez pas
tout, i'en ay en
la ueni.

C. Il n'y a point de danger,
celuy qui l'a desployé
le repleyera bien.
peine de vilain
est pour rien contee.

B. Que m'en costera
la verge?

C. Vinge sols
de gros.

B. Vous la faites trop.

C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz

Alleman.

vnd auch schlimmern.
Thut es nicht all auff/
ich hab es
bercht gesehen.

C. Es schadet nicht/
der es auff gerickt hat/
E. n es auch widerumb zu
Jungen arbeit (hauff legt
rechnet man vol nichts.

B. Was soll mich dessen
die elle kosten?

C. Zwennig schilling
groß.

B. Ihr lobts zu thevor.

C. Nein ich juroar/
dann es ist nicht möglich
dass bessers
mag gefunden werden/
noch das von schönerer
farb sey.

B. Ihr möget sagen

Español.

y tambien peyor.

No lo desplegad todo
ya he auido d'ello
la vista.

C. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornara bien asplegar

Labour de negro
no se cuenta.

B. Quanto me costará
la vara?

C. Veynte sueldos
de gruesos.

B. P. de demasiado.

C. No hago por cierto,
porque no es possible
hallar

otro mejor,
ni de mas linde
color.

B. Dizeys

Italian.

E' anche peggiore.

*non lo spiegatto del tutto,
perche no ho
gia hauuto la vista.*

*C. Non ci é pericolo,
colui chi l'ha di spiegato
bene lo piegara:*

*Il viaggio di sciano
si conta per nulla.*

*B. Quanto mi costera
la verga?*

*C. Venti soldi
di grossi.*

B. Troppo demandates.

*C. Non fa certo,
impossibile é
rouarne*

*del migliore,
ne di piu bel
colore.*

B. Voi dizeys

Anglois.

and worse too.

Doe not vn folde it all
I haue had
the sight of it.

C. There is not hurt/
he which hath vnfold it
shast fold it againe well
for a knaues paine/
is not to bee set by.

B. What shall I pay
for an els

C. Twentie schillings
great.

B. You hold it too hie.

C. No canly/
for it is not possible
to finde

better/
neither of a sayrer
colour.

B. You may saye

Latin

François.

Allemand

quod voles,
 et ego.
 tam carè non emero.
 C. Quantum igitur
 off. r.
 ut & ego vendam,
 & abs te mercedem
 primitias accipiam.
 Spero te mihi
 satisfactum fore.
 B. Dabo septemdecim
 solidos,
 ut semel dicam,
 nunquam habiturus sum.
 C. Minime sane,
 non possum.
 pro precio
 vendere:
 certe id scis:
 nec est quod quisquam
 tibi persuadeat;

ce que vous voudrez
 mais je n'en
 donneray pas tant.
 C. Qu'en voulez vous
 donc bailler?
 à fin que je vende,
 & que je soye
 estrené de vous.
 l'espère que vous
 m'apporterez bon heur.
 B. l'en bailleray
 dix sept sols
 tout en un mot,
 l'auray.
 C. Non certes,
 je ne le peux
 vendre
 à ce prix:
 vous le sçavez bien,
 il ne le vous faut
 point dire;

vous shredes/
 ich aber will
 so viel nicht geben.
 C. Was wolt ihr.
 Dann gebent
 damit ich verkauffen
 und von euch
 etwas löse.
 Verhoffe ihr werdet mir
 gut glück bringen.
 B. Ich will euch dafür
 sibenzehen schilling geben
 mit einem wort.
 soll ichs haben.
 C. Nein groaze
 ich kan es nicht
 umb das gelt
 verkauffen
 das wiisset ihr wohl
 man darffs euch
 nicht sagen;

Espagnol

lo que quisierdes,
pero no diré
tanto por ello.

C. Pues quanto
auéys de dar?

para que yo venda
yo que yo sea
estrepado de v. m.

Espera que v. m.
me dara buena ventura.

B. Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podre lo auer?

C. No Señor,
no lo puedo
vender

para quel precio
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.

Italian

*cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.*

C. *Quanta ne volete
dare?*

*à fin che io possa vendere
E riceuero*

a voi la bona mano.

*Spero che mi
portarete bona fortuna.*

B. *Vene darà
disetti soldi
in vna parola,
potro hauerlo?*

C. *Non certo,
non lo posso
vendere*

*à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlo vi.*

Anglois

what you will,
but I will not
geue so much.

C. What will you
geue for?

that I may sell/
and may haue
your handsell.

I trust that you will
bring me good soote.

B. I will geue
seuenteen shillings
or one word/
shall I haue it?

C. No truelie/
I can not
soudre it

at that price:
you know it well/
one need no to tell
it vnto you.

Latin.

Plus mihi constat
 quam tu licitaris:
 plus equo damni facere.
 B. Quanti indicas
 ambas
 paries?
 Adque
 in no verbo.
 C. Vis vno
 verbo dicere
 solues
 triginta duas libras:
 unicum verbum
 sententiarum intar sit,
 et obolum quidem
 tunc subduxeris.
 B. Minime vero,
 et carus es:
 loquere summum pre-
 ceque me
 tu detineas.

(cum

François.

Il me coste plus
 que vous ne m'offrez:
 je perdroys trop.
 B. Combien faites vous
 les deux pieces
 ensemble?
 C. N'ayons
 qu'une parole.
 C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 vous en payerez
 trente deux livres:
 avecant un mot
 que cent,
 vous n'en rabbatrez
 pas une maille.
 B. Non, non,
 vous estes trop cher:
 dites moy le dernier mot,
 et ne me faites
 pas tant d'ennuy.

Alleman.

Es gestehet mich mehr
 als ihrs mir bietet:
 ich verliere zuviel daran.
 B. Wie hoch schenket
 ihr die zwey stück zu-
 sammen
 und laßt uns
 nur ein wort machen.
 C. Vult ihr nur
 ein wort
 ihr solt dafür bezahlen
 zwey und dreißig pfund:
 ein wort so viel
 als hundert/
 ihr sollet nicht einen
 pfennig mehr abziehen.
 B. Nein/nein/
 ihr seind viel zugenar/
 sagt mir eimen wort/
 und haltet mich so lang
 nicht auff.

Español.

A mi me cuelta mas
de lo que me offreseys:
seria perder demasiado.

B. Quanto pediz
por la dos piecas
juntas?

y no ayamos
que vna sola palabra.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyntra y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera pal-
yo no me hagays (bra,
esperar tanto.

Italien.

*Piu mi costa,
che non m'offreda:
troppo ci perderai.*

B. *Quanto domandate
de tutte le due pezze
insieme?*

*E che non habbiamo
ch'una parola.*

C. *Non volete
che una parola?*

*ne pagavette
trenta due lire:
tanto in una parola
che in cento,
e non v'el darei a
malco d'una maglia.*

B. *Non, non,
sette troppo caro:
ditemi l'ultimo prezzo,
e non mi fatto
tardar qui tanto.*

Anglois.

It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. How sell you
the twoo peeces
to gether

and let vs haue
but a word.

C. Will you
buy one worde
you shall pay
twoo and tirtie pounds
as much as one word
as in an hundred/
you should not auayle
a hal peny.

B. No, no/
you are to deare/
tshell me the last worde
and do not cause mee
to tarie so longe.

Latine.

C. Domine mi-
jam dixi tibi:
homo sum multorum
vendedo verborum in-
non possum (solens)
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundem est,
indistincta enim
mercium tuarum
iniquissima est.

C. In quo libet
D. o auspice,
quæ tibi quod ex vi
malo alium
non nihil lucri
facere,

François.

C. Monsieur
ie le vous ay dit:
ie suis homme
d'une parole,
ie ne le
pourroye donner à moins:
si ie ne
voulroye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'un mot,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous jaites
vostre de r. e
hors de raison.

C. Allez où il vous plaira
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux
à vous même
qu'un autre
y gaigne,

Alleman.

C. Herr/
ich hab's euch gesagt:
ich bin ein Mann
von einem wort/
ringertonz ich
es nicht geben/
wan ich daran nicht wolte
schaden leiden.

C. Weil ihr dann ein
Mann vñ einem wort seit/
so müssen wir
anderswo hingehen/
dann ihr
erwer waax
ausi per mas; anschlaget.

C. Geht er wohin es euch
geliebt in Gottes namen/
suchet erwer bestes
es ist mir lieber.
Das ein anderer
daran gewinne/
C. Ser

Español.

C. Señor mío,
yo le he dicho:
te y hombre
de una palabra,
non lo
podri dar por menos
si yo
no quisiera perder.

B. Pues que loys hūbre
de una palabra,
és menester que
nos vamos otra parte
porque pedis
por vuestra mercaderia
fuera de razon.

C. Vaya se a do quisierdes
con Dios,
buscad si mejor
antes me huelgo
que otro gina
con esto,

Italiani.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son hūmo
d una parola,
non lo
potrei dar à meno
saluo s'io ci volesse
perdere.

B. Poi che sette huomo
di so he parole,
bisogna
che andiamo altroue
perche domandate
fuor di ragione d'illa
vostra robba.

C. Andate la doue vi
col nome d'iddio.
eritate il vostro meglio,
ho piu a caro
ch'uno altro
si guadagni,

Anglois.

C. Sir/
I haue tolde it yott
I am a man
of one worde/
I can not
utter it for lesse
except I
would lese.

B. Seeing that you are
of one word/
wee must go
other places/
for you see
your share
out of reason.

C. So wheter it please you
in Gods name/
seeke for your best
I had rather
than an other/
Doo get in it

Latin.

François.

Alleman.

quàm me dāno multari.
 Ceterum hoc vnum
 vobis confirmare possum,
 etiam si
 ueritūteris
 omnes tabernas
 Antuerpianæ vrbs,
 non eum inuenies
 qui tibi paria
 necum offerat,
 et tamen nisi quid
 melius repereris,
 id me redito,
 et tibi precium meum.
 N. Ab isto precio
 nos deterremur.
 C. Agite ergo
 et tibi precium
 et tibi quid vobis
 et tibi opus sit.
 Nunc igitur

que si ie perdoye.
 Mais ie vous prie
 assenter d'une chose,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anuers,
 vous ne trouuezrez
 par tel offre
 que ie vous fay:
 s'ous fois si vous
 en trouuez mieux,
 retournez,
 vous s'auuez mon prix.
 B. Vostre prix n'est pas
 pour nous.
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous s'auuez ce que
 vous auez à faire.
 B. Or bien,

Dan das ich versteren sollt,
 Aber diß kan ich euch
 zusagen/
 wan ihr werdet
 gehen
 in alle Irāme
 in Antorff/
 so werdet ihr nicht befindt
 das einer euch so bietet/
 als ich thum:
 Dannoch wann ihr
 nicht bessers findet
 so kompt wider:
 ihr wisset nun rose ich lobe.
 B. Ewer loben ist nicht
 vor ons.
 C. Wolan/
 zu ewerem gebieten/
 ihr wisset
 was ihr zu thun habe.
 B. Nun wolan/
 que

Español.

que yo pierda.
 Per os puedo
 asegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduuiere des
 por todas las tiendas
 de Anueres,
 no hallareys
 tal offrescemento
 como yo os hago:
 toda via si no hallare-
 des otro meior,
 bolued aqui:
 ya sabeys mi precio,
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros,
 C. Pues bien
 à su mandalo,
 sabeys
 lo que auerys de hazer.
 B. Hora bien pues,

Italian.

che io ci perd's.
Mi ben vi assicuro
d'una cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete un
tal pretio,
come io vi fo: a
istantia
non trouando di miglieri,
risornate:
sapete il mio prezzo.
 B. *Vostre prezzo non*
sa per noi.
 C. *Ben,*
à vostro commando,
sapete quello
ch'auete da far.
 B. *Crisus,*

Anglois.

then I should leese.
 But i can you
 assure of one thinges,
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Antwoerpy
 ydu shall not get
 such a pennie worth
 as y offer vnto you:
 Neerwichstanding if you
 finde no better,
 come againe.
 you know my price.
 B. Your price is not
 for vs.
 C. Well/
 at your commandement/
 you know
 what you haue to doo.
 B. Well/
 Q 3

Latin.

quando inter nos
 conueniri non potest,
 Deū tibi precor propi-
 tere bene vale. (cum)
 C. vt vobis sanē videtur
 si res meæ patiantur
 minoris me vobis addi-
 facilius
 extorqueretis
 quam quāis mortaliū
 volū in gratiam eius
 aliqui vos
 ad me misit,
 D. Abeunt,
 abierunt,
 C. Eant,
 sine abeant:
 e cūni ad lassitudinem.
 circumcurauerint,
 ototo foto,
 Jati ac

François.

puis que nous
 ne nous pouuons accorder
 à Dieu:
 ie me recommande.
 C. A vostre bon plaisir,
 si ie le pouuoye
 laisser à moindre prix,
 vous l'auiriez
 aussi tost
 qu'homme du monde,
 mesmes pour l'amour
 de celuy qui vous
 a entioyé vers moy.
 D. Ils s'en vont,
 ils s'en sont allez.
 C. Laissez les aller,
 laissez les courir:
 quand ils auront
 couru leur saoub
 parmi la foire,
 Ils seront

Allemanis

weil wir
 nicht können eins werden
 so behüte sich Gott
 und lebt wol.
 C. Was euch hierinn ge-
 felt/so ich konte
 bessern kauff lassen/
 so soltet ihrs
 so gern haben
 als jemands in der welt/
 auch
 von des: wegen der euch
 an mich geschicket hat.
 D. Sie gehen hinweg/
 sie sind hinweg gangen.
 C. Laß sie gehen/
 laß sie laufen:
 wann sie des: lauffens
 am marck
 werden müd sein/
 so werden sie

Spañhol.

Italian.

Anglois.

ya que no
podemos ser de acuerdo
queda os con Dios
me encomiendo.

C. A su mandado,
si yo lo podria dexar
à mehor precio,
tal presto

lo terníades
como hombre al mundo;
y tambien por amor
de aquel, que os
embió aquí.

D. Ya se van,
yo los ydo.

C. Pues que se vayan,
que corren:
quando ternán
barto corrido
por el mercado,

(do, poi che
non si possiamo accordare.
adio:

me raccomandando.
C. A vostro piacere,
s'io potessi

darlo à manco,
l'hauereste
tost presto voi
come huomo del mondo,
ma stice per amor

de colui, che vi
mando ve so di me.

D. Se ne vanno,
son partiti.

C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trascorso a lor voglia
sutto il mercato,
sarano

seeing that we
can not agree of the price
far well:

haue me commended,
C. At your good pleasure
if I could let it
at lesser price,
you should haue it
as soone

as any man in the world
threstic for his sake
which hath
send you to me.

D. Then go a waye
they be gone.

C. Let them go
let them runne
when they haue
runned their bellie full
about the faire
they will be

Latin.

François.

Alleman.

lacres
 ad nos reuertentur.
 E. Domine mi
 videtur mihi
 peteromalla ista
 perquam bona:
 si eam amittamus,
 nãud facile
 in talem inciderimus
 pari precios
 percontemur
 si quadraginta solidos
 velit decidere.
 Nũc eã accepturi sum?
 C. Ita prorsus
 si quam mihi fidem ha-
 neque (bes.
 te pœnituerit.
 D. Here,
 redeunt.
 C. Optati

bien aise
 de retourner.
 E. Monsieur
 il me semble
 que ce veloux
 est fort bon:
 si nous le refusons,
 nous n'en trouuerons
 pas aisement de tel
 pour le prix:
 demandons luy,
 s'il le veut rabattre
 les quarante sols.
 Le prendrons nous?
 C. Ouy.
 si vous m'en croyez,
 & vous ne vous
 en redouterez point.
 D. Mon maistre,
 ils retournent.
 C. Ils seront

roof
 wider kehren.
 E. Herr
 mich dünckt
 der Sammat
 sey gar gut/
 so wir ihn lassen gehen/
 so werden wir nicht bald
 der gleichen finden
 für den preis/
 lasset ons fragen/
 ob er welle lassen abgehen
 die vierzig schilling.
 Sollen wirs nemmen?
 C. Ja/
 wann ihr mir das glaubt/
 vnd es soll euch nicht
 gereren.
 D. Meister/
 sie kommen wider.
 C. So sollen sie

Español.

Italian.

English.

huelgaran,
 de boluar aqui.
 E. Señor,
 à mi me parece
 que est terciopelo
 es muy bueno,
 si lo dexamos,
 no halleremos facilme-
 te de tal suerte
 por aquel precio:
 preguntemos le,
 si quiere quitar
 los quarenta sueldos.
 Tomaremos los
 C. Pues si,
 crea me,
 siue no
 ospelará.
 D. Señor,
 mira que bueluen.
 C. Muy bien

allegri
di ritornarà
 E. Signor,
parmi
che que velutto
sia malto bona,
ly refusandola
ageuolmente non troua-
remmo un simile
per il prezzo:
domandiamli,
sel vuol lauar
i quaranta soldi.
 Lo pigliaremo noit
 C. Si,
si me credette,
non uen-
perireste.
 D. Patrone,
ritornino.
 C. Saranno

glad
 to come againe.
 E. Sir
 it seemeth onco more
 that the velvet
 is verie good/
 if wee do refuse it
 wee shall not find
 easelie such
 for the price:
 let vs aske him/
 if he will take
 the fourtie schillinges.
 Shall wee take it?
 C. Yea/
 if you do belceue me/
 and you will not
 repent of it.
 D. Maister/
 they come againe
 I. They shal be

Latin.

François.

Allemand.

allerunt,
 Acquidē pecuniā attul-
 erunt. *Yrint.*
 Ve comitte vt
 mutius obambulemus,
 nequid placent
 viginti libræ
 pro ambabus partibus,
 ut disceptādi finē faciā-
 tur argentum *(mus:*
 tibi numerabitur.
 Molesti sanē
 utis,
 Nos nihil pensi habetis,
 Annuum
 in lucrum faciā,
 nihil id vos sollicitat:
 nunc age,
 Detiamur.
 r. Minime verō,
 Ego pro mēsurato duce,

les bien-venus,
 s'ils apportent de l'argent.
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez-vous prendre
vingt liures
de deux picés,
sans plus barguigner?
E. nous vous conterons
argent.
C. Certes vous estes
importuns,
vous ne vous souciez
pas si ie perds
ou si ie gaigne,
ce veus est tout-vn:
or sus sus,
mesurons le.
B. Non, non,
ie le tien pour mesurē.

Willkom sein/
 wann sie geldt mit bringē
 O Lieber/
 laßt uns
 doch nit lenger ombgehen/
 reolt ihr dreißig
 p. und haben
 vor die zwey stücken/
 ohn einig reetter dingent
 io wollen wir euch
 gelt zehlen.
 E. Furwar ihr seind
 vnbillich/
 ihr fragt nichts darnach
 ob ich schaden leide
 oder gercinn habet/
 das gilt euch eben gleich
 nu nu/
 laßet uns messen
 B. Nicht mein/
 ich halts vor gemessen:
 seran

Español.

seran venidos,
si traen dineros,
B. Supplicole,
que no nos hagays
mas apassacar,
quereys tomar
treynito libras
de las dos pieças sin
mas g' lter palabras?
y os euentaremos
dinero.

C. Es verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane
todo se les es vno;
ca sus pias
contemos le medido,

B. Que no, (dido:
yo lo t'ego por, bié me-

Italian.

li ben venuti,
s'egli portaro danari.
B. Vi prego,
non si facciate
piu spassaggiare,
volete bauer
trenta lire
delle due peaze
senza piu parole?
E vi contremmo
danari.

C. In vero,
sette importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagna.
cio vi é tutt'uno;
or sus pias
mesuriamo.

B. Non, non,
io il tengo per mesuratto;

Anglois.

welcome
if they bring monie,
B. I pray you/
do not cause vs
to take more labour/
will you take
thi: tie pounde
for both the peeces
without any wordes mo
and wee will
tell you monie,

C. Truehe you are
tedious/
you care not
whether I lese
or winne/
it is all one vnto you
go to/go to:
let vs measure it.

B. No, no/
y take it as if it wee mes-
in to

Latin

tua fide
 bens acquiesco:
 ape, en tua pecunia.
 Hic Angelus
 minutulus est,
 hic Solatus
 iusti ponderis est.
 lar partes decem
 plidorum sunt accisæ.
 hic Ducatus
 non est iusti ponderis.
 hic coronatus Flādric
 non est vsu receptus.
 hic regalis
 x vili auro cufus est.
 hic dalerus non est
 uri argenti,
 hi regales Hispanici
 ne adulterini
 e vitati.
 Perdificilis es

François

ie m'en fie
 bien en vous: to-
 nez, voyla vostre argent.
 C. C'est Angelot
 est trop court.
 C'est esen au soleil
 est trop leger.
 Ces pieces de dix
 sols sont rognees.
 Ce ducat
 n'est pas de poids.
 C'est escu de Flandres
 n'est pas de mise.
 Ce Real
 est de bas or.
 Ce Daller n'est pas
 de bon argent.
 Ces reales d'Espaigne
 ne sont pas
 de bon alloy.
 B. Vous estes bien dif-

Allem: n:

ich trawe euch
 das wol zu:
 halret auff / hier ist erwer
 C. Dieser Engellot (gelt.
 ist viel zu klein.
 Diese sonnen Cron
 ist zu leicht.
 Dieser stück von zehen
 schilling seind beschnitten.
 Dieser Ducat
 ist niche gewichtig.
 Diese flamische Cron
 ist niche gangbar.
 Dieser Real
 ist von schlechtem gold.
 Dieser Dhaler ist
 kein gur Silber.
 Diese Sprnische Real
 seind nicht von guter
 materi.
 B. Ir seind gar wouderlich
 bien

Espagnol.

bien me fio
 en v. m.
 pues tomad he zy su di-
 C. Este Angelote (nero.
 est muy chiquito.
 Elle escudo al sol
 es muy l gero.
 Estas pieças de diez
 sueldon on cortados a
 Elle ducado (derredor.
 no es de peso.
 Elle escudo de Flandres
 no se podria passar,
 Elle real
 es de simple oro.
 Elle tallar no es
 de buena plata.
 Estas reales de Espana
 non son
 buenos. (cierto
 B. Fastidioso soys por

Italian.

mi fida
di voi:
piglianti il vostri danari.
C. Questo Ange esto
è troppo picciolo.
Questo scutto del sole
è troppo leggiero.
Quelle perze de dieci
soldi sono rasate.
Questo ducato
non è di presa.
Questo scutto de Flandra
non è valutate.
Quel reale
è di bassa oro.
Que. o dalaro
don è di bono argento.
Quelli reali di Spagna
non sono
di bona liga.
 B. Sate fastidioso

Anglois.

I must
 you well:
 take your monie.
 U. This olde Angel
 is to short
 This French Crowne
 is to light.
 These peeces of ten
 schillings be clipped.
 This Ducate
 is not of weight.
 This Crowne of Flaun-
 des is not corant.
 This rial
 is base golde.
 This dautler is not
 of good siluer.
 These Spanish reales
 are not
 of good mettell.
 B. You are very difficult

Latinus

François.

Alleman.

accipienda pecunia,

si præ-

cussim,

si mihi

merces tuas vendidisses

ingenti libris,

non hęcle

is accepturus

eram

o. Mi domine tuæ

tionis est, (mittere.

as vel accipere vel o-

non tantum mihi laeñ

iferunt, vt vel iniulti

ponderis pecunia

accipienda sit,

vel que expēdi nequear.

o. Equidem.

am neque percussim,

que atrofi.

Facile illud credo;

facile à recevoir agents,

si i'eusse sans

celà,

quand vous m'eussiez

vendu vostre marchandise

je pourrais, & li-tes,

véitablement

si: n'en eusse point

voulu.

C. Monsieur,

il est à vostre choix de

le prendre ou la laisser:

ie n'y gagne pas

sant que ie doive

prendre de l'argent

court,

ou qui ne soit de m'ie.

B. Vrayement te ne l'ay

pas forgé,

ny rogné.

C. Je le croy bien!

gelt zu empfangen/

verre ich das

gerust/

wann ihr mir errere

weat verren geben wollet

für zwentzig pfund/

warlich

ich wolte sie nicht

dafür genommen haben.

C. Her/

es sicket bey euch

nemmens oder lassens:

ich hab so grossen gewint

nicht daran/das ich solle

zu leicht gelt

nemmen/

oder welches nit gägar ist

B. Ich hab es warlich

nicht geschmidt/

noch beschrotter.

C. Das glaub ich wol/

care

Español

en recibir dineros,
 si yo supiera
 aquello,
 aunque me vbiertes,
 vendido v' ustra merca-
 deria para veynta libra,
 en verdad,
 que no la
 quisiera.

C. Señor, (lunta
 v' tiene su libre vo-
 de lo tomar o dexar:
 no gano
 tanto, que yo deueria
 tomar dinero que no
 sea de peso,
 o q' no se podria passar.

B. En buene fe, que no
 le ha foyardo,
 ni cortado al derredor.

C. Bien lo creo.

Italiano

nel riceuer danari,
 s'io hauesso saputo
 questo,
 ancora che m'hauresti
 dato la v'stra mercantia
 per venti lire
 in v'ro,
 che non la domandaro
 per il prezzo.

C. Signor,
 é in v'stra elatione (la
 de pigliar la o de lasciar
 non ci guadagno
 tanto, che io
 debba pigliar danari
 leggieri.

B. In v'ro io non li be
 battuti,
 ni tosati.

C. Ben lo cre lo.

Anglois.

in receaving of money/
 if I had knowen
 that/
 if you had solde me
 your marchandise
 for twenty pouldes/
 verely
 I would not
 have it.

C. Sir/
 it is at your choice
 to take it or leaue it:
 I doo not get so much
 in it, thas i should take
 any light
 money/
 or which is not corant.

B. Truly i haue
 not couped it/
 neither clipped.

C. I beleue it will/

Latin.

Et ego id
 brattare nequeo.
 B. En tibi
 rumenam meam,
 satisfacito ipsa tibi ex
 animi tui sententia.
 C. Hic solidus
 adulteratus est.
 B. Affigito eum
 huic postli.
 C. Ita fiet,
 profer mal. eum
 & clauum.
 Velim
 aureas eins
 qui hunc eudit
 ita clamo transfixas
 ut hic est.
 B. Minimum hic
 esset periculi.
 C. Unages

François.

mais ie n'y scauroyo
 que faire.
 B. Tenez
 voylà ma bourse.
 payez vous
 à vostre contentement.
 Voila un sol
 qui est faux.
 B. Attachez le
 à ce posteau.
 C Il sera fait,
 apportez moy le mar-
 teau, & un clou.
 Je voudroye
 que les oreilles de celuy
 qui l'a coigné,
 fussent aussibien
 clouees comme il est.
 B. Il n'y auroit point
 de danger.
 Or sus,

Alleman.

aber ich wuste nicht
 was ich damit thun solte.
 B. Hier nemet
 meinen beutel/
 vnd bezalt euch
 eroeres geallens.
 C. Dis ist
 ein böser schilling.
 B. Nagelt ihn
 an dem pfoften.
 C. Das soll geschehen/
 bringet mir den hammer
 vnd einen nagel her,
 Ich wolte
 dasß des jentgen ohren
 der ihn geschlagen hat
 so angeschlagen weren
 als dieser schilling.
 B. Das solt nicht viel
 angelegen sein.
 Wolan/
 pero

Español.

pero no puedo
remediar por ello.

B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
pagaos esmo
à su plazer,

C. He ay vn sueldo
que es falso.

B. Enclauedle
à este pilar.

C. Assi se hara,
que me traen vn marty-
llo y vn clauo.

Yo quisiera
que las orejas de aquel
que lo ha forjado
fuesen tambien claua-
dos como el es.

B. En esto no hauria
peligro.

Pues sus

Italian.

*ma non no posso
far altro.*

B. *Pigliate
ecco la mia borsa,
pagareui
à vostro contento.*

C. *Vedete là un so. di
che è falso.*

B. *Attacatelo
à questo pilastro*

C. *Cosi fara fatto,
portate mi il martello.
con un chiodo.*

*Vorrei che
l'orechio de colui
chi l'a battuto,
fossero cosi ben attaccato
come egli è.*

B. *Nulla
importerebbe.*

Or sus,

Anglois.

I knowe no
help in it.

B. *Holde
there is my purse/
pay your self
at leasure.*

C. *There is a counterfeis
shilling.*

B. *Naile it
at this threshold.*

C. *It shal be doone/
brynge mes an hammer
and a naile.*

I would
that the eares of him
whiche hath conned it
were as well nayled
as it is.

B. *It would bee
no hurt at all.*

Now

Latin.

Plur tatis tibi factū est.

C. Etiam domine mi:

habeo tibi gratiam,

ne parcas vili rei

quæ pines iure est,

et iudicem emere velis,

seu præ sente pecunia.

B. Ago gratias domine.

Heus baiule, hanc

lart inam tergo accipe,

eamque defer

in duxerlorium meum.

R. Ignoro vbi.

hospitio excipiaris.

mi Domine. (aurei

B. Ad insigne leonis

in platea Camera,

ac iube

parari

brandium,

mox enim

François.

estes vous contente

C. Ouy Monsieur:

je vous remercie,

n'espargnez chose

que j'aye,

aussi bien sans argent,

qu'avec argent.

B. Grand mercy Sire.

Porte-faix, chargez,

cela sur vostre dos,

Et le portez

en mon logis.

F. Je ne sçay

où vous estes logé,

Monsieur.

(d'or,

B. A l'enseigne du lion

en la rue de la Chambre,

Et dites

qu'on appreste

le dîner,

car nous serons là

Alleman.

scind ihr gnedent

C. Ja Herr:

ich dancke euch/

und sparee nichts

das ich habe/

io wol ohne gele/

ils mit gelt.

B. Dauct habet Herr,

Zaglõner mein das

auff seinen rucken/

und trag es

in mein Herberg.

F. Ich weis nicht

wo erore Herberg ist/

Herr.

B. Zum guldenen löwen/

in der Kammerstrassen/

und sag

man soll das essen

fertig machen/

Dann wir wollen

Español.

Italian.

Anglice.

os contentays
 C. Señor si:
 yo se lo agradesco,
 no ahorrays cosa
 que vo tenga
 tā libremēte sin dinero,
 como con dinero.
 B. Besoos la manos
 Ganpanto. (Señor.
 mid esto à cueftas,
 y lleuadlo
 en mi posada.
 F. No se
 adonde v. m. se aloja,
 señor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Came-
 y dezid
 que aparejan
 el comer,
 porque luego

setto contento?
 C. Si signore:
vingratic,
 non sperniate cosa
 che io habbia,
 cosi senza danari come
 con danari. (mio
 B. *Venringrazio patren*
Fachino, caricatto
 questo se le vostre spalle,
 e portatelo
 alla mia hosteria.
 F. Non se
 doue setto logiaro,
 signor mio. (d'oro,
 B. *Alla insegna del lion*
 nella strada de la Came-
 e ditte (ra,
 ch'apparechino
 il disnare,
 che subito

are you contented?
 C. Yea Sir:
 I thanke you/
 spare nothing
 that I haue/
 aswell without money
 as with money.
 B. God a mercy sir.
 Porter lay this
 vpon your backe/
 and carie it
 to my lodging.
 F. I know not
 where you doo lodge
 Sir.
 B. At the golden lion
 in the Chamberstreete
 and tell them
 that they will prepare
 the dinner/
 for mee shall bee

Latin.

ad futuri sumus;
 C. An coememus
 unā aut alteram pupam
 nostris filioli?
 E. Tu emit
 utrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod prandemus?
 G. Lauate
 ubi visum erit,
 & accumbite.
 B. Cura inferni
 & infernari equos
 nostros
 oportuit nos iam nunc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, erecti
 prandemus,
 Eamus.
 E. Subducamus rationē

François.

incontinent.
 C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse,
 dînerons-nous?
 G. Lauex vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 chevaux:
 nous deurons desta
 estre à deux lieues
 d'icy.
 C. Sus, dis-nous
 tout debout.
 Allons.
 E. Comons

Alleman.

bald da sein.
 C. Sollen wir ein popp
 oder zwei kaufen
 vor vnser kinder?
 E. Kaufe
 für vns beyden.
 B. Ja wirin
 sollen wir essen?
 G. Waschet euch
 wann ihr wolt/
 vnd setzet euch.
 B. Lasset vnser pferd
 satteln vnd
 zäumen
 wir sollen jentz allbereit
 zwei meil weg
 von hinnen sein.
 C. Fort, lasset vns
 stehend essen.
 Lasset vns gehen.
 E. Lasset vns rechnen

Español.

seremos ay.
 C. Compraremos
 una muñeca o dos
 por nuestros niños?
 E. Comprad las
 para no dos.
 B. Pues señora hoespeda
 hemos de comer?
 G. Lauen se vs. ms.
 quando quisieren,
 y vayã de despues a sien.
 B. Hazed sellar (tar.
 y enfrenar nuestros
 caballos:
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
 C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Cuenemos

Italian.

ci faremo.
 C. Compraremmo noi
 un bambino o doi
 per nostri putti?
 E. Compratene doi
 per noi.
 B. Ben hostessa,
 disnarremmo noi?
 G. Lauatemi quando
 vi piaccia,
 & assentateui.
 B. Fatto sellar
 & mettere la briglia
 à nostri caualli:
 deueriamo esser
 lontani gia due leghe
 de qui.
 C. Via, mangiano
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo

Anglois.

there by and by.
 C. Shall wee buy
 a baby or two
 for our children?
 E. Sure some
 for vs both.
 B. Well hostesse
 shal wee dine?
 G. Washe
 when it please you
 and go and sit.
 B. Cause our horses
 to bee sadled and
 bridled:
 wee should bee
 two miles
 hence.
 C. Woto/let vs dine
 standing.
 Let vs go.
 E. Let vs haue a reckning

Latin.

domine hospes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.

B. Accipe,
Latin. hoc tibi est?

H. Etiam Domine.

B. Vbi est ancilla?

Accipe amica mea,
Istuc aciculis insumes.

Puer, adducito huc
equum meum,
num probè curatus est?

H. Est Domine,
nihil ipsi rerum
necessariorum defuit.

B. En tibi
congiam,
ut sum pollicitus,

François.

mon hôte,
que deuons nous?
H. Vous deuez
quatre sols, &
six deniers
homme & cheual.

B. Tenez,
estes vous content?

H. Ouy Monsieur.

B. Où est la chambrière?

Tenez m'amie,
voilà pour vos espingles.

Vallez, amenez icy
mon cheual,
l'as subien pensé.

H. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien voilà
ton vin,
comme ie l'ay promis,

Alleman.

Heber wirr
was seind wirr schuldige?
H. Ihr seind schuldige
vier schelling/
vnd sechs pfennig
für man vnd pferd.
B. Nemet hin/
seind ihr zufriedent?
H. Ja Herz.

B. Wo ist die magt?
Siehe da mein freundin/
nemet diß für knopinalden
Hauptknecht, führe gelde.
mein pferd her/
hastu es auch wol verfeh?

H. Ja Herz/
es hat kein mangel
gehabt.

B. Siehe da, nim dein
trincgelde/
wie ich dir verheissen ha?

Senor

Español.

Senor huela ped,
 que es lo que deuenos?
 H. Vs. ms. deuen
 quatro yeldos
 y seys gruessos
 por hombre y caballo.
 B. Tomaday,
 os contentays?
 H. Senosfi.
 B. Que es de la moça?
 tomad hermana,
 he hay para asfileres.
 Moça tread me aqui
 mi caballo,
 auido buen recaudo?
 I. Si Senor,
 no le ha
 faltado cosa ninguna.
 B. Tonay
 para ta vino,
 Lame te he prometido,

Italien.

Messer l'hoste,
 che vi dobbiamo?
 H. Douette
 quatro soldis
 sei danari
 homo & cauallo,
 B. Pigliatte,
 seito contento?
 H. Si signore.
 B. Doue é la fantesca?
 Pigliatte sorella,
 la benandata.
 Garzone, mena qui
 il mio cauallo.
 Vaitu ben trattatol
 I. Signor se,
 non li é
 mancato nulla.
 B. Piglia la
 per il vino.
 come ti hauea promesss

Anglois.

Myne hoste
 what do wee orde?
 H. You orde
 foure schillingen?
 six pence
 man and horse?
 B. Hold/
 are you contented?
 H. Yea Sir.
 B. Where is the mayden
 hold my fhee friend?
 ther is for yours paines.
 knaue bring hither
 my horse, haue
 you dressed him well?
 I. Yea Sir/
 he did wante
 nothing.
 B. Holde ther is some
 to drinke/
 as i haue promised thee/

Latin.

mei vt
aliis
memineris.
I. Habeo gratiam
vir optime,
Semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum;
ne huic pareas
inospitio
quoties hac iter habebis
nam nō minus cōmode
ac liberaliter
hic excipieris,
quā in quouis diuerso
inospitio Antuerpiano.
B. Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum al-
terō commutauero.

François.

à fin que tu
te souuient de moy
une autre fois.
I. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuerez
tousiours prest
à vous faire seruites
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez
autant bien traitté
et seruy,
qu'en logis
qui soit en Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouués:
ie ne le changeray
point pour un autre.

Alleman.

Der Ursachen. daß du
auff ein ander mal
meiner gedenckest.
I. Habe grossen Danck
Herz/
ihr werdet mich jederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spüre die
herberge nicht
wann ihr herkompt/
dann ihr da
so wol gehalten
vff euch gedienet werdē soll
als ein einer herberg
die ein Ancoiff sein mag.
B. Ich hab es ja befundē/
ich will sie eines andern
halb nicht endern.

para

Espagnol:

para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v. m. mi señor,
v. m. me hallara
siempre apartjado,
à su seruicio:
no alhorre esta
casa
quando v. m. aqui passa-
porque sera
tan bien tratado
y seruido,
como en meson
qui sia en Anueres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro:

Crà

Italien:

a fin che
vn altra volta
tu ti ricordi di me.
I. Gran mercè
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruicio:
E non speruiatte
l'hosteria
quando si passarete,
per: he vi sarete
osi ben tratata,
E seruito,
come in qual si voglia
altra di Anuersa.
B. Così lo ho trouato:
E non la cambiarò
por vn'altra.

Anglois.

to the end that thou
an other time
maiest remember mee.
I. I thanck you
Sir/
you shall finde me
at all times readie/
to do you seruices.
spare not the
lodging
when you shall passe hee
for you shall be
as well vsed
and serued/
as in any lodging
with in Anwerp.
B. I haue found it so
I will not for another
chaunge it.

R 5

Numeri.

Le Nombre.

Die Zahl.

nus, duo, tres, quatuor,
 quinque, sex,
 septem, octo,
 nové, decem, undecim,
 duodecim, tredecim,
 quatuordecim, quideci
 decim, septendecim,
 octo & octo, decem &
 viginti, (nouem,
 viginti vnum,
 viginti duo,
 viginti tria.
 triginta, quadraginta,
 quinquaginta, sexaginta
 septuaginta, octoginta,
 nonaginta, Centum,
 mille, decem millia.

Vn, deux, trois, quatre,
 cinq, six,
 sept, huit,
 neuf, dix, onze,
 douze, treize,
 quatorze, quinze,
 seize, dixsept,
 dixhuit, dixneuf,
 Vingt,
 vingt & un,
 vingt & deux,
 vingt & trois,
 Trente, quarante,
 cinquante, soixante,
 septante, huitante,
 nonante, Cent,
 Mille, dix mille,

Eins, zwey, drey, vier,
 fünff, sechs,
 sieben, acht,
 neun, zehen, eylff,
 zwölffe, dreyzehen,
 vierzehen, fünffzehen,
 sechzehen, siebenzehen,
 achzehen, neunzehen,
 Zwennig/
 eins vnd zwennig/
 zwey vnd zwennig/
 drey vnd zwennig/
 Dreissig, viernig/
 fünffzig, sechzig/
 siebenzig, achzig/
 neunzig, Hundert/
 Tausent, zehen tausent

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeys,
ſiete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nue-
ue, Veynte,
veynte y vno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta, quarenta,
cinquenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,
cinque, ſes,
ſette otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
ſedici, dieciſette,
dieciotto, dieciſoue,
Venti,
venti vno,
venti due,
venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta ſeſſanta,
ſettanta-ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, dieci mila,

The Numbers.

One/two/three/foure/
ſiue/ſix/
ſeuene/eight/
nyneteen/eleuen/
twelue/thirteen/
fourteene/fifteene/
ſixteene/ſeuenteeue/
eighteeue/nyneteene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
Thirtie/fortie/
ſixtie/ſixtie/
ſeuentie/eightie/
nyneteen/an hundred/
a thouſand/ten thouſand

Latin.

antum millia,
cies centena millia.

De diebus hebdomadis.

ies dominicus,
ies lunaris,
ies martis,
ies mercurialis,
ies Iouis,
ies veneris,
 Sabbathum.
 hebdomas,
 us dies,
 to dies,
 indecim dies.
 ensis, annus,
 imidiatus annus,
 ies solutionis.

François.

cent mille,
Million.

Les iours de la sep-
-taine.

Dimanche,
Lundy,
Mardy,
Mecredi,
Ieudy,
Vendredy,
Samedy,
Vne sepmaine,
Vn iour,
huiet iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Alleman.

hundert tausent/
Million.

Die Tag der Wo-
chen.

Sonntag/
Montag/
Dinstag/
Mittwoch/
Donnerstag/
Freitag/
Sambstag / Sonnabend/
Ein wochen/
ein tag/
acht tag/
fünffzehen tag/
ein monat / ein jahr/
ein halb jahr/
ein termin.

cien

Espagnol.

cien mill,
Million.

Los dias de la se-
mana.

Domíngo,

Lunes,

Martes,

Miercoles,

Iueves.

Viernes,

Sabado.

Vna semana,

vn dia,

ocho dias,

quinze dias,

vn mes, vn año,

vn medio año,

vn termino.

Italien.

cento mila,
Milione.

I giorni della setti-
mana.

Dominica,

Lunedì,

Martedì,

Mercoledì,

Giouedì,

Venerdì,

Sabbato.

Vna settimana,

Vn giorno,

otto giorni,

quindici giorni,

vn meso, vn anno,

mezzo anno,

vn termino.

Anglois.

an hundred thousand/
a Myllion.

The dayes of the
weeke.

Sundaye,

Mondaye,

Tuesdaye,

Wednesdaye,

Thursdaye,

Frydaye,

Saterdaye,

A weeke,

a daye,

eight dayes,

fifteene dayes,

a moneth/a yeare,

a half yeare,

a terme.

Stauum Caput, de ra-
ne conscribendi epi-
stolas, literas,

obligatorias,
apochas.

Formula scribendi epistolam
ad amicum.

Superscriptio,

Carissimum
Pater meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antuerpiz
in excellà platea,
proximo scuto aureum,

Le VII^e Chapitre, pour
apprendre à faire missiues,
conuentions,

obligations,
& quitances.

Vne maniere pour escri-
re à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
fuit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demourant à Anuers
en la haute rue,
voignant l'escu d'or.

Das VII^e Capittel / wote
man soll lehren machen
missiuen / conuention /

obligation /
und quitangen.

Ein missiue zu schreiben
an seinen freund.

Die uberschrifft.

An meinen lieben
Vater
Peter von Barlaimont,
wohnend zu Aniorff
in der hohen strassen
nechst dem gulden schilde.

Ed

Español.

Italian.

Anglois.

El VIII. Capitulo, para
ensenar à hazer carta:
menfageras, conciertos,

obligationes,
quitanzas.

Vna carta para escreuir à
algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
aderecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calla alta,
cabe el escudo dorado.

Il VIII. Capitulo, Per im-
parare a fare lettere mis-
ue, contratti,

oblighi,
e chitanze.

Vna lettera per scriuere
ad vno amico.

Il soprascritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlamonte
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.

The VIII. Chapter / fo
to learne to make letters
conuencions /

obligations /
and quitances.

A letter to write to
any frinde.

The superscription.

This letter
be geuen
to my beloued father
Peter of Barlamont
dwelling in Antwerp
in the high streete /
next the golden shilde.

Latin.

enerande
 amantissime pater,
 omnino me quam
 ssum humillimè,
 pæ beneuolentiæ,
 que itidem
 marissimæ
 rez matri.
 ertiozem te facio
 te belle valere,
 ei benignitate;
 id hoc te scire velim
 rariare pater, me teneri
 reagno desiderio
 rignoscendi
 rui tecum agatur:
 xam tibi
 ripsi
 mel atque iterum,
 ed nondum
 cepi responsum,

François.

Tres-honoré
 Et bien aymé pere
 ie me recommande
 tres-humblement,
 à vostre bonne grace,
 Et aussi semblable-
 ment à ma
 tres-aymee mere.
 Sçachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit loué:
 mais sçachez aussi
 cher pere, que i ay
 grand desir
 de sçauoir
 comment il vous est:
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu quelle response,

Alleman.

Schroindiger
 vnd hertzlicher Vatter/
 ich erbiere mich
 ganz demüthiglich zu
 erwerem gutem willen/
 vnd gleichsajals;
 meiner allerliebsten
 Mutter.
 Ich lasse euch wissen/
 das ich noch frisch vnd ges
 Gott sey ges sundt bind
 lobriaber ich wolt das
 ihr wißt lieber Vatter/
 das ich grosse begird hab
 zu wissen/
 wie es mit euch stehet/
 dann ich hab
 euch geschrieben/
 zwey oder drey mal/
 aber noch nie
 kein antwort bekommen.

Español.

Muy honrado
 y muy amado padre,
 y me encomiendo
 nui humilmente en
 vuestra buena gracia,
 y asy similmente
 a mi
 muy amada madre.
 Sabed que yo soy
 en buena prosperidad,
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 ma no he aun
 auido respuesta,

Italien.

Molto honorando
 Caro padre,
 mi raccomando
 humilmente alla
 vostra buona gratia,
 e parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sapiate ch'io sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi,
 perch'io v'ho
 scritto
 due o tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna,

Anglois.

Nicht worshipfull
 and wel beloued father/
 I recommended mee
 richt humblis
 to your good graces
 and also in like maner
 to my
 well beloued mother:
 vnderstand that I am
 in good prosperitie:
 God be praysed:
 but knowe also
 deere father, that I haue
 great desire
 to knowe
 how it is with you/
 for I haue
 wrotten you
 twoo or three letters/
 but I haue not yet/
 receaued any answer/
 S

Latin.

François.

Alleman.

id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum solici-
metuens. (rus
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
in illo sollicitum,
sed oro te
propter amorem tuum
indulge me,
ut velis me
per literas certiore[m] fa-
cere de rebus tuis (cere
per hunc tabellarium,

dont ie suis
fort esmeruillé,
ne sachant
d'où cela peut venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenus.
le vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste,

welches mich
sehr verwunderet
dieweil ich nicht weiß
was die vrsach sey.
Darumb trage ich
grosse sorg von euch/
vnd fürchte das
nicht etwan ein vnglück
euch begegnet sey.
Derhalben bit ich euch
lieber Vatter/
das ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser sorg:
sondern ich bitt euch
vmb alle ewere liebe
die ihr zu mir trageret,
das ihr mir
wollt schreiben
von eweren sachen/
bei zeigern dieses/
de le

Español.

de lo qual citoy
 muy marauillado,
 no sabiendo
 como aquello pueda vr.
 Por esto tengo (nir.)
 gran cuydado de vos,
 temiendo mucho
 que alguna aduersidad
 os ay acontescido.
 Supplico os pues
 mi caro padre,
 que no me querays
 dexar mis tiempos
 en esta congoxa
 mis os ruego,
 por el amor
 que me tenays,
 que os plaze
 escribir me
 de vuestro estado,
 con el portador d' esta

Italien.

*del che no resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la cagione.
 Per questo hò io
 gran cura di voi,
 grandemente temendo
 che qualche disgracia
 vi sia auenuta:
 Pregoui adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu longamente
 in questa pena
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate
 che vi piaccia
 scriuermi
 del vostro stato
 per il lator di questa*

Anglois.

whether at I
 greatlie maruaile/
 not knowing
 how that may come
 Therefore haue I
 great care for you
 greatlie fearing
 that any misfortune
 be happened to you.
 I pray you then
 my deere father/
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you
 of al the loue
 that you haue toward mee
 that it please you
 to write vnto mee
 of your estate/
 by the bringer of these

Latin.

ut quemcunque alium
primum reperias.
scire te velim
et illud mi pater,
nultum
mihi opus esse
trib. aut quatuor caro-
id res
mihi necessariass
uos te oro
et mittere
mihi velis
et hunc tabellarium:
e verò existimes, quò so-
pe expendere pecuniã
neam inutiliter,
eddam enim tibi
ationem
xpensorum omniam
uæ mihi
nisi.

François.

ou par le premier
que vous trouuerex.
Item sçachez
cher pere
que j'ay
grandement à faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
aider en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez enuoyer
par le porteur de cestes
Et ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gent inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent,
que m'auez
enuoyé.

Alleman.

oder bey dem ersten
denn ihr finden werden
Wisset auch
lieber Vatter,
dass ich sehr
von nöhten hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meiner not:
welche ich euch bitte
dass ihr mir sie
senden wollet
mit bringer dieses:
ich bit aber wöllet nicht
meinen das ich verzehre
mein gelt vnnützlich
dann ich will euch
rechnung thun
von allem gelt
dass ihr mir
geschickt habt.

Espagnol.

O con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los
 quereys embiar
 con el portador desta:
 y no querays pensar
 que yo gasto mi dinero
 inutilmente,
 porque yo os
 dare cuenta
 de todo el dinero
 que me aueys
 embiado.

Italien.

o per il primo
 che troverete.
 In altro sappiate
 caro padre,
 ch'io ho
 gran bisogno di
 tre o quatro fiorini,
 per seruir meno
 nelle mie necessita:
 vi prego
 de voler mi
 mandare
 col portator di questa:
 ne vogliate pensare
 ch'io splendi i miei
 danari inutilmente,
 per ch'io
 vi daro conto
 di tutti i danari
 che m'hanete
 mandati.

Anglois.

or by the first
 that you shal finde.
 Farther vnderstan
 deere father/
 that I haue
 great neede of
 thre or foure guildens/
 for tho healp mee
 in my necessites
 I pray you
 that you will
 send mee them
 by the bringer of these
 an do not thinke
 that I spend my mony
 onprofitable/
 for i will
 make you accompt
 of all the mony
 that you haue
 sent mee.

Latin:

Præterea tuam humanitatem oro
vt me commendēs
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod præterea scribam.
quàm quod precor
Deum Opt. Max,
vt te per suā clemētiam
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlemont
filius tui amantissimus,
habitans Brugis,
in foro,
ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri millesimo, quingentesimo

François:

Il vous plaira aussi
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous nos amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroy ie
siner (mander,
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Jean
de Barlaimont,
vostre humble fils,
demeurant à Brugos,
sur le marché,
à la Couronne;
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cents

Alleman:

Weiters bitte ich euch frůdlich
by ewerē gutē willen/
das ihr mich commendiren
wollen bey allen vnseren
Nichte mehr (freunden,
auff dis; mal/
dann ich bitte
Gott das (zigkeit
er euch durch sein barmher
allzeit frisch vnd gesund
erhalten wolle,
Nost mir Hans
von Barlemont/
ewer williger Sohn/
woned zu Brug/
auff dem Marck/
zu der Kronen.
Den ersten tag May/
im jahr
vnser Herrē
tausent funffhundert

Español.

Assi mesmo te trasferido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos.

Otra cosa

no por el presente,
fino

que a Dios plega
por su misericordia
mantener os siempre
en su benigna gracia.

Por my Iuzn

de Barlamonte,

uestro humilde hijo.

morados en Brujas,

en la plaza,

a la Corona,

al primero dia de Mayo.

ano

de nuestro Senor,

mill y quinientos,

Italien.

*Vi piacere ancora
di gratia*

recommandarmi

a tutti i nostri amici.

Non altro

per hora,

senon

che io prego Iddio che

per sua misericordia

vi manteghi sempre

nella sua santa gratia.

Per me Giouanni

di Barlamonte,

uestro humile figliuolo.

habitante in Bruggia,

sul mercato,

alla Corona.

l primo di di Maggio,

nell' anno

del Signore,

mille cinque cento.

Anglois.

May it please you also
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes:

Nothing els

at this time/

but that

God vouchsafe

through his mercie/

to geue you alwayes

his sauourable grace:

By mee John

of Barlamont/

your humble sonne/

dwellling at Binges

on the market

at the Crowne:

The first Daye of Maye

in the yeare

of our Lorde

a thousand / five hundred /

Latin.

Septuagesimo quinto.
Tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui
te bene valere,
quod
mihi iucundum est.
& te
in magnopere
scire velle vt
se res habeant nostræ,

François.

septante & cinq.
Toujours prest
à vostre service.

Response.

Mon cher fils,
j'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
j'ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de sçauoir
comment il nous est.

Alleman.

stbenzig vnd fünff.
Erwer allzeit
dienswilliger.

Antwort.

Mein lieber Sohn/
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine Brieff/
geschrieben den ersten
desselben:
aus welchem
ich verstanden hab/
das dir gesundt bist/
welches mir
angenehm ist/
vnd das du
mit grossem lust
begerest zu wissen
wie es mit vns stehe.

y seten

Español.
y ferente y çinco.
Siempre aparejado
à vuestro seruiçio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al piñero
del sopra de ho:
por laqual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es aggradable,
y que vos teney
gran desseo
de saber
como estamos.

Italian.
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
Et che hauete
gran desiderio
d'intendere
come stiamo.

Anglois.
senentie and siue.
Alwayes redie
to doo you seruice.

Answer.

My beloved sonne,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters/
written te first
of the sayde:
by the which
I vnderstand/
that you be in health
the which
pleaseth mee very well
and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.

Latin.

um etiam
 e misisse mihi
 inas aut ternas literas:
 ed id certo scias velin
 ne
 ulla alias accepisse,
 trater has.
 ueram ac re
 cepius scripturus,
 ed non potui
 inuenire tabellarium,
 ut darem literas:
 um etiam
 nihil erat
 uod necesse esset
 ad te pericribere.
 Quod ad res nostras
 tinet,
 alamus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua

François.

aussi que vous
 m'avez enuoyé
 deux ou trois lettres,
 mais sachez certes
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n'ay
 trouué nuls messagers
 pour enuoyer les lettres:
 & aussi
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 nostre estat,
 nous sommes tous en santé.
 Dieu soit loué.
 Votre mere

Allermand.

Auch dass du mir
 geschickt habest
 zwen oder Drey brieff:
 aber wisse endlich/
 dass ich kein andere
 empfangen hab
 dann diesen.
 Ich wolt dir
 oftmal geschriben habē/
 aber ich hab keinen botten
 finden können/
 dem ich die brieff gebē heß
 darzu auch (es
 hab ich nichts gehabt
 das von nöthen war
 dir zu schreiben.
 So viel vns
 angehet/
 seind wir alle gesunde
 & sey lob.
 Dein Mutter

Español.

Tambien que vos
me auéis embiado
dos o tres cartas:
mas sabed por cierto,
que no ho ninguna
otras recebido,
que esta postrera,
Yo os ouiera
michas vezes escrito,
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre

Italiano.

*Di piu
m'hauete mandato
due o tre lettere.
ma sapiate per certo
ch'io d'altra non
ho riceuuto,
che questa ultima.
Io vi harei
scritto spesso,
ma non ho
trouate a'cun messagero,
per mandar la lettera:
ne anche
ho hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato.
noi siamo tutto sani,
lodato sia Dio.
La vostra madre.*

Anglois.

Also that you haue
sent mee
twoo or thre letters:
but vnderstand for certain
that I haue
none other receaued/
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you/
but I haue not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I haue not had
needfull matters
to write to you.
Touching
our state/
wee be all in health/
God be prayesd.
Your mother

Latin.

laboravit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabernarium
quatuor aureos caros
quos tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus coparauerim
& sudoribus
meis. *(uas.)*
Fac semper honeste vi-
& sis frugi & studiosus.
præcipue verò
prudenter caue

François.

a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
coute guarie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager,
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail
en la sueur
de mon corps.
Faites tousiours bien,
& soyez diligent:
& sur toute chose,
gardez vous bien

Allemant.

ist krank gewesen
zween oder drey tag
aber sie ist nun
wider gesundt/
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem boten
vier goldgulden/
aber siehe zu
dass du sie nicht
vnnutzlich verchust/
welches fürwar
obel gethan were/
dieweil ich sie
mit grosser arbeit/
vnd schweiß meins
lebs erworben hab.
Halt dich allzeit ehrlich/
vnd sey fleissig:
vnd for allen dingen/
hüte dich wol

halt-

Español.

ha sido enferma
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora
 toda sana,
 gracias a Dios.
 Yo embio
 con este mensajero
 quatro florinos de oro,
 mas guarda os bien
 do los gassar
 inutilmente,
 esto seria
 mal echo,
 porque yo los he gana-
 con gran trabajo,
 al sudor
 de mi cuerpo.
 Hazed siempre bien,
 y seays diligentes:
 y sobre toda cosa,
 guarda os bien.

Italian.

*é stata male
 per dno o tre giorni,
 ma hora ella ne é
 tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandoyi
 con questo messagero
 quatro fiorini d'oro,
 ma guardatevi
 li spenderli
 inutilmente,
 faria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.
 Fate sempre bene,
 & siate diligenti:
 & sopra tutto
 guardatevi bene*

Anglois.

hat been sick
 twoo or three dayes
 but shee is now
 whole againe
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger
 foure golderguldens
 but take good heede
 that you spend then not
 vnprofitably
 that should
 be euell done
 for I haue wonne them
 with great labour
 in the sweat
 of my bodye.
 Doo alwayes well
 and be diligent
 and aboue all thing
 take you good heede

Latin.

Improbatorū cōsortium.
Cœpisti
non malè,
sed nihil hoc profuerit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tēpore.
vale.

*Epistola, de admonen-
dis debitori-
bus.*

Dauid amice non vul-
gare
saluebis
plurimum,
obsecro
re
vt
mihi mittas
vrginti aureos

François.

de mauuais compaignie.
Vous auex commencè
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseueriez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

Une lettre pour escri-
re à ses debi-
teurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ie vous pris
amiablement
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins

Alleman.

vor böser geselschafft.
Du hast redlich vnd
wol angefangen/
aber das wirr nichts helfft
es sey dann das
du verharrest.
Nichte mehr auff dis; mach
dann sey Gott befohlen.

Ein Brieff / zu schreiben
an seinen schulde-
ner.

Dauid mein guter freundt
ich wünsch euch
viel gurs/
vnd bitte euch
freundtlich das ih
nach erwerer gelegenheit
mir schicken wollet
die zwenzig gulden
de ma-

*Español.**Italian.**Anglois.*

de mala compañía.
 Vos aúeyz commêçado
 razonablemente bien,
 mas nõ hazeyz nada,
 si no es
 que perseuereys.
 No mas,
 a Dios os encõmiendo.

de mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragioneuolmente bene,
 ma voi non fate nulla,
 se non
 continuate.
 Non altro,
 mi vi racõmando à Dio.

of euell companie.
 You haue begon
 resonable well/
 but it profiteth not
 except
 that you perseuer,
 No more/
 I commit you to God.

*Vna carta, para escri-
 uir à sus deuo-
 dores.*

Lettera per iscriuere
 alli suoi debi-
 tori.

A Letter / to write
 to ones debts
 ours.

Dauid mi buen amigo,
 despues de todas
 encomiendas,
 yo os ruego
 amigablemente,
 que fays feruido
 embiar me agora
 aquellos veynte florines

Messer David amico ca-
 raccomandomi (vis).
 à voi,
 prego ui
 amareuolmente
 di valermi
 adesso mandare
 li venti fiorini

Dauid my good frind/
 after all
 recomandations/
 I pray you
 louinglie/
 that you will be so good
 as to send me now
 the twenty guildens

Latin.

quos mihi debes,
 quibus terre
 nunc maxime
 indigeo
 ut cuidam solvam
 cui deo,
 qui mihi
 valde molestus est
 die ac nocte:
 ad ni esset
 expectarem
 diutius,
 sed me necessitas,
 cogit:
 accipies igitur (nem.)
 hanc nostram excusatio.
 Velim aliquando venias
 Antuerpiam,
 animi laxandi causa,
 cum nobis licebit
 per otium colloqui

Francois.

que vous me devez,
 car certainement
 j'en ay
 grandement à faire
 pour payer un homme
 à qui ie doy,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuict:
 si ce n'estoit cela,
 j'attendroy
 bien encores,
 mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excuse.
 Venez une fois
 jusques à Anvers,
 pour vous recreer,
 si pourrons nous
 parler à loisir

Alleman.

die ihr mir schuldig seind
 dann gewislich
 ich hab ihrent
 hoch von nöhen/
 einen Mann zu bezahlen
 dem ich schuldig bin/
 welcher mich sehr
 molestirt
 Tag vnd Nacht:
 wo das nicht were/
 wolte ich wol
 lenger warten/
 aber die hohe not
 dringet vorch:
 darumb
 haltet mich entschuldige.
 Ich wolt das ihr ein mal
 kemen gehn Antorff/
 auch zu erlustigen/
 so könten wir
 mit gemach reden

Españole

que me dueys,
 porque cierto
 yo los tengo
 mucho menester,
 para pagar á vn hombre
 a quien yo deuo,
 que no me dexa
 en paz
 de dia ni de noche:
 si esto no fuera,
 yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand neccffidad
 me compele:
 por tanto
 tened me por escudado.
 Venid vna vez
 hafta Amberes.
 para recrear os,
 entonces podremos
 hablar çon elpacio

Italiano

*che mi douette,
 perche tertamente
 ne ho
 gran bisogno,
 per pagare vn huomo
 al quale io debbo,
 il qual non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte
 se ciò non fosse,
 potrei bene
 aspettare vn poco,
 ma il gran bisogno
 mi forza:
 però
 tenete mi per escusato.
 Venite vna volta
 sino in Anuersa,
 per rissarui,
 così potremo all hora
 con agio ragionare*

Anglois

that you owe mee
 for suretie
 I haue
 great neede therof
 to paye a man
 to whom I owe,
 who leaueth mee not
 in rest
 by day nor by night
 if that were not
 I wolde
 yete wel tarry
 but great necessitie
 constringeth mee
 therfore
 holde mee excused.
 Com once
 to Anwerp/
 to recreate you
 so may wee then
 speake at leasure

Latin.

de nostris negotiis.
Quæro nos certiores facias de tua valetudine.
Quod ad nos attinet, bene valemus.
Deo gratia sit.
Oro te vt rescribas per hunc Tabellarium: & scito si tibi opera nostra sit opus, ne verearis vti in quacunque re possimus tibi gratificari.
Vale.

François.

de nos affaires.
Veuillez nous escrire de vostre santé.
Quant à moy, ie suis en bõne disposition, Dieu en soit loué.
Je vous prie aussi que me veuillez escrire response par ce messager: Et sachez, que si vous auez affaire de moy, ne m'espargnez pas en tout ce que me sera possible de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Alleman.

von vnsern sachen.
Ich bitte wollet vns schreiben von eurer gesundheit.
So viel mich anlanget/ bin ich frisch vnd geiandt von gnaden Gottes.
Ich bitte euch/ daß ihr mir wollet wider antwort schreiben bey diesem Bottenz vnd wisset so ihr mein bedörffer/ so sparet mich nicht. wairinnen mir müglich ist beger ich euch zu dienen.
Gott beware euch.

Espagnol.

de nuestros negocios.
Escriua nos
de vuestra sanidad.
Quanto á mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado!
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con esse mensajero:
y sabed,
que si vos teneys
necessidad de my,
no me áhorreys nada,
en todo lo
que me sera posible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Italien.

delle nostre facende.
Scruiete di gratia
dell'esser vostro.
In quanto à me,
sto sano.
la Dio gratia.
Vi prego anchora,
di voler criuermi
in risposta
con questo corriero:
Et sappiate,
che hauendo voi
bisogno di me
vi non isparniarmi
in tutto quello
que mi sarà possibile
di far per voi
Iddio resti con voi.

Anglois.

of our affaires.
I pray you write vs
of your health.
As touching mee
I am in good health/
God be prayesd.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you haue
and neede of mee/
spare mee not/
in all that
which shall be possible for
to doo for you. (mee)
God remaine whit you.

Latin.

Responsum.

Rogere amice non vul-
accepi, (garis,
lteras tuas,
quibus
petis,
t tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum;
sed mittam
tam tardissimo
intra dies octo
sine vilo dubio;
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi
statim pecuniam

François.

Responsum.

Roger mon bon amy,
i ay receu
vostre lettre,
par la quelle
vous m'escrives,
que ie vous enuoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant;
mais ie le vous enuoyeray
sous au plus tard
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,

Allemani.

Antwoort.

Mein guter freünd Rogiera
ich hab empfangen
eueren brieff/
in welchem
ihr begehret/
Daf: ich euch schicke
das gelt
das ich euch schuldig bin/
welches mir
ennülich ist. . .
auff dismal zu thun:
aber ich wills euch schicken
zum aller lengsten/
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel
dan einer
so mir schuldig ist/
hat mir zugesagt
gelt zugeben/

Respon-

Español.

Respuesta.

Rogel muy bñe amigo
yo he recebido
vuetra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mãs tardar,
dentro de ocho dia
sin falta ninguna:
porque yn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros.

Italian.

Risposta.

Ruggiero mio bueno amico
ho riceuuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma ue i mandard
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi aue,
m'ha promesso
di dare danari.

Anglois.

Answer.

Roger my good friend
I haue receaued
your letters,
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
vnpossibile for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest
within eiaht dayes
without fault:
for a man
that is my debtour/
hat promised mee
to geue me mony

Latin.

François.

Alleman.

quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quamobrem velim
 transper
 expectes:
 nec
 exgrè feras
 hanc nostram
 moram:
 nam certò id scias velim
 saliter fieri
 non posse,
 Vale
 & salue.

lequel ie vous
 enuoyeray,
 n'en ayez
 point de doute:
 pourant vus illez
 si longuement
 auoir patience,
 & ne vueillez
 estre courroucé,
 que ie vous fay
 si longuement attendre.
 car sçachez de vray,
 qu'il n'en peut estre
 autrement.
 Dieu vous doint paix
 sans fin.

welches ich euch
 schicken will/
 Darfür habe
 keine sorge:
 Darumb bitt ich
 wollet so lang
 gedult haben:
 vnd wollet nicht
 zürnen/
 Daß ich euch
 so lang auffhalte:
 Dann wißet warlich/
 Das es anders
 nicht sein kan.
 Gott gebe euch friede
 ohn ende.

Ratio soluendi alicui de-
 bitum addita excu-
 satione.

Pour payer vn debte
 avec excusa-
 tion.

Wie man ein schuld bezah-
 len soll mit einer ent-
 schuldigung.

Rogere mi amice,

Roger mon bon amy,

Mein guter freud Rogieret
 Jos

Espagnol.

los quales os
embiaré,
non tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os nego
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar una
deuda con excusacion.*

Rogel mai buen amigo.

Italian.

i quali vi
manderò,
ne di questo
habbiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di pazienza:
E non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo
che non vi è
altro remedio,
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito
con ricusatione.

Ruggier mio buono amico

Anglois.

the wich I will
send you
have you therefore
no care:
for that cause I pray you
so long
to haue patience
and be not
an arye
that I make you
tarry so long:
for knowe for trueth
that it can not
be other wise.
God graunt you peace
without ende.

To paye a debt with
excusation.

Roger my good frind

Latin.

salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
deceni libras flandricas,
quas tibi debeo,
hab: óque gratiam
quòd expectaueris
ita diu:
dolet mihi,
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quàm maximam,
sed quàm
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem

François.

ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messager
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu'il vous a plus
si longuement attendre:
il me desplait
que ie ne vous les ay
sceu plustost enuoyer:
i'ay toutesf. es
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est
maintenant si
mal aisé à recouurer,
que c'est merueille.
Pourtant

Alleman. 5

viel glück vnd heil
wünsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botten
welcher mein brüder ist/
die zehen pfund gros/
die ich euch schuldig bin/
vnd däncke euch freundlich
das ihr so lang
gewartet habt:
es ist mir leide
dass ich sie nicht hab könn
che senden:
ich hab gleich wol
allen steiff angerendee
nach meinem vermögen
aber wie schwer es
sey jezt
gelt zu bekommen,
ist zu verwunderen.
Darumb

yo me

Español.

yo me encomiendo
 en vuestra buena gracia
 yo os embio
 con este mensajero,
 que es my hermano,
 las diez libras de gruesos
 que os deuo, agradesciendo os
 que aueys querido esperar tanto:
 pesa me
 que yo no se las he podido
 embiar mas presto. he toda
 via hecho gran diligencia
 segun mi poder, mas el
 dineros es agora tan mal
 de cobrar, que es marauilla.
 Por tanto

Italian.

*mirar commando
 alla buona gratia vostra.
 mandoui
 con questo nuntio,
 il quale é mio fratello,
 le dieci lire di grossi,
 che vi debbo,
 ringratiandoui
 che vi é piaciuto
 d'aspettar tanto:
 mi dispiace
 che non ve li ho
 potuto mandar prima:
 ho nondimeno
 usato gran diligenza,
 quanto ho potuto,
 ma i danari sono
 adesso tanto difficili da
 ricuperare,
 che non si puo dir piu.
 Percio,*

Anglois.

I recommended mee
 to your grace:
 I send you
 by this messenger/
 the which is my brother
 the ten poundes sterlish
 that I owe you/
 thankng you/
 that you haue bought
 to carrye so long:
 I am sorry
 that I haue not ben able
 to send it you any sooner
 I haue notwithstanding
 don great diligenca
 after my power
 but mony
 is now
 so enell to begetten
 that it is metuaile.
 Therefore

Latin.

Ex quo animo feras,
remittis
mihi obligationis
diplomatam,
quod tibi dedi:
Valc.

Alia Epistola.

Petre mi amice,
salve
plurimum,
cicito me
tibi
subirascei, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
meo in te

François.

ne vueillez
estre mal content,
Et ne vueillez
renuycer
l'obligation
que vous auez de moy.
Non plus.

Vre äntre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sçachez que ie suis
fort mal content
de vous à cause
que ne m'auetz pas
voulu prester
vostre liure.
Ie ne puis penser
comme ie

Alleman.

woßlet es
nicht für vngüt halten/
vnd mir
wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab.
Nicht mehr auff dismal.

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Peter/
ich wünsch euch
alles guts/
woßlet das ich
nicht wol zu frieden bin
mit euch/
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
erwer buch.
Fürwar ich kan nit gedens
wie ich
Ceter
no que-

Español.

no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligacion,
 que tenays de mi:
 No mas.

Otra carta.

Petro mi buen amigo,
 despues de todas
 encomiendas,
 sabed que yo soy
 muy mal contento
 de vos, por causa
 que no me auays
 querido emprestar
 vuestro libro.
 Yo no puedo pensar
 como yo

Italian.

non l'habbiate.
 per male,
 piacendoui
 di rimandarmi
 l'obliga
 che hauste del mio:
 Non altro.

A'tra lettera.

Pietro mi buono amico,
 doppo ogni
 raccomandationis,
 sapiate ch'io sono
 molto mal contento
 di voi, percio che
 non haueo
 voluto prestarvi
 il vostro libro,
 Non posso imaginare
 come lo

Anglis.

be not
 euell content/
 and send mee
 againe
 the obligacion
 that you haue of mee:
 No more.

An other letter.

Peter my good frind/
 after all
 recommendations/
 knowe that I am
 very euell content
 with you, because
 that you wolde not
 sende mee
 your booke.
 I can not thinke
 how

Latin.

merito
 id fiat:
 nunc verò cognoui,
 quantum mea causa
 facturus sis,
 cum negaueris mihi
 rem tam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire:
 si tu petijſtes
 à me
 res
 maioris
 momenti,
 nihil ego
 tibi negaſſem.
 Verum profeſſo illud
 eſt quod vulgò dici cõ-
 Probandos eſſe (ſuevit:

François.

J'ay deſſeruy
 enuers vous:
 mainſenant apperçoy-ſe
 que vous feriez (bien
 bien peu pour moy,
 quand m'èrefuſez
 ſi peu de choſe.
 Vos paroles
 & penſees
 ne reſſemblent pas bien
 l'une à l'autre:
 ſi vous
 m'euffiez requis
 de choſes
 de beaucoup plus grande
 importance,
 ſe ne vous les euſſe
 point reſuſé.
 Il eſt bien vray
 ce qu'on dit communement:
 On doit ſouſours

A'leman.

vmb euch ſolches
 verdient habe
 jent aber merck ich/
 was ihr von meiner wegẽ
 thun wurdet/
 Die weil ſt mir verſagt
 ſo ein klein ding.
 Erer wort
 vnd gemãhte
 beduncken mich nicht
 zuſammen ſtimmen:
 ſo ihr begert hettee
 von mir
 ſachen
 daran viel
 mehr gelegen wehr/
 ich woltẽs euch nicht
 verſagt haben.
 Aber eſt iſt wahr reſte
 Das gemein ſprichtwort iſt:
 Man ſoll probieren

Espagnol.

lo aya merecido
 acerca de vos:
 agora veo bien,
 que vos hariades
 muy poco por mi,
 pues me rehusais
 tan poca cosa.
 Veltas palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno al altro,
 si vos me
 oueriades requerido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no es las,
 ouiera rehusado.
 Es bien verdad lo que
 se dise communmente:
 Siempre se deyen

Italien.

habbi meritato
 verso di voi:
 hora ben m'auveggo,
 che voi faresti
 ben poco per me,
 quando voi mi negate
 si poca cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non si confanno bene
 l'uno con l'altro:
 se voi m'hauesti
 richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non vel'hauroi
 dinegato.
 E'ben vero quel che
 si dice communmente:
 Sempre conuengono

Anglois.

haue deserued that
 towards you:
 now perceauē I wel
 that you wil doo
 very little for mee/
 when you denie
 so small a matter.
 Your woordes
 and thoughtes
 do not agree well
 one with another
 if you had
 desired mee
 of things
 of much greater
 importance/
 I wolde not haue
 refused it you.
 It is most true
 that men commonly saye
 One ought alwayes
 amicos

Latin.

amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi verò
satis est
animū spectasse tutum.

Formula pactionis loca-
tionis adium.

Ego Ioannes à Barle-
zeftor (mont.
me locasse
Petro Marefchalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam,
ad inſigne Leporis,

François.

efprouer ſes amis,
euant qu'on en ait
à faire:
car les eſprouer
en la neceſité,
ce ſerdit trop tard.
Pourtant
ce m'eſt aſſez de
vous auoir eſproué.

Vne conuention de
louage de maiſon.

Je Iean de Barlaimont,
cognoy & confeſſe
d'auoir loué
à Pierre Mareſchal,
vne maiſon
ſituée à Anuers
ſur le marché,
pouuée le Lieuro,

Alleman.

einen freund/
eſt man
ſein bedarff:
Dann in der not
probieren/
iſt zu ſpat.
Es iſt mir aber
genug Daß
ich euch probiert hab.

Ein verſchreibung von ei-
ner hauß vermietung.

Ich Johan vñ Barlemôt,
bekenne vñ bezuge
das ich vermietet hab
Petern Mareſchall/
ein hauß
zu Anroff
gelegen auff dem Marche
zum Haſen genant/
fus 2.

Eſpañol.

ſur amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la neceſſidad,
ſeria muy tarde.
Por laqual,
baſta ma-
auer os prouado,

*Contrato de alquiler
de caſa.*

Yo Iuan de Barlamote,
conozco y conieſſo
auer alquilado
à Pedro Mareſcalco,
vna caſa
ſituada in Anueres
en la plaça
llamada à la Liebre,

Italien.

prouar gli amici,
prima che ni
hau:rne biſogno:
perche prouandoli
nella neceſſità,
ſaria troppo tardi.
Per onde,
mi baſta
d'hauerui prouato.

*Contratto di fitto
di caſa.*

Io Giouanni de Barlamote,
conosco & con-
ieſſo d'auer aſſiſate,
à Pietro Mareſcalco,
vna caſa
ſituata in Anuerſa
ſul mercato
chiamato la Liebre,

Anglois.

to proue his frindes/
before one
haue neede of them:
for to prooue them
in the neceſſitie/
that were to late.
Therefore/
it is enough for mee
to haue prooued you,

*A Contract of hyring
a houſe.*

I John Barlamont,
atnowledge and conſeſſe
to haue hyred
to Peter Marſchall
an houſe
lying in Anuerp
upon the Marſket
called the Hare,

Latin.

cum area,
 & puteo,
 in
 sex annos,
 eorum initium ducenti
 Natali Christi proximi
 anni (mo,
 septuagesimi quinti,
 decem libris.
 & decem solidis Brabanticis,
 in singulos annos:
 sed solventur
 in mensibus
 quinque librarum
 totidem solidi,
 & hac
 conditione,
 ut uterlibet nostrum
 denuntiet alteri contra-
 ctum sub finem
 sex annorum, sex ante men-

Francois.

avec unq cour,
 & un puits,
 le terme
 de six ans,
 entrant à Noel
 prochain venant,
 en l'an
 septante & cinq,
 pour dix liures
 & dix sols
 de Brabant, par ans
 à payer
 chacun demy an
 cinq liures
 & cinq sols,
 à condition
 icy divisée
 que chacun de nous deux
 sera tenu renouveller
 à la fin
 de six ans,

Alleman.

mit einem hofe/
 vnd einem brunnen/
 ein zeit
 von sechs jaren/
 welche ansahen sollen
 auff Weyhnacht nechst
 im jar (kommend/
 sibentzig vnd fünf
 vmb zehen pfund/
 vnd zehen schilling
 Brabantsch/ jeglichs jar
 aber zu bezahlen
 alle halbe jahr
 fünf pfund
 vnd fünf schilling/
 vnd das
 mit diesem bescheid/
 das jeder von vns beyden
 dem andern auff sage
 am end
 der sechs jaren

Español:**Italien.****Anglois.**

con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 de seys anos,
 commençado á Naui-
 dad proxima,
 del año
 settanta i cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabante, al anos
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicion
 aqui declarada,
 q̄ cada vno de entrābos
 será obligado renunciar
 á la fin
 de los seys anos,

con una piazza
 & un pozzo,
 per il termine
 de sei anni,
 cominciando à Natale
 prossimo,
 nel l'anno
 settanta cinque,
 per dieci lire
 & dieci soldi
 di Brabante, al l'anno:
 a pagare
 per ogra mezo anno
 cinque lire
 & cinque soldi.
 con conditione
 qui dichiarate,
 che chiascuno di noi
 bisognera rinunziare
 nella fine,
 delli sei anni vo

with a yarde/
 and a well/
 for the terme
 of six yeares.
 entering at Christmas
 next comming/
 in the yeare
 siue and seuentie/
 for ten poundes/
 and ten shillings
 Brabands/vp te yeare
 to be payde
 every half yeare
 siue poundes
 and siue shillings/
 on the condition
 heerein deuised/
 that each of vs twoo
 shal be bound to geue
 at the end (warning
 of the six yeares

Latin.

Et, omni rau le
ac dolo excluso.

*Chirographum accepti
locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschalco
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabancorum, ratione
locationis xdiem
semitris temporis,
cuius solutio venit die
nat ali Christi,
anno lxxv.
quã mihi debuit ratione
cuiusdam domus

François.

Un demy an deuant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage
de maison.

Je lear le Grand,
cognoy & confesse
auel receu
de Pierre Mareschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant,
pour un demy an
de louage de maison,
escheu à
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me deuoit
à une maison

Alleman.

ein halb jar zu vorn/
ohn allen berrug.

Quitanz von hauf/
vermietung.

Ich Johann der grosse/
bekenne vnd bezuge
das ich empfangen hab
von Petern Mareschall
einer summa
fünff piund
vnd fünf schilling
Brabandisch/
auff ein halb jahr
kainzins/
verfallen auß
Weihnachten, des
fünff vnd sibenzigsten jara
die er mir schuldig war
von einem haufe

Español.

vn medio año antes,
sin algun engano.

*Quitanzas de alquiler
de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Marechal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido a
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,

Italien.

*mezzo anno auanti
senza frode alcuna.*

*Quitanza di fitto
di casa.*

*Io Giouanni il Grande,
conosto & confesso
d'hauer ricevuto
de Pietro Marechalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di casa,
staduto a
Natale,
nell' anno del Signore
che è mi doueuo lxxv.
d'vna casa,*

Anglois.

in half yeare before
without any fraude.

*Quitance of hyring
an house.*

I John the great
kennowledge and confesse
to haue receued
of Peter Marschal
the somme
of five poundes
and five schillings
Brabands
for an half yeares
house hyre
due at
Christmas
in the yeare lxxv.
that hee owed mee
for an house

Latin.

quæ sita est Antuerpiæ,
in foro,
ad insigne Lepotis,
quas ille conduxit à me:
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de aliis superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testator sit,
nomen mea manu
subscripti, addita nota
Calendis (peculiari,
Januarijs.

François.

située à Anuers,
sur le marché,
nommée le Lieure,
laquelle il tient de moy:
duquel demy an
ie me tien
bien payé,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passés.
Iusqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour de
Januier.

Alleman.

gelegen zu Antorff/
auff dem Marckt/
zum Hasen genandt/
welches er von mir gemietet:
von welchem halbē jar
ich bekenne
dass ich bezahlet
habe
von Petern
jetzt gemeldet/
vnd von allen andern
verfallnen terminen
bis auff die en tag.
Dessen zu vrundt/ich mit
meiner hand vnderschriebē
vnd meinen pitschier verstu
den ersten tag
Jenner. (Gelt)

Espaignol.

situada en Anueres,
 en la placa
 llamada a la Liebre,
 que de mi tiene:
 del qual medio ano
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Petro
 d'este,
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora:
 Y para noticia de aque-
 he yo aqui de (esto:
 baxo puelto mi firma
 al primero (manual,
 dia de Enero.

Italian.

situada en Anuersa. V
sub mercato,
chiamata à la Lepora,
che tiene di me:
Del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
de no do quittanza
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altero
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
hò qui sotto posto il
mio segno manuale
el primo di
di Gennaro.

Anglois.

lying in Antwerp/
 upon the market/
 called the Hare
 that hee holdeth of mee
 for the which half yeare/
 I holde mee
 well payed/
 and do acquit
 the fore said Peter
 of the same/
 and of al other
 termes passed
 untill this day.
 In knowledg of this/
 I haue heere vnder
 sen my signe manuell/
 the first daye
 of Januarie.

Latin.

*De solutione in plures dies
cadente.*

Ego Ioānes à Barlemōt,
habitans Antuerpiæ,
aestor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori
habitanti Velanæ
vel cuiūque chirogra-
phum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
decem solidorum,
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idque ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:

François.

Vne obligation par
payements.

*Je Iean de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,
la somme
de trente liures
dix sols
& six deniers.
monnoye de Flandres.
Es ce de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay acheté
& receu de luy:*

Alleman.

Ein obligation auff etliche
termin.

Jch Johan vō Barlemōt/
wonhafte zu Anroiff/
bekenne vnd bezeuge
dass ich schuldig bin
Hercules Mareschal/
einem Kaufmann
wohnende zu Velaine/
oder bringern
dieses/
ein somm
von dreissig pfund/
gehen schilling
vnd sechs pfening/
Flammisch mün.
Vnd das für fünf
Englische Tucher/
die ich gekaufft
vñ empfangē hab von im/
Vns

Español.
Vna obligacion por
pagamientos.

Yo Iuan de Barlam ite-
morador en Anueres,
cocoço y confesso
deuen.
à Hercules Ma: eschal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'ella,
la somma
de treynta libras
diez tueldos
y leys dineros,
moneda de Flandres.
Y esto por cinco
pannos de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:

Italian.
Vn obligo per pa-
gamenti.

*Io Giovanni di Barlamia-
dimorante in Anuer- (se,
sa conosco & confesso
d'esser debitore
de Hercole Marefcalco,
mercante
dimorante à Velana,
o al lato: di
questa,
della somma
di trenta lire
diece soldi
& sei danari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra.
che hò comprato
& riceuto da lui:*

Anglois.
An obligation for
payements.

I John of Barlaimont
dwelling in Antwerp/
acknowledg and confesse
to orde
to Hercules Marshall
marchant
dwelling at Velaine
or to the bringer
of this/
the somme
of thirtie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish momy.
And that for five
Englisch clothes
that I haue bought/
and receaved of him:

qui
& placent
mihi.

Quamobrem promitto
me ei soluturum
superiorem summam,
vel cuicumque
hoc referenti,
tribus solutionis diebus
nempe,
decem libras
mundinis Pentecostali-
bus Antuerpianis
proximis.
decem item libras
mundinis Remigialibus:
reliquas
mundinis hybernis
Bergesibus sequentibus.
Id quo certius constat,
scripsi, &c.

desquels draps
ie me tien
bien content.
Pourtant prometts ie
de luy payer
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à sçavoir,
dix liures,
à la foire de la Pen-
tecoste d'Anuers pro-
chainement venante:
encore dix liures
à la foire de saint Baou:
& la reste
à la foire froide
de Berges ensuiuant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

mit welchem tuch
ich wol
zu frieden bin.
Datumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summa
oder einem jedlichen
zeigern dieses/
in drey terminene
nemlich/
zehen pfunde
an dem Pfsingstmarkt
zu Ancorff
nächst künfftig/
item zehen pfund
in S. Baouons mess:
vnd dem rest
in dem kalten markt
zu Bergendnachfolgend.
Zu mehrer sicherheit hab
ich mich vnderschieden.
de los

Español.

de los qualos panos
yo me tengo
bien contento. /
Por lo qual prometo
de pagar te
la dicha summa,
o al portador
della,
en tres pagamientos:
à saber,
dies libras
en la feria de Penteco-
ste de Anueres
proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauon:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificacion de ver-
heyo aqui, &c. (dad,

Italien.

de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli
la detta somma,
ó al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ció é
diece lire,
in fiera d' Anuersa
di Pentecoste
proxima:
é anchor diece altre lire
in fiera di S. Bauones.
Et il resto
in fiera fredda
di Berghes sequente,
Et in fede del vero,
ho qui, &c.

Anglois.

of which clothes
I holde mee
weil contented.
Therefore I promise
to paye to him
the fore saide somme
or the bringer
of this/
at three payements
to wit/
ten poundes/
an the Sixten sayre
of Antwerp/
next coming:
then ten poundes
at the Baumgas sayre
and the rest
at the colde sayre
of Berghen next following
In witness of the truth
I haue heere, &c.

Latin.

Chirographum mutui sumti.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
graphum, (graphum,
quadringentarum
librarum Flādicarum:
quas
mihi dedit mutuo,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

François.

Obligation d'argent
presté.

*Le Pierre le Grand,
demeurant à Anuers,
aegnoy & confesse
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
liures de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promets
de la luy rendre,
du au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de
ce ay ie sey, &c.*

Alleman.

Verfchreibung auff ges-
lehnet Geld.

Ich Peter der grosse/
wohnhafte zu Antwerff/
bekenne vnd bezeuge
dass ich schuldig bin
Johan Blancart
oder bringern dieses/
in einer summa
vier hundert
pfund gross:
welche summa
er mir geliehen hat
auff guter freundschaft.
Darumb gelobe ich
dieselbe wider zugeben
ihme oder bringern dieses
wann ers begeren wirt.
Zu vnkund dessen
hab ich nach vnderzeichnet.

Obli-

Español.

Obligacion de dinero
empristado.

Yo Pedro el Grande,
morador de Anvers,
reconozco y confieso
deber
á Juan Blancardo,
ó al portador d'esta
la summa
de quatro cientos
libras gruesas:
lo qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer se la,
ó al portador d'esta,
quando le pluguiere.
En noticia d'ello
he yo aqui, &c.

Italian.

Obligo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anversa,
conosco et confesso
di douere
à Giouan Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
di grossi:
la qual somma
egli m'ha prestato.
per grande amicitia.
Pero gli promesso
di renderglio li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede de cio
ho io qui, &c.

Anglois.

An obligacion for mony
lent.

I Peter the great/
dwelling in Anvers
acknowledge and confesse
to owe
to John Blancard/
or to the bringer of this
the somme
of foure hundred
poundes Flemish
thorwich somme
hee hath lent mee/
out of great frindship.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him.
In witness wherof
I haue heere, &c.

Chi.

Latin,

Chirographū mutui soluti
Ego Ioannes Blācartus,
habitans Brugis,
restor
me accepisse
a Ioanne magno
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuo,
cuius quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,

François.
Quittance.

Je Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patarts
la piece,
que io luy
auoye presté,
de uoy i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
de dixiesme iour
d'April en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme
& de tous autre debte,

Alleman.

Quittance.

Ich Johann Blanckart/
wohnend zu Brugk/
bekenne vnd bezeuge
dass ich empfangen hab
von Johan dem grossen
wohnhafft zu Antorff/
ein summa
von zehen gulden/
deren jedes stueck thut
zwentzig scuber/
die ich ihme
geliebet hatte/
von welcher schuld
ich die handschafft verloh
welche stund (ren hab
auff den zehenden tag
Aprilis im Jar
sunff vnd sibennig:
von welcher summa
vnd vß aller ander schuld

Qui-

Espagnol.

Quitanga.

Yo Iuan Blancardo,
morador de B. ujas,
conozco y confiesio
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
auia empreitado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril, ano
de setenta y cinco
de laqual summa
y de toda otra deuda,

Italian.

Quitanga.

Io Giguanni Blancard,
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
de Giouanni il Grande,
habitante in Anuersa,
la summa
de dieci florini,
di venti piacchi
l'uno,
ch'io gli
hauera prestato,
del che ha perso
l'obliga,
il quale era
fatto alli diece
d'Aprile, nell' Anno
settanta cinque:
della qual summa
& d'ogni altri debiti,

Anglois.

A Quitance.

I John Blancard/
dwelling at Bruges/
acknowledge and confesse
to haue receaued
of John the great,
dwelling in Antwerp/
the somme
of then guldens/
of twentie stivers/
the peeck/
the which I
had let him/
of the which I haue
lost the obligation/
the which was dated
the tenth day
of April/ in the yeare
siue and seuentie/
of which somme
and of all other debts

Latin.

quæ debuit
ad hunc vsque diem,
accepisse
me agnosco,
cumque ab omnib. libe-
Id quod sit testatus, (ro.
Supra scripta est
manus meæ nota.

Litterarum superscriptiones.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod

François.

qu'il m'a esté redevable
jusques à maintenant,
je me tien
bien recompensé,
Et le quitte de tout.
En cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

*Superscriptions de
lettres.*

Ces mots ensuyvants
vstrason
pour escrire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'on attribue
à chacune personne
tels mots
que luy

Alleman.

die er mir schuldig gewesen
biß auff diesen tag/
bekenne ich/das ich
bezalt sey/
vnd quittiere ihn gennliche
zu mehrer bekræftigung
hab ich mich vnderzeichnet
mit eigener hand.

*Überschriften der
Brieffen.*

Diese nachfolgende wort
sol man gebrauchen
in überschritten
eines Brieffs:
aber
man muß wol zusehen
dasi man zueygne
ciner jedlichen person
solche wort
welche ihnen

que

Espagnol.

que el me ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y se quito de todo:
En conoseimiento
di mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Las sobre-escritos.

Estas palabras leguietes
se han de vsar
para escribir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le

Italian.

*che mi ha deuuto
sino hora,
mi tengo
per satisfatto,
E lo quitto d'el tutto:
in cognitione d'el
mio segno manuale
que posto di sotto.*

Gli sopra-scrittioni.

*I sequenti titoli
s'v'eranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auertire,
di attribuire
à ciascuna persona
tale titulo
che se le*

Anglois.

which hee hath owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompensed,
am acquit him of
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

*Superscriptions of
letters.*

These woordes following
one shall vse
for to write without
vpon letters missiues:
but one must
looke well to it/
that hee attribute
to euery person/
such woordes
as to him
con

Latin

conuenit.

Prudenti,
magnæ prudentiæ viro.Honorabili,
reuerendo,Probitos,
in signi prouidētia viro.Probo,
eximie probitatis viro.Singulari,
amico maxime singula-Nobili.
nobilissimo.Potenti,
potentissimo,Illustri, claro,
Illustrissimo.Hic vnusquisque
ad mendum est,

François.

apparteynant.

Auf sage,
tressage.Honorable,
treshonorable.Discretus
trefdiscret.Honneste,
treshonneste.Singulari,
trefsingular.Noble,
trefnoble.Puissant,
tresp: issant.Illustris,
à trefillustris.Chascun doit
icy considerer.

Allemans

gebühren.

Dem weissen/
sehr weissen.Dem Erwürdigen/
dem Hochwürdigem/Dem vorsichtigen.
dem sehr vorsichtigen.Dem Ehrbarn/
dem sehr Ehrbarn inDem besondern/
dem besonders gute freünd/Dem Edeln/
dem sehr Edeln.Dem Mächtigen/
dem sehr Mächtigen.An den durchleuchtigen/
an den aller durchleuchtig-
sten.Hic soll
jeder merken/

conuis

Español.
condene.

Al prudente,
muy prudente,
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial.
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso.
poderosísimo.
Al illustre,
al ilustrísimo.

Cada vno deue
aqui considerar,

Italian.
appartiene.

Al saggio,
molto saggio,
Honorado,
molto honorado.
Providente,
molto providente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare,

Anglois.
do belong.

To the wisse/
very wisse.
Worshipfull/
very worshipfull.
Discreet/
very discreet.
Honest/
very honest.
Singular/
very singular.
Noble/
very noble.
Mightie/
very mightie.
To the excellent/
To the most excellent.

Every one must
heere consider/

Latin.

Anglos, Germanos,
 Latinos, Gallos,
 Hispanos,
 & Italos,
 aliis ut
 epithetis
 eoque
 exempla
 proposita
 non prorsus imitanda,
 sed sunt
 solummodo interpretati:
 ut hæ linguæ
 conuenirent
 cum
 Vernacula Flandrica.

François.

quels Anglois,
 Allemans, Latins,
 François, Espaignols,
 & Italiens
 usent d'autres
 superscriptions
 parquoy ne sont
 les exemples
 susdits
 du tout à ensuiure,
 mais sont
 seulement traduits.
 (ca) pour accorder
 lesdites langues
 avec la
 Thioise.

Allemanz

Das die Englischen/
 Teutschen/Latiner/
 Frantosen/Spanier/
 vnd Welschen
 andere vberschriften
 brauchen:
 darumb
 ist diesen fürgeschribnen
 exempeIn nicht
 gänzlich zu folgen.
 sonderh sie seind
 derhalben verdolmetscher/
 das; diese sprachen
 accordiren
 mit der
 Niderlendischen sprach.

Español.

que los Ingleses,
 Tudescos, Latinos,
 Franceses, Espanoles,
 y Italianos
 usan
 de otros sobrescritos:
 por lo qual no se deuen
 los Exemplos
 aqui declarados
 assi del todo imitar,
 pero son
 solamente traduzidos,
 para acordar
 las dichas lenguas
 con la
 vernacula Flandrica.

Italian.

*che i Inglesi,
 Tedeschi, Latini,
 Francesi, Spagnuoli,
 & Italiani
 altre soprascritte
 usano
 per non si debbono
 i sudetti
 assempi
 in tutto imitare,
 ma sono
 solamente tradotti;
 per concordare
 le detta lingua
 col
 Flamingo.*

Anglow.

that the Englishmen,
 Dutchmen, Latinchmen,
 Frenchmen, Spanyers,
 and Italians
 do use
 other superscriptions:
 therefore are not
 these forengmed
 examples
 wholly to be followed,
 but are
 onlie translated,
 for to make
 the same speakes agree
 with the
 Flemmisch conunge.

Incipit :
Libro secundus.

Icy commence le deu-
xiesme Livre.

Hie sahet an das ander
Buch.

Præfatio
in secundum Librum.

Le prologue
du deuxiesme Livre.

Vorrede
des andern Buchs.

Cum
ignoueris
superiore libro
multas
quendi
glie,
Germanicè, Latinè,
Grecè, Hispanicè,
Italice,
et alijs
modis,
si quædã exemplar
habueris.

Après
auoir veu
au premier liure
les moyens pour
apprendre à parler
Anglois,
Alleman, Latin,
François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos
seruans comme de patron:
maintenant auez

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch/
die art
zu reden
Englisch/
Teutsch/ Lateinisch/
Französisch/ Spanisch.
vnd Welsch/
auff
vielerley weis/
gleichsam formular vnd
wirstu hören (exemplar)
Aqui

Aqui comienza el Libro
segundo.

Qui comincia il secon-
do Libro.

Heere beginneth the se-
cond booke.

Prefacion
en el Libro segundo

Il prologo
del secondo Libro.

The Prologe
of the second Booke.

Despues
de auer visto
en el primer libro
las maneras
de aprender a hablar
Ingles,
Aleman, Latino,
Frances, Español,
y Italiano,
por muchos communes
razones, e exemplos,
que sirven como de cha-
gora terrys

Hauendo voi
visto
en el primer libro
el modo
d'imparare a parlare
Inglese,
Alemano, Latino,
Frances, Español,
e Italiano,
per molte
rigole communes,
come effampi:
haute borne

After that you
haue seene
in the first booke
the maner
for to learne to speake
English/
Highdutch/ Latinish/
French/ Spanish/
and Italian/
by many
commun speeches/
as in patrons:
so haue you now

Latin.

Hoc secundo libro
multa
verba vſitata,
collocata
ordine
alphabeticō, (ſunt
quæ tanquam materia
quæ alias locutiones
per te
componas.
Vbi igitur voles
conuertere
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud
tibi ſpectandum erit,
quàm

François

en ce ſecond Liure
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A, B, C. &c.
comme eſte
pour former
de vous meſmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez tranſlater
quelques propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman Latin,
François, Eſpagnol,
ou Italien,
n'avez autre choſe
à faire,
que conſiderer

Allemanâ

in dieſem andern Buche
viel
gemeine wort
geſetz
nach ordnung
deſſ Alphabets
welche gleich als mater
ſeind/darauff du andere
reden bey dieſelbs
machen kanſt
Darumb wann du wilt
oberſetzen
einige rede,
auß Niederlændiſch
in Engliſch/
Teuſch/Latinſch/
Frantzöſiſch/ Spaniſch/
oder Welſch/
darffſtu nicht anders
mercken/
dann

en eſte

Español.

en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas
por orden
del A, B, C &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras plattas,
por lo qual quando
quisierdes boluer
algunas plabras,
de Flamenco
en Ingles
Aleman Latino,
Frances, Español,
o Italiano
otra cosa teneys
que hazer,
sino es

Italian.

in questo secondo libro
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabeticamente,
come materia,
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Ingleso,
Alemanno, Latino,
Francese, Spagnuolo,
o Italiano
altro non hauete
à fare,
che di considerare

Anglois.

in this second booke
many
common wordes/
set
after the order
of the A/B/C &c.
as stuff/
for to make
other sayings
by your self.
Therefore when as you
will translate
any sentences
out of the Dutch/
into English/
High Dutch/Latinish/
French/Spanish/
or Italian/
so haue you nothing
els to doo/
but to marke

Latin:

François.

Alleman.

a qua litera verbum quod quaris, incipiat, quod deinde facile inueneris.	per quelle lettre le mot commence que voudrez trouuer, puis apres le chercher de mot à mot.	in welchem buchstaben das wort. so du suchest anfangs/ welches du dan nach leichlich findest.
Et inuentas tam dictiones ita coniunges, ut ex præcedente libro didicisti.	Et quand vous aurez trouué lesdits mots, les pourrez conioindre & mettre par ordre, comme vous avez uis au premier liure.	Und wann du die wörter gefunden hast/ so magstu sie also zusamen setzen/ wie du im vorgendẽ buch gesehen hast.
Sed ad rectam dictionum coniunctio- necessaria tibi fuerit ratio mutandi verba per tempora & personas diuersas:	Mais pour les bien conioindre, sera nécessaire sçauoir la maniere de varier les verbes en plusieurs temps, & personnes.	Aber die wörter zusamen zufügen, wilt dir von nöthen zuwissen die art die wörter zuveretern durch die zeit/ vnd mancherley personen

Español.

por que letra
 contienga
 el vocablo,
 que querays hallar,
 y despues buscar de
 vocablo.
 Y quando
 vieredes hallado
 las diçiones,
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como aueys visto
 en el primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar-las,
 seria menester
 saber
 las maneras
 de variar los verbos
 por sus tiempos
 y personas:

Italien.

con qual lettera
comincia
la parola.
che volete trouare.
Et poi la cercarla
parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouato,
le petrete
insiemi collegare
come haute visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
coniungere
sarebbe necessario
che voi
sapeste il modo
di variare le parole
per piu tempi.
Et in diuerse persone.

Anglais.

with what letter
 that the worde
 beginneth/
 which you will finde/
 an to seeke therfore
 recorde after woordes.
 And when
 you haue found
 the woordes/
 you may then
 ioyne them together/
 like as you haue seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them well/
 it wete needful
 that you
 knowe the maner
 to alter sentences
 in to many times/
 and diuersitie of persons

Latin.

scilicet,
per Coniugationes,
quæ ad
tuum commodum
brevi sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Inducere
disponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
adhærere
aggredi

per
& per

François.

à sçavoir
par Coniugaisons,
lesquelles
pour vostre profit
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumière, en six langues.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trancher
recevoir
oster
abstenir
adhérer
entreprendre
labourer la terre
arriver

Alleman.

nemlich/
durch die Coniugationen
welche zu deinem nutz
in kurzer zeit
in sechs sprachen
treflich gemehet
sollen aufziehen.

Anziehen oder kleiden
abthun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten/abschlagen
annehmen
abnehmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen

Español.

bonuene saber
 por sus Coniugationes
 lasquales para
 vuestro prouecho
 por breue
 han de salir en luzana-
 didas en seys lenguas.

Vestir

quitar
 responder
 adorar
 llevar abaxo
 cortar
 recebir
 quitar
 abstenir
 competir
 emprender
 arar
 arribar

Italien.

cio e
 per Coniugationis
 lequali
 noi ad util vstro
 in breue
 maggiore in sei linguo
 porremo in luce

Vestire

mettere à basso
 rispondere
 adorare
 portare via
 tagliare
 ricevere, accettare
 cogliere
 abstenere
 toccare
 intraprendere
 arare
 arriuare

Anglois.

that it is to saye
 by Coniugatione
 the which I
 for your profit
 will shortly set
 more amplie
 in six languages.

To put on

to put of
 to answer
 to worship
 to carry downe
 to cut of
 to receaue
 to take away
 to abstaine
 to cleaue to
 to take on
 to till the earth
 to arriue

descend

Latin.

descendere, possum ire.
 inuocare
 audire
 laborare
 abscindere.
 detrahere.

Alius.

aliter
 sic
 cum
 cum tu
 omnipotens
 semper
 quouis tempore
 hac
 illac
 toto die
 pauper
 paupertas
 tenuiter
 habilis.

Francois.

descendre
 inuocuer
 escouter
 traualler
 couper ins
 tirer sus.

Autre

autrement
 ainsi
 quand
 quand vous
 sont puissans
 tousiours
 en tous temps
 par cy
 par là
 toute la iournee
 poure
 poureté
 pourment
 habile.

Allemans

absteigen
 anrufen
 anhören
 arbeÿten
 abschneiden
 abziehen.

Ein Anderer

andere
 also
 als
 als ihr
 allmechtig
 allzeit
 zu aller zeit
 allhier
 alda
 den ganzen tag
 arm
 armut
 zartlich
 beeglich, bequemlich.

Español.º

Italien. 7

Anglois. 3

haber	scendere, smontare	to go downe
huocar	innocare	to cal upon
oyr oyr.	audire	to harken to
trabajar	travagliare, affaticare	to labour
ortar	tagliar via	to cut of
tirar abaxo.	tirar via.	to pluck of.
Otro	Altro	Other
otramente	altramente	other wise
assi	cofi	also
quando	quando	when
quando vos	quando voi	when you
todo poderoso	omnipotente	almightie
siempre	sempre	alwaies
en qualquier tiempo	in ogni tempo	at all times
por aqui	di qua	heere
por alli	di la	theare
todo el dia	tuttól di	al the daye
pobre	poouero	poore
pobreza	poouertá	poouertie
pobremente	pooueramente	poourelie
abil.	habile.	nimble.

Latini

François.

Allemantz

Adferre
 adducere
 expectare
 obfidere
 comburere
 latrare
 ligare
 rigare
 parare
 emendare
 credere
 animaduertere
 deferere
 celare
 ægrè ferre
 iudicare
 collocare
 infumare
 infrangere equum
 balneo lauare

Apporter
 amener
 attendre
 assiezer
 brusler
 abayer
 liser
 arrouser
 appareiller
 amender
 accroire
 aduiser
 abandonner
 cacher
 desplaire
 commander
 employer
 enfumer
 bridet
 baigner

Bringen
 bringen oder herleiten
 warten
 belegern
 brennen
 bellen
 binden
 begießen
 bereiten
 bessern
 borgen
 bedencken
 verlassen
 verbergen
 für vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 bereuchen
 ein Ross zusammen
 baden

Eſpaignol.

Italiens

Anglois.

Traer

Apportare

To bring

traer

addurre

to bring or leade

esperar

aspettare

to tarry

cercar

affediare

to besiege

quemar

bruciare

to burde

ladrar

barrare

to barke

atar

legare

to binde

regar

innacquare

to make wet

apparejar

apparechiare

to make redie

emendar

emendare

to amend

fiar

far credenza, fidare

to credit

auisar

auertire

to berthincle

desamparar

abandonare

to forsake

esconder

celare, nascondere

to hyde

desplazer

dispiacere

to displease

mandar

commandare

to command

emplear

impiegare

to employe

perfumar

perfumare

to besmoke

enfrenar

frenare

to brydle

banar

bagnare, lauare

to bath

Latin.

François.

Alleman.

frangere
 coquere cereuisiam
 poenas dare
 cogere
 asseruare
 incipere, auspicari
 cupere, desiderare
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restinguere
 speculari
 incantare
 arridere
 florere
 desponsare

vompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complaindre
 confesser
 concevoir
 demeurer
 tromper
 destourber
 enserrer
 esteindre
 espier
 onchanter
 moquer
 fleurir
 fiancer

brechen
 hier brauen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zeit bersten
 betlagen
 beichten
 empfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindern
 begraben
 aufstöchen
 aufspähen
 bezaubern
 bespotten
 blühen
 vertragen

Eſpañol.

Italiens

Anglois.

romper
cozer cerucça
pagar
conſtrennit
guardar
començar
deſſear
rebentar
quezar
confellar
concebir
quedar
enganar
eſtoruer
enterrar
apagar
eſpiar
encantar
burlar
floreſcer
deſpoſar

rompera
far la birra
gaſtigare
conſtringere
ſeruare
incomminciare
deſiderare, deſiara
crepare, ſcoppia
lamentare, dolere
confellar
concepere
viſtare
ingannare
impedire
ſepelire, ſotterrare
eſtinguere
ſpiare
incantare
beſſare
ſerire
ſpoſar

to breake
to brewe
to be puniſhed
to conſtrained
to keepe
to beginne
to deſire
to burſt
to complaine
to confeſſe
to be rich child
to byde
deceaug
to hindet
to burie
to quench
to eſpie
to bewitch
to mocte
to bloſſom
to beſtoth

Latina

François,

Allemann

defendere	defendra	bestirmen
mordere	mordre	beissen
monstrare	monstrev	bereisen
nunciare	annoncer	verkunden
mandare	commander	befelch geben
precari	prier	bitten
reprehendere	repren dre	straffen
aspicere, videre	regarder	besehen
pœnitere	repentir	gerewen
invidere	porter envie	hassen
sufflare	soüfler	blasen
sanguinem reddere	saigner	bluten
sollicitare, instare	diligenter	anhaken/anmahnen
tremere	percer	bohren/durchbohren
turbare	trembler	zitteren
iacere se, ostentare	troubler	betrüben/trawren
promittere	vantir	râhmen
obtinere	promettre	zusagen
deprimere,	obtenir	behalten
Latus,	abaïsser	biegen/beugen.
	loyoux	Frölich

Español.

defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepanzir
 tener embidia
 oplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 templar
 turbar
 alabarse
 prometer
 retener
 abaxar.
 Alegre

Italian.

difendere
mordere
dimostrare
annunciare
caricare
pregare
riprendere
vedere
pentire
portare invidia
soffiare
uscir sangue, sanguinare
sollecitare
forare
tremare
subare
dar vanto
promettere
riseruare
abassare, inchinare
Allegro ditto

Anglic.

to defend
 to bite
 to shew
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprove
 to looke
 to repent
 to enuye
 to blowe
 to bleede
 to be diligene
 to pearce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe
 to bowe
 Glad

Latin.

François.

Alleman.

lætitia.

ioye.

fröschheit.

Emerere

Achtser

Rauffen

vestire

habiller

kleiden

plorare, vociferari

braire

schreyen

vectare

vouler

auff einem Karren fahren

coquere.

cuifiner.

kochen

castigare

chastier

casteyen

clamare

crier

kreischen/schreyen

findere

fendre

spalten

scabere, scalpere

galler

kratzen

consentire

consentir

bewilligen/vergleichen

venire

venir

kommen

ascendere

monter

steigen/auffsteigen

conqueri

plaindre

klagen

basiare, osculari.

baiser

küssen

garrire

caqueter.

schwozen

constare

conster

gestehen/kosten

capere

prendre

nehmen/kriegen

acquirere

acquérir

erlangen/obertommen

pulsare

bourter.

klopfen.

Espaignol.

alegria.

Comprar

vestir

bozear

acarrear

cozer

caltigar

gritar

hender

raſgar

conſentir

venir

ſubir

quexar

beſar

chalatar

coſtar

tomar

acquerir

golpear.

*Italien.**allegrezza.**Comprare**vestire, habigliare**piangere, gridare**ſtraccinare**cuocere**caſtigare**gridare**fendere**grattare**conſentire**venire**montare**lamentare**bacſciare**cianciare, cicalare**coſtare**capire**acquiſtare**pichiare.**Anglois.*

gladnes.

To buye

to apparell

to reepe

to carry on a cart

to dreſſe meate

to chaſten

to crye out

to cleave/aſunder

to ſcratch

to conſent

to com

to climme vp

to complaine

to kiſſe

to prate

to coſt

to take

to get

to knowe.

Latin.

Aegrotus
 aegrotatio
 claudus
 vir brevis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parua mulier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 aedituus
 coquus
 victor, dolarius
 sartor

François.

Foible
 foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 cercu
 chapitre
 froid
 Roy
 Royns
 Cardinal
 Chanoine
 chapelain
 secretaire
 cuisinier
 sonneller
 costurier

Alleman.

Kranck
 Franckheit
 Krüppel
 Furrer man
 Kauffmanichafft
 Kunst
 Kunstreich / Sinnreich
 ein kleiner man
 ein kleine frau
 Krum
 Capittel
 kalt
 König
 Königin
 Cardinal
 Thumbherg
 Capellan
 custor / sigrist
 Koch
 faßbender / tieffer
 schneider

*Espaignol.**Italian.**Anglois.*

Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 scientia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan
 cozinero
 tonelero
 fattre

Infermo
Infirmità
xoppo
piccol huomo
mercantia, robba detrato
ar: e, scientia
scienzioso, ingegnoso
homicciuolo
feminella, femiuccia
curuo
capitulo
freddo
Ré
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano
cuolo
bostaco
artore

Sict
 fictnes
 cripple
 a short man
 marchandise
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a King
 a queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexten
 a cooke
 a cooper
 a tayler

Latin.

caligarius
 cubiculum
 facellum, ædicula
 zintinnabulum
 frumentum
 mercator
 femoralia & tibialia.

Facere
 baptizare
 seruire
 commoueri misericor-
 certiore facere (dia
 errare
 demonstrare
 bibere
 citare
 litigare
 operire
 durare
 saltare

François.

chaussier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chausses.

Faire
 baptizer
 seruir
 auoir pitié
 faire entendre
 esgarer
 faire apparoir
 boire
 adiouner
 plaider
 courir
 durer
 danser

Alleman.

hosenmacher
 kammer
 kapelle
 clocke
 forn
 kauffman
 hosen.

Thun
 Tauffen
 dienen
 erbarmen
 wissen lassen
 irren/sich vergehen
 scheinen lassen
 trincken
 vor recht fordern
 vor gericht zanken
 bedecken
 redhren
 tangen

Esſaignol.

Italian.

Anglois.

calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças.

calzettiere
camera
capella
campana
grano
mercante, mercantanda
calço.

a hoſyer
a chamber
à chappell
a bell
corne
a marchant
hojen.

Haſer
baptizar
ſeruir
quer miſericordia
hazer entender
deſuiarſe
hazer parecer
beuer
citar
pleitear
cubrir
dûrar, turar
dançar

Fare
batezzare
ſeruire
hauer pietá
fare intendere
errare, trauiaue
far apparire
bere, beuere
citare
litigare piatire
coprire
durare
ballare

To doo
to baptiſe
to ſerue
to piſſe
to let one underſtand
to go aſtray
to make appeare
to drinke
to cal into the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce

Latin.

François.

Allemaniſch

ficcare
 impellere, yrgerē
 gratias agere
 lomniare
 stillare
 minari
 adueſperare
 occidere, interficere
 tremere
 audere
 portare
 perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere,
 in rabiem agi.

effuyer
 eſtrindre
 remercier
 ſonger
 deſgouſter
 menacer
 deuenir obſcur
 tuer
 trembler
 oſer
 porter
 percer
 partir
 penſer
 ſ'abbaiſſer
 ſembler
 tonner
 ſoupir
 tourner
 chaffer
 enragier

trocknen
 trucken
 beduncken/Danckſagen
 traumen
 trieffen/tropfen
 tröwen
 abend werden
 tödren/zu todtſchlagen
 zitteren
 dörfſen
 eragen
 Durchſtechen
 zerteilen
 dencken
 tauchen/vndertrucken
 dencken/meinen
 donneren
 umbkieren/Drehen
 vmbdrehen
 verdreiben
 toll werden.

Español.

Italian.

Anglois.

secar.
 apretar
 dar gracias
 sonar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traer
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tonar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.

seccare, asseicuzari
 premere
 ringratiare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, ofare
 portare
 perforare
 partire, divider
 pensare
 abbassare
 parere
 tonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabbiare.

to ripe or drye
 to presse
 to thanke
 to Dreame
 to Droppe
 to threaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare or be bolde
 to beare
 to bore or thrust thorough
 to diuide
 to thinke
 to stoope downe
 to suppose
 to thunder
 to wirde about
 to turne about
 to driue
 to be madde.

Latino.

François.

Alleman.

Moreuus

Mort

Tode

tuus, tua, tuum

bon ta, ton

Dein

mortui

les morts

die todten

eu, tibi, te, &c.

toy, te

Du/Dir/Dich

furdus, furda

sourd, sourde

sub

tristis

triste

betrübt

profundus

profond

sief

profunditas

profondeur

sieffe

preciosus, carus

precieux

edstlich/theror

vir crassus

gros homme

dicker man

crassus pannus

drap espés

dick tuch

crassa mulier

femme grosse

dick weib

crassitudo

effessour

dick grobheit

qu

ou

Du

alius

l'autre

ein anderer

dies

aujourd

ein tag

quotidie.

sparsellement.

saglich.

Edere

Manger

Essen

deterius fieri

empirer

vetergeren

honorare

honorer

ehren/verehren

Muer-

Espaignol.

Italieni

Anglais.

Muerto
 tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tua, a, ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 panno espeso
 gressa muger
 espessura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

Morto
 tuo, tua tuoi
 i morti
 tu te
 sordo
 tristo
 profonde
 profunditá
 caro, precioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grosseza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

Death
 thyne
 the dead
 thee
 deaf
 sad
 diepe
 diepnes
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a daye
 Daylie.

Comer
 empeotar
 honrar

Mangiare
 peggiorare
 honorare

to eate
 to war worse
 to honour

Latin.

hæreditatem accipere

æquare

finire

oua ponere.

Nobilis

nobilitas

iusiurandum

glans

terra

aliquis, vllus

culus, anus, i

ouum

fraga

fraxinus

pica

anas

quercus

afinus,

afina

laccia

eruria

François.

heriter

unir

finir

pondre.

Noble

noblesse

serment

glant

terre

aucun

cul

œuf

fraisies

fresne

pio

anr. etes

chesne

afine

afnesse

alose

poye

Alleman.

ein erb empfangen

gleich machen

enden/ein end machen

eyer legen.

Edel

Adel

eyde

eychel

erde

einer/einiger

hinder/ars

eyer/en

erdbeeren

eschenbaum

ein anel

ein anroogel

ein eychbaum

ein Esel

ein eselinne

ein meysisch

erbsen.

Espagnol.

heredar
 igualar
 acabar
 poner huebos.
 Noble
 nobleza
 juramento
 bellora
 tierra
 alguna
 culo
 hueuo
 madrono
 freno
 picaſa
 anade
 roble
 afno
 borrica
 aloſa
 arucja

Italien.

hereditare
 equalare
 finire
 far l'ouo.
 Noble
 Nobilità
 giuramento
 ghianda
 terra
 alcuna
 culo
 vuoua
 fragola
 fraſino
 gaza
 anitra
 quercia
 afino
 afina
 laccia, aloſa
 uicelli

Anglois.

to inherit
 to make euen
 to ende
 to laye ſe ges.
 Noble
 noblenes
 an othe
 an oke
 earth
 any
 an arſſe
 an egge
 ſtrawberyes
 an aſh thre
 a pye
 a ducte
 an oke
 an aſſe
 a ſhee aſſe
 mayſiſch
 peafop

Latin.

François.

Alloman.

flexa
cubitus.

seau
coudes.

ein eymer
ein einbogen.

Frigere, tert. Coniug.
tergiuersari
holofericum
palla
sarcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Frire
farrouiller
velours
faulle
fardass
faute
façon
fontaine
fruit
fustaine.

Bachen/braten
vermenselen
sammet
hauffack
ein kauffmans pact
gebrochen/mangel
model/form
ein brunnen
frucht
Barchet.

Ire
dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, cucure
sanare
cingere

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
coindre

Gehen
geben
begreifen
anruen
widerfahren
heilen/genesen
gürren

Espaignel.

herrada
codo.

Freyer
desuariat
terciopelo
mantillo
fardel
falca
hechura
fuente
fruta
fustana.

Xr,

dar
asir
tocar
acontecer
finar
senir

Italiano.

scocchio
cubito.

Frigere
volgere
veluto
velo faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frusco
fustani.

Andare

dare
prendere
saccare
accadere
gnariva
cingere

Anglois.

a bucket
an elbowe.

To frye
to trifle
veluet
a false
a fardell
a fault
a fast ion
a fontayne
fruis
fustain.

To go
to geue
to gripe
to approach
to chaunce
to heale
to guide

Latin.

credere
 deducere, affectu
 irasci
 ringi
 oblequi
 sentire
 occurrere
 effundere, infundere
 inhiare, appetere
 permittere, sinere
 gratificari
 recordari
 iubere
 agitare
 bene precari
 salutare.
 Vir bonus
 bona mulier
 bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas

Francois.

croire
 conuoyer
 estre courroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 rencontrer
 verser
 beer, bailler
 permettre
 accommoder
 souuenir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.

Homme de bien

femme de bien
 bonté
 de bonnaire
 plaisir

Allerman.

glauben
 geleiten
 zornig sein
 greinen
 gehorsam sein
 fühlen, befind'n
 entgegen lauffen
 außgessen/ eingessen
 gassen/ gienen
 zulassen
 lieblosen
 gedencen
 gebieten/ heissen
 gebaren
 gurs wünschen/ benedogen
 grässen.
 Ein guter man
 ein gute frau
 güte
 gütig
 lust/ freude

Español

Italien.

Anglois.

creer	credere	to beleve
acompañar	conducere	to conuey
aytarse	adirarsi	to be angry
bramar	fromere	to grinne
complazer	piacere	to please
sentir	sentire	to feele
encontrer	incontrare	to meete
echar	versare	to porre
boquear	badare	to gape
permitter	permettere	to permit
acomodar	accommodare	to furnish
acordar	ricordare	to remember
encomender	raccomodare	to command
menear	dimenare	to make astoore
bendezir	benedire	to blesse
saludar.	salutare.	to salute.

Hombre de bien

Uomo da bene

A good man

buena muger

donna da bene

a good woman

bondad

bontà

goodnes

franco

benigno, di bonario

courteous

plazer

piacere

pleasure

Latin.

Iucundus
 auarus, auara
 auaricia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gnauius
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Iuuare
 habere
 ampl. xari

François.

plaisant
 auaricionx
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblant
 constant
 constantie
 loyal
 loyaute
 beure.

Ayder
 auoir
 accoller

Alleman.

Iustig/danctbar
 geinig
 gein
 joinig
 born
 gesunde
 behend/ schnell
 ein langer man
 ein lange frau
 gemein
 größe
 gleichförmigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getreue
 treue/glaub
 glücklichheit.

Helffen
 haben
 helfen/umbfahen

algebra

*Español**Italian**Anglois*

alegramente
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha.

allegramente
auaro, auido
auaritia, auidita
cruciaso, irato
ira
sano
liggiere
grande huomo
gran donna
comune
grandexza
sembiante
constante
constanza
fidele
felicitá
uenoura, felicitá.

pleasantie
 couerous
 couetousnes
 angry
 anger or wrath
 rohole or sound
 quicklie
 a great man
 a great woman
 common
 greatnes
 countenance
 constant
 constanmes
 faithfull
 faithfulness
 fortune.

Ayudar
 auer
 abraçar

Aiuuare, giouare
haure
abbracciare

To healep
 to haue
 to embrace

Latin.

François.

Altehand.

festinare	haster	eysen
celare	celer	verhelen/verbergen
sperare	esperer	hoffen
impedire	grouer	verhindern
grandinare	grefter	haglen
accipere hospitiu	loger	beherbergen
uxorem ducere nubete	marier	verehlichen
contrectare	manier	handlen
suspendere	pendre	hangen/hencken
adferre	querir	holen/bringen
vestire denuð	reueftir	umkleiden
denuð facere	refaire	reider thun
odisse	hayr	hassen
primo diurni mercimo-	estreiner	handelauff/handgete
tuffire (nij pretio)	touffir	husten
audire (donari)	ouyr	hören
appellare	appeller	heiffen/nennen
conducere	loer.	vermiechen.
Ciuilis, humanus	Courtoys	Höfflich/freundtlich
Ciuilitas, humanitas	courtoisie	Höffligkeit / freundtlichkeit
perquam bonus	tres-bon	jeht guct

Eſpagnol:ca

Italian.

Anglois.

apreſſurar	affrettare	to make haſt
encubrir	celara	to keepe cloſe
eſperar	ſperare	to hope
empedir	impedire	to hinder
grançir	grandinare	to hayle
apotentar	alloggiare	to lodge
caſar	marciare, iormoglia	to marrye
menear	maneggiare	to handle
colgar	pendere, impiccare	to hang
traer	apportare	to fetch
veſtier otra vez	riuſtire	to put on other apparell
rehazer	riſſare	to do againe
aborreçe	odiare	to hate
eſtrenar	principiare, dar la buona	to geue handſaile
toſſer	toſſire	(mano) to cough
oyr	udire	to heare
llamar	chiamare, neminare	to be called
alquilar.	aſſettare.	to hyte.
Corteſ	Corteſe	ſtil
corteſia	corteſia	ſtilnes
muy bueno	molto buono	very good

Latin.

Frangois.

Alleman.

Superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cauus
 quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fames
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux

orgueilleux
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 ou
 comment est-il?
 mariage
 il est icy
 elle
 faim
 luy
 demy
 à eux
 moitié
 saint.
 Cent
 Dus

hoffertig
 hoffart
 eilendes
 hoch
 höche
 hart brot
 hart fleisch
 harre/ hertigkeit
 hol
 was ist? wie ist?
 ehe
 er ist hie
 sie
 hunger
 ihme/ dem/ den/ &c.
 halb
 denen/ ihnen/ &c.
 der halbe theil/ die helffte
 heilig.
 Hundert
 Heynog
 sober.

Español.

Italian.

Anglois.

soberuio	superbo, altiero	proude
soberuía	superbia orgoglio	pryde
apressurado	frettoloso	hastie
alto	alto	high
altura	altezza	highnes
pan duro	pan duro	harde bread
carne dura	dura carne	harde fleash
dureza	durezza	heardnes
hucco	bufo	hollowe
como es?	come è?	how is it?
casamiento	matrimonio	mariage
aqui esta	egli e qui	he is heere
aquella	lì, ella	her
hambre	fame	hunger
a el, a aquel	lui	him
medio	mezzo	half
a aquellos	loro, eglino, quelli	these folcke
meitad	metà	the half
santo.	santo.	holye.
Ciento	Cento	Hondreth
Duque	Duca	a Duke

Latin.	François.	Alleman.
Dux, Domina	Duchesse	Hertogin
Dominus, Dynistes collare.	Seigneur collior.	Herr halstruch.
Venari	Chasser	Jagen
iocari	vailler	schimpffen/schernen
quotannis	par an	jährlich
ego	ie	ich
iuuenis	ieune	jung
iuuentus	reunesse	jugendt
inanis	vain	eytel
vanitas	vanité	eytelkeit
vana gloria	vaine gloire	eytele che
in	en	in
Iudæus	Iuif	Jud
annus	an	jar
venator	chasseur	jäger
Anglia	Angletorre	Engelland
Anglus	An:lois	Englischer
domina	damoiselle	Fraw/Jungfraw
ferrum	fer	eysen

Duque

<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglois.</i>
Duqueta	Duchessa	a Duches
ſenor	Signore	a Lorde
collar.	collare.	a parlet.
Caçar	Cacciare	To hunt
motejar	treſcare, ſcherzare	to jeſt
cada ano	annualmente	yearlie
yo	io	young
marcebo	giouane	youngnes
moçedad	giouinezza, giouer	vayne
vano	vano, vuoto	vanitie
vanidad	vanità	vayne glorie
vana gloria	vana gloria	in
en	in, nel	a Jerce
ſudio	Giudeo, Hebreo	a Zeare
ano	anno	a hunter
caçador	cacciatore	England
Englatetra	Inghilterra	Ingliſh
Englez	Ingheſe	a virgin or damſell
donzella	donzella	iron
hierro	ferro	glacies

Latin.

glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere
parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.
Mala
cinnamomum
jugulus
ahenum
Imperator, Augustus
Augusta

François.

glace
entvailles
encre
seigneur.

Choisir
enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
sçavoir
tourner
mascher
sanser.
louer
cavalle
gerge
chauderon
Empereur
Imperatrice

Alleman.

eyß
eingeweid
Dinten
Hertz/Junker

Riesen/erwehlen
Kinder geben
knyen/ auff die kney fallen
knüpfen
kommen/stelen
können
können/wissen
umbkehren
keren
ganken.
Kinnbacken
Kanel/ zimmet
Kete
Kessel
Keyser
Keyserin

hido

Español.

hielo
entranas
tinta
senor.

Escojer

parir
arrodillar
anudar
peignar
conoscer
faber
tornar
malear
teñir.

Mexillas

canela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatrix

Italiano

ghiaccio
incestini
inchiostro
signore

Eloggere

partorire
inginocchiare
annodare
pattinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancio

canela
strozza
caldara
Imperatore
Imperatrice

Anglois.

ice
entrailles
ynke
a gentleman.

To choose

to beare children
to kneele
to knis
to combe
to knowe
to be able
to turne
to gnarve
to chyde.

To cheekes

finamon
a throte
a tisle
an Emperour
an Emperesse

candela

Latin.

François.

Alleman.

candela	3	chandelle		licht/kerz	1413
pecten	8 27 11	peigne		Kam/strel	25 2 500
terafum	2	perise	178. 101	Ritzen	2 1000
templum	10 10	Eglise	3 17012	Kirche	10000
cella promptuaria		cellier caue		Keller	
calea, tessera	5	cailla	1 2 10 11	Korb/Kerzholz	10 3
calix	10 10	calice	1000 1	Kelch	1000
mentum	1 1 10	menton	1000 1000000	Kinn/Kinnbacke	1000 1000
pullus gallinaceus	10 10	poulet		junge häner	10
famulus.	10 10	garçon.	1000 10	ein Enab/Diener.	10 10 100
Discere	10 10	Appren dre	1000 10	Lehrnen	10 10
currere	1 10	courir	1 10 1000	Lauffen	1 10 10
certiorem facere	10 10	faire scauoir	1000	wissen lassen	1000 10
iacere	10 10	gesir	1	ligen	1 1000
glutinare	10 10	coller	1000 10	leimen	10 1000
onerare	10 10 10	charger	1000 10	beladen	10 10
accipere hospitio, dister-		loger		berherbergen	
ducere	(lar)	mener		leiten	
men: iri		mentir		liegen	
pati, ferre		endurer		leiden/gedulden	

candela

Eſpagnol.

Italien.

Anglois.

candela	candela	candle
peine	pettine	acombe
cerezo	ciregio	cheyne
yglesia	chieſa	a church
delpenza	cantina	a cellier
taia	sag'ia	a ſcore
caliz	calice	a challice
barba	mente	a chinne
pollo	pollo	chicken
moço.	ſeruitore.	a boye.

Aprender

Imparara

To learne

correr	correre	to runne
hazer ſabey	laſciar intendere	to geue to underſtand
yazar	giacere	to lye
engrudar	incollare	to glue
cagar	cavicare	to lade
apofentar	allogiare	to lodge
guiar	condurre, menare	to leade
mentir	mentire	to lie or ſay vntrue
cuſtir	paſire	ſuffer

Latin.

François.

Alleman.

mutuare, commodare
ridere
sonare
vivere
auscultare
tradere
omittere
stillare
laudare.

prester
rire
sonner
viure
a/couter
liurer
laisser
desgouser
louir.

leihen
lachen
lauten
leben
zuhören
oberliefern
lassen
aufreiffen.
loben.

Leuis, citus

Logier

Leiche

hic deformis
delicatus
laucicia
astutus, astutus
astucia
longus, longa
Januarius
desiderium
icala
pannus
sela

laid
friand
friandise
fin
finesse
long
Januier
desir
eschelle
drap
toile

vnstetig
fratig
frassigkeit
gescheid/liftig
listigkeit
lang
Jenner
lust/begierd
teyter
tuch
leinwand

empres

Española

Italiano

Anglico

emprestar
reir
sonar
biuir
escuchar
entregar
dexar
potear
loar

prestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare
consignare
lasciare
spandere, giocare
lodare.

to lende
to langh
to founde
to liue
to harken
to deliuer
to leaue
to drop oue
to praise.

Ligiero

Liggiero

Light

leo
golofo
golofina
astuto
astucia
luengo
Enero
desseo
escalera
pano
tela

judica, brutto
golofo
golo
fottile
fottilezza
longo
Genere
piacere
scala
panno
tela, panno lino

vyle
delicate
Delicatnes
subrill
subrillie
Long
January
lust or desire
a ladder
woollen cloth
lynnen cloth

Latina

François.

Alleman.

sochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

cuillier
 esguiera
 legon
 agneau.

löffel
 handfaß
 lection
 lemblin/lamb.

Amare
 ficere
 diminuere
 mollire
 delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere

Aymor
 faire
 amoindrir
 amollir
 mesfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 mouler

Lieben
 machen
 vermindern
 murb/weich machen
 mishandeln/mishand
 hinken
 müssen
 irren/fehlen
 meinen/roehnen
 heylen
 messen
 mischen
 verrechßlen
 mögen
 betrachten/mercken
 malen

cucha

Eſpañol.

euchara
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar

hazer
 apocar
 ablandar
 danar

coxquear
 conuenir

errar

pensar

curar

medir

mefclar

trocar

poder

conſiderar

moler

Italien.

cocchiaro
 bacille
 leſſione
 agnelle, agnelletop.

Amare

faro

minuere

amollire

far malo

z oppicare

eſſer di biſogno

fallire, errare

penſare, imaginare

medicare

miſurare

meſcolare

barattare

potere

conſiderare, amotare

macinare

Angliſh.

a ſpoons
 an emer
 a leſſon
 a little lambe

To loue

to make

to diminifh

to make ſoft

to doo

to halt

to be fatne

to miſſe

to meane

to cure

to meaſure

to mingle

to exchange

to may

to conſidere

to grinde

Latin.

François.

Alleman.

mento extruere.	massonner	gipsen
murmurare.	murmurer.	murmeln.
Amabilis	Amiable	Lieblich
amabilitas	amiab!etè	lieblichen
amor	amour	liebe
lurgus	liberal	mildt
largitas	liberalitè	miltigkeit
mediocre	moyen	mittelmessig
mihì	moy	mir
meus, mea, meum	mon, ma, mow	mein
macer	maigre	mager
vir elegans	solv homme	schöner Mann
mulier elegans, scita	solva femme	schöne Frau
mollis	mol	murb./lind./weich
minus, minor	moinsdre	weniger/minder
lassus	las	müde
lassitudo	lasseté	müdigkeit
Martius	Mars	Mertz
Lunaris dies, dies lune	Dundy	Montag
cognatio	arcati	magtschaft/verwandschaft
fatuus	fos	närrisch/narr

Espagnol.

edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi
 mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 cansado
 consancio
 Março
 Lunes
 parentesco
 loco

Italian.

fabricare
 mormorare
 Amoreuole
 amoreuolezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna
 molle
 minore
 stracco stanco
 stracchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pazzo

Anglois

to lay bricke
 to murmure
 Louelic
 Louingnes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee
 myne
 leane
 a trim man
 a trim woman
 soft
 lesser
 roeanye
 roeatynes
 March
 Mondaye
 findred
 folish

Latinorum

François.

Alimanorum

Maius. maius id est
 Culter cultrum
 faber cultrarius faber
 cæmentarius caementarius
 moneta moneta
 monetarius monetarius
 proxeneta proxeneta
 penula, pallium. penula

May. may
 Cousteau cousteau
 coutelier coutelier
 maffon maffon
 monnoye monnoye
 monnoyeur monnoyeur
 cortier cortier
 manteau. manteau

Mey. mey
 Messer messer
 Messerschmide messer schmidt
 Steinmey steinmey
 Münz münz
 Münzer münzer
 vnderhandler vnderhandler
 Mantel. mantel

Appropinquare

Approcher

Herzu nahen

inere inere
 clauo figere clauo figere
 nominare nominare
 sternutare sternutare
 nebulosum esse aerem nebulosum esse aerem
 summis digitis premere summis digitis premere
 inuitare inuitare
 capere capere
 merendam capere merendam capere
 inclinare, propendere inclinare, propendere
 madefacere madesfacere

coudre coudre
 clouer clouer
 nommer nommer
 esternuer esternuer
 faire brouillar faire brouillar
 pincer pincer
 inuitar inuitar
 prendre prendre
 raciner raciner
 encliner encliner
 mouillor mouillor

nehen/büzen nehen/büzen
 naglen naglen
 nennen nennen
 messen messen
 nebelen nebelen
 neipen neipen
 zu gast laden zu gast laden
 nehmen nehmen
 zu abene essen zu abene essen
 neigen neigen
 nass machen nass machen

<i>Española</i>	<i>Italiana</i>	<i>Anglois</i>
Mayo	Maggio.	Maye
Cuchillo	Coltello	A knife
cuchillero	coltelliero	a cutler
cantero	muratore	a bricklayer
moneda	monete	mony
monedero	monetario	a moneyer
corredor	corratiere, fenfala	a broker
manteo.	mantello.	a cloacke.
Acercar	Avvicinare	To approach
coler	cuccire	to sowe
clavar	inchiodare	to naile
nombrar	nominare	to name
esternudar	starnutare	to neese
hazer niebla	nebbia	to mist
pecilgar	pizzicare	to pinch
combidan.	invitare	to bid to a feast
tomar	pigliare, prendere	to take
merendar	merendare	to ease after noone
inclinat.	inchinare	to make courtesie
mojar	bagnare	to make roech

Latin

Französisch

Alleman.

ligulis contringere.

attacher.

nestlen.

Invidus

Envidus

Neidig

invidia

envie

neid

novus

nouveau

nero

aliquid novi nunciij

nouvelles

nerve zeitung

diligens, sedulus

diligent

fleißig/ernsthaftig

diligentia

diligence

fleiß

humilis

bas

nidertrechtig

non

nenny, non

nein

nihil

point, rien

niches

nudus

nud

nacker

nemo

nul

niemande

nomen

nom

namen

philomela

rosignol

nachtrigal

umbilicus

nombril

nabel

clavus

clou

nagel

unguis

ongle

nagel an der hand

nox

nuict

nachte

ligula

esquilette

nestel

acus.

esguille.

nadel.

Eſpagnol.

Italiens.

Anglois.

aracar.		<i>attaccare.</i>		to tye ones pointes,
Embidiolo.	<i>Envidia</i>	<i>Inuidioſo</i>		Enuiouſ,
embidia		<i>inuidia</i>		hate
nucuo		<i>nuouo</i>		nero
nucuas		<i>nuoua, auifo</i>		nero riſdings
diligente		<i>diligente</i>		diligent
diligencia		<i>diligenza</i>		diligentines
baxo		<i>baffo</i>		beneath/or. lowe
no		<i>no</i>		no
nada		<i>niente, nulla</i>		not
defnudo		<i>nudo, ignudo</i>		naked
ninguno		<i>niſſuno</i>		no man
nombre		<i>nome</i>		a name
ruſenor		<i>loſignuolo, filomena</i>		a nictingale
ombigo		<i>ombiliſco</i>		a nauell
clauo		<i>cliodo</i>		a nayle
vna		<i>onghia</i>		a nayle of the hand
noche		<i>notto</i>		a night
aguiera		<i>ſtringa</i>		pointes
aguia.		<i>ago.</i>		a needle

Latin.

François.

Allemand.

Incendere

Allumer

Anzündern

ientare

deieuner

zu morgen essen

vereri

craindre

fürchten

soluere

deffaire

entdun

exuere

desuestir

auffziehen/entkleiden

clauo fixum soluere

desclouer

den nagel auffziehen

soluere

destacher

entbinden

retinere

retenir

enthalten/abhalten

discingere

desceindre

entgürten

exhæredare

(caput

desheriter

entehrben

præcidere vel decutere

decoller

enthaupten

recusare, reuere

refuser

entsagen/absagen

inquirere

enquerir

erforschen

incidere, præciper

entamer

auffschneiden/abschneiden

sumere matuum

emprunter

entleihen

efugere

eschapper

entfliehen

aueri, retinere sermone

entretenir

beschirmen/ondethalten

instituere, erudire

enseigner

vonderweisen

furgere

leuer

auffstehen

attollere leuare

leuer haut

auffheben

*Español**Italiano**Inglese*

<i>Español</i>	<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>
Encender	Accendere	To kindle
almorzar	far collatione	to breake ones fast
zener	temere	to stand in awe
deshafar	diffare	to undo
desnudar	Spogliare	to vnaye
desclauar	deschiodare	to vnnause
desatar	sciogliere	to vnbinde
retener	retinere	to withholde
descenir	discingere	to vngirde
desheredar	disheredare	to desherit
degollar	tagliar la testa	to behead
rehusar	diniegare	to denie
pesquisar	ricercare	to inquire
ateçar	intagliare	to cut vp
emprestar	imprestare	to borrowe
escapar	scappare	to escape
entreter	trattinere	to maintaine
ensenaar	insegnare	to instruct
leuantar	leuar su	to rise vp
alçar	alzare	to lift vp

Latin.

aperire, detegere
 ascendere
 iubere
 morigerum esse, dicto
 aperire (audientem)
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 soluere
 effugere
 circumire
 transire, praterire
 vti
 iudicare
 circundare, cingere
 restare, superesse
 reputare, cogitare
 resolvere, dissoluere
 reterege, detegere
 onerare

François.

manifeste
 monter
 mander
 estre obéissant
 ouvrir
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 enfuyr
 aller autour
 passer outre
 user
 iuger
 environner
 rester
 penser
 desacher
 descouvrir
 descharger

Alleman.

offenbaren/entdecken
 aufsteigen
 enbieten
 vnderthan sein
 öffnen/ offenbaren
 empfangen
 vnderstühen
 sich erbrechen/ kochen/ spewen
 widergeben
 entbinden/ auflösen
 entrinnen/ entlauffen
 ombgehen
 Durchgehen/ fürgehen
 gebrauchen
 vrtheilen
 ombgeben/ gürten
 vberbleiben
 bedencken/ vberschlagen
 auflösen
 auffdecken/ entdecken
 entledigen

*Espagnol.**Italien.**Anglois.*

manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 recibir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, o desatar
 huir
 andar al deredor
 passar allende
 viar
 inzar
 rodear
 quedar
 considerar
 desatacar
 descubrir
 descargat

publicare, palesare
montare, ascendere
citare
soggetto
aprire
riceuere
sottomettere
uomisare
resignare, rendere
sciorre
suggire, scappare
andare attorno
passer oltre
viare
giudicare
corcondere
auanzare
meditare
distacciar
scoprire
discaricare

to manifest
 to go vp
 to send woord
 to be obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit/or speere
 to deliuer ouer
 to vntinde
 to runne away
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iudge
 to incompass
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrosse
 to vncouer
 to discharge

Latin.

bellum gerere
admiscere se, interponere
submittere
occurrere.

Placare

colligere, carpere
cogitare, exultare
colligere in fascem
concionari
laudare
imprimere
invenire
facere periculum, experiri
pronunciare
plantare
consuescere
punire
torquere
offerre, sistere
verleugere

François.

guerroyer
entreprendre
humilier
rencontrer.

Appaiser

cuoiller
penser
emballer
prescher
priser
imprimer
piffer
essayer, esprouver
prononcer
planter
accoustumer
punir
gubernar
profiter
persuader

Alleman.

kriegen/kriegführen
einmengen/darzuweisen
demütigen
begegnen/entgeßtauffen

Begütigen/zufrieden

samen/pflochten
gedencken
einpacken
predigert
preisen/loben
druckert
setzen/bringen
proffen/versuchen
ausprechen/aufreden
pflanzen
pflegen/gerothen
plagen/straffen
prinzen
antragen/anbieten
verharren

Hispanica

Italian.

Anglice

guerrar	far guerra	to make warre
entremeter	intramettere	to entreprife
humillar	humiliare	to humble
encontrar.	scotrare.	to mee the with one
<p><i>Contentare, lacare</i></p>		
Apaziguar	Contentare, lacare	To content
coger	coziere	to plucke
penfar	pensare	to thinke
enfardelar	impaccare	to packe
predicar	impredicare	to preach
preciar	pregiare. lodare	to praise
imprimir	stampare	to print
miar	pisiare, orinare	to pisse
prouar	prouare, assaggiare	to prooue
pronunciar	esprimere	to pronounce
plantar	piantare	to plant
acostumbas	acostumare	to accustom
castigar	astigare	to plague
atormentar	dar tormens	to racke or tormene
presentar	presensare	to present
perseuçar	perseuare	to persecut

Latin.

François.

Alleman.

paulare (ferre
Inponſa ostentatione re
cream lapide quadrato
extruere
ſecunda fortuna vti.

Discus
purus
ſummus Pontifex
Paſcha
par
equus
charta, papyrus
membrana
artocrea
faſcis.

pauser
tenir granité-
pa-
uer
proſperer:
Plat -

pur
Pape
Paſquus
pair
cheual
papier
parchemin
paſté
fardeau.

Quisoy
faſcher
biffer.
Mauuais
malice

pauseren
ſich ſchämen
bes
ſetzen
glücklich ſein.
Schüſſel
ſauber
der Pabſt
Oſtren
ein par
ein Pferde/ein Koſſ
papere
pergament
paſter
ein packet/büſchlein.

Queitten
bemühen
verlezen/verrunden.
Böß/arg
böſheit/argliſtigkeit

Acceptum ferre
vexare, moleſtus eſſe
lædere, vulnerare.
Præus, malus
prauitas, malitia.

Esſpagnol.

pausar
auergonçarſe
ladria
lar
proſperar;
Plato
puro
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pattel
fardel

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad

Italieta.

pausare
tener grauità
matto-
nare
proſpetare.
Schodello
puro
Papa
Pa qua
en pare
cauallo
carta. foglio
karta pecora
paſticcio
fardello.

Quitare
moleſtara
ferire.
Mala
malicia

Anglois.

to reſt
to be demure
to paſſe
ne
to proſpet.
Platters
pure or clauē
che Pope
Caſter
ta paire
ahorſe
paper
parchment
a paſtine
a pactes

To aquite
to vex
to hurt or wound.
Cruell
cruelnes

Latin.

malè, praue
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 later, plinthus
 ludus chartarum
 apocha
 argentum viuum.

François.

mauuaifement
 quartier
 caille
 carreaux
 iest, de cartes
 quitance
 vis argent.

Alleman.

böflich / schandlich
 vierre theil / quartier
 wachrel
 ziegelstein
 Kartenspiel
 quintanz
 quecksilber.

Equitare

consilium dare
 dirigere
 purgare
 iter facere
 xemigare
 colligere, legere
 pluere
 (ducere) computare, rationem sub
 odorare
 putrefcere
 regnare
 regere

Cheuaucher

conseiller
 dresser
 nettoyer
 voyager
 ramer
 cueillir
 pleuuois
 compter
 sensir
 pouuoir
 regner
 gouuerner

Reiten

rathen
 richtig machen
 reinigen
 reisen
 ruderen
 zusammen raffen
 regnen
 rechnen
 riechen
 verkaufen
 herschen
 Regieren

Español.

malamente
 quarto
 condornis
 ladrillo
 iuego de naipes
 quitança
 azogue.

Cauaigar
 aconsejar
 alçar
 limpiar
 caminar
 remar
 coger
 llouer
 contar
 oler
 podrirse
 reynar
 governar

Italiani.

malamente
 quarto
 quaglia
 matrone
 gioco di carta
 bitanza
 argento vino.

Caualearo
 configliare
 dirizzare
 nettare
 andar à camine
 vogare
 raccogliere
 pionere
 surconti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere

Anglois.

euelie
 a quartar
 a quaise
 a quarrell of stone
 playing cardes
 a quitance
 quecksiluer.

To ryde
 to comfess
 to make right
 to make cleau
 to ioumye
 to rowe
 to gather
 to rayne
 to recfen
 to smell
 to rot
 to saigne
 to ruse

Latin.

quiescere
 rubescere
 mouere
 rapere
 vocare
 strepere,

Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitidè, munditer
 diues
 diuitiæ
 opulenter
 velociter

Dormire
 edere
 furari
 arudere, propellere
 verberare, pulsare
 punire
 rondere, radere

François.

reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.

Net
 netseté
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 vade, viste,

Dormir
 seotr
 desrober
 pouffer
 battre
 corriger
 raire

Alleman.

ruhen
 roth werden
 bewegen/rühren
 rauben
 rüffen
 gerümmel machen.

Nein!
 reinigteit
 reinlich
 reich
 reichthumb
 reichlich
 behend.

Schlaffen
 sinen
 stalen
 stossen
 schlagen
 straffen
 scheren

Español.

reposar
 barar se bormeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.
 Limpio
 limpieta
 limpiamente
 rico
 riqueta
 ricamente
 ligeto.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acorar
 corregir
 raer

Italiano.

riposare
 arrosire
 rapire
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.
 Pulito
 puliteza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente.
 destro.

Dormire

sedere
 robare
 spingere
 buttare
 corregere
 radere.

Anglois.

to rest
 to bered
 to stire
 to roue or robba
 to tall
 to romble.
 Cleane
 cleanlyem.
 cleanlie
 riche
 riches
 richlie
 hastelie.

To sleape

to sit
 to steale
 to thrust
 to finite
 to correct
 to sheare or shawe

Latin.

Francois

-Allemand

spuer
 vestigare, inquirere
 prandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri
 curare, curam alicui im-
 mungere (pendere)
 turgere, tumere
 capere, vitare

cracher
 cercher
 dîner
 soupper
 escrire
 respandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 deuoir
 luyre
 mouyr
 dire
 esteller
 bouillir
 chanter
 flater
 mouir soim
 moucher
 enfler
 euitter

speren
 suchen/nachforschen
 zu imbiß essen
 zu nacht essen
 schreiben
 außziessen
 verstopffen
 schäumen
 verschonen/sparen
 schuldig sein
 scheinen
 schimmeln
 legen
 syllabieren
 sieden
 singen
 schmeicheln
 sorgen/sorg tragen
 schneuen/abbrechen
 geschrellen
 scherden/vermeiden

Español.

Italian.

Angl. is.

escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 emmohecer
 dezir
 iuntar sílabs
 heuer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 despauillar
 hincar
 cuitar

sputtare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turate
 schiumare
 risparniare
 douere
 rilucere
 muffare
 dire
 compiccare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauey cura
 moscare
 inhiare
 schinare

to spere
 to secke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to stym
 to spare
 to oroe
 to shyne
 to venshoe
 to saue
 to spell
 to secky
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to freel
 to anoyde

Latin.

François

Alleman

cogere, comprimere
 mittere
 vngere
 intruere
 cudere, fabricare
 percutere, cedere
 liqueface
 nere
 gustare
 gemere
 sorber
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurere in hoploma
 ma (chia
 ritis facere
 iuvari se in speculo
 stare, nare
 componere, disponere
 argare

piler
 enuoyer
 oindre
 parer
 farger
 frapper
 fondre
 filer
 sauouer
 gemir
 bumer
 hantir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger

stempfen
 senden
 salben
 zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 nähen
 schmecken
 seuffnen
 stupffen
 schemen/schamros sein
 spielen
 schweren
 turnieren
 steiben
 zerwalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberer

Eſpaignol.

Italien.

Anglois.

manjar	teſtare	to ſtamp
embiar	mandare	to ſend
vntar	ungere	to ſalue
adereçar	acconciare	to ſtuſſe/or garniſh
forjar	fabricare	to forge-as ſmiſhes Dg
herir	battere	to ſmyte
derretir	fondere, liquefare	to meale
hilar	filare	to ſpin
ſaber el manjar	gutare	to eaſt
gemir	loſpirare	to ſigh
ſorber	ſorbire	to ſupp
vergonçarſe	vergonnare	to ſhame
jugar	giuocare	to playe
jurar	giurare	to ſwoare
juſtar	gioſtare	to iuſt
morir	morire	to dye
hender	fenders	to cleue or chinde
mirar	mirare	to loke in a glaſſe
nadar	nuotare	to ſwimme
ordenar	ordinare	to ſet in order
purgar	purgare	to purge

Latin

decorticare
 pingere
 foetere
 haurire
 fallere
 falire
 ferere
 subsidere
 claudere
 incidere terra, ferrare
 signare
 scindere, secare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 arahere amiculum
 infundere

Francois

peller
 peindre
 puis
 puiser
 faller
 saulter
 femer
 enfondrer
 fermer
 fier
 sceller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 trainer
 verser

Alleman

schellen
 mahlen
 stincken
 schöpfen
 salzen
 springen
 seyen
 sincken/nider sincken
 schliessen
 sagen
 sigelen
 schneiden/zerschneiden
 sprechen/reden
 schießen
 stolperen/verlezen
 schreigen
 spannen
 schminzen
 schleppen/schleiffen
 einscheyncken

Eſpaignol.

Italien.

Anglois.

pelar	pelare	to peeſe
pintar	depingere	to paint
heder	putire	to ſtinke
facar agua	lauare	to ſcorpe vp
ſalar	in alare	to ſalt
ſaltar	ſaltare	to ſcape
ſembrar	ſeminare	to ſowe corne
hundir	anlare à fondo	to hucke
cerrar	chiudare, concludere	to ſhut
aſerter	ſegare	to ſarce
ſellar	ſugellare	to ſeale
cortar	tagliare	to cut
hablar	parlare	to ſpeake
tirar	trare	to ſhoote
tropear	traboccare	to ſtigger
callar	tacere	to keepe ſilence
tender	diſtendere	to reche out
manchar	imbrattare	to deſile
arraſtrar	ſtraccinare	to crame after
echar	verſare	to fill

videre

Latino.

videre
 fugere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire.

(Cris)

Dulcis, benignus, iua
 suavitas, benignitas
 iuauiter, clementer
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas
 grauiter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchre
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mucus

François.

veoir
 succer
 pecher
 oindre
 dechirer
 torcher, nettoyer.

Doux

douceur
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gentilement
 malade
 maladie
 galleux
 marueux
 muet

Alleman.

sehen
 saugen
 sündigen
 schmieren / salben
 zerreißen / zerschneiden
 schauern.
 Süß / gütig
 süßigkeit / gütigkeit
 süßiglich / barmherziglich
 schvâr
 sande
 schvœre
 schvœrlich
 schön
 schönheit / wolgestalte
 schön / hüpsch
 franck
 franckheit
 grindig
 rorig
 stumm

Eſpaignoh

ver
 atetar
 pecar
 vntar
 deſpedaçar,
 ſiegar, a limpiar.

Dulce

dulzura
 dukemente
 peſado
 arrena
 peſadumbre
 peſadamente
 hermoſo
 hermoſura
 hermoſamento
 enfermo
 enfermedad
 ſaruoſo
 mocoſo
 mudo

Italien

vedere
 ſucchiara
 peccare
 ongere
 dilacerare
 ſtracciare, nettare

Dolce

dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauczza
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamento
 ammalato
 mallattia
 ſcabiſo, rognolo
 mocoſo
 mudo

Angloſe

to ſee
 to ſuck
 to ſinne
 to annoynt
 to teare
 to ſcower.

Sweet

ſweetnes
 ſweetſie
 heaup
 ſande
 heauines
 heauelie
 faire
 fairnes
 fairlie
 ſick
 ſicknes
 ſcabbed
 ſuyueley
 dombo

Latin.

feruus, stultus
 faintas
 mepte, stolidè, stultè
 au fax
 audacia
 aadacter, fidenter
 tritit
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigide
 absque te
 ex die hesternò
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice

François:

fol, sot
 follie, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroittement
 mesme
 aucuns
 aucunes fois
 aigu
 ange
 voidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-là

Alleman.

nârrischer/narr
 thorheit
 thörrich/vomreiß
 dapffer
 künheit/dapfferkeit
 freuenlich/künlich
 trarorig
 schroern:ütiglich
 dünn/schmal
 eng/schmal/gedrungen
 er selbst
 etliche
 bisweilen
 scharpff
 lect/leymen
 hertiglich
 ohn euch
 seid gestern
 sauber/schon
 sehet hieher
 sehet dort hin

Espaignol.

Italien.

Anglois.

loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimento
 ofodamento
 triste
 tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 sin voz
 delde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla

matto
 pazzia
 pazzamento
 ardiso, audace
 ardire
 arditamento
 dolente
 grauemente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 accuto
 fango
 duramente
 senza vos
 sino hiera
 puro
 ecco que
 vedi la

foole
 foolishnes
 foolishlie
 stout
 ieuenes
 stoutlie
 sad or heauie
 heauelie
 narrowe
 narrowlie
 selff
 som
 sometimes
 sharpe
 myer
 sillie
 without you
 since yester day
 cleane
 loocke heere
 loocke thers

Latin.

Sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 sollicitus
 Februarius
 raro
 pulvis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 situs, sua, suum,
 illa, illae
 cantor
 praetor, praefectus
 lenator
 scriniarius
 faber claustrarius
 faber ferrarius

Francois.

Samedy
 subtil
 foible
 Dimanche
 soin
 soigneux
 Feurier
 peu souuent
 poudre
 force
 force
 noir
 sur, nigre
 son, sa, son
 ils, elles
 chantra
 escouter
 escheuin
 escriner
 ferrurier
 mayeschal

Alleman.

Sambstag
 geseheid
 schwach, krank
 Sonntag
 sorg
 sorgfelig
 Hornung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 schwarz
 saur
 sein
 sie
 senger
 Schultheiß
 Scheffen/Rathsherr
 Schreiner
 Schlosser
 Schmidt

Eſpañol.

Sábado
 ſotil
 flaco
 Domyngo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 ſuyo, ſuya, ſuyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 ſenador
 capitero de arcas
 cerraiero
 herrero

Italiens

Sabbato
 furbo
 molle
 Domenica
 cura ſollicitudine
 ſollicito
 febrero
 rare volte
 poluo
 forte
 forza
 nero
 agr
 ſuo, ſua, ſuo
 ella, lei
 cantore
 Ba. g. llo
 ſenatore
 ſalignamo
 chiauaro
 mareſchato

Anglois.

Saterſday
 craftie
 aint
 Sonday
 care
 carefull
 ebruarie
 elden
 Juſt
 ſtrong
 ſtrenght
 black
 orer
 his
 hey
 a ſinger
 a baylie
 a ſchriſe
 a ioyner
 a iockyer
 a ſmide

Latin.

Francois.

Allemania

librarius, notarius
 naua
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fulus
 platea, vicus, via
 theca penaria
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petalo
 fustum
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax

escriuain
 batelier
 siegè
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fuseau
 rue
 escritoir
 oseille
 estrain
 viande
 espaulo
 iambon
 pierre
 brebis
 singe
 oleure
 limasson

schreiber
 schiffman/schiffer
 sin/sul
 saal
 stall
 spiß
 schupe
 spinnrock
 spindel
 gas/strass
 schreibstube
 Sautampfer
 stro
 weise
 schulter
 schenckel
 suck
 schaaß
 aff
 schlange
 schnecke

Eſpaignol.

Italiem,

Anglois.

eſcriuan,
 marmero
 filla
 ſala
 eſtablo
 aſſado
 açadon
 rueca
 huſo
 cale
 eſcriuania
 romaſa
 paia
 viande
 eſpald
 torreyno
 pedaço
 oueja
 moua
 culebra
 caracol

ſchrittore
 marino
 lanco, panca
 caminata a parlare
 ſtalla
 ſchêdone
 marra
 cono. chia
 fuſo
 ſtrada
 cala mare
 acetofa
 paglia
 viuanda, cibo
 ſpalla
 perſciutto
 pezzo. pezza
 pecora
 ſimia
 vipera, ſerpenta
 lumaca

a writer
 a ſhipper
 a beach
 a hall
 a ſtable
 a ſpic/or broch
 a ſhouel
 a diſtaffe
 a ſpindle
 a ſtreare
 a ſtandiſh
 ſortell
 ſtraw
 meate
 a ſhouldee
 a hainmon
 a peece
 a ſheepe
 an ape
 an adder
 a ſnayle

Latin.

François.

Alleman.

accipenser, vulgò sturio	esturgeon	stör
salmo	saumon	salmen
lucius	brochet	weche
accipiter	espreyier	perroer
cygnus	cygne	schwan
hirundo	arondelle	schwaasse
vagina	gaine	scheide
navis	navire	Schiff
sal	sel	Salz
crocum, vel crocus	saffran	Saffran
forbitio	chandeau	suppe
saccharum (liur)	sucre	zucker
fructus ramni, siue pa-	grofalles	stichbeer
nix	neige	Schnee
sol	soleil	Sonne
calcei lanei vel linei	chaussons	socken
lintea lecti	linceux	Leinlachen
catinus	escuelle	schüssel
salinum	salliere	Salzfaß
mantile	seruiette	seruetlein
lapis	Pierre	Stein

Eſpaignol:

Italien.

Anglois

eſturgeon
 ſalmon
 bruchete
 gauilan
 ciſne
 golondrina
 vaina
 nao
 ſal
 açafra
 caldo
 açucer
 vna eſpina
 nieue
 ſol
 calçones
 ſauanas
 eſcudilla
 ſalero
 ſeruietta
 piedra

ſtoriora
 ſalmona
 luzzo
 ſparuiaro
 cigno
 arundine
 guaina, fedre
 naua
 ſale
 zafrano
 prodetto
 zuccaro
 vna ſpina
 neue
 ſole
 pedati
 ſan uoli
 piano, ſcodilla
 ſaliera
 conagliuoli
 pietra

a ſtourgeon
 a ſalmon
 a pyte
 a ſparowe hare
 a ſwoanne
 a ſwallowe
 a ſheath
 a ſhip
 ſale
 ſaffron
 a candell
 ſuger
 gooſe bereyes
 ſnowe
 the ſunne
 ſockes
 ſheetes
 a diſh
 a ſaltcellar
 a table naptin
 a ſtone

Latin

François

Alleman

fella	selle	essel/stul
speculum	miroir	spiegel
calceus	soulier	schuch
fibula	agrape	leffen
emunctorium	mouchette	liechtbuz/abbrech
semen	semence	saamen
faccus	fac	sack
acetarium	salade	salat
horreum, fulcrum	grange	scheure
mensarium	tresteat	schrage
schola	eschole	schule
spuma	escume	schaum
nauta	marinier	schiffman
futor, calcearius	cordonnier	schuster/schuhmacher
peccatum	peché	sündel
ludus, lusus	ieu	spiel
lusor	meistrick	spielman
vox	voix	stimme
ciuitas, vrbs, oppidum	cité	Statt
Jocus	place	ort
scetor	puantise	gest. nck

Español.

Italian.

Anglès.

hilla	fede
espejo	specchio
capato	scarpa
heuilleta	sibbia
rijerras para despaullar	mocatore
simiente	seme, semenza
fico	facco
ensalada	insalata
granja	granaro
banco de la mesa	sianga
escuela	scuola
espuma	sihiuma
marinero	marinaro
çapatero	calzolare
pecado	peccato
jugero	gioco
tanedor	senatore
bos	voce
ciudad	terra, città
lugar	luoco
hedor	fettore, puzzo, e

a stole
a glasse
shoes
a tach ho ofo
a snuffer
seede
a facte
a sallet
a barne
q tresle
a schools
stume
a shoman
a shomater
sinne
a playe
a player
a voyce
a cite/or towne
a place
a sancte

Latine

gradus
 fustis, baculum
 grallæ, arum
 cauda
 obturamentum, stupa.

Trahere

numerare, computare,
 edificare
 diffundere in vasa
 signare
 contrectare
 deipōdere, vxorē ducere
 solari (re, nubere)
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tentare
 finire

François

degré
 baston
 eschaffe
 queue
 esto ppoir.

Tirer

compter
 edifier
 entonner
 signer
 taster
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 à faire
 apprivoiser
 rouler
 tenter
 sermirer

Alleman

stafel/steigen
 stock/stab
 steine
 schvantz
 verstopfung

Ziehen

zellen/rechnen
 zimmern/auffbauen
 in tunncken fassen
 zeichnen
 greiffen
 verehlichen
 trösten
 mit würffeln spielen
 warten/verziehen
 zuthun sein
 zehmen/züchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden

Español.

grado
 baston *
 çancos
 cola
 atapador.

Tirar
 contar
 edificar
 embaçar
 firmar
 tocar
 desposar
 confortar
 jugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 todar
 tentar
 acabar

Italian.

grado di scala
 bastone
 xanche
 coda
 turone:

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 imbottare
 segnare, marcare
 toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aspettare
 à jare
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare

Anglois.

a staye
 a staffe
 a flitt
 a taye
 a stopple.

To pull
 to tell
 to buy
 to bonne beare
 to marke
 to feele
 to marry
 to comfort
 to playat dice
 to tanye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine/or end

Latin.

testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere. (abolere)
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 ignavia
 minus
 plus
 maturius
 serius
 iratus
 vesperi
 noctu
 mane
 meridie
 mox, statim.
 vni, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset

François.

tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.
 Pareseux
 paresse
 trop peu
 trop
 trop tost
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin
 à midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n'estoit cela

Alleman.

zeugen
 zu nichten machen
 zugehören
 zeigen
 schmeichlen/lieblosen
 Treg/saul
 faulheit/tregheit
 wenigcr/minder
 mehr
 zu früh
 zu spa
 zornig
 Des abens
 Des nachts
 Des morgens
 Des mittags
 eylends/bald/flugs
 samptlich
 wes halbe/ auß was vrsach
 zu
 wo das nicht were
 testi-

Espaignole

restiguar
 aniquilar
 pertenerer
 mostrar
 halagar.

Perezoso

pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 porque causa
 hasta
 si esso no fuera

Italien.

testificare. far fede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carizzare.

Pigro

pigrità
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato. curucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual ragione
 al
 se ciò non fosse

Anglois.

to wienes
 to bring to nothing
 to appertame
 to shewe
 to make much of.

Sluggish

sluggishnes
 to little
 to much
 to carlie
 to late
 angrie
 in the euening
 by night
 in the morning
 at noone
 by and by
 to gether
 for what cause
 at
 if that were not

Latin.

Brugas versus
 quota hora
 tempus
 simul
 contra
 ita est profectò
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 mensa
 quadrà, orbis
 scala, ascensus, gradus
 turris

Francois.

à Bruges
 à quelle heures
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 aux des pieds
 charpentier
 ceutil
 table
 trechoir
 montes
 tour

Alleman.

zu Brugē
 zu was stunde
 zeit
 zusammen
 wider
 es ist warlich also
 es ist nicht also
 essen
 zween
 zehen
 zwölffe
 zwentzig
 achtzig
 zan
 zehen
 zimmerman
 zeichen/brand mal
 taffel
 tetter
 trappe/stegen
 thurn

*Español.**Italiano,**Anglois,*

à Bruges
 à que hora?
 tiempo
 juntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 diez
 dos
 doze
 veynte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre

à Bruggia
 à che hora?
 tempo
 insieme
 contra
 si é
 non é
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 venti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 saligname
 coltrice
 sauola
 zondi
 scala
 torre

at Bruges
 at what a clocke
 time
 together
 against
 it is surely
 it is not
 to eue
 ten
 twenty
 eighty
 teeth
 toes
 a carpenter
 a table of bed
 a table
 a trencher
 a steyer
 a tower

Latin.

forceps, pyragra
 eriticum
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegulae
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis

François.

tenaille
 froment
 coss/bes
 robbe
 langue
 le cœur
 cuiles
 estain
 branche
 zarte
 terme
 appruoisé
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheveux
 cuue
 torche
 entonnoir
 la peau
 le fer.

Alleman.

zange
 weizen
 cörffen
 ein rock
 zung
 Hertz
 ziegel
 zin
 zrcig
 tarte/streublein
 termin
 zam
 zinnen becher
 Leib
 Haupt
 Haar
 züber/bütte
 factel
 trächter
 haut
 feror.

Español.

Italiens

Anglois.

tenaza
 trigo
 tuuas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 el tano
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de el tano
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo
 la pelleja
 el fuego

tenaglie
 formento
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 taso di stagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora
 la pelle
 il fuoco.

tonges
 wheat
 turffes
 a gowne
 a tounge
 to heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a thunnell
 the skinne
 the fyre.

Scire, cognoscere	Sçavoir	Wissen/verstehen
vellere	vouloir	wollen
Espectare	attendre	charren
armare	armer	ro:ffnen
solari	reconforter	trösten
lactare	allaitter	saugen
abdere, celare	masquer	verbergen
mitigare (gregare)	adoucir	begütigen
congerere, cogere, con-	assembler	versamlen
proficere, progredi	auancer	vortschreiten
securum reddere	assurer	versichern
iungere	joindre	fügen
texere	tisser	weben
expendere	despender	aufgeben
comminisci (cari alicui)	seindre	erdichten/erdencen
execrari aliqum, impre-	maudire	fluchen/schwoeren
capere,prehendere	prendre	fangen/greifen
condemnare	juger	verurtheilen
commutare	changer	vertauschen
acuere	esguiser	schleiffen/schleffen/voeten

Eſpaignoh.

Italiens.

Anglois.

haber	Saper	To knowe
irerer	volere	to will
esperar	affettare	to waite for one
irinar	armare	to arme
consolar	confortare	to comfort
mamar	nudrire.	to nource
escondet	nascondere	to hide
amanfar	addocire	to make sweet.
ayuntar	congregare	to gather to gether
adolantar	promouere	to aduance/ or further
assegurar	assicurare	to assure
ayuntar	giungere	to ioyne
texer	teffere	to weaue
gustar	dar fuori	to geue out or bestow
ingir	ingere	to imagen
maldezic	biastemare	to curſe
prender	prendero, pregloro	to take/ or catch
juzgar	condennare	to condemne
cambiar	cambiare	to chaunge
aguzar	aguzzare	to whet

Latin.	François.	Alleman.
eandefacere	blanchir	weiß machen
mouere	remuer	bewegen/ umbühren
motare cunas	bercer	wiegen
palcere	paistre	weiden
consecrare	benir	weihen/ heiligen
ostendere	monstrev	weisen/ zeigen
calefacere	chauffer	wärmen
pugnare	combatre	streiten
consequi	conquerir	erlägen/ erliegen/ überkommen
ieiunare	ieusner	fasten (men)
contorquere	zordre	zwingen/ nötigen
cadere	cheoir	fallen
habitare	demessir	wohnen
quærerere	demande	fragen
defendere	defendre	beschirmen
destruere	destruire	verderben
submouere	debouser	verstecken
fieri, euenire	deuenir	werden
inaurare	dorer	vergulden
rem absumere	despendre	verzehren
excitare	eueiller	auffwecken

Espagnol.

blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 consagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morir
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despartar

Italien.

imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 demandare
 diffendere
 gustare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare

Anglois.

to whiten
 to remoue
 to rock a cradle
 to paster
 to halore
 to shewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to roring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken

Latin,

François.

Alleman.

deserere, derelinquere	delaisser	verlassen
contemnere, vituperare	desprier	verachten/verschmahen
admonere	ramentenoir	vermahnen
condemnare, damnare	condamner	verdammen
intelligere	entendre	verstehen
letitia afficere, delectare	ressouir	erfreuen
terrere	espouuancer	erschrecken
vim adferre	forcer	überwältigen
explicare, explanare	doctaxer	erklären/auflegen
sequi	suivre	folgen
implere	emplir	erfüllen
instituere, docere	enseigner	unterrichten/lehren
abalienare	estranger	entfremden
perturbare animum ali-	resuar	bekümmern
strangulare (cuius)	estrangler	erwürgen
esse	estre	sein
admirari	esmerueille	verwundern
fricare	frotter	reiben/tragen
pellibus duplicare ve-	fourrer	fürtren
pœna teneri, pœnam	forfaire	in straff fallen
ambulare (mereri)	pourmener	wandern

*Español.**Italiense**Anglois.*

desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir
 henchir
 ensennar
 estrarar
 desuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 asollar
 caer en la pena
 passear

abandonare
 despregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 seguire
 impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 essere
 marauigliare
 fregare
 foderare
 cadere in pena
 passeggiare

to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemno
 to vnderstand
 to reioyce
 to make a fraide
 to force or deslaroe
 to deciare
 to followe
 to fill
 to instruch
 to be estraunged
 to dore
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lixe e garment
 to forsake
 to walke

Latino.

François.

Alleman.

corrumpere	gaster	verderben
alere, nutrire, educare	nourir	ernehmen/aufferziehen
certare pignore, spōsio	gager	wetten
lucrari (nem facere)	gagner	gewinnen
gelare, congelare	geler	gefrieren
iacere	jetter	werffen
exire, egredi	fortir	aufgehen
lauare	lauer	waschen
submergi	noyer	extrincken,
operari	ouurer	arbeiten
offendere	offencer	zornig machen
tollere, auferre	oster	hinweg thun
flere, plorare	pleurer	weinen
publicare, diuulgare	publier	verkündigen
piscari	pescher	fischen
abire	s'en aller	hinweg gehen
ignoscere	pardonier	verzeihen/vergeben
perficere	acheuer	vollenden
plicare	ployer	falten
præuidere	preuoir	fürsehen
perdere	perdre	verlieren

destruir

Espagnol.

Italiane

Anglois.

destruir

destruggere

to destroy

criar

nudrire

to cherrish

apostar

far scommessa

to wage

ganar

guadagnare, vincere

to winne

clar

agghiacciare

to dreise

aroiar

gittare

to cast

salir

andar fuora

to go out

lauar

lauare

to wash

anegar

annegare, sommergere

to drone

obtar

lauorare, traagliare

to worre

ofender

adirare

to mate angry

quitar

leuar via

to put away

llorar

piangere, lagrimare

to weepe

publicar

publicare

to publish

pefcar

pefcare

to fish

irse

andar via, partire

to go away

perdonnar

perdonare

to forgiue

acabar

adempire

to accomplish

plegar

piegare

to folde

ver antes

anteuedere

to foiesce

perder

perdere

to leze

Latin.

pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alligare
 exprobrare
 resistere
 negare
 suspirare
 dormituriſe
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 tædio, moleſtia affici
 terere
 expauere
 viſere
 vétillare, ventum facere
 vlcifci
 vigilare
 volare

François.

peſer
 tirer hors
 vendre
 fortiſier
 reprocher
 reſiſter
 reſuſer
 ſouſpirer
 auoir ſommeil
 trouuer
 tromper
 laſſer
 teindre
 ennuyer
 uſer
 eſpouuenter
 viſiter
 venter
 venger
 veiller
 voler

Alleman.

wagen
 außziehen
 widergeben
 befeſtigen / beſchirmen
 ſchelten
 wider ſtehen
 weigern
 erſeuffnen
 ſtarrig ſein
 finden
 betriegen
 müd machen
 intuncken / ſchiben
 verdrieſſen
 verſchleiſen
 erſchrecken
 beſuchen
 wehen
 rechnen
 wachen
 fliegen

Espaignol.

pefar
 facar fuera
 boluer
 fortalecer
 çaherir
 reſiſtir
 rehuſar
 ſoſpirar.
 tener ſuenn
 hallar
 enganar
 canſar
 tenir
 pefar
 vſar
 eſpantar
 viſitar
 auentar
 vengar
 velar
 bolar

Italien,

pelare
 eſtrarre
 vendere
 murare, fortificare
 rinfacciare
 reſi:ere
 ricuſare
 ſoſpirare
 ſonnacchiare
 troſare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 vincere, cere
 logorare, quaſtare
 ſpauentare
 viſitare
 ſpirare, ventare
 vendicare
 veggiare
 volare

Anglois.

to roepe
 to pullout
 to geeue againe
 to fortifie
 to caſt in ones teeth
 to reſiſt
 to Denye
 to ſigh
 to be ſleapie
 to finde
 to Deceau
 to roax weerie
 to dye colours
 to yearte/or greuo
 to reare out
 to be aſeard
 to viſet
 to blowe
 to reuenge
 to roate
 to flye

Latin.

vincere
 purgare, verrere
 frigore constringi
 obliuisci
 timere.
 Corollarium, amplius
 amicus
 amice
 fortis
 fortitudo
 fortiter
 sapiens
 sapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangu-
 lus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 feniculum
 impuritas, turpitudō

François.

vainere
 nettoyer
 engeller
 oublier
 craindre.
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 sagesse
 sagement
 quatre
 quarré
 cinq
 quinze
 cinquante
 fenil
 vilenie

Alleman.

oberrwinden
 fegen/kehren/reinigen
 erfrieren
 vergessen
 fürchten.
 Ein vorteil
 freund
 freundlich
 manlich/starck
 manheit/dapfferkeit
 mannlich
 weis
 weisheit
 weislich
 vier
 vierecket/geviert
 fünff
 fünffzehn
 fünffzig
 fenchel
 schande
 vincer

Español.

vencer
 limpiar
 clarfe
 olvidar
 temer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 sabio
 sabiduria
 sabiamente
 quatro
 quadrato
 cinco
 quinze
 cincuenta
 hinojo
 vellaqueria

Italia. 3

vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimensicare
 semere.
 Vantagio
 amico
 amicablemente
 valente, da bene
 valore, probita
 valentemente
 sauo
 saggio
 sauetza
 quatro
 quadrato
 cinque
 quindici
 cinquarta
 fenachio
 vilentia, fursantes

Anglais.

to vanquish
 to sweepe
 to bestosen
 to forget
 to feare.
 Advantage
 a frinde
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wyse
 wyfdom
 wyfelye
 foure
 fouresquare
 fyue
 fyftee
 fyftie
 iennel
 villanie

Latin.

de
 quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plene, perfecte
 quis
 cuius?
 cur?
 quo scilicet
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, avidus, parcus
 mirum
 tenacitas
 bene
 bene mane

François.

de
 que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 pourquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chicche
 merueille
 chiches à
 bien
 bien temps, matin

Alleman.

von /
 was
 wer ist das?
 was für ein ding
 viel.
 voll
 vollkommen
 wer
 woher seide ihst
 wazus
 warumb
 welcher
 wazus
 wunder
 wunderbarlich
 wandelwändig
 kündig / karg
 wunder
 gierigkeit / kargheit
 wol
 sehr früh

Español:

de
 que
 cuyo es esto?
 que cosa?
 mucho
 lleno
 cumplidamente
 quien
 de donde sois?
 á que?
 porque
 el qual
 con que
 maravilloso
 maravillosamente
 mudable
 escaso
 maravilla
 escaseza
 bien
 temperano, de manana

Italian.

del, dal
 che
 di chi é questo
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 douo sisto?
 a che per che?
 perché
 quale
 non che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo

Anglois:

of that
 what
 whose is that?
 what things?
 much
 full
 perfectly
 who
 from whence be you?
 what?
 therefore
 which
 rather which
 maruilion
 maruilionie
 changeable
 sparing, or nigardish
 a wonder
 nigardish
 well
 early enough

Latina.

ante oculos tuos

ex

quod abis

continuò

longinquum

vbi

de quo

nam

quantum

hyems

hilaris

mercurialis dies

Iunius

albus, candidus

fyluestris

nos

vester

immundus

immunde,

Mulier

frons

François.

deuant vous,

dehors

cù aller-voulez

incontinent

loing

où

de quoy

car

pour combien

hyuer

ioyeux

Mecredy

Iuing

blanc

sauuage

nous

vostre

ord

ordement.

Femme

front

Allemand.

vor euch

auf

wo gehet ihr hin

als bald

weit/fern

wo

wo von

Dann

wie theuer

winter

frölich

mittwoch

Brachmonat

weiß

wild

wir

erer

unsauber

unseuberlich.

Weib

stirn

Español.

Jel ante voz
fuera
adonde is?
luego
lexos
adonde
de que
ca
par quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Junio
blanco
saluage
nos otros
uestro
suzio
suziamente.
Muger
fronte

Italian.

per voi, innanzi a voi
fuora
doue andate
presto
lontano, longi
doue
di che, da che
per oche
per quanto?
inuierno
allegramente
mercoledì
Giugno
bianco, bianca
saluarico
noi
uostro, vostra
sporco, bursto
sporcamente.
Moglie, donna
fronte

Anglois.

before you
out
where go you?
incontinent
satre
where
where of
for
for how much?
the winter
merrye
weensdaye
June
white
wilde
wee
your
foule
squillie.
A woman
a forehead

Latin.

digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plaustrarius
 conflator armorum
 textor
 pinguiarius
 infector
 flabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thorax
 nutrix
 dolium
 ventus
 aqua
 caro
 lupus

François.

doigt
 vray
 pied
 veſue
 chartier
 charlier
 armurier
 tifferrand
 graiffier
 teimeurier
 euentoir
 molin à eau
 molin à vent
 marchepied
 poſſpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup

Alleman.

finger
 wahr
 fuß
 wittwe/wittſtraß
 fuhrman/wagner
 wagenmacher
 waffenmacher
 weber
 kerzenmacher
 ferber
 nuckern wadel
 wassermühle
 windmühle
 schämmel/fußbank
 wammest
 amme/hebamme
 faß
 wind
 wasser
 fleisch
 wolff

Espagnol.

dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 texedor
 candelero
 tintorero
 auentadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iudon
 ama
 baril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo

Italiano.

dito
 vero
 piede
 vedua
 carrettiere
 carrett-ro
 armaruolo
 sefitoro
 treccone, candelare
 tintore
 ventolo
 molino d'acqua
 molino à vento
 scanno
 giuppione
 balia, mamma
 uaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo

Anglois.

a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a roeter
 a chaundler
 a dyer
 a roayer
 a watermyll
 a windmyll
 a foote stiole
 a dublet
 a nourisse
 a bare
 roinde
 roater
 fleash
 a wolffe

Latin.

vermis
 rana
 pulex
 farcimen, lucanica
 olus
 placenta
 vinum
 cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, gutturnium
 avis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus

François.

ver
 grenouille
 puce
 saucisse
 porrée
 flans
 vin
 cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 saux
 pere
 fenestre
 esguiera
 oyseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porc

Alleman.

wurm
 Fisch
 floch
 reust
 grün kraut
 staden
 wein
 wachs
 wolcken
 segferor
 feror
 reingarten
 weid
 Vatter
 fenster
 wasserhafen
 Vogel
 Fisch
 Fleischhaus/meng
 sefengnuß
 schwein

Español.

gusano
rana
pulga
longanizas
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego
vana
faulze
padre
ventana
pichel
aue
pescadõ
carniceria
carcel
puerco

Italiani

verme
rana, ranocchio
pulice
salsiccia
horrage
sortelstra
vino
cera
nuucle
purgatorio
fuoco
uite
salice
padre
fenistra
vestina
uccello, angello
pesce
maccello, beccaria
pregione
porco

Angliss

a worme
a frog
a flice
pouddinges
porage
a flarome
roynte
woax
clendes
purgatorie
a fire
a vineyard
a roishye
a fahrer
a wijnoome
a waterpoe
a birde
a fish
a fleash house
a prison
a hogge

Latin.

hebdomas
 lana
 caupo
 hæc caupona
 radix
 taberna, officina
 femita
 pabulum
 forma
 Veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio.



François.

semaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied-sente
fouirage
forme
Vendredy
heure
paix
pasture.



Alleman.

wochen
 woolle
 wirt
 wirtin
 wurzel
 kramladen
 iustweg
 iusser
 form
 Freytag
 stund
 fride
 roeyde.



Espaignol.

mana
ana
uesped
uespeta
aiz
ienda
enda
palto
orma
viernes
hora
pas
palto.

Italien.

settimana
lana
hoste
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma
venerdì
hora
pace
pascole.

Anglois.

a weete
rooll
an host
an hostesse
a robe
a shop
a foore path
foeder forr beastes
a forme
Fryday
an honore
peace
pasture.



Latin.

François.

Alleman.

Sequuntur Coniugationes.

Sensuyent les Coniugaisons.

Hietnach folgen die Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habere.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

Coniugation des
morts Haben.

Indicativus modus.

l'Indicatif.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.

J'ay
tu as
il a.

Ich hab
du hast
der hat.

Habemus
habetis
habent.

Nous avons
vous avez
ils ont.

Wir haben
Ihr habt
sie haben.

Habebam
habebas
habebat.

J'avois
tu avois
il avoit.

Ich hatte
du hattest
der hatte.

Habebamus
habebatis

Nous avions
vous aviez

Wir hatten
Ihr hattet.

Aquí siguen las Conjugaciones.

Qui seguitano la Conjugationi.

Heere after followe the conjugations.

Coniugation d'el Verbo, Auer

Coniugatione del verbo, Hauere.

The Coniugation of this verbe to Haue.

En la manera de mostrar

Indicatiuo modo.

Indicatiue mode:

Yo he
tu has
aquel ha.

Io ho
tu hai
egli ha.

I haue
thou hast
hee hath.

Nos otros hauemos
vos auays
aquellos han.

Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.

Wee haue
yees haue
they haue.

Yo haui
tu haui
aquel auia.

Io haueuo. io hauiua
tu haueui
eg'i haueua.

I had
thou haddest
hee had.

Nos otros auiamos
vos otros auades

Noi haueuamo
voi haueuato

Wee had
yees had

Latina

habebant.
 Habui
 habuisti
 habuit.
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuere.
 Habebo
 habebis
 habebit.
 Habebimus
 habebitis
 habebunt.

**Imperatiuus
 modus.**

Habe
 habeat
 Habeamus
 habere
 habeant.

François

ils auoyent.
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous auons eu
 vous auez eu
 ils ont eu,
 J'auray
 tu auras
 il aura.
 Nous aurons
 vous auez
 ils auront.

**La maniere de com-
 mander.**

Aye
 qu'il aye.
 Ayons
 ayez
 qu'ils ayent.

Alleman

sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 Wir haben gehabt
 ih habe gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wird haben.
 Wir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben.

**Die maniere oder art
 zu gebieten.**

Hab du
 habe der.
 Lass ons haben
 habe ihr
 laßt sie haben.

Eſpañol.

aquellos auian.

Yo vue
to viiſtes
aquel vuo.

Nos otros viimos
vos otros viiſtes
aquellos viieron.

Yo auré
tu auras
aquel aura.

Nos otros aueremo:
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de deſſar.

Aue
aya V.M.
Ayamos
aued ò ay ays
ayan aquellos.

Italiens:

e. i. no haueuano.

*Io hebbi
tu haueſti
egli hebbs.*

*Noi hauemmo
voi haueſti
egli no hebbero.*

*Io hauré
tu haurai
egli haurá.*

*Noi hauremo
voi haurere
egli no hauranno.*

*Imperatiuo
modo.*

*Habbi
che egli habbi.
Habbiamo
habbiate
che egli no habbino.*

Anglois.

they had.

I haue had
thou haſt had
hee hath had.

Wee haue had
yee haue had
they haue had.

I ſhall haue
thou ſhall haue
hee ſhall haue.

Wee ſhall haue
yee ſhall haue
they ſhall haue.

*The Imperatiuo
moſde.*

Haue thou
let him haue.
Let vns haue
haue yee
let him haue.

Ec

Latin.

Optarius mo-
dus.

Vtinam haberem
haberēs
haberet.

Haberemus
haberētis
haberent.

Habuissem
habuisses
habuisset.

Habuissemus
habuissetis
habuissent.

François.

La maniere de
desirer.

O si t'en eusse
o si tu eusses
o s'il eust.

O si nous eussions
o si vous eussiez
o s'ils eussent.

J'auroye
tu aurois
il auroit.

Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Alleman.

Die maniere oder art
zu wünschē.

O das ich hette
Das du hettest.
Das der hette.

O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt
du hettest gehabt.
Das der hette gehabt.

(gehabt)
Wolte Gott wir hetten
ihr hettet gehabt.
sie hetten gehabt.

En la

Español.

En la manera de
desfear.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse,

Si nos otros ouiessemos
si vos otros ouiesseades
si aquellos ouiessean,

Yo auria
tu aurias
el auria,

Nos otros auriamos
vos otros auriaades
aquellos aurian,

Italian.

Optatiuo
modo.

S'io hauesse
se tu hauesse
s'egli hauesse.

Se nos hauessemo
se voi hauesti
se egli no hauessemo.

Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.

Nos hauremmo
voi hauresti
egli no haurebbono.

Anglois

Optatiue
moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.

Oh that yee had
oh that yee had
oh that they had.

I should haue
thou shouldest haue
he should haue.

Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Con-

Latin.

Coniur. Et ius modus.

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuiffem.

François.

Que i'aye

que tu ayes

qu'il aye.

Que nous ayons

que vous ayez

qu'ils ayent.

En cas que i'aye

en cas que tu ayes

en cas qu'il aye.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu'ils ayent.

I'ay en

i'auoye en

i'auray en

i'eusse en.

Dieu doint

Alleman.

Das ich möge haben

Das du mögest haben

Das er möchte haben.

Das wir mögen habē

Das ihr mögest haben.

Das sie mögen haben.

Das ich habe

Das du habest

Das er habe.

Das wir haben

Das ihr habt

Das sie haben.

Da ich hattē gehabt

ich hatte gehabt

ich soll gehabt haben

ich hetze gehabt.

Der gebe

Con-

Espagnol.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas.
como el aya. (amos

Como nos otros ay
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos

Que nos otros aya.
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido,
yo auré auido
yo auielle auido.

Italien.

Dio ve lia

*Ch io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.*

*Che noi habbiamo.
che voi habbiate
ch'eglino habbino.*

*Caso ch'io habbi
caso que tu habbi
caso che habbia.*

*Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.*

*Io ho hauuto
io aurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.*

Anglois.

Coniunctiuus modus.

*That I haue
that thou hast
that thee hath.*

*That wee haue
that yee haue
that they haue.*

*I haue
thou hast
hee hath.*

*We haue
wee haue
they haue.*

*I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had.*

Latin.

Infinisus modus.

Ad habendum
habere
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat.
Eramus
eratis

François.

Pour avoir
d'avoir
ayant.

La Coniugaison du
verbe, Estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez

Alleman.

Su haben
haben
habende.

Coniugation des verbes
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
Wir seyn
ihr seyt
Die seyn.
Ich ware
du warest
Der ware.
Wir warent
ihr waaret

Español,
Infinitiuus modus

Por auer
de auer
auiendo.

La Coniugation
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es
Nos otros fomos
vos otros soys
aquellos son.

Yo era
tu eras
aquel era,
Nos otros eramos
vos otros erades

Italien,

Per haure
di haure
haendo.

Coniugatione del
verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.

Noi siamo
voi siete
eglino sono.

Io ero, Io era
tu eri
egli era.

Noi eravamo
voi erate

Anglois.
Infinitiuus modus.

For to haue
to haue
to hauing. &c

The Coniugation this
woorde/to Be.

I am
thou art
hee is
Wee be
ye be
they be.

I was
thou wast
hee was

Wee were
ye were

erant

Latin.

erant.

Fueram
fueras
fuerat.Fueramus
fueratis
fuerant.ero
eris
erit.Erimus
eritis
erunt.Sis
sit.Simus
sitis
sint.

François.

ils estoient.

J'ay esté
tu as esté
il a esté.Nous auons esté
vous avez esté
ils ont esté.Je seray
tu seras
il sera.Nous serons
vous serez
ils seront.

Imperatiuus modus.

Sois
qu'il soit.Soyons
soyez
qu'ils soyent.

Alleman.

sie waren.

Ich war gewesen
du wardest gewesen
er war gewesen.Wir waren gewesen
ihr wartet gewesen
sie waren gewesen.Ich wird seyn
du wirst seyn
Der wird seyn.Wir werden seyn
ihr werdet seyn
sie werden seyn.Sey
laß ihn seyn.Laßt uns seyn
seyde ihr
laßt sie seyn.

Español.

aquellos eran.
 Yo he sido
 tu as sido.
 aquel a sido.
 Auenos sido
 vos aueys sido
 aquellos han sido.
 Yo leré
 tu lerás
 aquel lera.
 Nos otros seremos
 vos otros seréys
 aquellos seran.

Italian.

eg'ino erano.
Sono stata
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati.
voi si:te stati
sono stati.
Io farò
tu farai.
egli farà.
Noi faremo
voi farate
faranno.

Anglois.

they were.
 I have ben
 thou hast ben
 hee hat ben.
 Wee haue ben.
 yee haue ben
 they haue ben.
 I shall be
 thou shall be
 hee shall be.
 Wee shall be
 yee shall be
 they shall be.

Imperatiuus
modus.

Se tu
 sera aquel.
 Seremos
 sed vos otros
 sean aquellos.

Sy
ch' egli sta.
Siamo
stare
stano.

Imperatiuus modus.

Be thou
 let him be.
 Let vs be
 be yee
 let them be.

Latinus.

Optativus modus.

Vtinam essem
esses
esset.

Essemus
essetis
essent.

Fuissem
fuissetis
fuisset.

Fuissemus
fuissetis
fuisissent.

Coniunctivus modus.

Cum sis
sis
sit.

François.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fut.

Si nous fussions
si vous fussiez,
s'ils fussent.

Ven que ie suis
que tu sois,
qu'il soit.

Alleman.

Das ich were
Das du werest
Das er were.

Das wir weren
Das ihr weret
Das sie weren.

Das ich gewesen were
Das du gewesen werest
Das er gewesen were.

Das wir gewesen were
Das ihr gewesen weret
Das sie gewesen weren.

Coniunctivus modus.

Das ich sey
Das du seye
Das er seye.

Optat.

Espagnol.**Optatiuus modus.**

Que yo sea
 que tu seyas
 que aquel sea.
 Que nos otros seamos
 que vos otros seays
 que aquellos sean.

Si yo fuesse
 si tu fuesies
 si aquel fuesse.
 Si nos otros fuessimos
 si vos fuessedes
 si aquellos fuessen.

Coniunctiuus modus.

Como yo fue
 como tu fueres
 como el fuere.

Italien.

Chio sia
 che tu sia
 che egli sia.
 Che noi siamo
 che voi siate
 che siamo.

S'io fossi
 se tu fossi
 se egli fosse.
 Se noi fossimo
 se voi foste
 se fossero.

Gia ch'io sono
 gia che tu sei
 gia ch'egli è.

Anglois.**Optatiuus modus.**

God graunt I be
 thou be
 hee be.
 Wee be
 yee be
 they be.

Would God I were
 thou werest
 hee were.
 Wee were
 yee were
 they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
 thou art
 hee is.

Latin.

Simus

fitis
sint.

Fuerim

fueris
fuerit.

Fuerimus

fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.

Esse
fuisse.

FINIS.

François.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soient.

Estre
avoir esté
estant.

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyen.

Das ich gewesen sey
das du gewesen seye
das es gewesen sey.

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyen.
das sie gewesen seyen.

Sein
gewesen sein
wesende.

END.

Eſpaignols.

Como nos otros fuer-
mos, como vos fuerdes
como aquellos fueren.

Aunque yo ſea
tu ſea
aquel ſea.

Aunq̄ nos otros ſea-
vos ſeays (nos)
aquellos ſean.

Inſinitiuus modus.

ſer
vuiera ſido
ſiendo.

F I N I S.

Italiens.

*Gia che noi ſiamo
che voi ſiete
gia che ſono.*

*Benche io ſia
che tu ſij
che egli ſia.*

*Gia che noi ſiamo
gia che voi ſiete
gia che ſono.*

*E' er e
effer' ſtato
eſſendo.*

Anglois.

*Wee be
yee be
they be.*

*Although I be
thou be
hee be.*

*Wee be
yee be
they be.*

*Inſinitiuus modus.
To be
to haue ben
being.*

F I N I S.

S'ensuit vn petit traité moult propre, & tresnecessaire pour ceux
qui desirent bien sçauoir entendre, & parler François,
Italien, & Espagnol.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphtongue , triphongue se prononce comme æ,
pour æ. Exemple. Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ,
pour Poisson fait Poyson. Exemple

Diphtho. & Eo, ea, ei, sei, eu, œ, œi, eau, ou, oeu, yeu, ea, euy, se pronocent
Triphtho. legeremēt & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, vu, beu, cœur, seut
œil, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil,
fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme,
soir, voir, lorge, au, bau, vau, &c.

*Des lettres Alphabetiques, & de la diuersité
de leurs sons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels mots, & sem-
bla-

blables prononcerez. comme cron, & plon.

C a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipollentes & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot **Cacocubinaire**.

ca, co Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Norisque, cōme disons: Venez ça François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci. Ce, ci, se prononcent quasi comme, *le, si* Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sça, sce, sci, Sça, sce, sci, comme *ssa, sse, ssi*. Exemple: sçauans, sceptre, science.

D final tant és polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuit vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple. Quand Hercules Alleman arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'escire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

f nêtre, quasi z.
porte, feminin.
porté, masculin.
portée, erée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suyuant a, o, ou, u, conuient en pronôciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Guffman,

Ge, gi, Le dit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, icy. Exemple. Gemeau, giron, Gullis, gifant.

Gua, gue, G, suyuant ua, ue, ui, se prononce le plus souuent comme

gui, ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes aguater, gue, guy, Guise, pour cite.

Gna, ne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes l'escriuent comme il est prononcé, assauoir pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H, aspiration se doit proncer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromproit avec uee la lettre, syllabes, mots, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourdet, haillons, &c.

j { a } i Latin
e } a I, a diuers sons, à sçauoir { y Grec, j long
y } e { ij double consonne.
o y } o
u } u il y a douze ans, que Irus est sans argent.

L double entre j, &c. est cōforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Esp.
aile ce qu'est assez malaisé aux Allemās, & Anglois à pronōcer pour
eille, ille telle grassieur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille,
oille, ouille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce
comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou
precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: embaumer,
emborgner, nom, renom, surnom.

N pour N, apres e ou coniointe avec icelle, e, se prononce comme au,
an Exemple entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.
ase, ese, S, entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use,
ise, ose, Exemple: Vase, diocese, mise, chose, eclose.

use, asie, S double differe grandement en son à la simple: cōme aussi font
esse, isse, toutes autres simples entre les doubles, & iāçoit que plusieurs
osse, mal itilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'ensuy-
urons leur idiotise, ains exhorterons la jeunesse de prendre bon
egard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant gar-
de d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour gros-
tes, foibles pour foibleses, gras pour grasses, fines pour fineses,

sages pour sagesse: bel pour belle, quel pour quelle: nul pour
nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T. T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueuse-
ment, vigoureusement, soigneusement, hardiment: in monosyl-
labis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion,
exemple: imagination, declamation, &c. reserué és mots ayants
l'auant t, comme bastion & mission, &c.

û, ue, ût, V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
uo, vocal. marquer eomme voyez û, à celle fin d'auoir meilleure intelligé-
ua, ve, vi, ce de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont, à raison se
vo, vu, cō-doit ainsi marquer u, pour donner aide à la ieunesse souuent er-
sonant. râte en semblable: comme souillon, grenouille, souiller, brouil-
ler, & in æquiucis.

Voyelles	{	lieûre	}	lieure	Consonantes
		tenûe		tenue	
		b ^c ûe		beue	
		eûe		eue	

ua, vûe, Le François n'vse guere de double v, n'est en ses vocables en
vui, vuo, suiuaus: comme, vuidier, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue Instruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement ſuyuante: car ſi elles ſont différentes, à ſçauoir l'une voyelle & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait vos negoces?

Regula
patitur ex-
cept.

Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont comprises en ceste regle: & trouue auffi les dict^{ions} terminées en c, en z, en i, cum hac cōiunctione avec inobedientes: car nous diſons avec puissance & avec grād nombre. Item ils ont, ils eſtoyēt, ou ils auront, ils entendent, eſquels ne ſe prononce que pour il.

Des lettres reccuantes apoſtrophe.

C, d, dh, l, lh, l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoient apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables mōtz ſans poſe, & à un trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la reigle comme deſſus declarée.

Je ne m'arreſteray icy à faire mētion de la mutation, & changement

gement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic,
du	d	pied, nud, nid.
duquel	é particip.	changé. except. ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri. Except. soury, formi, merci,
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy,
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faim,
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c.	main, fin, parfin, putain, nonain &c.
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r, ar, er, ier, ir, or, our, papier.	except. mer, culier, cour, tour, pro
son	f	dos, except. brebis, vis, perdus, maris, chauue

(tion verbale. ¹⁹)

(turri

auc

aucun	t	combat, except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, except. toux, chaud, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiectif masculin fait son feminin e: comme crom, crombe.
c	fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Greque.
d	fait e, comme laid, ord, truant: laide, orde, truande.
e	particip. fait ee: comme courroucé, courroucée: créé, eée.
f	fait iue: comme oisif, oisive: tardif, tardive.
g	fa, ue, ne: comme long, longue: malin, maligne.
i	fa, ie: comme ennemy, enscuely: ennemie, enscuelie.
l	fa, le: comme mol, fol: molle, folle.
n	fa, e: comme vain, vaine: bon, bonne: vn, vne.
r	fa, e. comme drapier, drapiere: menager, menagere.
s	comme as, es, os: fa, se: comme gras, grassie: gros, grosse: epe, epee:
pis	fa, e: comme François, François, Anglois, Angloise.
	fa, e: comme fait, etroit, contraint: faite, etroite, contrainte.
v	fa, e: comme rompu, pelu, venu: rompue, pelue, venue.
	fa, se, comme vertueux, vicieux: vertueuse, vicieuse.

faux, doux, font fauce, douce, Et roux facit rouffe.
 e frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La ba	† robbe. except. limbe.	
la quelle ce	sapience, grace, except. pource, calice,	
de la de	garde, except. monde, coude.	
de laquelle ée	cheminée, except. caducée.	
a la effe	greffe, coëffe.	
à laquelle ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle ye	vie, excep. faye, foye, yuroye.	
celle lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hale.	
y-celle me	plume, excep. abyme, pseume, heaume, terme, quareme, trenche-plume.	
ceste	ine, gne, ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, rigrine, trône,	
ceste cy pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lat.	
ma que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neutris Lat.	
te rre	terre, except. caractere, cum neutris.	

fa ase, ese, rase, excep. vase, diocese.
 aucune, ise, ose guise, chose. excep. marcise.
 chacune ise promesse, prouesse.
 nulle te prouete, excep. reste, geste, coté, gilte, été, cōtract, magistrat, &c.
 quiconque uene, rue, caue, except. glaine, & orta à neutris Lat.
 vne che houche, except. dimenche, austruche, porche.
 Nōs com. Ouure, affaire, euāgile, nauire, duché, cōté, gent, val, aide, grad,
 muns. amour, & reste, sont substantifs communs.

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
 à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, yle, aire, me, ne, elle, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre,
 pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferement
 l'homme courbe, comme l'homme, propice, rude, sauage, si-
 che, agile, contraire, vltime, amene, honnelle, honorable, libre,
 mediocre, tendre, siffre, allaigre, ápre, opiniatre & yure, &c.

Nōtre & vostre singuliers sont communs.

notre
 }
 comme
 }
 votre

pere
 }
 mere
 }
 frere
 }
 sœur
 }
 compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, ses, pluriers sont aussi communs.

Je dy seruans rant au masculin que au feminin.

Comme, Nos bons amys, Vos bonnes amyés.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfançonners : Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

Pour bien lire & prononcer l'Italian nous tiendrons la regle sus alleguée en deuément prononçant les lettres alphabetiques, & spécialement, A, b, c, h, q, v, z.

La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce che, & ci comme chi, exempl. cocità, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu. Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman, & Anglois. Exemple, Caco cuoco.

Che, chi, Che, chi, sonne comme ke, ki Alleman ou Anglois, Exemple: che, chidete, chieto, chiamate,

*De la transmutation des lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.*

I Appoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutefois qu'il s'elongne journallemēt le plus qu'il peut, soit par reiectiō de lettres, ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cōme ci dessous voyez és dictions ensuyuātes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B en v** B, se change soudent en v: comme hauere, de habere.
C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctū, actū, lactuca.
C en chi Comme chiaro, occhio, chiaue; de clarus, oculus, clavis.
Chi che Pour quis, que, quid ou quod.
D en g Comme veggo ou veggio, de video.
N en g Comme vengo, tengo; de venio, teneo.
I en g Comme giouanne, Giouanni; de iuuenis, Ioannes.
L en i Comme fiore, fiume, pieno; de flos, flumen, plenus.
O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo; de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci
scio, sciu.

Scia
sce
sci
scio
sciu
Ital.

est conforme à

eha
che
chi
cho
chu

xa
xe
xi
xo
xu

sha
she
shi
sho
shu

Franc. Espaign. Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Scia, seo, scu S, accôpnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scorder, scula, &c.

Sche, schi, Comme sque, tqui, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schistare, schiasso.

ghi, ghe, Ghi, ghe, côme gi, ge: Alleman, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Bergh: luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge, Gi, ge, comme iy, je François. Ex:mp. girare, giorno, genero, generolo.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & gni, gno. Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, cauagli, moglie, tuaglie. Tione verbale comme l'Alleman. Exemp. generatione, delcretione.

Ce, ayant été cercille ainsi & denote la dict on être étrange

à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D. D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & ad, ed, id. espelle langue, plus approchant à la prononciation Angloise que à nulle autre: comme Hermanidad, eiudad, sed, merced, venid, virtud: quasi conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Se **G** a diuers sons: comme

{	garcia, calabaza	}	Morisque
	gingibre		
	gigante	}	Franc.
	guinda		
	guerra		
guardar	}	Ital.	

Gn, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le **H** est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit **h** sert à la fois seulement pour denoter la lettre voyelle: comme Hueuo, huesped, huerto, hueso.

Item ledit **h** reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

L en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X en s: comme massimo, prossimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle apprendra en bon vsage de deuëment prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse, massa, masse, terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION ESPAGNOLE.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mécionné, deuëment & naïuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
 &
 ch
 Le C a diuers sons: comme { cara
 çamora
 chapiron.

I
 La lettre I, a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin
 jama, jarro, double cōso.
 ayo, ayunar, raya vocal.
 aja, raja. conson.

L

La diuers sons, comme

{	calar	callar
	lana	llana
	lena	llena
	laue	llaue
	pena	piña

N

Na deux sons, comme

{	rana	raña
---	------	------

Q

Qa double son, comme

{	quatro	quarto
	querer	quexar.

X

Ceste lettre est dite vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Eſpaigne, que ſeulement luy aïoignât vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays côme auffi en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Esraig. X {

a
e
i sonne comme
o
u

cha, che, chi, cho, chu.
sha, she, shi, sho, shu.
scia, sce, sci, scio, sciu.

Fran.
Angl.
Ital.

Exempl. Xabonero, coxear ximenes, coxo, quexoso.

La lettre Z, est assez difficile à pronôcer & plus à exprimer par la plume

la plume. comme agraz, axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, al-
bornoz, luz.

Et pour ce referuerons quelque chose pour l'exercice & ver-
bale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles

Confide: é que la mutation & changement de lettres, des vnes
és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictionns du na-
turel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles enluyuantes,
lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement
& aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en p
Espagnol. Exemp. Varnauas bibio como sabio: pour dire, Barna-
bas viuió como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C en g &c. C Latin est chāgé en g, & à la fois en z Espagnol: cōme digo,
& en z. ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari,

Cl en ll. Comme llamar, llave: de clamo, clauis. (recens.

D en ll. D en l & t: comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciu-
dad, le odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en i. E en i & ic: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ven-
tus, centum, merus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, bez, hago, ll

mado: filius, fames, fex, facio, flamma.

- G** en n̄. **G** en n̄: comme leña, leño: de lignum & signum.
I en e. **I** en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de verus: lingua de
L en i. **L** en i: comme ajo de allium: hijo de filius. (lingua.
O en v. **O** en v: & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus,
porta, nouas, porcus.
P en b. **P** en b: & á la fois en v, & en l double: comme cabra, lobo, sa-
uor, sauió, llaga, llemo: de capra, lupus, sapor, sapiés, plaga, plenus.
Q en z. **Q** en z, & á la fois en g: comme Lazo, cuezo, aguila, agua: de
laqueus, coquo, aquila & aqua.
S en c, & á la fois en z: comme cumo, vabon, de succus, &c.
T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c.
de lutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho: vt echo, di-
cho: de actum & dictum.
V en o: comme logro de lucrum.
X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux, paz.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul.** Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont
masculines formantes leurs pluriers en i: come vn cauallo bian-
co, duo cauali bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.
mascul. Les dictions terminees en i: comme di fatti, per lunedì, &c. sont
mascul.

mascul. retenantes aussi i e, leurs pluriers.

A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme, il poëta nobile, duci eccellente. Plura. li Pœri nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commenceantes par consonante : comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp: comme l'hoïno, lo spirito, b spranato.

I & gli plural.

I & gli I precede vne cõsonne : comme i poueri harete semper vosco, buoni si debbono honoraire, & iscelerati & rei fugire & sciuaire.

Gli Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre s, comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati & gli stamenti.

Ayez aduertẽce que i ne doit iamais suyure ces quatre particul. de, a, ne, co: à cause que le Tuscã ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossim: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vstri prossimi & di nostri amici.

Pronom. Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont masc. & singul. & quelli, questi, essi, essi, cotesti,

Singul. miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plural.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italiens femin.

A, e, u, A, e, u, sont femin. comme pietra, sede, virtu,

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne:

Ta, fait come humanitate, dignitate: de humanita & dignita.

E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le virtu: le virtude.

La

La est l'article seruant & precedant toutes les dictions feminines & sing. & le, precede icelles memes plurielles. Comme:

Singul. la	}	Casa forte	} Plural. le	case forti
		cosa bella		case belle
		penna bianca		penne bianche
		pecoratofo.		pecore tose.

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre: lesassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, costesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, costeste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont pluriels & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des
dixions Espagnoles.*

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masculin comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes; dos moços valientes. Il y a d'iceux qui trouue que nixo excepté touchant à la lettre O : quant à la lettre E, sangre, puente auëys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.

Est masculin: comme alahac.

Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, pèrexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

N masculin. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, sarten & verbalizacion.

R masculin. Comme alabar, fauor. Excep. mar.

X masculin. Comme relox. excepté bos.

Pronoms masculin. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro sont masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, su
comuns, comme

mi
tu

señor
amo
hermano
hijo

&

tu
su

señora
ama
hermana
hija.

Plural.

mis
tus
sus

señores
señors
amos
hermanos
hijos

mis
tus
sus

señoras
señoras
amas
hermanas
hijas.

Terminaisons, & Articles feminins des dictionnaires Espagnoles.

femi.

Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

d, ed, ud

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

femin.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud.

Except. laud.

femin.

Comme paz, haz, taiz. Except. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espagnoles.

Ella, aquella, esta, esta, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra son femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras son pluriers femin. El femin.

nombre de quatorze.

chasse de la forêt.

Le roi Jean de

France.